М. П. и Н. М.
Библиотека
Петровских

ОПЫТ

ФОНЕТИКИ

РЕЗЬЯНСКИХ ГОВОРОВ

И. БОДУЭНА-ДЕ-КУРТЕНЭ.

(J. BAUDOUIN DE COURTENAY).

ВАРШАВА,
Э. ВЕНДЕ и К°.

ПЕТЕРБУРГ,
Д. Е. КОЖАНЧИКОВ.

1875.

ОПЫТ

ФОНЕТИКИ

РЕЗЬЯНСКИХ ГОВОРОВ

И. БОДУЭНА-ДЕ-КУРТЕНЭ.

(J. BAUDOUIN DE COURTENAY).



ВАРШАВА,
Э. ВЕНДЕ и К°.

ПЕТЕРБУРГ,
Д. Е. КОЖАНЧИКОВ.

1875.

ГРС 19[illegible]

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Общественных Наук
Академии Наук СССР
904
53

Лейпциг.
В типографіи Бэра и Германа.
Набирал Н. Баевскій. Завѣдывающій типографіею К. Келер.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Во время моих діалектологическихъ экскурсій лѣтом и осенью 1872 и весною и лѣтом 1873 г. я изучил очень подробно десять групп западно-южно-словянских (словинских и сербо-хорватских) говоров, а именно: *Божинско-Посавскую* в верхней Крайнѣ, *Випавскую* в средней Крайнѣ и Горицком графствѣ, *Цирклянскую*, *Нѣмецко-Рутскую*, *Толиминскую* и *Бердо-Салкано-Первачинскую* в Горицком графствѣ, *Канало-Дорнберпю-Бердо-Старогорскую* в Горицком графствѣ и в Чидадском уѣздѣ (distretto di Cividale) Видемской провинціи (provincia di Udine) Итальянскаго Королевства, *Св.-Петровскую* в Св.-Петровском уѣздѣ (distretto di S.-Pietro degli Schiavi), *Теро-Платище-Мажарольскую* въ уѣздах Чидадском, Тарчентском и Джемонском (distretti di Cividale, di Tarcento e di Gemona) и, наконец, *Резьянскую* въ Мужацском уѣздѣ (distretto di Moggio) той же Видемской провинціи Итальянскаго Королевства. Сверх того я ознакомился еще с нѣкоторыми говорами, принадлежащими к другим группам.

В стремленіи, схватить всѣ малѣйшіе оттѣнки даже самых незначительных видоизмѣненій одного и того же говора, я доходил иногда до отчасти, можно сказать, совершенно излишняго педантизма. Так напримѣр, из болѣе или менѣе ста населенных мѣстностей Св.-Петровскаго уѣзда я посѣтил *сорок*, желая вездѣ опредѣлить характеристическія особенности свойственнаго каждой изъ этих мѣстностей говора. При том же метод, котораго я придерживался, записывая діалектическіе матеріалы, не заслуживает вовсе одобренія. Находясь под вліяніем какой-то лихорадочной жадности, я старался прежде всего записать по возможности болѣе, не принимая в соображеніе того разумнаго правила, что для науки всегда желательнѣе и полезнѣе даже небольшое количество совершенно вѣрных и несомнѣнных фактов и основанных на них выводов, нежели громадная

куча наскоро замѣченных явленій и обусловленных ими предположеній иногда весьма проблематическаго свойства.

Кромѣ того я должен откровенно сознаться в том, что отправился въ южно-словянскія земли, вооруженный познаніями, далеко не удовлетворительными. Но если, когда я начинал мои діалектологическія экскурсіи, мнѣ не доставало нѣкоторых необходимых для этого предварительных познаній, то за то я был богат в разнаго рода ученые предразсудки, которые мѣшали мнѣ видѣть, или скорѣе слышать самыя очевидныя явленія языка. К числу таких предразсудков я должен отнести прежде всего догмат, что звуки r, l и т. п. не могут образовать сами по себѣ слога, и что, стало-быть, они всегда сопроваждаются каким-нибудь, или предшествующим им или же слѣдующим за ними, гласным. Вслѣдствіе сего я во что́ бы ни стало хотѣл слышать подобный гласный даже в тѣх случаях, в которых ни один непредубѣжденый и хотя бы только мало-мальски слышащій человѣк не может замѣтить ничего подобнаго. Только ряд промахов и сознаніе громадной суммы совершенно напрасно потраченнаго труда освобаждали меня постепенно отъ этих ученых предразсудков, а пріобрѣтеніе недостающих свѣдѣній озарило новым свѣтом многія прежде слышанныя, но превратно понимаемыя мною явленія. — С другой же стороны, постоянное упражненіе, вслѣдствіе внимательнаго вслушиванія в малѣйшіе оттѣнки произношенія различных, нетолько словянских, но тоже романских и германских, говоров развило во мнѣ, даже без достаточных теоретических познаній, извѣстнаго рода опытность и ловкость, благодаря которым, под конец моих изысканій я записывал діалектическіе матеріалы, как мнѣ кажется, почти безукоризненно.

Из различных способов представленія результатов діалектологических изслѣдованій я избрал способ географическій, состоящій въ очередном описаніи отдѣльных групп говоров, как языковых индивидуумов. Таким образом я рѣшился начать с Резьянской группы, намѣреваясь заняться в будущем обработкою остальных групп. Но во время приготовленія настоящаго труда я убѣдился, что выбор мой был совершенно неудачен, и именно вслѣдствіе сего, что резьянскіе говоры представляли для меня несравненно болѣе затрудненій, нежели всѣ остальныя группы. Въ области этих остальных групп мнѣ нужно было не болѣе нѣскольких часов для совершеннаго пониманія всего, что́ я там слышал. Между тѣм, не смотря на то, что

поѣздка в Резью была моею предпослѣднею діалектологическою экскурсіей, а резьянскіе говоры предпослѣднею (из десяти) группою словянских говоров, с которыми я ознакомился через непосредственное наблюденіе, все же таки мнѣ нужно было *цѣлую недѣлю* вслушиваться в рѣч Резьян, чтобы наконец быть в состояніи понимать ее. А хотя через двѣ недѣли со времени моего пріѣзда я даже говорил совершенно правильно на резьянском нарѣчіи, тѣм не менѣ 25-дневное пребываніе в Резьянской долинѣ было слишком недостаточно для того, чтобы быть в состояніи понимать, как слѣдует, всѣ звуковыя особенности живущих в ней говоров. Так как специфически резьянских „темных“ гласных я не встрѣчал до тѣх пор ни въ одном языкѣ, то, прежде чѣм я успѣл развить в себѣ чутье для этой фонетической категоріи, она до такой степени поглощала все мое вниманіе, что другія не менѣе важныя особенности иногда почти совсѣм стушевывались и отходили, так сказать, на второй план. Въ особенности же очень неудовлетворительно в моих матеріалах обозначеніе количества (quantitas) гласных, которое впрочем является здѣсь далеко не так выразительным, как напримѣр у непосредственных южных словянских сосѣдей Резьян (§§. 206—208). Точно также и отдѣлы о рефлексах основно-словянских гласных u (оѵ), i (и) и y (ъі), ŭ (ъ) и ĭ (ь) (§§. 131—146) вышли у меня по большей части очень запутанными, иногда даже, говоря без обиняков, просто безтолковыми.

Из предшествующаго явствует, что предлагаемый мною „Опыт фонетики резьянских говоров“ не может во многих пунктах удовлетворить строгим научным требованіям. Для пополненія оставшихся пробѣлов и для исправленія вѣроятных промахов, мнѣ необходимо было бы еще раз съѣздить в Резьянскую долину и через непосредственное наблюденіе провѣрить все записанное. Такія вторичныя поѣздки вообще необходимы для діалектологов, потому что только во время обрабатыванія матеріалов и обдумыванія особенностей даннаго говора или же говоров уясняются многіе, прежде совершенно темные, вопросы, на которые нужно искать отвѣта при подобнаго рода изслѣдованіях.

Разсматривая резьянскіе гласные по отношенію к свойственному им ударенію и количеству, я постоянно сравниваю их с сербо-хор-

ватскими гласными. Это, по моему, весьма желательно во всякаго рода сочиненіях, занимающихся фонетикою какого бы то ни было словянскаго нарѣчія. Составить же себѣ опредѣленное понятіе объ отношеніях сербо-хорватскаго ударенія теперь уже не трудно; потому что литература этого предмета изобилует отличными руководствами и монографіями. Основаніем служит здѣсь, конечно, словарь *В. Ст. Караджича*,

Српски рјечник истумачен њемачкијем и латинскијем ријечима. Скупио га и на свијет издао Вук Стеф. Караџић. У Бечу 1852; — тоже с латинским заглавіем: Lexicon serbico-germanico-latinum. Edidit Vuk Steph. *Karadschitsch.* Vindobonae 1852.

Затѣм о сербо-хорватском удареніи говорит болѣе или менѣе обширно почти каждая сербская или же хорватская грамматика, въ особенности же грамматики *Будмани*,

Grammatica della lingua serbo-croata (illirica) di Pietro Budmani. Vienna 1867,

Мажуранича,

Slovnica hèrvatska. Za gimnazije i realne škole napisao Antun Mažuranić. Dio I. Réčoslovje. Četvèrto izdanje. U Zagrebu 1869,

. . . . . .

Спеціальному и весьма тщательному и подробному разбору сербохорватскаго ударенія посвящен ряд статей *Даничича* (Ђ. Даничић, Gj. Daničić), а именно:

Нешто о Српскијем акцентима (въ »Slavische bibliothek oder beiträge zur slavischen philologie und geschichte herausg. von Fr. Miklosich. Erster band. Wien 1851«, стр. 97—110),

Српски акценти (Гласникъ друштва српске словесности. У Београду. Књига VIII, 1856, стр. 1—61 и Књига XI, 1859, стр. 1—34),

Akcenti u glagola (Rad jugoslavenske Akademije znanosti i umjetnosti. Knjiga VI. U Zagrebu 1869, стр. 47—158),

Akcenti u adjektiva (там же, XIV, 1871, стр. 88—110) и т. д.

Сербо-хорватское удареніе разсматривается с болѣе общей, или сравнительной или же исторической, точки зрѣнія в статьях *Ягича*,

V. Jagić, »Paralele k hrvatsko-srbskomu naglasivanju« въ »Rad jugosl. akad. znan. i umjet. XIII, 1870«, стр. 1—16),

Мажуранича,

»O važnosti accenta hèrvatskoga za historiu Slavjanah. Napisao Antun Mažuranić« въ »Programm des k. k. Gymnasiums zu Agram am Schlusse des Schuljahres 1860. Agram 1860« . . . . . .

В научном правописаніи сербских слов я придерживался Вука Ст. Караджича и Даничича, с тѣм толко различіем, что, за неимѣніем в типографіи всѣх нужных для этого типов, вм. ˆ употреблял ^,

а вм. русско-сербскаго *и* с знаками ударенія долженъ былъ употребитъ латинскія ì, ì, í, î.

Географическое и статистическое описаніе Резьянской долины и ея жителей я намѣренъ сообщить въ особой статьѣ. Здѣсь же ограничусь замѣткою, что Резьян насчитывают с небольшим 3000, и что Резьянская и Учейская долины находятся въ области Мужацскаго уѣзда (distretto di Moggio). Другіе Словяне б. Венеціанскаго Королевства занимают части уѣздов Джемонскаго (Gemona), Тарчентскаго (Tarcento) и Чидадскаго (Cividale) и цѣлый уѣзд св. Петра (S. Pietro degli Schiavi). Всѣх Словян (вмѣстѣ с Резьянами) в сѣверной Италіи около 30,000. — Болѣе подробныя свѣдѣнія о Резьянах и резьянском нарѣчіи можно найти в слѣдующих статьях:

а) Статьи ученых и путешественников, посѣщавших Резью:

1) Рукопись польскаго путешестенника, графа Ивана Потоцкаго, находящаяся в библіотекѣ Оссолинских во Львовѣ. Эта рукопись была переведена с французскаго языка на нѣмецкій Копитаром и вмѣстѣ съ его примѣчаніями помѣщена под заглавіем »Die Slaven im Thale Resia« въ »Vaterländische Blätter für den österreichischen Kaiserstaat. Jahrg. IX. 1816«, стр. 176—180. Вторично же она отпечатана въ »Barth. Kopitars Kleinere schriften sprachwissenschaftlichen, geschichtlichen, ethnographischen und rechtshistorischen inhalts. Herausgegeben von Fr. Miklosich. Erster theil. Wien. 1857«, стр. 323—330.

2) Сборник резьянских слов, сообщенный Пишелим (A. Pišely) Добровскому, который, вмѣстѣ с своими примѣчаніями, обнародовал его в »Славинѣ« п. з. »Ueber die Slawen im Thale Resia« (Dobrowsky's Slavin. Bothschaft aus Böhmen an alle Slawischen Völker oder Beiträge etc. Zweite etc. Auflage. Von Wenceslaw Hanka etc. Prag. 1834, стр. 118—124).

3) Извѣстіе, сообщенное Ст. Вразом (Stanko Vraz) в повременникѣ »Dennica Ilirska« 1841, № 29.

4) Sreznewský, Izmail, Zpráwa o Rezianech (Dopisy I. Sreznewského a P. Preisa W. Hankowi) (Časopis Českého Museum. Patnáctý ročnjk. W Praze, 1841, стр. 341—344).

5) Срезневскій, Измаилъ, О нарѣчіяхъ славянскихъ(!) (Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія. XXXI. 1841. II., стр. 153).

б) Статьи, представляющія извлеченія и компиляціи из только что названных:

6) »Das Thal Resia und die Resianer in Friaul«, приложенная к разсужденію »Historische Untersuchungen über die heutigen sogenanannten Cimbern in den Sette-Comuni. Von Joseph Bergmann« (въ »Anzeige-Blatt für Wissenschaft und Kunst« № CXXI., стр. 46—50, — составляющем приложеніе къ »Jahrbücher der Literatur. Hundert ein und zwanzigster Band. 1848. Januar. Februar.

März. Wien«). Начинается эта статья исчисленіем названій резьянских мѣстностей, отмѣченных на картѣ Австрійскаго Генеральнаго Штаба и, не совсѣм удачно, объясненных Миклошичем.

7) »Das slavische Resia-Thal«, как часть разсужденія »Topographie der VII. und XIII. Comuni in den venetianischen Alpen, nebst zwei Kärtchen. Mitgetheilt von Joseph Bergmann« (въ »Archiv für Kunde österreichischer Geschichts-Quellen. Herausgegeben von der zur Pflege vaterlandischer Geschichte aufgestellten Commission der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Dritter Band« или »Zweiter Jahrgang. 1849. Zweiter Band«. Wien 1849, стр. 253—256).

7) Studii linguistici di B. Biondelli etc. Milano MDCCCLVI, стр. 55—56 (в III.-ей статьѣ, озаглавленной »Prospetto topografico-statistico delle colonie straniere d' Italia«).

9) Studj critici di G. I. Ascoli etc. I. etc. (Dagli Studj orientali e linguistici, Fasc. III.) Milano. Lipsia. Trieste. (Gorizia) 1861, стр. 46—47.

Всѣ тѣ из названных статей, с которыми я имѣл случай ознакомиться, полны географических и лингвистических ошибок, неточностей и недоразумѣній. Самыя достовѣрныя данныя сообщены И. И. Срезневским. Что́ же касается статьи Ст. Враза, то я не могу судить о ней, так как она извѣстна мнѣ только из цитаты в „Часописѣ Чешскаго Музея“ (1841, стр. 344).

Нѣсколько слов о Резьянах можно найти в статьѣ Ст. Коціянчича, »Odgovori na vprašanja družtva na(!) jugoslavensko povestnico od Stepana Kociančića«, и именно в главѣ »Od Benečanskih Slovencov« (Arkiv za povjestnicu jugoslavensku. Knjga(!) III. Uredio Ivan Kukuljević Sakcinski. etc. U Zagrebu. 1854. — Стр. 306—309).

Краткое, но добросовѣстное описаніе Резьи и Резьян принадлежит перу того же автора:
Rezija in Rezijani. Spisal Stef. Kocijančič (въ »Cvetnik, berilo za slovensko mladino vredil Anton Janežič, etc. Drugi del. V Celovcu 1867«, стр. 66, № 59 — и въ »Slovenisches Sprach- und Uebungsbuch für Anfänger zum Schul- und Privatunterrichte. Von Anton Janežič. 8 Auflage, Laibach, 1872«, стр. 237—238).

Три года тому назад я читал статью
»O Rezjanach i Furlańskich Słowinach przez Pawła Józefa Szafarzyka(?) przekł. z czesk. A. Kucharski« (тоже с русским заглавіем: ....съ чешск. Ѳ. Евецкій) в двухъязычном журналѣ »Денница, литературная газета, посвященная словянскимъ предметамъ и издаваемая Петромъ Дубровскимъ, Варшава« или »Jutrzenka, pismo literackie, poświęcone przedmiotom słowiańskim, wydawane przez Piotra Dubrowskiego. Warszawa«, I. 1842. № 9, стр. 109—113,
но теперь забыл ея содержаніе, и поэтому не могу опредѣлить ея достоинств и недостатков.

В словинской газетѣ „Novice“, 1862, list 24, 11 junija, стр. 197, напечатана церковная пѣснь „Stabat Mater“ будто бы по резьянски;

в самом же дѣлѣ она может дать только совершенно превратное понятіе объ особенностях резьянскаго нарѣчія.

Лучшую статью о резьянских говорах и объ их отношеніях к другим нарѣчіям словянским написал, сколько я знаю, Стефан Валенте (Don Stefano Valente), родом из резьянской Бѣлы (S.-Giorgio), в настоящее время капелян в Платищах (Platischis) в Тарчентском уѣздѣ (distr. di Tarcento) Видемской провинціи (provincia di Udine). Эта статья напечатана в фельетонѣ газеты „Giornale di Udine“, 1868, № 293, 9 decembre.

Книги и статьи, относящіяся как к Резьи, так и къ ея окрестностям, исчислены въ

Bibliografia del Friuli. Saggio di Giuseppe Valentinelli etc. (Edizione sovvenuta dall' Imp. Accademia delle Scienze di Vienna). Venezia. 1861.

Изъ этой „Библіографіи“ я выписываю еще слѣдующія заглавія:

(Valussi, Pacifico) Rapporto della Camera di commercio e d' industria della provincia del Friuli, all' ecc. i. r. Ministero del commercio, dell' industria e delle pubbliche costruzioni, sullo stato dell' industria e del commercio della propria provincia negli anni 1851 e 1852. Udine, 1853 (стр. 7, 24, 31). — На это сочиненіе постоянно ссылается Асколи в своих »Studj critici«.

Stampa di Pontieba, Dogna, Chiusa, Resia contro Moggio, in punto diritto di formar parte del giudizio giurisdizionale de' Giurati, 1795. — S. d., 4°.

Gli ospiti di Resia. Romanzetto. — Udine, 1827, Pecile, p. 87, 16°. Seconda edizione.

Бергман (Archiv für Kunde österr. Geschichts-Quellen etc. 1849. II. 254) ссылается на слѣдующую историческую книгу, которая тоже упоминает о Резьи, и которую я напрасно искал у Валентинелли:

Descrittione della nobil^ma Patria del Friuli etc. di Hercole Partenopeo. In Vdine 1604.

Небольшая географическая карта Резьи приложена к названной статьѣ Бергмана въ „Archiv für Kunde österr. Geschichts-Quellen.“ Кромѣ того подробную топографію Резьи, хотя впрочем с многими ошибками относительно мѣстных названій, представляет карта Австрійскаго Генеральнаго Штаба,

»Carta topografica del Regno Lombardo-Veneto componenti il Governo di Venezia« или по нѣмецки »Topographische Karte des Lombardisch-Venetianischen Königreiches, welche das Gouvernement von Venedig bilden«, листы (fogli, Blätter) H. 2. и G. 2.

Лейпциг, 10 марта 1875 г.

И. Бодуэн-де-Куртенэ.

Объясненіе сокращеній.

G. — Говор деревни Бѣлы (tùu Bîle, *S. Giorgio*)
K. — „ мѣстности Крижац (tàna Krížaceh и т. п.)
L. — „ Липовца (tùu Lípovce и т. п., *Lipovaz*)
L^{s}. — „ части Липовца, принадлежащей к Бѣльскому говорУ (G.)
L^{r}. — „ части Липовца, принадлежащей к Равапскому говорУ (R.)
N. — „ Нивы (tà na Níve и т. п., *Gniva*)
O. — „ Осоян (tòu Osoâh и т. п., *Oseacco*)
R. — „ Раванцы (tàna Rávance и т. п., *Sul Prato*)
S. — „ Столбицы (tàna Sòlbice и т. п., *Stolvizza*)
U. — „ Учьи (Učjà, *Uccea*).

гл. — гласный
др. гов. — другіе говоры
согл. — согласный.

I. — Первый Катихизис (стр. 1—6).
II. — Второй „ (стр. 6—16).

Цитаты из Катихизиса напечатаны курсивом, въ отличіе от слов, записанных мною из живой рѣчи.

§§. 1—300 относятся къ »Опыту фонетики«, §§. 301—336 — к Примѣчаніям к »Резьянскому катихизису«.

Оглавленіе.

стр.

Указатели . . . . . XIII–XVI.

Часть I. **Описаніе звуковъ.**

§§. 1—15. . . . . 1—7.

Часть II. **Этимологическія отношенія резьянскихъ звуковъ.**

Глава 1. Согласные.

А. Резьянскіе рефлексы искони единичныхъ согласныхъ §§. 16—40. . . . . 8—18.
Б. Резьянскіе рефлексы общесловянскихъ единичными чувствуемыхъ мягкихъ согласныхъ, происшедшихъ отъ сліянія согласныхъ твердыхъ с согласнымъ j §§. 41—45. 18–20.
Б. Исчезновеніе согласнаго j §§. 46—48. . . . . 20–21.

Глава 2. Сочетанія согласныхъ.

I. Первичныя §§. 49–64. . . . . 21—27.
II. Вторичныя §§. 65—73. . . . . 27–30.

Глава 3. Случаи уподобленія согласныхъ, не упомянутые въ предшествующихъ главахъ. Законъ конечныхъ согласныхъ.

А. Нѣкоторые случаи уподобленія согласныхъ §§. 74—77. . . . . 31—33.
Б. Конечные согласные §§. 78, 79. . . . . 33.
В. Уподобленіе конечныхъ согласныхъ начальнымъ согласнымъ слѣдующихъ словъ §§. 80—88. . . . . 33–36.
Г. Исчезновеніе конечныхъ согласныхъ §§. 89—103. . . . . 37—44.

Глава 4. Гласные.

1. Резьянскіе рефлексы обще-южно-словянскаго a §§. 104–113 . . . . . 44–48.
2. „ „ обще-словянскаго o §§. 114—116. . . . . 48—50.
3. „ „ „ e §§. 117—118. . . . . 50.
4. „ „ обще-южно-словянскаго ě (стсл. ѣ) §§. 119–121. . . . . 51—52.
5. „ „ обще-словянскаго ę (стсл. ѧ) §§. 122–126. . . . . 52–54.
6. „ „ „ ą (стсл. ѫ) §§. 127–130. . . . . 54—56.
7. „ „ „ u (стсл. оу) §§. 131—133. . . . . 56—57.
8. „ „ обще-словянскихъ i и y (стсл. и и ы) §§. 134–137. . . . 58—60.
9. „ „ „ й и ĭ (стсл. ъ и ь) §§. 138–150. . . . 60–66.

Глава 5. Удареніе и количество. Подъемъ.

А. Удареніе.

I. Общіе законы ударенія §§. 151—164. . . . . 66—73.
II. Удареніе въ окончаніяхъ и суффиксахъ §§. 165—194. . . . . 73–82.

Б. Количество (Quantitas) §§. 195–205. . . . . 82–87.

Относительная внятность и опредѣленность гласныхъ различнаго количества. Неопредѣленность неударенныхъ гласныхъ конечныхъ слоговъ §§. 206–208. . . . 87–88.

В. Подъемъ §§. 209—210. . . . . 88–89.

Глава 6. Зависимость качества гласныхъ неударенныхъ слоговъ отъ качества гласнаго ударяннаго слога (Vocalharmonie).

§§. 211—217. . . . . 89—92.
I. Неударенные рефлексы основно-словянскихъ гласныхъ §§. 218–246. . . . . 92–101.

стр.

II. Общая характеристика уподобляющаго вліянія, производимаго отдѣльными ударенными гласными на гласные неударенных слогов §§. 247, 248. . . . 101.

Глава 7. Взаимныя отношенія между гласными и согласными. По видимому безпричинные фонетическіе процессы. Исчезновеніе звуков. Болѣе значительныя сокращенія.

А. Взаимныя отношенія между гласными и согласными §§. 249—261. . . . 102—105.
Б. По видимому безпричинные фонетическіе процессы §§. 262, 263. . . . . 105.
В. Исчезновеніе звуков и вообще сокращенія слов §§. 264—266. . . . . 105—106.

Глава 8. Психическое смѣшеніе звуков. Аналогія. Народное словопроизводство.

§. 267. . . . . 106—107.
А. Аналогія. §§. 268—282. . . . . 107—110.
Б. Народное словопроизводство. §. 283. 111

Часть III. **Общія заключенія и выводы.**

Глава 1. Краткая характеристика фонетических особенностей отдѣльных резьянских говоров.

§§. 284—289. . . . . 112—115.

Глава 2. Вѣроятное происхожденіе резьянских говоров и их отношеніе к другим словянским нарѣчіям.

§§. 290—299. . . . . 116—123.

Положенія.

§. 300. . . . . 124—125.

Поправки и дополненія . . . . . 126—128.

УКАЗАТЕЛИ.

(1—300 обозначают §§ »Опыта фонетики«, 301—336 — §§ Примѣчаній к »Резьянскому катихизису«).

I. *Указатель предметов.*

Акустическій обманъ 8, 96, 208, 211.
Аналогія 268—282, 22, 36, 163, 166, 167, 191, 197, 198, 200, 201, 202, 204, 209, 210, 234, 246, 255, 266.
Аналогія мѣшает дѣйствію звуковых законов 31, 32, 83, 100, 101, 159, 164.
Архаизмы 327.
Безразличные гласные 215, 216.
Будущее время 335
Взаимное уподобленіе *см.* Слитіе.
Вліяніе гласных на гласные *см.* Гармонія гласных.
Вліяніе гласных на согласные 259, 18, 26, 38, 260.
Вліяніе носовых согласных на гласные 249—251, 124, 129.
Вліяніе разных согласных на i 258.
Вліяніе согласных l и r на гласные 252—254.
Вліяніе согласных w и j на гласные 255—257.
Вліяніе согласных на согласные *см.* Уподобленіе.
Вліяніе чужих языков на резьянскіе говоры 328—334
Вокализація согласных 261, 19, 37, 150.
Гармонія гласных 212—248, 294, 295.
Географическое распредѣленіе резьянских говоров 284.
Говор Бѣльскій (G.) 285.
„ Нивскій (N.) 286.
„ Осойскій (O.) 288.
„ Разанскій (R.) 287.
„ Столбицкій (S.) 286.
„ Учейскій (U.) 288.
Діалектическія особенности отдѣльных говоров 284—289, 297—299, 14, 24, 36, 37, 124, 220—224, 226, 229—231, 237—240, 242, 253, 263, 271.
Долгота слога виновником передвижки ударенія 152—158.
Замѣнительное растяженіе (Ersatzdehnung) 196—200, 204, 205; *ср.* Удлиненіе.
Звуки, средніе между гласными и согласными 7, 19.
Измѣненія звуковаго состава, совершающіяся в настоящее время 26, 28, 29, 250.
Измѣненія согласных 60, 69, 70.
Искуственность литературнаго языка 336.
Исчезновеніе гласных 65—73, 74, 75, 125, 126, 130, 138, 253.
Исчезновеніе звуков вообще 264.
Исчезновеніе конечных согласных 89—103, 317.
„ согласных 18, 26—29, 46—48, 61, 62, 71, 72.
„ цѣлых слогов 266.
Качественное отраженіе первичной западнюжно-словянской долготы и краткости гласных 195.
Количество (quantitas) гласных 15, 206—208, 195—205, 233, 244, *см.* Несовпаденіе.
Конечные согласные 78—103, 317.
Мѣстоименія 273.
»Мягкіе« согласные 3—5, 40.
Народное словопроизводство (Volksetymologie) 283, 17, 128, 210.
Негодованіе стариков на произношеніе молодых людей 29.
»Непереходное смягченіе« согласных 40.
Несовпаденіе резьянскаго количества с сербским 202, 203; *см.* Замѣнительное растяженіе.
Образованіе основ (тем) 325, 326.
Отношеніе резьянских говоров к другим нарѣчіям словянским 290—293.
Паралели гласных 215.
Повтореніе в слогѣ слѣдующем гласнаго и предшествующаго слога 260.
Подъем 209, 210.
Польскій язык 149, 210.
Появленіе (аналогическое) замѣнителей кратких гласных ŭ и ĭ (ъ, ь) 280.
Появленіе согласнаго й без всякой видимой причины 263.
Предлог h вм. k 268.
„ pres (архаизм) 327.
Предлоги под вліяніем аналогіи 282.
„ съ ударенієм 160—162.
»Придыханіе« h перед гласными и послѣ гласных 27, 311.
Происхожденіе резьянских говоров 296.
Психическое смѣшеніе звуков въ их этимологическом значеніи 129, 128, 210, 255, 276, 277.
Различіе опредѣленной и неопредѣленной формы прилагательных 168.
Различіе языка мужчин и языка женщин и дѣтей 28, 250.
Разнообразіе резьянских гласных 14.
Разноплеменность Резьян 299.
Русское ударенie 108, 164, 168, 196, 203.
Сербское ударенie и количество (104—108, 111—113, 114—124, 127—129, 131—137,

139—149), 151—169, 171—174, 196—200, 202—204, 233.
Синтаксическія особенности 331—335.
Слитіе двух согласных въ один 63, 73, 88.
„ согласнаго и гласнаго въ один звук (гласный) 19, 150, 257.
Словинскій язык 282.
Слово (tit и т. п.), состоящее из повторенія одного и того же окончанія, без малѣйшаго слѣда корня 279.
Смѣшеніе звуков в чутьѣ народа *см.* Психическое смѣшеніе.
Собирательныя имена *см.* Collectiva.
Сосласный, оканчивающій слог предшествующій, перед гласным, начинающим слог слѣдующій 19.
Сознательное противодѣйствіе дѣйствію звуковых законов 28, 29, 250.
Сокращеніе долгих гласных неударенных слогов 195.
Сокращенія (значительныя) слов 266.
Сочетанія согласных с характеристическими резьянскими гласными 10, 13.
Средніе или безразличные гласные 215, 216.
Стяженіе (Contractio) 265, 48.
Суффиксы 192, 193, 194, 198, 276, 277.
Темные гласные 13, 14, 215.
Удареніе 15, 151—164, 320, *см.* Сербское уд.
Удвоеніе знаков согласных 321.
Удлиненіе кореннаго гласнаго въ plur. neutr. 201; *ср.* Замѣнительное растяженіе.
Уподобленіе *см.* Вліяніе, Слитіе.
Уподобленіе гласных гласным *см.* Гармонія гласных.
Уподобленіе согласных (и гласных) согласным 74—76.
Уподобленіе согласных согласным 77, 80—87.
Фонетическія измѣненія, совершающіяся в настоящее время, так-сказать, на наших глазах 26—29, 89—103, 250.
Числительныя 164.

Accusativus dualis 170, 174, 322, 323.
„ plur. masc. fem. 180, 322.
„ „ neutr. 170.
„ sing. fem. 177.
„ „ masc. 169.
„ „ neutr. 171.
„ „ pron. person. 176.
Aoristus 327.
Articulus 331.
Collectiva neutr. 197, 202.
Dativus plur. 322, 31, 159, 270.
„ „ adj. pron. 323.
„ sing. 173, 175.
„ „ adj. pron. 186, 323.
„ „ pron. person. 173.
Futurum 327, 335; *см.* Praesens.
Genitivus dual. 174, 175.
„ plur. 182, 332, 199, 200, 159, 279; 39.
„ plur. adj. 323.
„ sing. fem. 176.
„ „ masc. neutr. 169, 159.
„ „ „ „ adj. pronom. 185, 323.
Gerundium 191, 324.
Imperativus 187, 163, 271, 189, 234, 327.
Imperfectum 324, 51.
Infinitivus 191, 137, 279, 324, 159, 160, 163, 173, 196, 204.
Instrumentalis-locativus sing. masc. neutr. adj pron. 31.
Instrumentalis plur. 184, 322, 159.
„ „ adj pron. 323.
„ sing. fem. 178, 159, 196.
„ „ masc. neutr. 322, 181, 31
Locativus plur. 184, 322, 159.
„ sing. fem. 173, 159.
„ „ masc. neutr. 172, 175, 322.
„ „ pronom. person. 173.
Nominativus dualis 170, 174, 322, 323.
„ plur. fem. 180.
„ „ masc. 183, 322.
„ „ neutr. 170.
„ sing. fem. 165—168.
„ „ masc. 199, 269.
„ „ „ adject. 179.
„ „ neutr. 171, 322, 159.
Participium perf. pass. 160, 163, 196, 327.
„ praeter. act. 160, 163, 204, 205.
Praesens 163, 196, 31, 190, 188, 234, 189, 281, 327.
Supinum 204, 173.
Vocativus sing. masc. 167.

II. *Указатель звуков и созвучій.*

1) Резьянских.

a 11; 109—111, 125, 126, 139, 141, 142, 167—170, 232, 235, 236, 243, 245, 262.
à 15; 111, 113, 123, 139, 140, 167—170.
â 15, 106, 107, 108, 111, 112, 153, 188.
á 15; 104, 105, 108, 111, 139, 159, 188.
al 147. ar, àr, ár 146, 253, 143—145, 158.
b 2; 16, 72. b = v (w) или u 74. b' 5; 40.
bd 68, 74. bj 45, 66. bl 54, 67, 72, 74 bn, bń 67, 74. br 53, 58, 67, 72. bz, bž 74.
c 2, 9; 20, 71, 270, 313.
cv 52.
č 6, 9, 21, 77, 271; 313.
čj, čn 66, 67. čr = čir 64.
d 2; 20, 62.
dj 66, 71. dl 54, 59. dn, dń 67, 71. dr 53, 58. dw, dv 52, 66.
ђ 4, 9, 44, 71; 314.
š 6, 9, 313.
e 11; 125, 126, 142, 176, 180, 237—240, 244.

è 137, 139, 140, 159, 172—174, 183, 254.
ė 122, 139, 154, 155, 176, (180), 254.
é 123, 139, 140, 171, 180.
er, èr, ér 146, 143, 144.
ē, ê, ė́ 12, 249, 144
œ 13; 241, 242. 246; 318.
œ̀ 117, 119, 121, 140, 171—173, 254.
ê, œ́ 254, 139.
f 2, 9, 17, 63.
f = v (w) или u 75.
fs 75.
g 2; 24, 310.
gj 55. gl 54, 59. gn 55, 67. gr 53, 58.
h 8; 27, 268, 269, 311. h = g 24, 26, 28, 79. h = χ (ch) 25, 26, 28.
hk, ht, hħ 69.
hl 54, 59. hn 55, 67. hr 53, 58, 62. hw 52.
i 11; 125, 126, 176, 179, 237—240, 244, 245, 257; 315.
i, не составляющее особаго слога 38, 39
ì 137, 139, 140, 145, 159, 174, 183, 187
î 118, 120, 121, 124, 134, 140, 154, 157, 171, 182, 255.
í 135, 136, 140, 176, 179.
ir, ìr, ír 146, 253, 145, 144, 143, 158.
y 13, 14; 242, 246, 318.
ỳ, ý 134—136, 154, 157.
yr 144.
j 3, 4, 7, 38, 271, 315. j = dj, стсл. жд 43. j = i 39. j = l 36. j = lj или l′ 45.
j + согл. 65. jst 63.
ji = hi 25.
k 2, 23, 71, 310. k = g 79. k′ 40.
kj 55. kl 54. kn 55. kr 53, 58. kw, kv 66.
l 7; 35, 61. l′ 35.
l + согл. 49—51. lb, lď, lg, lh, ln, lz, lž 49.
m 2, 7, 30, 32. ḿ 5; 40.
m = v (w) или u 75.
ḿî = mę 124.
mj = mń 45. ml 59, 67, 70. mr 58.
n 2, 7, 33, 71. n = m 31.
n + согл. 65. nč 49.
ń 4, 7, 33, 61, 73, 263, 309.
ńî = nę 124.
n 86.
o 11; 130, 177, 178, 218—224, 233, 252, 255, 256, 262.
ò 133, 140, 150, 170, 175.
ô 127, 154, 155, 178.
ó 128, 177.
ol, òl, ól 147, 149, 252, 148, 158.
òr, ór 143, 144.
ou, òu, òup 147, 149, 158.
o 13, 14; 227, 228, 230, 231, 318.
ȍ 114, 115, 128, 129, 171.
p 2; 116, 72, 78. p = u = l 76. p = v (w) или u 74.
ṕ 5; 40.
pc, pč 70, 74, 150. pj 45, 66. pl 54, 59. pn 67. pr 53, 58, 67. ps, pt, pħ 74, 68.
r 2, 7; 34, 61. r = ż 22. ŕ 40. 'r, 'ŕ, 'r̂ 146, 253, 145, 158.
r + согл. 49, 50, 51, 65.
rb, rc, rd, rg, rh 49, 72
rj, rl, rn, rń 41, 49.
rr 144.
rs, rt, rv, rw, rz 49, 72.
s 2; 20, 78; 312, 316. ś 40.
s + согл. 56, 64, 66, 69, 68. sl 54, 59, 67. smr = smœr 64. sn, sń 55, 67, 72. sow = sw, som = sm 64. sp 72. sr 58, 67. stj 66. sw, sv, sv́ 52 ?sv = siv 64, 316.
š 6; 21, 71, 77, 78, 312.
šč 69. šč, šh 57. šj 66, 69. šk 60, 68, 71. šn 67 šħ 69.
t 2, 20, 62, 71, 78
tj 66. tk 65, 68. tl 54. tn 67. tr 53, 58, 67. tv, tw 52, 66.
ħ 4, 42, 71, 314.
ħn 316.
u 11, 19, 130, 147, 148, 150, 175, 220—224, 230, 231, 233, 252, 255, 260, 315.
ù 133, 150, 175
û 116, 129, 131, 147—150, 154—156, 158, 182.
ú 128, 132, 148, 154, 256.
u = l 37. u или w = p 76.
ul, ùl 147, 252 umn = wn (un) 75. ur = wr. ùr 144. ùu 154.
u 13, 230, 231, 233, 246, 318.
û 131, 156, 174, 175 ú 132.
v 2; 18; 315. v́ 5, 40.
w 7, 18, 19, 315.
w или u = p 76.
wd = wod 64.
wj 45. vr, wr 58. wz, wzr 72.
z 2, 20, 72, 270, 312.
z + согл. 57, 60, 62, 66, 68; 316 zl 54, 67, 72. zn 55, 67, 69, 72. zr 67, 72. zw, zv 52, 60.
ž 6; 22, 77, 312.
žh 57, 69, 70. žg 68. žj 70, žl 54, 59. žń 67, 69. žr 58, 67. žw 66. žl = lъž 69.

2) Старословянских.

а 104—113, 167—170, 188, 249, 252, 256, 257, 262.
б 16, 78. бл 54. бл̀ 45. бр 53.
в 18, 74, 75. вл̀ 45.
г 24, 79. гл 54. гл̀, гн 55. гр 53.
д 20, 78. дв 52, 62. дл 54. др 53.
е 69, 70, 117, 118, 154, 171, 235 244, 252.
ж 22, 78. жд 43, 57.
ꙁ 20, 77, 78.
ꙁ + согл. 57, 60. ꙁв 52. ꙁл 54. ꙁн 55.
и 66, 69, 134—137, 157, 172—174, 176, 187, 246, 254, 255.
к 23. кл 54. кл̀, кн 55. кр 53.
л 35—37, 61, 76. Согл. + л 54, 59, 61.
лъ (изъ al) 105, 107, 109, 113, 153.
л̀ 45.
лъ 49—51, 147, 148, 158, 252.
ль 147, 252.
лѣ (изъ el) 119—121, 154.
м 30—32, 83—88, 124, 129. мл̀ 45.
н 33, 83—88, 124, 129.
н̂ (нj, нi) 33. Согл. + н̂ 61.
о 114—116, 154, 171, 218—234. оѡ 178.
п 16. пл̀ 45. пр 53.
р 34, 125, 126, 130. Согл. + р 58, 61, 64.
рa (изъ ar) 105, 107—109, 113, 153.
рн 253. рi 41.
ръ 49—51, 143, 145, 146, 253.
рь 49—51, 144—146, 158, 253.
рѣ (изъ er) 119—121, 154.
с 20, 77.
с + согл. 56, 60, 63, 64. ск 52. сл 54. сн 55.

т 20. тк 52, 62. тр 53.
оу 74, 131—133, 156, 174, 175, 215, 246.
х 25. хв 52, 63. хвр 62. хл 54. хн 55. хр 53.
ц 20, 77. цв 52.
ч 21.
ш 21. шт 42, 57.
ъ 65—72, 74—76, 138—150, 215, 251.
ы 134—137, 246, 215.
ь 65—76, 138—150, 215, 251.
ѣ 119—121, 154, 172—174, 235—244, 255.
ж 127—130, 155, 177, 178, 215, 246.
я 49, 122—126, 155, 171, 176, 180, 215, 246.
і (j) 38

ЧАСТЬ I.

ОПИСАНІЕ ЗВУКОВ.

Согласные. (Consonantes). §. 1.

I. Простые.

			Взрывные или мгновенные		Носовые	Придувные		Звуки l	Звуки r
			Глухіе.	Звонкіе		Глухіе	Звонкіе		
1. Губные (labiales)	Чисто-губные		p	b	m		w		
	Зубно-губные					f	v		
2. Язычные (linguales)	Линейные (lineales)	Передне-язычные	t	d	n	s	z	l	r
		Задне-язычные	k	g					
	или »твердые«	Задне-передне-язычные (двухлинейные)				š	ž		
	Поверхностные (superficiales) или »мягкіе«						j		
	Линейно-поверхностные		ћ	ђ	ń				
3. Зѣвные (faucales)						h			

II. Слитные из двух один за другим слѣдующих, но нераздѣльно сросшихся акустических элементов, то-есть взрывно-придувные или же многовенно-продолжительные (concretae v. explosivo-spirantes v. momentano-continuae).

		Глухіе	Звонкіе
Язычные	Однолинейные	c	
	Двухлинейные	č	ǯ

Согласные p, b, m, f, v, t, d, n, s, z, r, k, g, c не требуют особаго объ- §. 2.
ясненія. Они произносятся существенно также, как соотвѣтствующіе им звуки других словянских нарѣчій, обозначаемые в латино-словянском алфавитѣ тѣми

§. 2. же буквами, в греко-словянском же буквами *п, б, м, ф, в, т, д, н, с, з, р, к, г, ц.* Всѣ эти согласные представляют акустическій результат линейнаго сближенія или же сжатія дѣйствующаго и страдательнаго органа рѣчи. Дѣйствующим органом, представляющим так-сказать молот, является или нижняя губа или конец (respective передняя часть) языка или же, наконец, задняя часть языка; страдательную же роль или, другими словами, роль наковальни играют при этом или верхняя губа (хотя впрочем, при произнесеніи образуемых съ ея помощью звуков, p, b, m, w, и она сама немножко двигается, стало-быть, является органом дѣйствующим) или зубы или же, наконец, вся поверхность твердаго и мягкаго неба, начиная с десен и кончая языком. Всѣ эти согласные могут быть названы линейными. Конечно, образуемая во время их произношенія линія не есть вовсе линія математическая, а только так называемая линія физическая. Таким образом, то-есть через линейное дѣйствіе органов рѣчи в полости рта, происходят так называемые согласные »твердые«: чѣм у́же физическая линія сближенія или сжатія, тѣм »тверже« его акустическій результат или произносимый в данный момент согласный.

§ 3. В противоположность согласным »твердым«, для произнесенія согласных мягких, кромѣ дѣйствія органов, свойственнаго соотвѣтствующим »твердым« согласным, требуется сближеніе средней *поверхности* языка с твердым небом, но сближеніе такого рода, что все его пространство составляет препятствіе стремящемуся из легких воздуху и служит фокусом образованія акустических, слышимых волн воздуха. Если это поверхностное сближеніе передней части языка и твердаго неба является в полости рта единственным препятствіем выдыхаемому воздуху и, стало быть, единственным акустическим фокусом, в таком случаѣ в результатѣ получается согласный j, этот *мягкій* согласный по преимуществу. Если же одновременно с названным сближеніем передней верхней поверхности языка и твердаго неба образуется гдѣ-нибудь в полости рта еще одно препятствіе воздуху и, слѣдовательно, еще один акустическій фокус, то происходят другіе мягкіе согласные, ṕ, b́, ḿ, v́, t́, d́, ś, ź, ŕ, ḱ, ǵ, ń и т. д., составляющіе, между прочим, весьма характеристическую черту велико-русских говоров (и обозначаемые в русской графикѣ сочетаніем знака согласнаго с знаком *ь* или же с знаками гласных *и, і, ѣ, е, (ё), я, ю,* в различіе от сочетаній съ *ъ, ы, э, а, о, у,* выражающих твердые согласные).

§. 4. В резьянских говорах из мягких согласных встрѣчаются только мягкій по преимуществу согласный j и кромѣ того ń, происходящій через одновременное уложеніе органов рѣчи для n и для j, и ћ и ђ. Согласные j и ń свойственны тоже прочим нарѣчіямъ словянским, и выражаются: j через j (въ азбукѣ сербской и латино-словянской) или же неоднообразно (*я, ю, е, и* и т. п., *ïо, ï* и т. д. русскаго алфавита и графики), ń же — через ń (азб. польская), ň (азб. чешская), nj (азб. словинская), њ (азб. сербская), *нь, ня, ни, ню* и т. п. (азб. русская) и т. д.

Согласные ћ и ђ произносятся совершенно также, как соотвѣтствующіе им согласные западно-сербских (преимущественно же »чакавских«) говоров (обозначаемые в сербском алф. через ћ и ђ, в хорв. же через ć и dj или gj). Сущность этого произношенія состоит в том, что одновременно съ уложеніем языка, свойственным согласному j, на переднем краю этого поверхностнаго сближенія

средней части языка образуется линейное сжатіе, производящее само по себѣ §. 4.
нѣчто в родѣ d или же t, смотря по тому, дрожат-ли при этом голосовыя связки или же нѣт. Слѣдовательно, это мягкое t или же d, входящее в состав ћ или же ђ, не есть обыкновенное резьянское t или же d, образуемое концем языка, но t или же d, пораждаемое сближеніем передняго края средней поверхности языка с небом. Так как одновременно съ этим t или же d произносимый звук j (*глухой* или же *звонкій*) очень легко может быть продолжен, и так как он очень легко уподобляется этим t или же d, переходя в своего рода ś или же ź, то переход в звук, похожій на польское ć или же dź, совершается весьма легко. И в самом дѣлѣ в резьянских говорах можно слышать рядом с чистыми ћ и ђ и звуки, поражающіе нѣкотораго рода шипѣньем в родѣ ś или ź. В восточно-сербских говорах, напримѣр в княжествѣ Сербском, звуки, обозначаемые буквами ћ и ђ, акустически почти тожественны с польскими ć и dź.

Согласные p, b, v, m, в сочетаніи с долгим или же полно-ударенным í, дѣ- §. 5.
лают впечатлѣніе мягких ṕ, b́, v́, ḿ (*пь, бь, вь, мь*), но, как мнѣ кажется, они »мягки« не в такой степени, в какой напримѣр велико-русскіе или же польскіе »мягкіе« согласные, и притом же, являясь только въ опредѣленных сочетаніях съ одним только гласным, не могут быть поставлены рядом с другими, совершенно самостоятельными согласными.

Согласные š, ž, č, š произносятся в резьянском обыкновенно без мягко-неб- §. 6.
наго элемента, и поэтому они болѣе похожи на польскіе sz, ż, cz, dż или же русскіе *ш, ж, ч* перед *а, о, у* и т. п., чѣм на русскіе *ш, ж, ч* в сочетаніи съ *е, и* и т. п. Иногда однакоже мнѣ слышались š, ž и т. п. с мягко-небным оттѣнком; но, так как мнѣ не удалось опредѣлить с точностью случаев их появленія, то я предпочел обозначать их вездѣ одним и тѣм же знаком. Я назвал их »задне-передне-язычными« или же »двух-линейными«, потому что в самом дѣлѣ для их произнесенія необходимо двойное линейное приближеніе языка к твердому небу, в переди (обыкновенно в концѣ) его (языка) и (относительно) позади (хотябы даже эта »задняя« линія была очень близка передней).

Согласный, обозначенный здѣсь буквою w, есть чисто-губное v (*в*), выра- §. 7.
жаемое точно также, между прочим, въ англійском алфавитѣ. Этот согласный стоит уже на границѣ между согласными и гласными, так что иногда трудно различить, слышим-ли мы гласный u (*у*) или же согласный w. Подобным образом трудно иногда отличить согласный j от гласнаго i. И вообще эти два »согласные«, w и j, вмѣстѣ с носовыми m, n, ń и с »плавными« (liquidae) l, r составляют особый класс звуков, отличающійся во многом от прочих согласных, и за то имѣющій много общаго с так называемыми гласными.

Резьянское h не есть ни русское *х* (обозначаемое въ азбуках нѣмецкой, §. 8.
чешской, польской и т. д. сочетаніем ch, в хорватской же и словинской буквою h), ни малорусское *г* (в чешской азбукѣ h), но чисто зѣвное придыханіе (spiritus), в том же родѣ, как и нѣмецкое h или французское »h aspiré«. Но способ произношенія этого резьянскаго h различен от способа произношенія нѣмецкаго и французскаго. Однакож я не могу сказать, в чем состоит это различіе, так как это есть именно единственный резьянскій согласный, не совсѣм понятный для меня. Столько вѣрно, что он дѣлает впечатлѣніе согласнаго, образуе-

§. 8. маго очень глубоко в гортани, приблизительно в том же мѣстѣ, гдѣ главным образом происходят характеристическіе для резьянских говоров гласные (§. 13). Иногда мнѣ казалось, что слѣдует различать двоякое h, глухое и звонкое; но опять в другое время я не мог замѣтить никакого различія. С другой стороны, в нѣкоторых сочетаніях, напримѣр с слѣдующим ĥ (напр. hĥý, доч), мнѣ слышалось не h, но придувной согласный того же органа, что́ k и g, т. е. ch (*x*) (§. 69). Тѣм не менѣе я предпочел принять для всѣх случаев один только знак h, оставляя себѣ болѣе точное разграниченіе до слѣдующей поѣздки в Резьянскую долину. Как мы послѣ увидим (§. 24 слѣд.), за исключеніем одного только говора (S.-Giorgio), различающаго g (= старосл. г) и h (= старосл. х), в согласном h слились безразлично оба эти согласные.

§. 9. Согласные c (*ц*), č (*ч*), ǯ (*дж*) я назвал *слитными*, потому что они в самом дѣлѣ составлены из двух один за другим слѣдующих акустических элементов, которые впрочем так плотно соединены друг с другом, что составляют, собственно говоря, один нераздѣльный звук. Все различіе c от s состоит в том, что c начинается совершенным прижатіем конца языка к деснам или же твердому небу и затѣм взрывом, непосредственно переходящим в шипѣнье s, между тѣм как s состоит из одного только этого шипѣнья. Но взрывный составной элемент согласнаго c не есть вовсе обыкновенное t и вообще в самостоятельном видѣ существовать не может. В таком точно отношеніи, как c къ s, состоит также č къ š и ǯ къ ž. Всѣ эти звуки, c, č и ǯ, по отношенію к первому составному элементу, принадлежат к разряду взрывных или мгновенных, по отношенію же ко второму — к разряду придувных или же продолжительных.

Согласные f, ƀ и š очень рѣдки в резьянских говорах. Они по большей части (š даже исключительно) свойственны одним только усвоенным словам. Кромѣ того f встрѣчается в весьма не многих словах чисто-словянскаго происхожденія; ƀ же является, только как результат весьма поздняго, вторичнаго слитія d и j, тогда как первичное словянское dj замѣнено здѣсь согласным j (§§. 43, 44).

§.10. В сочетаніи с характеристическими резьянскими гласными (§. 13), всѣ без исключенія согласные принимают особый акустическій оттѣнок, выражающійся при p, b, m, w, v, f, t, d, n, s, z, ĥ, ƀ, ń в том, что они нѣсколько смахивают на англійское th или же на новогреческое *ϑ*. Вообще эти сочетанія звуков придают резьянским говорам характер шепеляватости.

Гласные. (Vocales).

§.11. Не смотря на всѣ мои усилія, я не был в состояніи понять, как слѣдует, природу нѣкоторых резьянских гласных, и опредѣлить, какой именно гласный должно припять в нѣкоторых случаях. Поэтому то, воздерживаясь от исчисленія всевозможных оттѣнков гласных, я ограничусь самыми общими чертами в представленіи их системы.

Система резьянских гласных представляется болѣе или менѣе в слѣдующем видѣ:

§.11.

	Чистые.	Носовой.
Ясные (звонкіе):	a o e u i	ẽ
Темные (глухіе):	ö œ ü y	

Гласные ясные чистые (a, o, u, e, i) не требуют никакаго объясненія. Они болѣе или менѣе тожественны с гласными других словянских нарѣчій, обозначаемыми в латино-словянском алфавитѣ тѣми же буквами.

§.12. Носовой гласный ẽ свойствен одному только говору в Резьи (Gniva = Нива), и развился в нем из гласнаго *a* под вліяніем согласных m, n или ń (Ч. II. гл. 7). Но этот носовой гласный не принадлежит вовсе к категоріи носовых гласных, свойственных напр. языкам польскому и французкому. Французскіе или же польскіе носовые гласные начинаются чистым гласным, который затѣм сопровождается носовым отзвуком, длящимся иногда еще послѣ уничтоженія гласнаго разтвора и в сочетаніи с слѣдующими взрывными согласными развивающимся то-и-дѣло в настоящій носовой согласный m, n и т. п. Напротив того, носовой отзвук, свойственный резьянскому ẽ, начинается и оканчивается вмѣстѣ с составляющим его гласную сущность чисто-гласным элементом *e*. Слѣдовательно, если о польских или же французских носовых гласных можно сказать, что они назалированы по преимуществу в концѣ или же позади, и что сила этой их назализаци постепенно возрастает, то сила назализаци резьянскаго носоваго гласнаго распредѣляется равномѣрно на всѣ отдѣльные моменты его произношенія. При этом слѣдует замѣтить, что назализація этого резьянскаго носоваго гласнаго далеко не так сильна, как назализація носовых гласных въ языкѣ французском или же польском.

§.13. Главную трудность резьянской фонетики составляют »темные« или »глухіе« гласные, ö, ü, œ, y. Я не в состояніи описать с надлежащею точностью физіологическія условія, результатом которых являются эти звуки, и должен ограничиться слѣдующими далеко не удовлетворительными указаніями:

Во время произношенія этих гласных кадык (Адамово яблоко) опускается по возможности ниже, вся гортань удлиняется и напрягается, а конец языка высовывается вперед между верхними и нижними зубами. От такого своеобразнаго уложенія гортани и своеобразнаго напряженія голосовых связок происходит тот глухой звук, который всѣм этим гласным придает характер гласных, произносимых глухонѣмыми. И в самом дѣлѣ, слыша Резьян из далека и не будучи прежде ознакомленным съ их языком, можно иногда подумать, что это говорят глухонѣмые. От высовыванія же конца языка между обоими рядами зубов зависит тот особенный оттѣнок англійскаго th, свойственный согласным, сочетающимся с разбираемыми здѣсь гласными. Противовѣс этим низким, темным, глухим гласным составляютъ обыкновенные гласные чистые, при которых кадык только не много удаляется от нормальнаго своего положенія, язык же не совершает никаких особенных движеній. Если смотрѣть на шею говорящаго Резьяна, можно замѣтить постоянный переход от по возможности глубокаго опущенія кадыка къ его относительно высокому поднятію.

Чтó касается этих »темных« гласных въ отдѣльности, то, кромѣ только что описаннаго общаго им всѣм уложенія кадыка и языка, они образуются слѣдующими разтворами полости рта:

§.13. ö раствором, свойственным приблизительно нѣмецкому ö или же французскому eu,

œ раствором, средним между уложеніем полости рта для e и ея уложеніем для o, но болѣе близким e, нежели o,

ü раствором нѣмецкаго ü или же еще точнѣе французскаго u, — наконец

y раствором гласнаго i, образуемаго сближеніем задней части языка и неба, или раствором русскаго ы.

§.14. Разумѣется, что описанные здѣсь мною гласные моменты далеко не исчерпывают всего богатства разных качественных оттѣнков гласных, живущих в самом дѣлѣ в резьянских говорах. Съ одной стороны, въ одном и томже говорѣ слышны разныя болѣе или менѣе значительныя видоизмѣненія основных гласных или разные »переходные« гласные, с другой же стороны один и тот же звук очень разнообразится въ отдѣльных говорах. К первой категоріи принадлежат напр. широкое, среднее и узкое e, широкое, среднее и узкое o и т. п, встрѣчаемые рядом въ одном и том же говорѣ, и т. д. Ко второй категоріи слѣдует причислить, между прочим, тот факт, что в говорѣ »S.-Giorgio« характеристическіе резьянскіе гласные далеко не так выразительны, как в других говорах, въ особенности же въ »Oseacco« и въ »Ucea«: у здѣсь (въ говорѣ G.) гораздо ближе обыкновеннаго i, нежели того же у других говоров, и т. п. В Нивском говорѣ (Gniva) ö становится иногда очень близким къ e, теряя при этом свойственный ему глухой звук, и т. д. и т. д. — Былобы очень желательно, опредѣлить с микроскопическою точностью всѣ эти оттѣнки, как въ области одного говора, так и между различными говорами. Но, съ одной стороны, неточность и неудотворительность моих частных наблюденій, с другой же желаніе не затемнять этими мелочами общей картины описываемаго мною предмета заставили меня избѣгать впослѣдствіи излишней точности и ограничиться касательно этого пункта этою общею замѣткой. — Как здѣсь, при описаніи природы звуков, я точно также воздерживаюсь от щепетильной точности, и характеризуя измѣненія, переходы и вообще этимологическія отношенія звуков. Я, конечно, считал бы подобную щепетильную точность своим научным долгом, еслиб во всяком отдѣлном случаѣ мог поручиться и перед самим собою и перед другими, что мое наблюденіе совершенно вѣрно. К несчастью же, я никак не могу сказать этого о моих непосредственных наблюденіях над резьянскими говорами.

§.15. Кромѣ качественных различій и оттѣнков резьянских гласных необходимо принимать во вниманіе и их различія и оттѣнки количественные, состоящіе или в болѣе кратком или же в болѣе продолжительном их произношеніи (количество в строгом смыслѣ этого слова: долгота, краткость и т. п.), или же в произношеніи нѣкоторых слогов с бо́льшим напряженіем, нежели других (удареніе). Я должен признаться, что не выработал себѣ совсѣм яснаго понятія объ этих отношеніях в системѣ гласных отдѣльных говоров; поэтому воздерживаюсь здѣсь отъ их описанія, и ограничиваюсь замѣткою, что я постоянно принимаю в соображеніе эти отношенія (количество и удареніе) при разборѣ отдѣльных гласных (§§. 104 слѣд.), и что спеціальному их разсмотрѣнію посвящена особая глава моей книги (часть II. глава 5).

§.15. Для обозначенія разных оттѣнков ударенія и количества я принял слѣдующіе знаки:

` — рѣшительно-краткое, отрывистое, усѣченное удареніе,

^ — рѣшительно долгій и вмѣстѣ с тѣм ударенный гласный (долгих гласных без ударенія в резьянском не имѣется),

′ обозначает вообще удареніе, но, относительно количества, я не могу в данном случаѣ сказать, есть ли так обозначенный гласный долгій или же краткій.

ЧАСТЬ II.

ЭТИМОЛОГИЧЕСКІЯ ОТНОШЕНІЯ РЕЗЬЯНСКИХ ЗВУКОВ.

ГЛАВА 1. СОГЛАСНЫЕ.

A. Резьянскіе рефлексы искони единичных согласных.

1. *Согласные* p *и* b.

§. 16. Основно-словянскіе p и b (стсл. п и б, и т. д.) остаются в резьянском неизмѣненными:

pâs (пояс), pàs (пес), pêt (пять), pìt G. или pèt (пить), pœ̀t (пѣть), pözdö (поздно), pûstıt и т. п. (пустить, оставить), kupýta и т. п. (копыта), u kùp G. или u kòp (вмѣстѣ) и т. д.;

bába (баба), bûl или bû O., U. (болѣзнь), bör, genit. bobà (боб, фасоль), bìt G. или bèt (быть), žába (лягушка), trîbit (прогонять, выбрасывать) и т. д.

О смягченіи p и b перед долгим î см. §. 40 слѣд.

О переходѣ b в концѣ слов въ p см. §. 78.

2. *Согласный* f.

§. 17. Этот согласный является почти исключительно въ усвоенных словах. Из чисто-словянских мнѣ удалось слышать его только в словах zafálin N. (благодарю) и kožùf G. или kožòf (кожух, шуба), plur. nom. közűfave и т. д. Я не берусь рѣшать, слѣдует-ли въ kožùf и т. д. принять простой переход согласнаго *x* (ch) въ f или же вліяніе какого-нибудь народнаго словопроизводства (volksetymologie). Относительно перехода hw въ f в словѣ zafálin см. §. 63.

3. *Резьянскіе рефлексы основно-словянскаго согласнаго* v (стсл. в и т. д.).

§. 18. Основнословянскому v соотвѣтсвуют в резьянских говорах прежде всего w и v. Первое является в сочетаніи с слѣдующими за ним гласными a, o, u, ö, ü, второе же в сочетаніи съ e, œ, i, y:

wârwat (береч), wòda (вода), wòl или wòu (вол), wàrt или wòrt (сад), §.18.
sà wozèt и т. п. (ѣхать), wûs (воз) и т. д.; nawáda (обычай), howà (пойдем), kráwa (корова), máwa (имѣем, 1. dual.), dîwa (кладет) и т. д.;

vœdœt (знать), ví или vý (вы), vignàt или vihnàt (выгнать), výnö (вино), vilìk или velèk (велик) и т. д.; člòvœk (человѣк), nœvœsta (невѣстка), žyvý (живет), kràvi (коровѣ, dat. sing.), klínavi (клины) и т. д.

Только передъ a, развившимся изъ общесловянскаго e или ę, или изъ e усвоенных слов, или же наконец изъ общесловянскаго ĭ (стсл. ь), я слышал по большей части v:

vačérja (ужин), vàѣ р. съ vèѣ и vìѣ (болѣе), Valantýn (крестное имя), Varónika (крестное имя) и т. д., vàs р. съ wàs (деревня), vàs или vès (весь), ovàn или ovèn (баран), ovàs (овес), krîvac (кривой нож) и т. д.

Наоборот я почти всегда слышал wêzat (вязать), wêži (вяжи) и т. д, wýzin (вишня) и т. д., а только иногда vêzat, výzin и т. п.

Передъ u согласный w или произносится или же нѣт: wûk или ûk (волк) и т. п.

Согласный v, очутившійся в концѣ слога, вслѣдствіе или исчезновенія §.19.
основно-словянскаго полугласнаго (стсл. ь или ъ) или же отдѣленія от слѣдующаго согласнаго, перешел в резьянском в гласный u и составляет с предъидущим гласным двугласное сочетаніе (дифтонг). Впрочем, это u так узко и вслѣдствіе сего на столько сходно с согласным w, что его без большой ошибки можно бы считать именно этим согласным w. Вот примѣры: bràu (животное, ср. боров), kràu (коров), kuńòu (коней), zdràu или zdròu (здоров), ńiu (нив), sírou (сырой), pràu или pròu (справедливо), damòu (домой) и т. п.; ràuno (ровно, гладко), rounýna (равнина) и т. д.; čríuje (сапоги) и т. д.

Иногда это u вмѣстѣ с предшествующим гласным слилось въ одно долгое u: klopû (клопов, клещей), kotlû (котлов), zubû (зубов) и т. д. Ср. §. 182.

Такая же вокализація согласнаго v произошла и послѣ согласнаго r, и именно так, что r принадлежит к предшествующему слогу, слѣдующее же за ним u к слогу слѣдующему: bàr-u (мосток), čàr-u (червь), dàru (дров) и т. п.

О сочетаніях согласных, в состав которых входит v (respective w), см §§. 49, 50, 52, 58, 60—64, 66, о слитіи же v с слѣдующим гласным в гласный u — §. 150.

4. *Основно-словянскіе согласные* t, d, s, z, c

остались в резьянских говорах безъ измѣненія (ср. §. 10). §.20.

t: tatà (тетка), têst (тесть), têžak (тяжелый), tý или tí (ты) и т. д., nàt (листья огородных растеній), pòtòk (поток) и т. д.;

d: dàš (дождь), dîn (день), bòdœ (бодет), kadà (когда), dûša (душа) и т. д.

s: sàrp и т. п. (серп), sastrà (сестра), sât (фрукты), gen. sâda, sœnò (сѣно), sŷn или sîn (сын), sûl или sû (соль), rûsy и т. п. (желтый), ńîso (мясо) и т. д.; nom. plur. m. örœsy и т. п. (орѣхи) и т. д.; loc. sing. m.: tà na warsœ и т. п. (на верху), tòu trebúse и т. п. (в животѣ) и т. д.

z: zábil (забыл), zámet (мятель), zêc (заяц), zàt (зять), zîma G. или zŷma (зима), zôp (зуб), dual. zôba, mòlzamò или mòuzamò (доим) и т. д., loc. pl. tòu terzíh и т. п. (в городах) и т. д., nom. pl. m. drúzi (другіе) и т. д.

§.20. c: cœ̀ly и т. п. (цѣлый), cœ̀sta (дорога), konàc (конец), òpca (овца), jájca или ájca (яйца), sûnce (солнце) и т. д., loc. sing. m.: tòu ti Blœcœ̀e, nom. Blèk (мѣстность), tà na Kòlce или Kùlce или Kòuce или Kùpce (названіе горы), tû pòtõcœ и т. п. (в потокѣ) и т. д; nom. pl. m.: utrucì или otrocè и т. п. (дѣти) и т. д; loc. pl.: tû Baňítcih, nom. Baňítke (Венеція) и т. п.; imperat.: ricì или ricè и т. п. (скажи), specè (спеки), tacì или tacè (бѣги, иди) и т. д. (см. §. 187).

О сочетаніях согласных, в состав которых входят t, d, s, z, c, см. §§. 49—60, 62—72, объ измѣненіи c въ s под вліяніем слѣдующаго согласнаго—§. 69, объ измѣненіи s въ š под вліяніем согласнаго слѣдующаго слога — §. 77, наконец, о переходѣ в концѣ слов и слогов звонких d и z в глухіе t и s — §. 78.

5. *Основно-словянскія* š *и* č

§.21. остаются в резьянских говорах неизмѣненными.

š: šàl или šèl или šil (шел), šéjst (шесть), šíja или šýja или šýa (шея), šýlò и т. п. (шило), kúšat (пробовать), miš G. или mèš (мыш), máš (имѣеш), hýša и т. п (дом), plêše (танцует) и т. д.

č: čárni или čérni или čírni (черный), čàru или čèru (червь), čœlò (чело), čístu или čýstò (чисто), čùt G. или čòt (слышать), nuvýča и т. п. (невѣста), tôča (град), lùč (свѣча), kolâč (пирожок) и т. д.

Объ измѣненіях, которым подвергаются эти согласные в сочетаніях с другими согласными, см. §. 69, 70.

6. *Основно-словянскій согласный* ž (стсл. ж)

§.22. или остается неизмѣненным или же замѣняется согласным r.

ž = ž: žába (лягушка), žanà (жена), žàt (жать), žíla (жила), žœlœ̀zò (желѣзо), žýtò или žítu (жито, кукуруза), žìu (жив), làžate (лжете), dàržat и т. п. (держать), užè (уже) и т. д.

ž = r только в нѣсколькихъ словах, а именно:

во 2. и 3. sing., во всѣх лицах dual. и въ 1. и 2. plur. praesentis, а под вліяніем аналогіи и в 1. sing. и в 3. plur. praes., и даже въ infinitiv'ѣ глагола morìt или morèt (моч), стсл. **мощи**, основно-слов. *motji из *mog-ti и т. д., как то: sing. 2 mŏrœš, 3. mŏrœ, dual. 1. mŏrawa, 2. 3. mórata, plur. 1. mŏramo, 2. mŏrata (из dual) и mŏrate (plur. pro sing., почтительное, вѣжливое обращеніе), 1. s. mŏron, 3. pl. mŏrajo, inf. morìt или morèt;

2) въ энклитикѣ že, стсл. **же**, если она соединена со словом, оканчивающимся на гласный a или же o или u = стсл. **ж**. Происшедшее таким образом r осталось, разумѣется, и послѣ исчезновенія гласнаго e энклитики re = že. Таковы: kâr (что, — относительное) — стсл. ***къ-же** или, может быть, ***ка-же**, nikâr (ничто), kârje (много), dârdu (до самаго, до самой, даже до) — стсл. **даже-до**, nûr (один раз) — ***ѣдьнж-же** и т. д. — Слово užè (уже) сохранило ž, не измѣняя его въ r.

И так мы видим, что, относительно измѣненія ž въ r, резьянскіе говоры сходятся въ общем со всею западною (сербо-словинскою) группой югословянских говоров.

О переходѣ ž в концѣ слов и слогов въ š см. §. 78.

7. *Основно-словянскій согласный* k

остается k и в резьянских говорах: §. 23.

káča (змѣя), kápat (капать), kòküš (курица), sa kôpat (купаться), kopàt (копать), kozà (коза), mláka (источник), bûk (бук), ràk (рак), potòk (поток) и т. д.

О непереходном смягченіи k въ ḱ см §. 40, о сочетаніях согласных, в состав которых входит k, — §§. 53 — 56, 58 — 60, 65, 68, объ измѣненіях, которым подвергается k при столкновеніи с другими согласными, — §. 69, о развитіи ku из k — Ч. II. гл. 7.

8. *Основно-словянскій согласный* g (стсл. г)

в положеніи, независимом от вліянія других звуков, остается g въ одном §. 24.
только говорѣ Бѣльском (S.-Giorgio), въ остальных же резьянских говорах он перешел въ h, которое в говорѣ Столбицком (Stolvizza) в послѣднее время начало совершенно исчезать (см. §§. 26—29).

G. и Lš.: ga (его), gâńan (гоню), gȍra (гора), gòl (голый), gȍlup (голубь), gȍsput (господин), guspudìn (хозяин), gôsto (густо), gubín (потеряю), gen. s. bȍga (бога), drúga (другая), jágudica (земляника), làgat (лгать), mògal (мог), nòga (нога), ogèń (огонь), gen. s. ròga (рога), snȅga (снѣга), dnogà или noga (одного), kogà (кого), ńagà (него), toga (того) и т. д.;

другіе говоры: ha, hâńan, hȍra, hòl или hòu O., U., hȍlup, hȍsput, huspudèn и т. п., hôsto, hubín, bòha, drúha, jáhudica или áhudica O., U., làhat, mòhal и т. п., nòha, ohòń, ròha, snȅha, dnohà или noha, kohà, ńahà, toha и т. д.

g усвоенных слов остается неизмѣненным во всѣх говорах: cigâr (сигара), magári (пожалуй), špjagàt (объяснить) и т. д.

О сохраненіи во всѣх говорах согласнаго g и в чисто-словянских словах под вліяніем предшествующаго согласнаго z см. §. 57, объ исчезновеніи h = g в Столбицком говорѣ — §§ 26—29, о переходѣ в Бѣльском говорѣ согласнаго g в концѣ слов или въ k или же въ h, сообразно с природою предшествующаго гласнаго, — §. 79, о сочетаніях согласных, в состав которых входит g = h, и объ измѣненіях, которым оно подвергается в нѣкоторых сочетаніях, см. §§. 53—55, 58—61, 67—70, 72.

9. *Основно-словянскій согласный* χ (ch, стсл. х)

является во всѣх резьянских говорах в видѣ h, за исключеніем одного §. 25.
только Столбицкаго, гдѣ въ языкѣ одной части теперешняго поколѣнія это h совершенно исчезло.

hȍdy и т. п. (ходит), hûdy (худой, злой), hudîh (черт), hýša или híša (дом), krùh G. или kròh (хлѣб), gen. s. krúha, kúhat (варить), máhiha (мачеха), mihîr (пузырь), múha (муха), nahát (оставить в покоѣ), píhat (дуть), strȅha (крыша), sûhö и т. п. (сухо), týhö и т. п. (тихо), plahüta (простыня), úho (ухо), gràh G. или hràh или ràh S. (горох), glûh G., hlûh (глух), fem. glûha = hlùha, trîbuh (живот) и т. д.; loc. pl.: tàna nohâh (на ногах), tùu lîtah (в лѣтах), pu jútrih (по утрам) и т. д.; imperfectum (прошедшее простое): ḥâhon (я говорил), gardȅhon или hardȅhon (я шел), á sa kǫ̂pahan O. (я купался), mý sa kôpahamö (мы купались), onè sa kôpahau O. (они купались) и т. д., prâvihon (я говорил, разсказывал) и т. д.; gerundium: jȅdȅhoḥ (ѣдя) и т. д. (ср. §. 191).

§.25. Въ одном только Бѣльском говорѣ (S.-Giorgio) встрѣчается jíša (домъ), jíšica (домик) и т. п. вм. híša, híšica и т. д. Ср. §. 70.

О сочетаніях согласных, в состав которых входит согласный h = χ, см §§. 52 — 55, 58, 59, 61 — 63, 71.

10. *Исчезновеніе согласнаго* h *в Столбицком говорѣ.*

§.26. Как h, происшедшее из g, также точно и h, являющееся рефлексом стсл.-го ѫ, исчезли совершенно в новѣйшій период развитія столбицкаго говора:

a (его), ŏra (гора), orȍe (на верху), ôšše (чаща, кустарник), ŏrý (горит), ŏrka (горячая) и т. д., boàt = bât (богат) и т. д;

ŏdy (ходит), ûda (злая), udîh (черт), èrbat (спина) и т. д., kúat или kúe (§§ 93, 95) (варить), strȍea (крыша) и т. д.; krò (хлѣб), rà (горох), tríbu (живот), od ńé (от них) и т. д.; ráih (горошок, стручок) = gráhih G. = hráhih (др. гов.) и т. д.

Но кажется, что передъ i и y h все таки остается: hýša (домъ), hýtœt (торопиться), hitîn (тороплюсь) и т. п. Однако же я слышал тоже tùw íše (в домѣ, дома).

Разумѣется, что, если h исчезает в столбицком говорѣ, стоя перед и послѣ одних только гласных, то тѣм необходимѣе его исчезновеніе в сочетаніях с согласными, как предшествующими, так и слѣдующими, тѣм болѣе, что в подобном положеніи оно подвергается исчезновенію не только въ этом, но тоже и в других говорах, хотя не во всѣх въ одинаковой степени. См. §§. 61, 71, 72.

§.27. Исчезновеніе h в концѣ слов совпадает съ общим стремленіем резьянских говоров, недоговаривать всѣ без исключенія конечные согласные (§§ 89 — 103).

За то с другой стороны, так как h есть простое придыханіе (spiritus), то иногда кажется, что его произносят *в концѣ слов послѣ гласных* даже там, гдѣ ему никак не слѣдует являться; напримѣр въ gen. plur. ženîh вм. ženî (жен), въ instr. plur. tà pod Zormíh (мѣстность) и т. п. Точно также оно, в видѣ »придыханія«, появляется и перед начальными гласными слов:

holtâr р. съ oltâr (олтарь), horȍeh (орѣх), hurîsac (орѣшек), hŏrca р. съ ŏrca (овца), sa hŏra (пашется) и т. п.

§.28. Впрочем, даже в Столбицком говорѣ этого исчезновенія согласнаго h нельзя считать всеобщим. Как я уже замѣтил, оно свойственно самому послѣднему времени. И в самом дѣлѣ старики произносят h совершенно таким же образом и во всѣх тѣх случаях, чтó и в прочих говорах, замѣнивших согласный g согласным h (§. 24). Кромѣ того произносят h и молодые мужчины, находящіеся в частых сношеніях с другими деревнями, много путешествующіе и вообще относящіеся к своему языку болѣе сознательно и искусственно. Главными же носителями совершающагося в настоящее время динамически-фонетическаго процесса *являются молодыя* и средних лѣт женщины и дѣти обоих полов Вслѣдствіе сего, въ одной и тойже семьѣ отец говорит bohàt (богат), ha (его), hŏra (гора), hŏrȍe (на верху), hŏrýca (площадь), húbet (терять), bòha (убогая), natahúwat (заводить, напр. часы), ohòń (огонь), dnohà (одного), tàha drúzaha (другаго), brîh (гора), hláwa (голова), hlédat (смотрѣть), hrábet (грабить, напр. сѣно), hràh или ràh (горох), gen. hráha, hrên (иду), hrœt (грѣть), jihràt (играть),

hròś (грош), tùu hrȍehö (в грѣхѣ), hnûj (гной), gen. hnȍja, húile (гнилой), sà §.28.
hnòjŷ (гноится), uzdýhnœ (подымет), tà p'r ohńò (возлѣ огня), zahnála (отогнала) и т. д., hòdœ (ходит) hèrbat (спина) kúhat варить), strȍeha (крыша), prâvihon (я говорил), tòu terzîh (в городах), tà na Raunîh (мѣстность), pu jútreh (по утрам), krȍh (хлѣб), gen. krúha, p'rhája (приходит, прійдет), hlìu (хлѣв) и т. д., мать же и дѣти — boàt или bât, a, ȍra, ȍrȍe, oryća, úbet, bòa, nataúwat, oòń, dnoà, tàa drúzaa, brî, láwa, lédat, rábet, ràh или rá, gen. ráa, rȍet, jiràt, ròś, tùu rȍeó, nûj, gen. nȍja, ńile, sà nȍjŷ, uzdȳnœ, tà p'r ońò, zanála и т. д., òdœ, èrbat, kúat или kúe, strȍea, prâvion, tòu terzî, tà na Rauni, pu jútre, krȍ, gen. krůa, p'r-ája или prâja, lìu и т. д. Не подлежит однако же ни малѣйшему сомнѣнію, что с теченіем времени это исчезновеніе h в Столбицком говорѣ сдѣлается всеобщим, и не будет ни одного настоящаго Столбичанина, который произносил бы этот согласный, говоря на своем родномъ языкѣ, — тѣм болѣе, что 1) уже в настоящее время есть даже взрослые мужчины, поддавшіеся въ этом отношеніи вліянію языка женщин и дѣтей, и 2) и другіе говоры выказывают стремленіе скорѣе къ улетученію h, нежели къ его сохраненію.

Характеристично въ этом отношеніи негодованіе одного семидесятилѣтняго §.29.
(73-х лѣт) старика из Столбицы против молодых людей его же деревни, которых он иногда вовсе не в состояніи понять, вслѣдствіе именно невыговариванія ими произносимаго им и его сверстниками согласнаго h. Так напримѣр, одна молодая женщина спросила его »réte nát?«, и он только послѣ догадался, что это должно было означать: »hréte hnát?« (идете гнать? т. е. скот). Точно также он не сразу понял, что́ это такое »réte rábit?« вм. »hréte hrábit?« (идете грабить?) и т п. Старик объяснял этот, по его мнѣнію, предосудительный обычай молодых »бравурой«, то-есть желаніем пофрантить и порисоваться. Он увѣрял меня, что эта »bravúra« началась только 8 лѣт тому назад (говорил же я с ним въ августѣ мѣсяцѣ 1873 г.), и что в прежнія времена никому даже в голову не приходило подобное безобразіе. Конечно, относительно хронологіи этого явленія старик немножко ошибался; ибо я встрѣчал тоже уже пожилых людей, выказывающих тѣже »бравурныя« поползновенія.

11. *Основно-словянскій согласный* m

перед гласными является в видѣ m и в резьянских говорах: §.30.
mý (мы), mo máti или mo mêti N. (моя мать), mâst или mêst N. (масло), mańî (менѣе), man (имѣю), mȍera (мѣра), mìš G. или mèš (мыш), mihîr (пузырь), můčat (молчать), múha (муха), můka (мука́), můst (мост), umín и т. п. (знаю) и т. д.; 1. plur. -mò: mamò или momò (имѣем) и т. п., sràȟamö (встрѣчаем), známö (знаем), dîlamö (дѣлаем) и т. д.

Если, вслѣдствіе, общаго новѣйшим нарѣчіям словянским, исчезновенія ко- §.31.
нечных полугласных ŭ и ĭ (стсл. ъ и ь), согласный m очутился въ концѣ слов, в таком случаѣ в резьянских говорах он или перешел въ n или же остался m.

Конечное m измѣнилось въ n тогда, когда оно является в словах и формах, стоящих особняком въ языкѣ, то-есть в таких словах и формах, рядом

§.31. с которыми нѣт родственных им слов и форм, заключающих в себѣ то́же m + какой нибудь гласный. И так конечное m перешло въ n:

1) въ instr. sing. masc. neutr.: tà za Hoslòn и т. п. (за Гослом, мѣстность), z nín kolòn (одним колом), z ni mâlin otrokòn или otročíčon (съ одним малым ребенком), zi špehòn (салом, шпеком), z bóhon и т. п. (с богом, прощайте), tà za Brânon (мѣстность), zas tvín brátron (с твоим братом), z dȍelon (с работою), tà za dôbon (за дубом), z ćeron и т. п. (со священником), tá pud hárlon и т. п. (под горлом), tà za Jáworon и т. п. (мѣстность), tà za Kólkon и т. п. (мѣстность), s küšýšhon и т. п. (косовищем), z mîron (стѣпою), s kôpon (черепицами), siz lȍeson (деревом), tà med lȍeton (между лѣтом), horȍe pod Lôhon и т. п. (мѣстность), tà nad Luvíšhon (мѣстность), hòrȍe za Mlýnon и т. п. (мѣстность), tà pud Mûscon (мѣстность), z itín dòbrin mûžon (с тѣм добрым человѣком), z nabúscon (буравом), s pâson (поясом), zis pȍwujon (свивальником, пеленкою), zi sèrcon и т. п. (в сердцах), z nin hlôden (одним деревом), tà pod rêpan (под хвостом) и т. д.

2) въ dat. plur.: ti dòbrin žanán (тѣм добрым женам), kokošén и т. п. (курицам), kozén (козам), pcen (псам), mužîn и т. п. (мужьям), ti dòbrin mûžen (тѣм добрым мужьям), kráwan (коровам), prâscen (свиньям), tàh ćeren (к священникам) и т. д., nán (нам), ńén (им) и т. д.

3) въ instr. loc. sing. masc. neutr. adj. pron. etc.: žiž ńín (с ним) и т. д., zi wsín tín (со всѣм тѣм) и т. д.; tàna ḿîn (на моем), pu láškın (по итальянски), na málen (на малом), pu nášin или pu nẽšin (по нашему), pu ńíškin (по нѣмецки), pú zútrańen (послѣ завтра) и т. д.

4) въ 1. sing. praes.: man или mẽn N. или mon U. (имѣю), dîlan (дѣлаю), sa kôpan (купаюсь), mȍron и т. п. (могу), p'rnœsȍen и т. п. (принесу), pýjœn и т. п. (пью), dîn (говорю), gubín и т. п. (теряю), jîn (ѣм), skerbín и т. п. (я огорчен, скорблю), umín или umýn (знаю), vîn (знаю), sa čúden и т. п. (удивляюсь), klýćœn и т. п. (зову), lòvyn и т. п. (ловлю, хватаю), mýslyn и т. п. (думаю) и т. д.;

въ 1. sing. aor.: ẖâhon (я говорил), hardȍehon и т. п. (я шел), œdȍehœn O. и т. п. (я ѣл) и т. д.

5) в несклоняемых числительных: sȍedan (7), ȍsan (8) и т. п.

6) въ adverbia'x: tan (там), kan или kẽn? (куда?) и т. п.

§.32. Если же конечное m принадлежит склоняемой основѣ, в таком случаѣ оно предохраняется от перехода въ n вліяніем аналогіи тѣх форм, в которых съ этим m соединено еще гласное окончаніе. И так мы имѣем:

dìm G. или dèm (дым), dûm (родина), hàrm и т. п. (гром), hàrm и т. п. (куст, орѣшина, лещина), Rîm (Рим), róm (ром), hrȍm (хром), sâm или sẽm N. (сам), ûm (гнѣв) и т. п.,

а не dìn, dûn и т. д.,

вслѣдствіе чутья принадлежности этих nominativ'ов masc. къ одной и тойже семьѣ форм съ gen. s. и др. падежами: dýma или díma и т. д., dóma и т. д., femin. hromà и т. д., sâma или sẽma и т. д., ty sè naûmo и т. п. (ты сердишся) и т. д.

Мы здѣсь видим примѣр того, как вліяніе аналогіи мѣшает дѣйствію звуковаго закона въ извѣстной области языка.

О непереходном смягченіи m въ ḿ передъ i см. §. 40, о сочетаніях согласных, в состав которых входит m, — §§. 56, 58, 59, 64, 67, 68, 70.

12. *Основно-словянскій согласный* n

остается n и в резьянских говорах: §.33.

nòsœ и т. п. (носит), na nòwö (на ново), ne или na или ni (не), nìt G или nèt (нить), nûĥ (ночь), nikâr (ничто), žanà (жена) и т. д., jáblan или áblan O., U. (яблонь), dîn (день), ûn и an (он) и т. д.

Мягкое ń является в резьянском как замѣнитель или первобытнаго сочетанія согласных nj (ср. §§. 41—45) или же простаго n перед ударенным i (ср. § 40):

ń = nj: ńî (ея), ńaha и т. п. (его, него), ńemò и т. п. (ему, нему), dwa ńû и т. п. (двое из них), ńu (ее), ž ńû (с нею), žiž ńin (с ним) и т. д., gâńan (гоню) и т. д., kòń (лошадь), ogèń = ohòń и т. п. (огонь) и т. д., wsakidîńi kròh (насущный хлѣб) и т. д.;

ńi = ni: ńídan и т. п. (ни один), ńína (ни одна), ńíwa (нива) и т. д., mańî (менѣе), ńîški (нѣмецкій) и т. д.

О сочетаніях согласных, в состав которых входят n и ń, см. §§. 55, 67, о сочетаніи n с предшествующими гласными вм. основнословянскаго ę (стсл. ѧ) — §. 124, о появленіи ń без всякой видимой причины — Ч. II. гл 7.

13. *Согласный* r

остается в резьянских говорах безъ измѣненія: §.34.

ràuno (ровно, гладко), rêp (хвост), rûdy и т. п. (постоянно), rùs G. илиròs (желтый), gŏra и т. п. (гора), mœra (мѣра), òrœsy и т. п. (орѣхи), štíre и т. п. (четыре), nârdel и т. п. (сдѣлал), brátar (брат), nûtar (внутрь) и т. д.

О сочетаніях других согласных съ r см. §§. 49—51, 53, 58, 67, о резьянских рефлексах основно-словянских ar, er, ŭr, ĭr = стсл. ра, ре, ръ, ры — §§. 105, 107, 119, 120, 143—146, о переходѣ первичнаго ž въ r — §. 22.

14. *Основно-словянскій твердый согласный* l = стсл. л

перестал быть в резьянских говорах »твердым«, т. е. таким, каким он §.35.
является въ языкѣ русском, польском, в большинствѣ словинских говоров и т. д., и развился в среднее l, свойственное романским и германским нарѣчіям вообще, а в словянской области говорам сербо-хорватским, словинским, живущим вблизи романскаго племени, чешским почти исключительно, и т. д.:

láčna (голодна), laní (в прошлом году), lapáta (лопата), láta (поперечник в заборѣ), sa nalâža (находится), lœda (льду, gen. s.), lûč (свѣча), lûpat (ударять, стучать, пороть), b'îla (бѣлая), pálac (большой палец) и т. п.

Перед ударенным i это l произносится нѣсколько »мягче«, небно: l'îp (красив), l'îs (лѣс, дрова) и т. п.

Формы от темы mál- (мал-, parvus и т. д.) с гласным окончаніем замѣча- §.36.
тельны тѣм, что l является здѣсь только в говорах G., R., N., в говорах же S., O., U. его замѣняет j:

málo G., R., mêlo N., májo S., O., U. (мало), mâli, mêli, mâji (малый), mâla, mêla, mâja (малая), mâli, mêli, mâji (малые) и т. д.

Это, кажется, есть слѣдствіе влиянія аналогіи второобразных форм, происшедших от той же темы через присоединеніе к ней суффиксов, начинающихся согласным j (напр. májna — маленькая, и т. п.), а, как увидим (§. 45), первичное

§.36. сочетаніе lj замѣняется в резьянском согласным j. — Замѣчательно, что в нѣкоторых выраженіях даже и в говорах S., O., U. является l, а не j. Так напр. mâli Kûk или Kòuk и т. п. (гора), mâla míša (Рождество Богородицы, 8 сентября) и т. п.

Nom. sing masc. этого слова в существительном склоненіи является въ G., R., S., N. в видѣ mál и т. п., въ O. же и U. в видѣ màu (§. 37).

§.37. Согласный l в концѣ слов и слогов остается l въ говорах G., R., S, N., замѣняется же гласным u в двух остальных говорах, O. и U., все равно, будет-ли это l, занимающее послѣднее мѣсто в словѣ или же в слогѣ вслѣдствіе исчезновенія слѣдовавшаго за ним когда-то полугласнаго ъ или ь, или же l слога ol или al, являющагося замѣнителем основнослов.-го ŭl или ŭl, ĭl, ĭl, стсл. лъ, ль, а общесербословинскаго l (образовавшаго здѣсь слог без всякаго опредѣленнаго гласнаго).

G., R, S, N: bral (собирал), dal (дал), pardàl и т. п. (прибавил), poslàl (послал), dîlal (дѣлал), mœl (имѣл), tœl (хотѣл), bil (был), pýsal и т. п. (писал) и т. д., pȅpœl (пепел), b̆îl (бѣл), cîl (цѣл), göl и т. п. (гол), kôl (кол, палка), stöl (стул), čùl G. или čòl (слышал), bûl (болѣзнь), pûl (половина), sûl (соль), ókul (вокруг, вблизи), puldnȅ (полдень), bòlna (больна) и т. д., kotìl или kotòl (котел), šìl или šàl (шел) и т. д.; jábalko (яблоко) и т. д, mòhal и т. п. (мог), rȅkal (сказал) и т. д.; mòlzamö (доим), pòlna (полная), tú pulzí (скользко), tòlsto (толсто), wòlna (вóлна), bòlha (блоха), sòlza (слеза), kòlne или kùlne (бранит) и т. д.;

O, U.: brau, dau, p'rdàu, poslàu, dîlau, mœu, tœu, biu, pýsau или pýsou или pýsu и т. д, pȅpœu, b̆iu, ciu, hòu, köu, stou, čou, bû, pû, sû, ókou и т. п., poudnȅ или puudnȅ или pubdnȅ (ср. §. 76), bòuna или bûna и т. д., kotòu, šàu или šòu и т. д.; ábuko и т. д., mòhu, rȅku и т. п.; puuzí, tòusto или tûsto, wòuna или wûna, bûha, sòuza или sûza, kòune или kûne и т. д.

О сочетаніях других согласных съ l см. §§. 49—51, 54, 59, 67, о слѣдующих особым законам сочетаніях согласнаго l с гласными — §§. 105, 107, 119, 120, 147, 148.

15. *Основно-словянскій согласный* j

§.38. остается во всѣх говорах перед гласными i, y, перед долгим e и перед u:

ji (acc. s. m., его), jîn (ѣм), jîdal или jîdou или jîdu (ѣл) и т. д, jîst (supinum, ѣсть), jýhla и т. п. (игла), jíme или jýmœ (имя), jíspa или jýspa (комната), jìuja (ива), jisò (это), jitò (то) и т. д., stùjý и т. п. (стоит), sà bujý или sà bují G. и т. п. (боится) и т. д.;

jémje (берет), jêla (взяла) и т. д., jérop (рябчик) и т. д.;

junâk (любовник), jùnýca и т. п. (телица) и т. д., náju и т. п. (нас двоих), tàna kráju и т. п. (на краю) и т. д.

Перед другими гласными, a, e без ударенія, œ, o, ö, согласный j остался вообще в говорах G., R., S., N., исчез же без слѣда въ O и U. Здѣсь представлю только примѣры сохраненія j, слѣдовательно примѣры из G., R., S., N.; объ исчезновеніи же j=j, равно как и j=(l)j и j=lj, я говорю въ §§. 46—48.

ja (я), jábalko или jábulko (яблоко), jájca (яйца), jálovac (козленок), jáma (яма), járica (еще не совсѣм зрѣлая курица), jásen (ясень), jásno (ясно, свѣтло),

jáśĥarica (ящерица), jáwor (явор), jazìk G. или jazèk (язык) и т. д.; je или jœ (есть), jœ̀st (infinitivus, ѣсть), jœ̀dla (ѣла), jœ́rŏ или œ́rŏ (священник) и т д.; jŏ́kat (плакать), jŏ̂če (плачет) и т. д.; pijàn (пьян), blé̋jat G. (блеять), prodajàt (продавать), pardajàt и т. п. (прибавлять), sa smœ́jat (смѣяться) и т. д.; prodáje (продает), čúje (слышит), sa sm̂îje (смѣется) и т. д.; dîjo (говорят, кладут), ubúwajo (убивают), majo или mẽjo (имѣют), gréjo или hréjo (идут), jíjo (ѣдят) и т. д., prodájajo (продают), púјajo (поют), jémjejo (берут), mŏ̂rajo (могут), cvatíjo (цвѣтут), hòdyjo и т. п. (ходят), stüjýjo (стоят), sa bíjojo G. (дерутся) и т. д.

§.38.

i, сочетающееся с предшествующим j, иногда не произносится, но j все же таки остается. Таким образом рядом с выше приведенными формами можно слышать: jtèt (впрочем и tèt) (итти), jn̂àn или jn̂èn (теперь), jzdœ̀ (здѣсь), jtáku (так), jsŏ̈ (это), jtŏ̈ (то) и т. д. Впрочем j в таких случаях почти тожественно с весьма узким, но во всяком случаѣ не составляющим особаго слога, гласным i.

Точно также j очень смахивает на гласный i в тѣх случаях, когда оно является в концѣ слова или слога, вслѣдствіе исчезновенія основно-словянскаго полугласнаго ĭ (стсл. ь): kráj (край, сторона), líšaj (лишай), muj (мой) и т. д. Это j сохраняется во всѣх без исключенія резьянских говорах, стало-быть, и въ O. и въ U., но только послѣ гласных, различных отъ i и y. Если же ему предшествует один из этих двух гласных, в таком случаѣ из этого сочетанія выходит только долгій гласный y или i без конечнаго согласнаго j: čî (чей), pučî или pučŷ (отдохни), zaupŷ (закричи) и т. п. Тоже самое имѣет мѣсто въ gen. plur. на -î, соотвѣтствующее основно-словянскому -ĭjĭ, стсл. -нн, напр : judî (людей), kuzî и т. п. (коз), buhî или bulhî (блох), hĥirî (дочерей, дѣвушек) и т. д. Ср. §. 182.

§.39.

O замѣнѣ в резьянских говорах согласным j первичных сочетаній dj и lj см. §§. 43, 45, объ исчезновеніи j, не смотря на его происхожденіе, въ O. и U., а отчасти тоже и в других говорах, — §§. 46—48, наконец о сочетаніях согласнаго j с другими согласными — §§. 55, 66.

16. *Непереходное смягченіе »твердых« согласных.*

Непереходному смягченію въ ṕ, b́, v́, ḿ, ś, ḱ подвержены твердые согласные p, b, v, m, s, k, коль скоро они сочетаются с полно-ударенным, respective долгим i, все равно, соотвѣтствует-ли это i первично-словянскому i или y (стсл. и или ы), или же первично-словянскому e или ě (стсл. є или ѣ), или же наконец, как это имѣет мѣсто послѣ носовых согласных (§. 124), первично-словянскому ę (стсл. ѧ):

§.40.

ṕíše G. (пишет) = pŷše (в других говорах), zaṕíšte G. (запишите), ṕíha (дует), sa ṕíkojo G. (клюются) = sa pýkajo (др. гов.) и т. д.; ṕîra (перья) и т. д., ṕísak G. (пѣсок) = pŷsak (др. гов.) и т. д.;

pub́îra и т. п. (собирает), vib́îra (избирает) и т. д., b́íli (бѣлый) и т. д., b́ílit (бѣлить), b́íži (бѣги, ступай), zib́íla (колыбель), Škerb́ína G. (гора) = Škarbýna и т. п. (др. гов.) и т. д.; однакоже bîla (была) и т. п., а не b́íla и т. д.;

vídet G. (видѣть) = výdœt (др. гов.) и т. д., vîr (большой колодец, большая

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Академии Наук СССР

§.40. стоячая вода) и т. д.; v́î (знает), v̂în (знаю) и т. д., v́îje (вѣтви), v́îtar или v́îter (вѣтер) и т. д., dv́î (двѣ) и т. д., v́înča или v́îńča (бо́льшая) и т. д.;

ḿîr (стѣна); ḿîša (обѣдня, ярмарка), germî̂ G. (гремит) = harmŷ и т. п. (др. гов.), z wozḿî и т. п. (возами), s tími mužḿî (с тѣми людьми), tà pod Zorḿí (мѣстность) и т. д., ḿîša (ме́ньшая) и т. п., ḿî (моей), ḿîha и т. п. (моего), tà na mîn (на моем), jičḿína (ячменя) и т. д., ḿîsac (мѣсяц), žmîšen (смѣшан), ḿîšalek (палка для мѣшанія »поленты«), sà ni sḿî (нельзя), sa sḿîje (смѣется), zmînet (промѣнять) и т. п., ḿîso (мясо), ḿîhko (мягко), ḿîta (мята) и т. д.;

śîrak (кукуруза), śîkal (косил), beśîda (слово) и т. д.; — впрочем это ś мягко не в той степени, как напримѣр русское *сь* (§. 5);

s ḱíraha и т. п. (из котораго), ḱíro (которую), sikíra (сѣкира) и т. д.

Точно такое же смягченіе замѣтно иногда в сочетаніи с слѣдующим j: pj̀an и т. п. (пьян) и т. п., upj̀ánit и т. п. (напоить), bj̀uvàt (блевать) и т. п., vj̀àt (бросать) и т. п., śjéja или śjéa (пильная мельница), śjórta (сорт, род) и т. п., ḱjâč (молот) и т. п.—j исчезло в jíḿahon (я имѣл) и т. п.

В говорѣ N. гласные ö и ü до такой степени съуживаются, что предшествующіе им твердые согласные получают отъ этого иногда небный оттѣнок или являются непереходно-мягкими; так напр. pûsti (пустой), ŕüdœ (постоянно), śühö (сухо), sà priblisḱüwa (молнія сверкает) и т д.

О непереходном смягченіи l′ см. §. 35, о согласном ń §. 33.

Б. Резьянскіе рефлексы общесловянских единичными чувствуемых мягких согласных, происшедших от сліянія согласных твердых с согласным j.

1. *Согласный* ń = nj см. §. 33.

2. *Первичное сочетаніе* rj

§.41. является в резьянском, как и во всѣх словинских говорах, в видѣ rj:

múrje (море), pœ́rje (перья, листье), kŭ̀rjö ŏ̀kö (мозоль), sérje (серет), posérje и т. п. (высерет), mœ̀rjo (мѣрят), umìrjejo G. (умрут), spárjeno (обожжено), udárjenu (ударено), vačérja (ужин), žerjávica (жар, горячіе угли) и т. д.

О вторично происшедшем сочетаніи согласных **rj** см. §. 65.

3. *Основно-словянское сочетаніе* tj (= стсл. **шт**),

§.42. сосредоточивающее в себѣ съ одной стороны еще дословянское (словяно-литовское) сочетаніе tj, с другой же стороны дословянскія сочетанія kt (= kt и gt) и χt (cht), отражается в резьянском въ единичном согласном ћ:

1) Суффикс -iћ-: bubìћ и т. п. (фасоль), hudîћ (черт), kolačìћ и т. п. (пирожок), kusìћ и т. п. (кусок), kûsiћ и т. п. (черный дроздик), kuzlìћ и т. п. (козленок), lunčìћ и т. п. (горшок), mustìћ (мосток), nužìћ и т. п. (ножик), ptìћ и т. п. (птица), ružìћ и т. п. (рожок), sinìћ и т. п. (сынок), slepìћ (мѣдяница), zécìћ и т. п. (зайчик), zwunčìћ и т. п. (колокольчик) и т. д.;

в корнях: oȟà (отец) и т. п., léȟa (чечевица), svîȟa (свѣча) и т. д., domâȟi §.42.
и т. п. (домашній) и т. д., plaȟílo (плата) и т. д., obráȟat (обращать), sràȟat (встрѣчать), zmûȟan (мутный, глуп) и т. д.; ȟoп и т. п. (хочу), ȟœ (хочет) и т. д.;

vìȟ, vèȟ, vàȟ (болѣе) и т. д.;

2) mûȟ (много), mȍȟan (крѣпок), nûȟ (ночь), rœȟ и т. п. (камень) и т. д.,

reȟèt и т. п. (печ, жарить), riȟìt и т. п. (сказать), sœ̀ȟ (infin.), sîȟ (supin., косить) и т. д.;

hȟý (доч, дѣвушка) и т. д.

О сочетаніях согласных, в состав которых входит ȟ, см. §§. 57, 69, 71.

4. *Основно-словянское сочетаніе* dj (= стсл. жд)

замѣнено в резьянском одним согласным j: §.43.

brœ̀ja (бережая), mœ̀ja (межа, узкая полоса луга и т. п), tàna Mijè (гора), naréjat (дѣлать), mlâj (новолуніе), rájše (скорѣе), jœ̀jtœ или œ̀jtœ (ѣжте) и т. д.

Объ исчезновеніи этого j = dj въ O. и U. см. §. 46.

5. *Резьянскій согласный* ȟ

или развился из вторичнаго сочетанія согласных dj, происшедшаго вслѣд- §.44.
ствіе исчезновенія гласнаго, существовавшаго прежде между его составными частями, d и j, или же он является въ усвоенных словах замѣнителем сходных с ним звуков чужих языков, въ особенности же звука ȟ (gi) смежных фурланских говоров:

1) ȟât (положить, говорить) и т. п. — стсл. напр. **дѣти** — и слова, составленныя съ этим глаголом, и т. д.

2) утвердительная частица ȟȍ (да), представляющая ни болѣе ни менѣе, как резьянскую передѣлку фурланской указательной частицы giò (вот, а вот), и т. п., ȟuéla (имя), ȟústi (фамилія) и т. д.

Кромѣ того ȟ является в сочетаніи согласных žȟ (§. 57).

6. *Основно-словянское сочетаніе* lj

перешло в резьянском въ единичный согласный j: §.45.

jûde и т. п. (люди), bajâk (бѣлок), bȍjœ̀ и т. п. (болѣе), kraj (король), krajíca (королева), sa mœ́jœ (мелется) и т. д., nœdœ́ja (воскресенье), pundîjak (понедѣльник), paját (вести), pȍjœ (поле), strîjat (стрѣлять) и т. д., za wójo (по причинѣ) и т. д., kášej gen. kášja (кашель), párkaj gen. párkja (коготь, копыто) и т. д.

Точно такому же измѣненію въ j подверглось в резьянских говорах мягкое l′, развившееся из j в сочетаніи с предшествующими губными согласными (§. 55):

pjúwat (плевать) и т. д., dûpjœ (дупло), kápje (каплет), könȍpje (конопля) — gen. könȍpaj, olúpje (оскребки от картофеля), scîpjen (расколот) и т. д., ščípje (§. 57) (щиплет) и т. д.

bjuwàl и т. п. (блевал), žrœ̀baj gen. žrœ̀bja (гвоздь) и т. д.;

čríwje и т. п. (башмаки, сапоги), kráwji и т. п. (коровій), spráwja (собирает), šȟáwja (щавель) и т. д., zdráwje (здоровье) и т. д.;

jémje (берет), lȍmjœ (ломает), accus. s. f. zœ́mjo (землю) и т. д.

§.45. В сочетаніи с предшествующим m согласный j или остается j или же получает тоже носовой оттѣнок, т. е. становится ń: zamńà (земля) и т п., I.: *od semgnè* (от земли), *ta nà simgnè* (на землѣ) и т. д.; но II.: *na.... simij* и т. д.; zlȏmjana = zlȏmńana (сломанная) и т. д., I.: *slomgnane* (gen. s. f.) и т. д.

Объ исчезновеніи j, развившагося из lj или l', см. §. 46.

B. Исчезновеніе согласнаго j.

§.46. Согласный j, все равно, соотвѣтствуетъ-ли он первично-словянскому j или же сочетаніям согласных dj или lj (respective l'), исчезает безслѣдно перед гласными a, œ, o, ȏ и неударенным e в говорах O. и U.

1) Исчезновеніе j = j: a (я), áblan (яблонь), ábuko (яблоко), áhudica (земляника), ájca (яйца), áma (яма), árica (незрѣлая курица, цыпленок женскаго пола), ásen (ясень), ásno (ясно, свѣтло), ášћarica (ящерица), azèk (язык) и т. д., e (acc. pl., их), œ и т. п. (есть), èzœrȍ (озеро), œst (ѣсть), èdla (ѣла) и т. д., œ́rȍ (священник) и т. д., o (acc. s. f, ее), ȍ́če (плачет) и т. д.; pá a á ni ћȏ (тоже я ея не хочу) и т. д.;

Marýa (Марья), páak (паук), róa (плотина), skrȍœny (разорванный, разбитый), rȗœ (роет), dâe (дает), dîlao (работают), sa kôpau (купаются), mao и т. п. (имѣют), nœsœ́o (несут), pléšeu и т. п. (танцуют), prýdœo (прійдут), ћœ́o (хотят), se bȍjýo (боятся) и т. д., pýœ (пьет) и т. д, vœ́a (вѣтвь), šýa (шея) и т. д., se sm̀iau (смѣются) и т. д.

2) Исчезновеніе j = dj: Mœ́a (гора), naréat (дѣлать), naréao (дѣлают) и т. д., nawáan (привыкшій), tùw Osoâh (в деревнѣ »Oseacco«), p'rhâao (приходят) и т. д.

3) Исчезновеніе j = lj: bȍœ́ (лучше), kŕâa и т. п. (короля), nœdœ́a воскресенье), paát (вести), pœ́œ (ведет), pȍœ (поле) gen. pȍa (поля), ma wóo (acc. s f., ему хочется) и т. д.; ȍœ gen. ȏa (деревянное масло) и т. д.; laá (читает), prelaàt (прочесть) и т. д.

§.47. Послѣ í слышно иногда j и въ O. и въ U.: sm̀íjo (смѣют) и т. п.

j, сочетающееся с слѣдующими за ним гласными i, y, u и ударенным e, не исчезает даже въ O. и U.:

jískat (искать) и т. д, jýmœ (имя) и т. д., jeh и т. п. (их) и т. д., jûde (люди) и т. п., а не ûde и т. д.; jémje (берет) и т. д. (см. §. 38).

Точно также остается j (= j, dj, lj), сочетающееся непосредственно с предшествующим или же слѣдующим за ним согласным: múrje (море), kápje (каплет), jémje и т. д; ájca (яйца), čújta (слушайте) и т. д. (§§. 55, 65, 66).

Наконец, j в словѣ máji (малый), májo (мало) и т. д. (§. 36) сохраняется перед всѣми без исключенія гласными. Все же таки можно слышать nu máu (немножко) вм. nu májo и т. п.

Задатки этого исчезновенія j можно замѣчать тоже и в других резьянских говорах, особенно же въ S. и затѣм въ R.:

œ S. (есть), œst S. (ѣсть), azèk или jazèk R. (язык), œ́rȍ R., N, S., Marýa S., sa skrýœ S. (спрячется), citiráo R. (§. 190), mao и т. п. L., N., S. (имѣют), ћœ́o N. (хотят) и т. д., prodáe S. (продает) и т. д., najbȍœ́ или najbȍjœ́ S. (лучше всего),

nœdcéa N., zawóo (потому что) R. и т. д., parháan и т. п. (всѣ гов.) (прихожу) и т. д. §.47.

Менѣе всѣх прочих выказывает эту наклонность говор G.

Если, вслѣдствіе исчезновенія согласнаго j между двумя гласными, эти §.48. гласные прійдут в непосредственное соприкосновеніе друг с другом, в таком случаѣ происходит иногда их взаимное уподобленіе и даже слитіе въ один гласный:

od máa = od mâ O. (с мая мѣсяца), p'rháan = p'rhân O. и т. п. (прихожу), parhája = parhâ R. и т. п. (приходит) и т. д., máo = móo = mô O. (имѣют), nýmao = nýmoo O. (не имѣютъ), pœœ́ = pœ (ведет), напр. dòm pœ korjúlo O. (один, т. е. человѣк, тащит тачку) и т. д., bô (болѣе) и т. д., (to je =) te (то есть) и т. д.; ne (= na je) paršlà и т. п. (она пришла) и т. д.; dô (= da jo) ƀe ubuèt O. (что он ее хочет убить) и т. д.

ГЛАВА 2. СОЧЕТАНІЯ СОГЛАСНЫХ.

I. Первичныя

с точки зрѣнія общесловянской или же по крайней мѣрѣ обще-южно-словян- §.49. ской и чешко-словацкой.

1. *Соприкасающіеся согласные принадлежат* не къ одному слогу, но *к двум слогам*: первый к предшествующему, второй же к слѣдующему.

Собственно говоря, согласные, входящіе в состав подобных сочетаній, должны быть разсматриваемы не как части сочетаній, но как простые согласные, из которых первый оканчивает предшествующій слог, второй же начинает слог слѣдующій.

a) -r-b-: wàrba и т. п. (верба) и т. д.;

-r-w- или -r-v-: čérve и т. п. (черви), párwa и т. п. (первая), párvi и т. п. (первый) и т. д.;

-r-t-: wárta и т. п. (gen. s., сада) и т. д.;

-r-d-: tárdi и т. п. (твердый), smardý и т. п. (воняет) и т. д.;

-r-s-: tà na warsȍe и т. п. (на верху, на вершинѣ) и т. д.;

-r-z-: tùp tárze и т. п. (в городѣ) и т. д.;

-r-n- и -r-ń-: tèrne (accus. plur., терніе), čárna и т. п. (черная) и т. д., čerńèl и т. п. (красный) и т. д.;

-r-g- = -r-h-: tírga = tárha и т. п. (genit. sing., города) и т. д.;

-r-h-: warhé и т. п. (accus. plur., вершины, горы) и т. д.

b) -r-l-: umérla и т. п. (умерла) и т. д.; hàrlo и т. п. (горло, уста) и т. д.

c) -l-b-: Sòlbica и т. п. (дер. Столбица) и т. д;

-l-z-: mòlzamö и т. п. (доим) и т. д., tu pulzí и т. п. (скользко) и т. д.;

-l-ž-: mulžáše и т. п. (доил, доила) и т. д., dòlžan и т. п. (должен) и т. д.;

-l-č-: tòlče (или tòuče) (колотит, бьет, ударяет) и т. д.;

-l-n-: wòlna (вóлна), pòlna и т. п. (полная) и т. д., kòlne и т. п. (бранит) и т. д.;

-l-g- = -l-h: dòlga или dòlha (или dûha) (долгая) и т. д.

d) -n-č- или -ń-č-: vínči и т. п. (бóльшій) и т. д., см. §. 124.

§.50. Тоже самое относится к сочетаніям, состоящим из трех согласных, из которых первый принадлежит к предшествующему слогу, два же остальные к слогу слѣдующему:

e) mértvi и т. п. (мертвый) и т. д.; sa smàrknut и т. п. (высморкаться) и т. д.; tòu cerkvè и т. п. (в церкви) и т. д.; pàrste и т. п. (accus. pl., пальцы) и т. д.; mèrzli и т. п. (холодный) и т. д.;

f) tòlsti и т. п. (толстый) и т. д; pomùlzla (ср. §. 129) и т. п. (выдоила) и т. д.; spòlzne (соскользнет) и т. д.; sa stòlkla (ушиблась, ударилась) и т. д.;

2. *Сочетанія, принадлежащія цѣликом к предшествующему слогу*, то есть, являющіяся в концѣ слов.

§.51. Эти сочетанія по большей части тожественны в своем составѣ с выше разобранными (§§. 49, 50), и только положеніе их в концѣ слова (вслѣдствіе исчезновенія сочетавшихся с ними когда-то кратких гласных) и связанное с ним отсутствіе слѣдующаго гласнаго не позволяют им принадлежать к двум слогам. Впрочем, и сочетанія, принадлежащія в серединѣ слов цѣликом к слѣдующему слогу, появляются тоже в концѣ слов, принадлежа в таком случаѣ к слогу предшествующему; но я разсматриваю их не здѣсь, а под 3. (§§. 52 слѣд.), вмѣстѣ с случаями их появленія в серединѣ слов. Здѣсь же я ограничиваюсь только слѣдующими сочетаніями:

a) -rp: sarp = serp (серп) и т. п.; -rt: part (полотно) и т. п., wart и т. п. (сад) и т. д.; -rn: čarn и т. п. (черн), tern и т. п. (терн) и т. д.; -rh: warh и т п. (гора) и т. д.; -rk = -rh· terk G. = terh и т. п. (город) и т. д.; -rst: parst и т. п. (палец) и т. д.

b) -lh: polh и т. п. (суслик) и т. д.; -lst: tolst и т. п. (толст) и т. д.

О вокализаціи согласнаго v (w) в сочетаніи -rv (-rw) = -r-u см. §. 19, объ исчезновеніи h ср. §. 27, объ исчезновеніи всѣх конечных согласных — §§. 90 слѣд.

3. *Сочетанія согласных, принадлежащія цѣликом к слѣдующему за ними в томже слогѣ гласному.*

§.52. А. Согласные, входящіе в состав подобнаго сочетанія, остаются существенно неизмѣненными. Самое большое измѣненіе природы одного из согласных состоит въ уподобленіи его другому, напр. звонкаго глухому или же глухаго звонкому.

1) *Сочетанія* согласных, *первичныя* съ общесловянской (и даже общеаріоевропейской) точки зрѣнія. Эта первичность должна быть понимаема не в смыслѣ абсолютной тожественности резьянских согласных, входящих в состав этих сочетаній, съ общесловянскими (или даже общеаріоевропейскими) согласными, но только в том смыслѣ, что оба (respective три и т. д.) согласные искони сочетались друг с другом и, на сколько извѣстно по положительным данным, никогда не были раздѣлены каким-нибудь гласным. При этом каждый изъ этих согласных мог подвергаться в теченіе вѣков всевозможным измѣненіям.

a) Сочетанія, второй член которых есть w, v или v́:

tw-, tv-: twuj (твой) и т. д.; mér-tvi и т. п. (мертвый) и т. д.; dw: dwur (двор) и т. д.; sw, sv, sv́: svéti (святой) и т. д., svît (свѣт, земля) и т. д.; svýňa (свинья), svíňa (свѣча) и т. д.; zw, zv: zwun (колокол) и т. д.; zvýzda (звѣзда), žvížže (свищет), zvýzgala (свистала) и т. д.; cv: cvatí (цвѣтет) и т. п., cvat (цвѣт)

и т. д.; hw: sa hwálit (хвастаться), zahwálin G. = zafálin N. (благодарю) и т. д. (§. 63). §.52.

b) Сочетанія, второй член которых есть r: §.53.

pr: prâvit (говорить, разсказывать) и т д., prášat (спрашивать), prêde (прядет), prýdœ (прійдет) и т. д., prò̀č (вон), prodàt (продать), prusìt и т. п. (просить) и т. д.;

br: brátar и т. п. (брат), brýna (сосна) и т. д., brìt и т. п. (брить) и т. д.; rœ̀bre (ребра), srœbrŏ, gen. srabrà (серебро) и т д.;

tr: tráwa (трава) и т. д., sa trése (трясется), tri и т. п. (3) и т. д., trŭdan и т. п. (утомлен) и т. д.; ötrò̀k (ребенок) и т. д.;

dr: drâžit (дразнить), drubìt и т. п. (дробить), dríve (сегодня вечером) и т. д.; modràk (черная змѣя) и т. д.;

kr: kráde (ворует) и т. д., kráj (край, сторона), krîš gen. krîža (крест), krùh и т. п. (хлѣб) и т. д.; ukrádal и т. п. (украл), pukrìt и т. п. (покрыть) и т. д.;

gr = hr: grábje = hrábje (грабли), grábit = hrábet (грабить), grazdûje = hrazdûje (виноград), gre = hre (идет) и т. д., grî = hrî (грѣет) и т. д., grîh = hrîh (грѣх), gríze = hrýzœ (грызет) и т. д.; ugrìst = uhrèst (угрызть) и т. д., jigràt = jihràt (играть) и т. д.;

hr: hròm fem. hromà и т. п. (хром) и т. д.

c) Сочетанія, второй член которых — l: §.54.

pl: plahŭta (простыня), plestèt и т. п. (плести), platanàc (корзинка), pláħan (плачу́) и т. д., ples (танец) и т. д., plúvyt и т. п. (плавать) и т. д.;

bl: blé́jat (блеять), sa blíska (молнія сверкает) и т. д.;

tl: mœ̀tla (метла), wótli и т. п. (дырявый) и т. д., srœ̀tla (встрѣтила) и т. д.;

dl: dláke (шерсть) (? принадлежит къ §-у 59); wàdlo (вяло), ukrádla (украла) и т. д.;

sl: slàp (дурной), slábo (скверно) и т. д.; naslà (несла), òsla (оселок, точильный камень) и т. д.;

zl: nalœ̀zla (нашла) и т. д., mèr-zla и т. п. (холодная) и т. д.;

žl: только въ усвоенных словах, напр. žláhta (родство) и т. п.;

kl: klánac (возвышенность, покатость), klêt (бранить), klícat и т. п. (звать), klìn или klèn (клин), klýšħa и т. п. (клещи), klòp (клещ), kloučiħ и т. п. (клубок) и т д.; raklà и т. п. (сказала) и т. д., póscèkly и т. п. (скосили) и т. д., zatœklŏ (распухшее) и т. д.

gl = hl: glédat = hlédat (смотрѣть) и т. д., gluh = hlüh (глух) и т. д.; jígla = jýhla (игла), mahlà и т. п. (мгла, туман), na náhle (внезапно) и т. д.;

hl: hlíbac (булка), hliu (хлѣв) и т. д., hlôt gen. hlôda (дерево) и т. д.

d) Сочетанія, второй член которых j = lj: §.55.

kj: kjuč (ключ), kjučánica (замо́к) и т. д.;

gj: ógje = óguje G. (угли) и т. п.;

pj, bj, wj, mj, см. §. 45.

e) Сочетанія, второй член которых n или же ń:

sn: snubìč и т. п. (шафер, дружка), snubíča и т. п. (свадебная подруга) и т. д.; natýsnœnŏ (ссадина) вм. дословянскаго *natiskneno, ugásnula и т. п. (угасла) и т. д.; sńik G. = sńih (снѣг) и т. д.

§.55. zn: zna или znẽ N. (знает) и т. д.; ugríznula и т. п. (угрызла) и т. д.;

kn: lákno (волокно), öknȍ (окно), pýknula и т. п. (уколола), póknulo (лопнуло), pùdrűknut и т. п. (толкнуть), taknòt и т. п. (тронуть) и т. д., sa smàrknut и т. п. (высморкаться) и т. д.;

gn, gń = hn, hń: gnûj = hnûj (навоз), sà hnöjý и т. п. (унаваживается), gńíli = hníle и т. п. (гнилой) и т. д., gnída = hnída и т. п. (гнида), gnízdu и т. п. (гнѣздо) и т. д.; tà na ogńù = tà na ohńò = tà na ońò (на огнѣ, у огня), ugnujìt = uhnojèt и т. п. (унавóзить), natégnut = natéhnut (натянуть), uzdýhnœ и т. п. (подымет, примет, напр. повитуха новорожденнаго ребенка) и т. д.;

hn, hń: podýhnut и т. п. (понюхать) и т. д.

§.56. f) Сочетанія, первый член которых s:

sm, sḿ: smardý и т. п. (воняет), smòla (смола), smülýka или smulíka (можжевельник), sa smȅjat (смѣяться), sa sḿîje (смѣется) и т. д.; pýsmö и т. п. (письмо), kosmàt (косматый) и т. д.;

sp: gȍsput и т. п. (господин), hospodíńa и т. п. (хозяйка), hospodèn и т. п. (хозяин) и т. д.;

st: stári и т. п. (старый), stal (стоял), stüjý и т. п. (стоит) и т. д., stòl и т. п. (стул), stópa (стýпа), stiníca (клоп) и т. д; ostáne (останется), gósti = hóste и т. п. (густой), nistìt и т. п. (нести) и т. д., pastîr (пастух), pastîríca и т. п. (пастушка), pűstet и т. п. (пустить, оставить) и т. д., tûsti O., U. (толстый) и т. д., wúste (уста, рот) и т. д.; sa pàst (пастись), têst (тесть) и т. д.; st (= zt): nalȍest (найти), ugrìst = uhrèst (угрызть), mâst и т. п. (масло), hòst и т. п. (лѣс) и т. д.; st (= tt или dt): jȍest (ѣсть), mȍestö (мѣсто), mûst (мост), pàst (пасть) и т. д., srȍest (встрѣтить), ráste (растет), pest (кулак) и т. д.;

str: strȍeha (стрѣха, крыша), strîjat (стрѣлять) и т. д., strah (страх, испуг), stric (дядя, брат отца), strôk (чеснок) и т. д.; sastrà (сестра), ȍstry и т. п. (острит), ustrìk и т. п. (острич) и т. д.;

sk: skákaj и т. п. (стрекоза), skála (скала), skörȍ и т. п. (почти), skórnice (сапоги), skúla (прыщ) и т. д.; dàska и т. п. (доска), sa blíska (молнія сверкает) и т. д., jískal и т. п. (искал) и т. д.;

sk (= zg): drúsk (дрозд) gen. drúzga и т. п.; см. §§. 57, 78.

§.57. g) Сочетанія, первый член которых z:

zd: hozdà и т. п. (gen. s., лѣса) и т. д., pýzda (пизда), zvýzda (звѣзда), pòzdȍ и т. п. (поздно), hrazdûje и т. п. (виноград) и т. д.

zg: drúzga (gen. s., дрозда), múzgaló (губа), zvýzgala (свистала) и т. д. Это zg во всѣх резьянских говорах остается zg и ни въ одном не измѣняется въ zh; ср. §. 24.

h) Сочетанія, первый член которых š:

šk, šč: škáwja или ščáwja (щавель), škœ и т. п. (еще), škíra или ščírje и т. п. (щиплет) и т. д., pýške и т. п. (цыпленок) и т. д., klíška и т. п. (клещи), jáškarica и т. п. (ящерица), pišk̆ála (пищаль, свирѣль, берцевая кость, голень), lúškila (лущила, шелушила) и т. д.; hlevíške и т. п. (хлѣва на »планинах«), jáhudiške и т. п. (земляника, растеніе), kùšýške и т. п. (косовище), rúšiške и т. п. (муравейник) и т. д.; téška (теща), číšken (оскоплен), púšk̆at (оставлять) и т. д.; jíšče и т. п. (ищет), tiščíjo (жмут, напр. сапоги) и т. д.

i) Сочетанія, первый член которых ž: §.57.

žь: žvížьe и т. п. (свищет) и т. д., ср. §. 69.

2) *Сочетанія* согласных, *вторичныя* съ общесловянской точки зрѣнія, но §.58. *первичныя* с точки зрѣнія обще-южнословянской и чешско-словацкой, то-есть происшедшія вслѣдствіе перестановки (metathesis) оканчивавших когда-то данный слог согласных r или l и предшествовавшаго им прежде гласнаго. Поэтому 1) второй (respective послѣдній) член подобных сочетаній есть всегда r или же l; 2) они являются только в началѣ слов и слогов, никогда же — в концѣ слов. (Ср. §§. 105, 119 и др.).

a) Сочетанія, второй член которых есть r:

pr: pràh (порог), gen. prága или práha, prâsac (боров, свинья вообще) и т. д., prázna (праздная, пустая), pripilíca и т. п. (бабочка), sa prédirlo и т. п. (лопнуло), prît (прежде), sà priьál (переодѣлся), prišàl и т. п. (прошел) и т. д.; zaprît (запереть) и т. д.

br: brâda (борода), brân (калитка), brânit = brênit и т. п. (защищать, мѣшать), brȁu (животное), brîh и т. п. (возвышенность, покатость горы) и т. д., brȅja (бережая), brȅza (береза), zabrâńeno (запрещено, — въ языкѣ стариков) и т. д;

vr, wr, ur: wrân (ворон), wrána (ворона), wrâta (ворота, дверь), wrȅčce (мѣшок), plur. wrîče, wrîdan и т. п. (достоен) и т. д.; mr: mrȅža (мережа, сѣть) и т. д.; umrît (умереть) и т. д.

tr. trîbit и т. п. (устранять) и т. д.; strîbila (прогнала) и т. д.; str: ta strân или ta strên (в сторонѣ, с той стороны) и т. д.; dr въ zdr- = sъdr- (стсл. **съдр-**) zdrȁu или zdrȍu (здоров) и т. д.; sr: srákica (сорочка, рубашка), srákuvica (сорока), srîda (середа) и т. д.; žr: žrȅbaj и т. п. (гвоздь) и т. д.; kr: krâj (король), krajíca (королева) и т. д., kráwa (корова) и т. д.; gr = hr: gràh или hrȁh (горох) и т. д., grât gen. grâda и т. п. (замок) и т. д.; hr: hram N. (компата) и т. д.; hr вм. hvr см. §. 62.

b) Сочетанія, второй член которых l: §.59.

pl: planína и т. п. (пастбище на горах, »полонина«), plâs (лавина, мель), loc. ta ná Plazu (мѣстность), plâtno (полотно) и т. д.; plȅna (одѣяло, гонтовая крыша) и т. д.

vl = l, wl см. §. 61; ml· mlâdi = mlêdi N. и т. п. (молодой) и т. д., mláka и т. п. (источник, родник), mláčan и т. п. (тепловатый), fem. mláčna и т. п., mlâtit и т. п. (молотить), mlîko (молоко), pömlȅst и т. п. (надоить), mlȅčje (заячья капуста), mlȅt (молоть) и т. д.

dl· ? dláke (шерсть) (см. §. 54) и т. д.; sl: sláma или slêma N. (солома), slâna (иней), slâno (солоно) и т. д.; žl: Žlîp (мѣстность, »желоб«) и т. п.; kl: klas (колос) и т. д.; gl = hl: glâs = hlâs и т. п. (голос), glâwa G. = hlâwa (голова) и т. д.; hl: hlat (прохладно) и т. п.

Б. Измѣненіе одного из согласных, входящих в состав подоб- §.60. ных сочетаній.

1) *Предшествующаго:*

?sk = šk: Škarbýna = Škerbína и т. п. (назв. одной горы) и т. д.; ńíški

§.60. (нѣмецкій), ńívaški (Нивскій) и т. д.; ср. съ одной стороны bîški (Бѣльскій) и т. п., с другой же — láški (фурланскій) и т. п. (см. §§. 69, 71).

2) *Слѣдующаго·*

zv = zh: zhûn р. съ zwûn (колокол), zhòný р. съ zwoný (звонит) и т. п. (ср. §. 72).

В. Исчезновеніе одного из согласных.

§.61. 1) *Предшествующаго:*

a) dl = l, исчезновеніе, происшедшее во всѣх говорах южно-словянских и восточно-словянских (русских) (за исключеніем, сколько мнѣ извѣстно, нѣкоторых хорутанских говоров), и, стало-быть, принадлежащее сюда только косвенным образом: šýlò и т. п. (шило), kadýlò (кадило), hàrlo и т. п. (горло, рот) и т. д.

b) vl (происшедшее всегда вслѣдствіе перестановки, см. §§. 58, 59) = l· lâkno (волокно), lâs (волос), láški (фурланскій) и т. д.; однакоже: wlážno (сыро, влажно) и т. д.

c) Исчезновеніе h = g (преимущественно в говорѣ S., ср. §. 26):

gr = hr = r. rábet = hrábet (грабить), re = hre (идет) и т. п., ròš = hròš (грош) и т. д.; ráh или ra = hràh (горох), rat = hrat (зáмок) и т. д.

gl = hl = l. lêda N. и т. д. (смотрит), lé ha N. и т. д. (смотри, вот!), letȍe S. N., O. и т. п. (смотрите), polédnou (посмотрѣл) и т. д.; lâwa R., S., N., O. и т. д. (голова), launýk R. и т. д. (гребенка) и т. п. (§. 71).

gń = hń = ń: tà p'r ońò S. (возлѣ огня), jáńe (ягненок), jáńace (ягненочек) и т. д. р. съ jájńatan (dat. pl., ягнятам) и т. д.

d) Исчезновеніе h (см. §. 26):

hl = l lîbac S., R. (булка хлѣба), liu S., N., G. и т. д. (хлѣв) и т. п.

§.62. 2) *Слѣдующаго:*

tv = t. tárdi или tírdi G. и т. п. (твердый) и т. д.

sъdv = zd púzdyhůwat и т. п. (подымать) и т. д.

3) *Средняго:*

hvr (развившееся вслѣдствіе перестановки) = hr: hrâst fem. (лиственное дерево) и т. д.

skn = sn см. §. 55.

§.63. Г. Слитіе двух согласных въ один или взаимное уподобленіе.

hw = f: zahwálin G. = zafálin N. (благодарю) и т. д. (§. 52).

Д. Появленіе новаго согласнаго спереди подобных сочетаній:

st = jst: šéjst (шесть) и т. д., tu péjste (в кулакѣ) и т. д.; ср. §§. 118, 123, Ч. II. гл. 7.

§ 64. Е. Появленіе гласнаго между согласными, составляющими простое сочетаніе:

? sv = siv· *siveti* II. (святой) и т. д., .. *na ... swettu* II. (на свѣтѣ) и т. п.; но I. только *sveti, svetu* и т. п.

smr = smœr: smœrčèka R., N. (рядом съ smrčèka O) (ель? пихта) и т. д.

čr = čir. čiríuje, čiríve R. p. съ čríwje R., O., číwje G. и т. п. (сапоги, §. 64.
башмаки) и т. д., črívace O. (acc. pl., башмачки). Въ čríšńa N. O. и т. п. (черешня) и т. д. слѣдует видѣть, в сравненіи съ čiríšńa G., R. и т. п., скорѣе исчезновеніе гласнаго, нежели наоборот въ čiríšńa появленіе гласнаго i между č и r.

vьdo- = wdo- = wodo- или do-: wodovýca O. и т. п. р. съ dovýca O. (вдова) и т. д.

O sòmŏ и т. п. из smò (1. plur., мы есть) и sowà из swa (1. dual.) и т. д. см. Ч. II. гл. 8.

II. Вторичныя сочетанія согласныхъ,

происшедшія вслѣдствіе исчезновенія гласныхъ, въ особенности же полу- §. 65.
гласныхъ ъ или ь.

1. *Согласные,* входящіе в состав подобнаго вторично развившагося сочетанія, *принадлежат* не къ одному слогу, но *к двум слогам:* первый к предшествующему, второй же к слѣдующему:

A. Согласные остаются без измѣненія.

a) Первый согласный есть r:

rb: tórba (сумка) и т. д.; (? = rъv): kŭ́rba (блядь) и т. д.; rk: górko G. или hŏ́rkŏ и т. п. (жарко) и т. д.; rn: kúrnik (длинная и узкая яма) и т. д., srebárni (серебряный) и т. д., rv, rw: sa vœ́rwal (вѣрил), wárwat (береч, сторожить, присматривать за чѣм) и т. д.; rj. wárje (присматривает) и т. д., sa vœ̀rje (вѣрит) и т. д.; za mátirjo (за матерью) и т. д.

b) Первый согласный есть n:

nc: sûnce (солнце), sînca (тѣнь), ukínce (окошечко), gen. koncà (конца), tàna klâncu (на возвышенности, на покатости) и т. д.; nk: tínki (тонкій) и т. д.

c) Первый согласный есть j:

najvínči и т. п. (самый большой), najprît (прежде всего), najböjœ̀ (болѣе всего) и т. д.; jájca (яйца), čújta (послушайте), pujdì и т. п. (пойди) и т. д., zapújmŏ (запоем) и т. д.

d) Первый согласный есть t:

žiṅítke и т. п. (свадьба) и т. д., krátke (короткія) и т. д.

Б. Средній согласный исчез:

rvьc = rc: wàrca = wèrca = wùrca (вервь) и т. д.

2. *Вторичныя сочетанія согласныхъ,* принадлежащія цѣликом къ одному §. 66.
только слогу, или слѣдующему или же предшествующему. Как при первичных сочетаніях (см. §§. 51, 52 слѣд.), так и здѣсь слѣдует различать положеніе в концѣ слов от положенія в началѣ или же серединѣ, которое опять может быть положеніем только в началѣ слогов, но в серединѣ слов, или же безусловно в началѣ слов.

A. Согласные, составившіе подобныя вторичныя сочетанія, остаются существенно безъ измѣненія, кромѣ развѣ измѣненія звонких в глухіе или же наоборот, вслѣдствіе непосредственной ассимиляціи.

§.66. a) Сочетанія, второй член которых есть j.

pj· pjânac (пьяница) и т. д.; bj: rôbje (горы, скалы) и т. д, tj· z.... smàrtjo и т. п. (instr. s. f., смертью) и т. д.; stj. lístje G. = lýstje (листіе) и т. д.; dj: hlôdje (деревья) и т. д.; sj: rusjâk (желтокъ) и т. д.; zj: bázje (collect.) (бузина) и т. д.; sa zjásni (прояснится) и т. д.; šj: kökǒšjœ и т. п. (куриное) и т. д.; líšjou (лишаеватый) (§. 19) и т. д.; žj: mûžje (мужья) и т. д.; čj· Učjà (названіе одной рѣки и мѣстности) и т. д.; mlœčje (заячья капуста) и т. д.; ...račjô и т. п. (instr. s. f., вещью) и т. д.

b) Сочетанія, второй член которых есть v, w:

tw: brítwa и т. п. (нож) и т. д.; dw, dv, dv́. dwá (два), dv́î (двѣ) и т. д., kv, kw. ot cerkvê и т. п. (от церкви) и т. д.; žw (= živ)· žwòt (животъ, тѣло) и т. д.

§.67. c) Сочетанія, второй член которых есть r:

pr: opràt и т. п. (вымыть), òprala (вымыла) и т. д.; br: bràt (брать, собирать) и т. д.; tr: ótrobe (отруби) и т. д.; sr: srœbrò (серебро) и т. п., srœst (встрѣтить) и т. д.; zr: zrœli (зрѣлый) и т. д.; žr. pužrít (поглотить) и т. д.

d) Сочетанія, второй член которых l:

vьl = wl см. §. 150, bl: üblýwat и т. п. (обливать) и т. д.; mьl = ml. mlìn G. = mlèn (мельница) и т. д.; sl. uslèk! и т. п. (родъ проклятія) и т. д.; zl· zlumìt и т. п. (сломать) и т. д. (см. Ч. II. гл. 8.); šl: šlà (шла) и т. д.

e) Сочетанія, второй член которых — n или ń:

vьn = wn, un см. §. 150, pьn = pn· osépnice (оспа) и т. д.; bьn = bn: dròbnö (мелко) и т. д.; tьn, ћьn = tn, tń: pötna (потная) и т. д., svîtńik (§. 33) (подсвѣчникъ) и т. д.; dьn = dn, dń: dńí (дни), tédne (acc. pl., недѣли) и т. д.; srîdńi (средній), zádńi (послѣдній) (§. 33) и т. д., trǔdna (утомлена), wrîdno (стóит) и т. д.; см. §. 71.

sъn, sъń = sn, sń; sьn = sn: snítit (раздуть, т. е. огонь), snœst (съѣсть) и т. д., sńî (съѣст) и т. д.; snûkaj (вчера вечеромъ), rîsno (истинно, в самом дѣлѣ) и т. д.; zьn = zn: žilîzni (желѣзный) и т. д.; šьn = šn: lîšnik (лещинный орѣхъ), mǒšna (портмонé) и т. д.; žьń = žń: žńœ (жнет), žńíca (жница) и т. д.; čьn = čn: počnèt и т. п. (начать), mûčnik (мучной супъ) и т. д.

gъn = gn, hn: gnàt или hnàt (гнать) и т. д, sà pohnòt и т. п. (согнуться), sa hnǔwalö и т. п. (двигалось) и т. д.

§ 68. f) Сочетанія, первый член которых есть s:

sъm = sm, sḿ: sḿîmö (смѣемъ) и т. д.; sъp = sp, sṕ: spáril и т. п (обжегъ), spísat G. = spýsat (записать), spôdit (прогнать), sà spomanòt и т. п. (припомнить) и т. д.; sьpr = spr správit (собрать) и т. д.; sъt = st: stòu = stû (сто) и т. д., sa stúpi (стопится, растаетъ), stýsnani (сжатый, узкій) и т. д.; sъc = sc, sьc = sc: scîpet и т. п. (расколоть) и т. д.; scát (сцать, мочиться), òscala (помочила), prâsca (gen. acc. s., бóрова) и т. д.; sъkr = skr: skròjani и т. п. (разорванный, лопнувшій) и т. д., sa skríwa (прячется), sa skríla (спряталась) и т. д.

g) Сочетанія, первый член которых есть z:

sъm = zm: zmàrzne и т. п. (смерзнет) и т. д. (см. Ч. II. гл. 8.); sъb = zb. zbíra (собираетъ) и т. д., zbrísat (зачеркнуть) и т. д.; sъd = zd, sьd = zd:

zdȅlat (сдѣлать) и т. д; zdȅ, jizdȅ (здѣсь) и т. д.; sъg (zъg) = zg, zh: tà zgoré G. §.68.
(на верху), zgȗbit G. и т. п. (потерять) и т. д.; zhûda и т. п. (рано) и т. д., ср.
§. 72.

h) Сочетанія, первый член которых есть š или же ž:

šьk = šk: hrúška (груша) и т. д., láška (фурланская) и т. д.; žьk = šk:
téška (тяжелая) и т. д.; žьg = žg (= žj): žgáńe G. и т. п. (водка) и т. д., см.
§. 70.

i) Сочетанія, первый член которых есть мгновенный (взрывный) согласный:

pъt = pt: ptìħ G. = ptèħ (= tèħ) и т. п. (птица) и т. д., ср. §. 71; bъd =
bd: obdìržet G. (держать) и т. д.; dъk = tk: rîtko (рѣдко) и т. д.

Б. Настоящее сочетаніе произошло вслѣдствіе перестановки составляю- §.69.
щих его согласных:

lъž = žl: žlíca (ложка) и т. п.

В. Один из согласных подвергается измѣненію:

1) *Предшествующій (первый)*:

sъ č, sьč = šč: ščí (сцит, мочится) и т. д, š čin и т. п. (с чѣм) и т. д.;
sъlj = šj: pošjô (пошлют) и т. п.; zъń, zьń = žń: blížńa (близкая, болѣе крат-
кая), žaž ńû G. (с нею, ср. § 129), žiž ńin L^{g}., śiž ńin O. (с ним) и т. д., но
zaz nín N. и т. п. (съ одним) и т. д.

zъdj = žь: rìžьáno (растворено, открыто), rìžьál (разложил) и т. д., ср. §. 57.

cit = st: tastà (ступайте, бѣгите) и т. д.; čet = št: štíri и т. п. (четыре)
и т. д.

kъk, gъk = hk; kъt, gъt = ht. ḿíhku и т. п. (мягко) и т. д., léhku (лег-
ко) и т. д.; gen. s. láhta (локтя) и т. д., затѣм, под вліяніем аналогіи других
падежей, упрочилось h и въ nom. sing. láhat (локоть) вм. *lákat и т. п.; nȏhta
(ногтя) и т. д., nom. s. nȏhat (ноготь) и т. д.

О развитіи, под вліяніем аналогіи, предлога (praepositio) h изъ kŭ см. Ч. II. гл. 8.

*dъkt = *dъtj = *ktj = hь (и даже šь): hьí = hьý = даже šьí (доч,
дѣвушка) и т. д., ср. §. 71; *kъtj = šь: niśhî = niśhŷ (никто) и т. д.

2) *Слѣдующій (второй)*:

a) pьs = pc: pcà (gen. acc. s., собаки, собаку) р. съ pàsa и т. д.; pьš = §.70.
pč: pčiníca и т. п. (пшеница) (§. 136) и т. д., lîpče и т. п. (§. 76) (лучше) и т. д.

b) zъdj = žь, žj rìžьál (растворил), rìžján (разбросан) и т. д., ср. §§. 57,
69; žьg = (žg G. =) žj: žjáńe (водка) и т. д., ср. §. 68.

c) mьn, men, mъn = ml: od mlé и т. п. (от меня), mlȅ (мнѣ), ziz mlû (со
мною) (§. 129) и т. д.; mlȅdan (думаю, полагаю), mlȅjo (думают), mlȅdal и т. п.
(думал), mlȅl = mlȅu (думал), mlȅla (думала) и т. д.

Г. Один из согласных исчезает. §.71.

1) *Первый (предшествующій)*:

pъt = (pt =) t: tèħ и т. п. (птица), ср. §. 68;

vъn = n; vьn = n: nûtar = nûtor и т. п. (внутрь), nûtri (внутри) и т. д.;
hlanýk и т. п. (гребенка в два ряда) и т. д. (§. 61)

mьsk = šk: ńíški (нѣмецкій) и т. д., см. § 60.

§.71. nьš = š: míša (меньшая) и т. д., ср. §. 124;

tьc = c. körýcœ и т. п. (корытце) и т. д.;

dъdj = ђ, dj: oђáno (отперто, отворено), oђát (отворить), sà odjálo (развязалось) и. т. д. (ср. §. 70).

dьn = dn = n: dna = na (одна) и т. д., nína (ни одна) и т. д., nûr (один раз) (см. §§ 22, 129) и т. д.; nàs и т. п. (сегодня), nášńi (сегоднешній) (§. 33) и т. д.

*ktьk = *tjьk = k: snûkaj (вчера вечером) и т. д.

kъt = d dû (кто), см. Ч. II. гл. 8.

hъt (? hot) = t; hъtj (? hotj) = ћ: tœ̀l = tœ̀u (хотѣл) и т. д.; ћœ (хочет), ћon (хочу) и т. д.; ср. *dъkt = *dъtj = hћ (§. 69); ср. §§. 26—29.

§.72. 2) *Второй (слѣдующій, послѣдній):*

bъj = b: öbœ̀t (обѣд) и т. д.;

sъj = z: zútra (завтра) и т. д.; см. Ч. II. гл. 8.

pъv = p: se úpou O. и т. п. (осмѣлился, отважился) и т. д.;

bъv = b: bûh obári и т. п. (боже сохрани!), öbœ̀syt и т. п. (повѣсить) и т. д.;

vъzv = wz: wzíra (истекает) и т. п.;

sъv = zw = z: zwúna или zúna (снаружи) и т. п., ср. §. 150.

sъg = zh = z: zúbet N., O. и т. п. (потерять), zúbi и т. п. (потеряет) и т. д.; tà zgoré G. = tà zoré N. и т. п. (на верху), zurîńi N. и т. п. (верхній, небесный) и т. д., см. §. 68.

3) *Средній:*

bъvr = br: obráћat (перевертывать) и т. д.,

sъgr = zr: zrèst R. (угрызть), zrýzla = zrízla R. (прогрызла) и т. д., ср. §. 57.;

vъzvr = wzr: wzrátit (бросать на́ земь) и т. д.

bъvl = bl: ublíћ = oblíћ (одѣть), òblak (туча) и т. д.;

sъgl = zl: zladúwamö O. и т. п. (считаем) и т. д.

zъgn = zn: raznáte G. и т п. (acc. pl. f., разогнанныя) и т. д.

stьn = sn šésnijst (16) и т. д.;

zdьn = zn. prázna (праздная, пустая) и т. д.

stъp = sp: tàu jíspe G. (въ избѣ) и т. п.;

rbьt = rt: po hartœ̀ N. и т. п. (по спинѣ) и т. д.;

rdьc = rc: sèrce и т. п. (сердце) и т. д.

§.73. Д. Слитіе двух согласных въ один:

nьj = nj = ń: svýńa (свинья) и т. д.; spáńe или spêńe (сон), pròšańe (просьба), bárańe (вопрос), žgáńe = žjáńc и т. п. (водка) и т. д. (ср. §. 88).

Е. Вокализація согласнаго v — см. §. 150.

ГЛАВА 3. СЛУЧАИ УПОДОБЛЕНІЯ СОГЛАСНЫХ, НЕ УПОМЯНУТЫЕ В ПРЕДШЕСТВУЮЩИХ ГЛАВАХ. ЗАКОН КОНЕЧНЫХ СОГЛАСНЫХ.

A. Нѣкоторые случаи уподобленія согласныхъ.

1. *Уподобленіе согласнаго* v (w) *(во вторичныхъ сочетаніяхъ согласныхъ,* §§. 66 §. 74. *слѣд.) или же гласнаго* u *слѣдующему за нимъ согласному.*

a) ud = ubd = bd: ja ubdárin, ja bdárin (я ударю), sa bdári (ударится, кладется, напр. шпек в горшок) или sà udári и т. д., á si s ubdáriu O. (я ударил себя), sa bdárila (ударилась, ушиблась), ná ma ubdárila (она положила меня, напр. в колыбель), nì ubdárjajo (кладут, прикладывают) и т. д.

b) vъ d = b d: tùb dúle (в долѣ, в долинѣ), nûtub dwûr G. (во двор), nûtaub dèn (въ одинъ) и т. п., tùb da lonàc и т. п. (въ один горшок), tòub drèk и т. п. (в говно) и т. д.

vъz = bz: bzamòe N. и т. п. (возьмет), bzet N. (взять), bzêl N. (взял) и т. д. р. съ wzel и т. д.

už = bž. je bíla bźe pront N. (была уже готова), bže dwákrat N. (уже два раза) и т д.

vъ l = b l: tòub Lôho и т. п. (мѣстность), tùb loncè (в горшкѣ), tub lýstje (в листьях) и т. д.

vъ n, ń = b n, ń: tùb no óro N. (въ одномъ часу), tùb nim ńîscu (въ одинъ мѣсяцъ), tàub Nýsko hláwo и т. п. (мѣстность), tùb noĥè (ночью) и т. д., tùb ńîšken (в Германии, въ Австріи) и т. д.; nûtaub no drúgo monárko G. (в другое государство) и т. д.

c) vъ t = p t: tàp te vîr (в тот колодец), tùp ti vylýkyh и т. п. (в тѣх больших), tùp tédne (в теченіе недѣли), tà tup tarínu (на лугу), tàup Tùlstin warsòe (мѣстность) и т. д.; tàup to drúgo štáncjo (в другую комнату) и т. д.; tòup tohà drúzaha N. (в того другаго), nûtap te verčèĥ N. (в тот колодчик) и т. д.; tùp ti Ósken N. (мѣстность), wòmp (= wòn u) to Óske (acc. s. n., въ »Узкое«) и т. д.

vъ ĥ = p ĥ: tùp ĥánibi (в комнатѣ), tòup ĥadréji (в скамьѣ) и т. д.

vъ c = p c: tùp c'rkvòe или tòup c'rkvòe и т. п. (в церкви), tàup církou O. (в церковь) и т. д.

vьc = pc: òpca и т. п. (овца) р. съ òupca, òuca и т. д., dòelapce (acc. pl. m., работников), tùu Lípopce и т. п. (в Липовцѣ) и т. д., tà na Hlîpco N. (гора »Clivaz«), tàza Kozarjúpcon N. (instr. s.) — nom. Kozarjúvac (назв. одной горы) и т. д.

vъ č = p č: tùp čœlòe (на челѣ) и т. д., tàup Čérni wùrh (мѣстность) и т. д.

vьč = pč: pčéra (вчера), tù pčírajńen (вчера), prí pčérajńin (третьяго дня) и т. д., см. §§. 94, 150; òpčji (овечій) и т. д.

vъ s = p s: kolýkò pajízup stœ výdœu? O. (сколько стран вы видѣли?) и т. д.; pstàt (встать) и т. д., см. §. 150.

vьs = ps: psœ и т. п. (все), psè и т. п. (вси), òt psohà и т. п. (от всего), ot psíha и т. п. (от цѣлаго) и т. д.

§.75. d) vъ s = uf s = f s: uf srîdo (в середу), tòuf srîdi (по серединѣ) и т. д., uf sabòto или w sabòto anò b nœdœ̀jo (в суботу и воскресенье) и т д., doluf Sláре (мѣстность) и т. д.

vьs = fs: tò u fsákin lœ̀tœ (во всяком лѣтѣ) и т. д.

e) vъ n = m n: tum ní kurýtaco (§. 91) R. (въ одном корытцѣ), tùm noȟè (ночью), tùum nòžnico (в ножны), tàunom ńîšken (в Германіи, въ Австріи) и т. д.; si ji mnala tùu hlìu R. (я его вогнала во хлѣв) (ср. §§. 26, 67, 72) и т. д.

vьn = mn: umnà (gen. acc. s. m., барана) — nom s. ovàn и т. п., rámno (ровно, точно) и т. д.

un = umn = mn: umnít или mnít и т. п. (закурить, зажеч) и т. д., см. §. 124; mnóvy N. и т. п. (обновляет) и т. д.

§.76. f) В говорах O. и U. подобным измѣненіям подвержено тоже u (w), развившееся изъ l· tòuče или tòurpče (толчет, ударяет, колотит) и т. д., z Burpcà и т. п. (из деревни »Bolc,« по нѣм. »Flitsch«)—nom. Bòuc, tàna Kùrpce (названіе горы) и т. п.; ouptâr (олтарь) и т. д. Ср. §. 37.

Обратное явленіе представляет слово líwče или liuče р. съ lîpče (лучше) (§. 70) и т. п.

§.77. 2. *Уподобленіе согласных* s *и* z *к согласным* š, ž *или* č, *находящимся в слѣдующих слогах.*

a) s — š = š — ś: šûš G. или šûš (засуха), šûšit и т. п. (сушить), sa šûše (сушится), šušíjo (сушат), àn se ušúšu O. и т. п., àn sa œ̀ pošúšeu O. и т. п. (высох) и т. д.; kúšýšьe (косовище), rúšišьe (муравейник) р. съ rúsica (муравей) и т. д.; já ši šìl G. (я шел) и т. д.; püšlüšala (слышала) и т. д., preštrášila, uštrášila (испугала) и т. д., rišpušћœ́nik (повѣса), fem. rišpušћœ́nica и т. д.

s — ž = š — ž: šéžin (сажень), dual. dwá šižéna и т. п., pl. nom. šižénovi, pl. gen. šižénou N., šežîn O. и т. д.; Štöžjœ̀ (гора), štöžjœ̀ (кусок луга, данный индивидууму общиною) и т. д.; šižját и т. п. (сжеч) и т. д.;

s — č = ś — č: šíče и т. п. (косит), šíčo (косят) и т. д., pošíče (скосит) и т. д.; lišíčji (лисичій) и т. д., škočèt и т. п. (скочить), škučíla N. (скочила), Šmrîčje (мѣстность) и т. д.;

z — š = ž — š: molžáše и т. п. (доил, доила) и т. д.; žmíšen (смѣшан) и т. д.

z — ž = ž — ž: žvížьe (свищет) и т. д.; riždrážet и т. п. (раздражить), raždrážena (раздражена), sa raždrážila и т. п. (разсердилась) и т. д.;

z — č = ž — č: žvéčera и т. п. (вечером), žmočèt (смочить) и т. д., žmáčikano (запачкано) и т. д.

b) s — — š = š — — š: šòlbaški или šûbaški и т. п. (Столбицкій) и т. д. šerjéše (срал) и т. д.

s — — č = š — — č: Šolbičáni и т. п. (жители Столбицы) и т. д., хотя Sòlbica или Sûbica и т. п. (Столбица); Študenčèћ и т. п. = tòu Studencè (названіе одной горы) и т. д.

Что и въ püšlüšala, preštrášila и т. д., štöžjœ̀ и т. д., škočèt и т. д., žvížьe žmočèt, Študenčèћ и т. д. переход s или z въ š или ž зависит не от сочетанія с слѣдующим согласным l, t, tr, p, k, kr, m, mr, v, dr и т. п., а от вліянія согласнаго š, ž или č, находящагося въ одном изъ слѣдующих слогов, доказатель-

ством служат слова slâma (солома), slẏwa и т. п. (слива), strah (испуг), spústel §. 77.
и т. п. (спустил и т. п.), stùjẏ и т. п. (стоит), preskákat (перепрыгивать), skákaj (стрекоза), skòrò (почти), skríl (нагая скала), smrčèka (ель), zmînet и т. п. (перемѣнить), zmẏslyt и т. п. (припомнить), zvẏzgala (свистала), zdráwo (здорово), zmûňan (мутный) и т. д.

Б. Конечные согласные.

1. Звонкіе согласные, очутившіеся в концѣ слов, вслѣдствіе исчезновенія §. 78.
конечных полугласных ъ и ь, измѣнились в резьянском, как и во всѣх почти прочих нарѣчіях словянских, в соотвѣтствующіе им глухіе:

a) -b = -p: bâp (gen. pl., баб), bòp (боб, фасоль), dôp (дуб), gòlup или hòlup (голубь), jérop (рябчик), rôp (холм, скала), slàp (плох), Žlîp (мѣстность) и т. д.

b) -d = -t: dȍet (дѣд), hàrt и т. п. (гадок, дурен собою), hlôt (дерево), jit O., S. = jœst (др. гов.) (»полента«), lit (лед), mlat или mlẽt (молод), mœdvȍet (медвѣдь), nâprit (сейчас), nâzit или nẽzit (назад), nejzât (в концѣ), ȍbȍet и т. п. (обѣд), nâret и т. п. (сдѣлан, сдѣлано), powsôt (вездѣ), prît (прежде) prot (дресва; рытвина, покрытая гальками), rât (довольно), ma rát (любит), sât (фрукты), šlà nâ spòvœt (пошла на исповѣдь), zarât (очень, много) и т. д.; bart = birt и т. п. (холмов), stàrt = stèrt и т. п. (мед) и т. д.

c) -ž = -s: mràs (мороз), plâs (лавина, мель) и т. д.

-ž = -š. dàš = dèš (дождь), kríš (крест), mûš (муж, человѣк), ràš и т. п. (рож), od rôš (от цвѣтов) и т. д.

2. Своеобразным измѣненіям подвержен конечный согласный g в говорѣ G. §. 79.
(§. 24), а именно: послѣ гласных, представляющих собою рефлексы гласных долгих (§§. 106, 107, 112, 116, 118, 120, 122, 127, 131, 134), он является в видѣ k, послѣ же кратких гласных (§§. 104, 105, 113, 114, 115, 117, 119, 121, 133, 137) — в видѣ h. И так:

brîk (покатость горы, гора), loc. tàna brčègu и т. д., bûk (бог), gen. boga и т. д., rûk (рог), gen. ròga и т. д., sńîk (снѣг), gen. snčèga и т. д.; terk (город) и т. д.,

но: pràh (порог), gen. prága и т. д.

В. Уподобленіе конечных согласных начальным согласным слѣдующих слов.

1. Перед глухими согласными слѣдующих слов возможны в концѣ пред- §. 80.
шествующих слов тоже только глухіе согласные, — что́ впрочем вполнѣ совпадает с разобранным выше (§. 78) законом конечных согласных в независимом положеніи слов, к которым они принадлежат.

hût tčèmp (дурная погода), otkôt si parsàl? и т. п. (откуда ты пришел?), wòn s trâve (из травы) и т. д.

Напротив того, с звонкими начальными согласными слѣдующих слов сочетаются тоже звонкіе конечные согласные слов предшествующих:

§.80. ja z bíl и т. п. (я был) вм. ja si bíl, máta spêd ga и т. п. (он опять у вас), čújž baj или čîž baj и т. п. (послыш) вм. čúješ baj и т. д.; mœdvœ̀d ba hà škwartàl N. (медвѣдь разорвал-бы его) и т. д.

§.81. Как звонкіе, так и глухіе конечные согласные слов остаются неизмѣненными: во 1-х) перед однокачественными (звонкіе перед звонкими, глухіе же перед глухими), или же во 2-х) перед нейтральными звуками, как то перед согласными r, l, m, n и т. п. и перед гласными.

a) prit tu wás (прійти в деревню), kos krúha (кусок хлѣба), muĥ týmpa (много времени) и т. д.

tàpod dôbon (под дубом), zarâd bobà (много фасоли) и т. д.

b) ud lît (от лѣт), öd lœ̀ta (от лѣта), na nûtar brûd itèt (проходить через брод), tà čiz Áuštrjo (через Австрію), tà med lîtame (между годами) и т. д.

stât izdœ̀ (стоять здѣсь), dat mimu mûžu (дать моему мужу), já man tèt mlâteť и т. п. (я должен итти молотить), pêt minútu (пять минут) и т. д., máku] si pumýslit ni mòrate (даже подумать не можете) и т. д.

§.82. Если соприкасающіяся слова не соединены тѣсно друг с другом в произношеніи, или же если послѣдній слог слова предшествующаго произносится съ особенным напором, в таком случаѣ конечный согласный предшествующаго слова является всегда глухим, то-есть в том видѣ, который ему свойствен в положеніи, независимом от вліянія начальнаго звука слѣдующаго слова.

máo prít žábe N. (должны произойти, родиться лягушки), zarât ŏa O. (много деревяннаго масла), múĥ beśît íńače S. (много слов иначе), vàĥ bárt N. (много холмов), veĥ bâp R. (много баб), zarât œ́dœ O. (много »поленты«), tà prit den hòst O. (къ одному лѣсу), mûš œ ubuížau O. (муж бѣжал), káku je nâret jitò или nâredito или nâred jitò R. (как это сдѣлано), tazât ńaha hrâdon N. (позади его замка), nâret za nikâr N. (сдѣлано ни за что, даром), bo rât zá nacó (будет довольно для сегоднешняго вечера) и т. д.

2. *Носовые согласные в концѣ слов.*

§.83. Выше (§. 31) я замѣтил, что конечный согласный m перешел в резьянских говорах въ n, на сколько этому не мѣшала аналогія других форм, чувствуемых народом принадлежащими к той же основѣ (темѣ). Вслѣдствіе сего случаи появленія конечнаго m весьма немногочисленны; но за то оно всегда внятно произносится и не уподобляется начальным согласным слѣдующих слов. Между тѣм конечный согласный n, как первичный, так и развившійся из древняго m, подвержен вліянію начальных согласных слѣдующих слов.

Согласный n остается n прежде всего перед гласными и перед согласными r, l, j, n и т. д.:

an œ dau O. (он дал) и т. д., man òrko lâwo S. (§. 26) (у меня горячая голова), já man otrokà S. (у меня ребенок), mán òsenajst lît N. (мнѣ 18 лѣт) и т. д.;

àn rœčœ̀ (он скажет) и т. д., ja ĥôn rœ̀zat (я хочу рѣзать) и т. д.; an lœžý S. (он лежит) и т. д., pu mîn laṅgáču R. (по моему языку), bûg won lónajte G. (пусть вас бог вознаградит) и т. д.; àn je mîše R. (он меньше) и т. д., nì won jémjejo R. (они у вас берут, отнимают), hren jískat N. (я иду искать), ja ĥôn

jigràt G. (я хочу играть), ja grên jigràt G. (я иду играть), ja ɦôn ji dàt G. (я хочу дать его), á œdœ́hœn jítadàj O. (я тогда ѣл) и т. д. §. 83.

Затѣм n остается n перед всѣми согласными того же органа, т. е. перед всѣми передне-язычными (зубными), t, d, s, z, š, ž, č, ɦ: §. 84.

ja dýšyn tobàk (я нюхаю табак), ja mán tèt (я должен итти), ja ɦôn ta klêt (я буду бранить тебя) и т. д.; dèn duwjí O. (один дикій) и т. д., ni ɦɔ́o won dobrò právet O. (они вам на вѣрно будут разсказывать), man dàt (я должен дать), osan dnû и т. п. (8 дней) и т. д.; an sa üčý (он учится) и т. д., já ɦon stât (я буду стоять), kàn ste bil? (вы далеко были?) и т. д.; sa mörœn zmûtet N. (я могу ошибиться), ńèn a wás pušɦúwan z búhon O. (теперь я вас оставляю с богом) и т. д.; an šèl S. (он шел) и т. д., man škárje (у меня ножницы) и т. д.; den čírni kríš G. (один черный крест) и т. д., nýman čása = týmpa S. (у меня нѣт времени), ja ɦon čòt N. (я хочу слышать) и т. д.; an ɦœ и т. п. (он хочет) и т. д., wan ɦón zgúbit G. (потеряю вам) и т. д.; àn napýsal, N. (он написал), àn narêa O. (он дѣлает), den növy orlój R. (новые часы), wòn na kòžico (на кожу) и т. д., tùw jitín nà sa zbúdila N. (тогда она проснулась), já man nistèt N. (я должен нести), nýman nýty R. (у меня нѣт ниток), ja nímen nikâr R. (у меня нѣт ничего) и т. д.

Перед губными начальными согласными слѣдующих слов (p, b, m, v) вм. конечнаго n является в резьянских говорах тоже губной носовой согласный, m. §. 85.

am pœ̀l R. (он пѣл), àm perhâja G. (он приходит), àm paršàl N. и т. п. (он пришел), am újde U. (он пойдет), am pýka (он колет), am pýsal N. (он писал), àm plœtœ́ O. (он плетет), am prýdœ (он придет), am pûje R. и т. п. (он поет) и т. д.; àm ba tœ̀l R. (он хотѣл бы), am báral N. (он спрашивал), am bèl, S. (он бил), am byjœ R. (он бьет), am bíl S. (он был), am bòlan S. (он болен), kó om pýšœ? O. (что́ он пишет?), dà m bo zdròu S. (чтобы он был здоров), káko m bœžý O. (как он бѣжит), kó m bólý O. (когда он болит) и т. д.; dèm po bótu O., S. (один за другим), dem pès R. (одна собака), dèm pitilìn G., dèm petelèn O. (один пѣтух), dèm platanàc R. (одна корзина), dèm uptèh S. (§. 74) (одна птица) и т. д., dem bûh O. (один бог), dem brân O. (одна калитка), dem bûžac N. (один нищій) и т. д.; wòm pò hüryćy N. и т. п. (по площади), wòm po te hàrm O. (подъ этот куст) и т. д.; kàm bil dárdu ûn? R. (как далеко был он?) и т. д.

já wam plâɦan R. (я вам плачу́), já wom pròsyn N. (я прошу вас) и т. д., bó to wam brênilo N. (это вам будет мѣшать) и т. д.; hrém pö ɔ̈œ S. (иду за деревянным маслом) и т. д., káko mam prâvit? G. (как я должен разсказывать?), ja mám pučnèt N. (я должен начать), ja mám pustèt R. (я должен поститься) и т. д., ni mòrœm prít G. (я не могу прійти) и т. д., ɦom prit G. (прійду), ja ɦóm pohòltat R. (я поглочу), ɦom bèt N. (я буду), ɦóm plésat (я буду танцовать), ɦom brèt R. (я буду брить) и т. д.

am ma (он имѣет), am mœ̀l R. (он имѣл), am mára G. (он должен) и т. д., dem mćli N. (один малый), dàm mijâr N. (одна тысяча) и т. д.; tùb nim ḿîscu O. (въ один мѣсяц) и т. д., bom mòhal S. (я должен буду), ja hrém mlâtet p. съ ja ɦrén mlâtet и т. п. (я иду молотить) и т. д.;

§.85. àm vidîwa (он высовывает) и т. д., am výdy N. (он видит), dèm vylýky tríhuh R. (один большой живот), dom vœlýkœ terh O. (один большой город) и т. д., am ustáne O. (он встанет) и т. д., mam výdœt R. (я посмотрю) и т. д.

§.86. Кажется, что и перед задне-язычными («гортанными») согласными k, g и звѣвным h конечный согласный n уподобляется им и дѣлается тоже задне-язычным; но для того, чтобы рѣшить этот вопрос с полною увѣренностью, мнѣ нужно было бы еще раз повѣрить записанные мною примѣры через непосредственное наблюденіе над живою рѣчью Резьян. Пока же я ограничиваюсь исчисленіем нѣсколькихъ из примѣровъ, в которых у меня обозначен именно этот задне-язычный носовой согласный n:

aṅ klíče G. (он зовет) и т. д.; àn ha lúpa R. (он его колотит), àṅ ha œ ƀàu O. (он его положил) и т. д., an hre R., O. (он идет), an hléda R. (он смотрит) и т. д., dan kôs R., O. (один кусок), den krîš G. (один крест) и т. д.; daṅ hre R. (один идет) и т. д.; tàu nin kúrnice G. (въ одной (долгой, узкой, мрачной) ямѣ) и т. д.; kaṅ hréś? O. (куда идеш?) и т. д.

§.87. Тѣм не менѣе во многих случаях я слышал в концѣ подобных слов чистое n, не смотря на сочетающіеся с ним непосредственно губные и задне-язычные начальные согласные слѣдующих слов (ср. §. 82).

àn pomáƀa R. (он подметает комнату), an bíl N. (он был) и т. д., den pès G. (одна собака), dàn potkòu N. (одна подкова) и т. д., da wújan bœčul R. (один улей пчел) и т. д.; tà na Čárnin pòtòcœ N. (названіе одной горы), po wsín pòjœ O. (по цѣлому полю), vín pa lajàt R. (читать же знаю), já man potêhnut béče R. (я должен получить деньги), ja hrén prúƀat = ja hrém mu prúƀat R. (я иду ему на встрѣчу) и т. д.; ja ƀon bjuwàt R. (я буду блевать, меня вырвет) и т. д.; an ma (он имѣет) и т. д., den mûš N. (один муж, человѣк), dan mîsac N. (один мѣсяц) и т. д.; tà na tin mostò N. (на том мосту), já bon mážal S. (я должен буду), man mûža N. (у меня муж), ja man mlâtit S., L. (я должен молотить), ƀon mlátit L., R. (я буду молотить) и т. д.; ja ƀón wan zdœlat R. (я вам сдѣлаю), dèn vœlýky rêp S. (большой хвост), ni mòròn vàƀ N. (не могу болѣе), tà na jitín vysòki warsœ N. (на той высокой горѣ), ja mán wsíkano N. (я порѣзался) и т. д.;

an hré O. (он идет) и т. д.; dàn kolačèƀ N. (1 пирожок), den krîš O. и т. п. (один крест) и т. д.; po ni drûhen krájo R., N. (по другой сторонѣ), tà na sin krájo = tà na jisiṅ krájo R., S. (съ этой стороны) и т. д., gáṅan kráve G. (я гоню коров), ja hrén ha srœst R. (я иду ему на встрѣчу), man hnàt R. (я должна гнать), na òsan hýš R. (болѣе или менѣе восемь домов) и т. д.

§.88. 3. Иногда конечное n предшествующаго слова сливается с начальным согласным слова слѣдующаго, вслѣдствіе так называемаго взаимнаго уподобленія, въ один простой согласный. Ср §. 73.

kàm vi hréte? = kàmi réte? S., kàmi gréta? G. (куда вы идете?) и т. д.;

áńe zlízal dòlu L^{g}. (он сошел), àńe (= an je) bíl R. (он был), àńe paršàl и т. п. (он пришел) и т. д., aṅe bíl S. (он бѣл) и т. д.; ńèńa (= ńen ja) men tè R. (теперь я должна итти) и т. д.

Г. Исчезновеніе конечныхъ согласныхъ,

как при столкновеніи с начальными согласными слѣдующих слов, также §.89.
точно и в положеніи, независимом от вліянія слѣдующих звуков.

1. Прежде чѣм привести примѣры подобнаго исчезновенія, я исчислю здѣсь, для сравненія, нѣсколько примѣров, гдѣ я слышал конечный согласный предшествующаго слова, не смотря на его непосредственное соприкосновеніе с начальным согласным слова слѣдующаго.

nœ býj ha U. (не бей его), dáj mi lýbry N. (дай мнѣ книгу), kój to líje G. (когда дождь идет), da kój ħato? U. (что вам угодно?), ni stúj ma drâžit N. (не дразни меня) и т. д.

kozà ħœ sûl lýzat R. (коза хочет лизать соль), te mûš je bíl bòlan N. (этот человѣк был болен) и т. д., já si bil šàl jitàn N. (я шел-было туда) и т. д.

ħé jih œ vèħ O. (если их много), čih judî? N. (чьих людей?), jizdè jh jœ rât N. (здѣсь ихъ довольно), jih ný N., O., h ný N. (их нѣт) и т. д.; duh hórhy R. (горячее испареніе) и т. д.; wàrh pýńe N. (на пахтальницѣ), bûh sa smylyl и т. п. (бог сжалился) и т. д.;

te mûš jœ hròm R. (тот человѣк хромает) и т. д.

du vî или dû ha vî, kó to ma bèt spêt S. (кто знает, что это опять будет), pobràt bòbýħe S. (собрать фасоль), nalèst ńahà hħý R. (посѣтить свою дѣвушку), ty mèšœ hà prinistèt tàčiz wòdo (ты должен был перенести его через воду) и т д.

na ný muħ nûtar jisà wòda N. (это мелкая вода) и т. д.

múj dœlèč? O. (как далеко?) и т. п вм. múħ dœlèč и т. д.

Примѣры посовых согласных в концѣ слов перед согласными слѣдующих слов см. въ §§. 83 — 87, примѣры же других согласных (t, d, ħ, s, z, k, g, h и т. д) в таком же положеніи — въ §§. 80 — 82.

2. *Примѣры »невыговариванія« конечных согласных.*

1) *Перед начальными согласными слѣдующих слов.*

j: ta si ja N. (как я), zakó vy mèu? O. (почему вы имѣли?), já ta ma rád §.90.
aħár, lîpi muj sýn = mú junâk R. (я тебя люблю, красивый мой милый) и т. д.

l: an je bi hudèl R. (он ходил-было), kó si bi mlât O. (когда я был молод), ste bi šal? N. (вы шли?), si bi šàl N., z bí šel R. (я шел-было), pu lítrina N. ($^1/_2$ литра), pu lèta N. (полгода), da mûš bi šà lovet tíħe (ср. §. 161) R. (один человѣк шел-было ловить птиц), an ša tá (= šal tan) N. (он пошел туда) и т. д., ûm ba tœ ráde tèt spát N. (он хотѣл бы охотно пойти спать), sa ba tœ je (= tœl jet) bûl L. (схватила бы болѣзнь) и т. д., dú po pôte R. (по дорогѣ), dú na lysýco R. (на лисицу) и т. д.

n: a^m mèšœ dat O. (он должен был быть), a^n ni mòrœ N. (он не может) §.91.
и т. д., de^n nûs O. (один нос), de^n lîpi tœmp O. (хорошая погода) и т. д., a ma^n fólo O. (я тороплюсь, мнѣ весьма нужно) и т. д.; ą stujý N. (он стоит), ą je šal G. (он шел), či sin ą jœ G. (чей он сын) и т. д.; a j jél R. (он его схватил), a ma rûdy ščípje R. (он меня постоянно щиплет), a nas pušħûwa O. (он нас оставляет), a nœ mòrœ pryt O. (он не может прійти), a ni ha nável S. (он его

§.91. не завел, т. е. часов) и т. д., a stojý tà hörcè u Bèrde S. (он живет в »Бердѣ«), sa sḿîje R. (он смѣется) и т. д., à ma или a má S., N., O. (он имѣет) и т. д., a ráde jî R. (он охотно ѣст) и т. д., a jœ pròč N., O. (его нѣт дома) и т. д.; û ny tèel N. (он не хотѣл), û na híńa N. (он не перестает) и т. д.; de nóry mûš O. (глупый, сумасшедшій человѣкъ), da nužèѣ R. (одинъ ножик), de hàrm = deń hàrm R. (одинъ лещинный куст), da lîbac (§. 61) R. (одна булка хлѣба), da hlôt R. (одно дерево), de vilíki krîš G. (одинъ большой крестъ), da wújen R. (одинъ улей), di sin = den sin G. (одинъ мальчикъ, парень) и т. д., de mlẽdi kòń N. (одна молодая лошадь), di mûš j ón bi spádal doz lípe G. (одинъ человѣкъ упалъ-было с липы), da hòst R. (одинъ лѣсъ), si ríkal da mijâ rič̂i = da mijâr rič̂i R (я сказал тысячу вещей), da ḿîsac N., O. (одинъ мѣсяцъ) и т. д., de rôp = den rôp O. (одна гора, скала), da lîpi nužèѣ R. (прекрасный ножик), da lajûn R. (левъ) и т. д.; bûh je bíl ѣá na krîš R. (богъ былъ распятъ на крестѣ) и т. д., a z bil wo na rôp R. (я былъ на скалѣ), wo na ńo N. (на нее), wò na te wòrh O. (на ту гору) и т. д.; wù z lîwa G. (изъ хлѣва), bé na hlâs R. (очень громко) и т. д.; sœ stra Músca N. (съ этой стороны »monte de' Musi«), sœ stra wodê N. (?U) (съ этой стороны рѣки) и т. п. р. съ sœ strân, ta strân (с той стороны) и т. д.

ja wá ne gubín G. (я вамъ не потеряю), na ѣœ wo jo dat N. (она даст вам ее) и т. д.; zas tvi brátron N. (с твоим братом), tú mi sèrce O. (в моем сердцѣ), tùp Čárni potòcœ R. (мѣстность), hörcè za ti wárton R. (позади сада), tú ni hözdcè R. (въ одномъ лѣсу), táj tu ni tárze N. (как в каком-нибудь городѣ), tàna ni vylýky jáblino R. (на одной большой яблони), na ni stölcè N. (на стулѣ), po ni drűhen krájo R. (по другой сторонѣ), tù w Súhe potòcœ N. (мѣстность), tà na méli Kùlce N., tòu máli Kòuce O. (гора), tà na Nýski warscè N. (гора), já wa na mörœn špjagàt N. (я вам не могу объяснить), wá zahwálin G. (благодарю вас) и т. д.; ti dòbrin žanán N. (тѣм хорошим женщинам) и т. д.; ma nestèt S. (я должен нести), já ma jet R. (я долженъ поймать), já me hýšo R. (у меня домъ) и т. д., ja ѣó was bòhat N. (я хочу слушаться васъ), ja ѣo = ѣon si pùmýslyt R. (я подумаю), ѣo jtèt N. (пойду), ja na ví nikâr = na vîn nikâr já S. (я ничего не знаю) и т. д.; òsa, dœsa lît N. (8, 10 лѣтъ), scèda lît N. (7 лѣтъ) и т. д.; jińà na jœ pòparta N. (теперь она подперта), kój ńe mowa zdœlat N. (что мы теперь должны сдѣлать), ńe dîn O. (теперь днемъ) и т. д.

§.92. h: ni mòren ji nalèst G. (я не могу ихъ найти), ѣœo wzidúwa tœlýko, k am bo je tœu O. (будут выходить столько, сколько он их захочет), ot tíh dují judî N. (отъ этихъ дикихъ людей), ti stâri bâp O. (gen. pl., тѣхъ старыхъ бабъ) и т. д., wsè parhájajo s tí vasîh (§. 27) R. (всѣ приходят из деревень), po ti vylýky warháh a^{n} hòdy N. (по большим горам он ходит) и т. д., a nœsal kró za ńin R. (он нес хлѣб с собою) и т. д., war ѣanýna, war Kôta и т. д. R. (вершины названных гор) и т. д. Объ исчезновеніи согласнаго h вообще см. §§. 26—29.

s: já si trűdan fé zarât O. (я точно очень утомлен), frá špórѣe S. (грязныя) и т. д., ma dà^{n} ko síra tòu rokcè N. (у него кусок сыра в рукѣ), cîpet bóre zi sekíro O. (колоть полѣна сѣкирою) и т. д., pa no (= nàs) sta šlcè dvi žœncè U. (и сегодня шли двѣ женщины) и т. п.

š: kój ti ѣœ tí? G. (что ты хочешь?), ѣi ti ѣœ ha wzêt? N. (хочешь-ли ты взять его?), ѣi ti ѣœ ma čákat? N. (хочешь-ли ты ждать меня?) и т. д.

t: o te lýpe O. (от липы), ni vilážajo ö te tráve N. (они выходят из травы) и т. д., § 93.
bi slába R. (быть слабою), an ћœ be dàš и т. п. O. (пойдет дождь), na má bi lœ̀po spúcinana O. (она должна быть хорошо вымыта, т. е. дѣвушка), da kákimu ptýћu R. (дать какой-нибудь птицѣ), nikâr za jin dà jœ̀st или jin dâ jœ̀st R. (ничего для того, чтобы им дать ѣсть), dœ̀sa prâscu O. (10 боровов), dœ̀sa dnòu R. (10 дней), dœ̀sa mo méti mœ̀la N. (десять, т. е. дѣтей, было у моей матери), dœ̀sa lít R., N. (10 лѣт), dœ̀va lît R, K, S. (9 лѣт), dwákra vèћ R. (вдвое болѣе), ћâ núter G. (вложить), ћa krȍh N. (класть хлѣб), hna prȍč N. (прогнать), kúha kafè O. (варить кофе) и т. д., na ћœ́ ti kúpi sûl N. (она хочет итти купить соль), kúpe jájce R. (купить яиц), kúpe = kúpet kótolo O. (купить юбку), mœ mliku R. (имѣть молоко), naréde = narédet dobró soláto O. (сдѣлать хороший салат), narédet = naréde no círku O. (построить церковь), nisté za ńýma N. (нести за ними двумя), parnestè damû и т. п. (принести домой), p'rnestè ta hýšœ S. (принести домой), nusèt = nusè wòdo N. (носить воду), ošћapàt náprit = ošћapá náprit O. (выздоровѣть в скором времени), pê daskî G. (5 досок), pe dnû (5 дней), pe krau anu pe talêt R. (5 коров и 5 телят), pê jájec R. (5 яиц), pê sinû, pê hћerî O. (5 сыновей, 5 дочерей), trý nu pê minútou R. (3 и 5 минут), pe lît или pê lit R., N. (5 лѣт), pe lite N (5 лѣт), spýsa ptýће wsé O. (записать всѣх птиц), poči nu májo O. (отдохнуть немножко), zútra máta pomáha hékat wsè Holándi O. (завтра вы всѣ должны помогать Голандѣ пѣть в церкви) prí pa lîtos N. (прійти тоже в нынѣшнем году), a ni ћœ pri dolù N. (он не хочет сойти вниз), tu bílo râ = rât za stát jitò N (было довольно жить там), riћí ḿíšo = riћèt ḿíšo N. (служить обѣдню), tu prýdœ riћè da ђô R. (это значит, что да), ja nýsy nawájan síde tana jísitákih stoláh N. (я не привык сидѣть на таких стульях), na šla spá mo máti R. (ложилась спать моя мать), jitàn ћœ̀mò spá nacô = spàt nacô N. (там будем спать эту ночь), an ћœ pry dóbrò spe nâzet S. (он уже опять вернется), jœ šàl spê po ńaha pôte N. (шел опять своею (дорогой), jœ spádal spê dòlu N. (опять упал вниз), spe zdi G. (опять здѣсь), to spe lýjœ N. (опять дождь идет), stœ spê p'ršàl ördè S. (вы опять пришли сюда), an hudèl strija ћamúrče N. (ходил стрѣлять диких коз), sta di bant S. (стоять без дѣла), sta jizdœ̀ = stat jizdœ̀ O. (стоять здѣсь), man ti vídet G. (я должен пойти посмотрѣть), ja ћón tèt = tè pu mliku R. (я пойду за молоком), man ti siћ L. (я должен итти косить), ti sràt O (ходить срать), ti jist R. (итти ѣсть), ti hrábet S. (итти грабить), ja si šal tríkra na arkèt Lɛ. (я шел три раза в западню, т. е. я три раза совокуплялся с женщиною), se ni mòre ji tròfit = ji tròfi nœ̀ G. (нельзя их найти), ni stújta üblýwa hýšo R. (не обливайте дома), učí škúlo N. (учить школу, т. е. в школѣ), víde šћe nûr G. (видѣть еще раз), wòrta déske S. (просверливать, пробуравливать доски), wzê = wzèt no prézo N. (взять щепотку, напойку табаку), sa mê zahárli bóћo N (язык стариков) (слѣдует зажать рот), zaróbi föcölœ̀te R (обрубать платки), zdœ̀lat zaplâtet = zdœ̀la zaplâtet O. (заставить заплатить), zmîni wödo G. (перемѣнить воду) и т. д.; vilœ̀s terk G. (выйти из города), pas kráve O. (пасть коров) и т. д.

t = d: hòspu bûh = hòspud bûh G. и т. п. (господь бог) и т. д., tàmi §. 94.
dvœ̀ma O., R. (между двумя), tàmi srîdo N. (между середой), tà mi ńýma K. (между ними двумя), tà me paћáme S. (между скалами) и т. д. р. съ tàmed

§.94. lœ̀ton N. (между лѣтом) и т. д.; na horô U. (над горою), tàna Študenčíĥon G. (мѣстность), nápri prit hórœ̀ R. (сейчас пойди сюда), nápre zhûda N. (сейчас утром), náza dòlu Ámo O. (обратно въ Яму, — мѣстность), náza nu náprit O. (взад и вперед), otkô ti hrêš? N. (откуда ты идешь?), pó horô (po^{d} horô) U. (под горою), tà po strîho (§. 196) O. (под стрѣхою, под крышею), po to mízo R. (под ту скамью), dòlu pu tribúhon N. (под животом), tà pri no hýšo и т. п. (перед одним домом), prí nu prît N. (прежде и прежде), ĥat pri mâst S. (положить прежде масло), ti stári so ĥáli pri táko R (старики говорили прежде так), râ ĥart O. (много листков), ta za ta za úû G. (позади ея), zarâ da húdi = zarâ dàn hŭdi sýn R. (очень, один, дурной мальчик), zarâ dôbou O. (много дубов), zarâ bé̋cu K. (много денег), zarâ bobà = zarâd bobà O. (много фасоли), zarâ zarât (очень, очень) и т. д., I.. *tana uvsacho razyò* = ta na wsáko račjô (выше всякой вещи) и т. д.

ĥ: másа mu šáhti N. (слишком много дѣл), mu čas = muĥ čas S. (много раз), mu lit R, N. (много лѣт), mû matœ̀ lît? = muĥ matœ̀ lît? R, N. (сколько вам лѣт?), maš nŭ lît? R., N. (сколько тебѣ лѣт?) и т. д.

§.95. 2) *Перед начальными гласными слѣдующих слов или же даже в конць рѣчи.*

n: á œ rœ̀kou O (он сказал) и т. д.; da árbul N. (одно дерево), da ûk R. (один волк), da ušpíčani klubûk R. (остроконечная шляпа) и т. д., já me é prodàt O. (я должен их продать), ĥo itèt, ĥo ití N. (пойду), já ĥo ustrîlit N. (хочу выстрѣлить), ja ĥo ostát tà zdolé N. (хочу остаться внизу) и т. д.; ni ĥo K., O. (не хочу) и т. д.

t: kó ba ma bé (= kój baj ma bèt) ò pudnœ̀ O. (а что́ это должно быть в полдень), dœ̀la œ́ro N. (быть священником), dœ̀sa otrûk N. (10 дѣтей), gna òpce G. (гнать овец), pê otrûk N. (5 дѣтей), pê or L. (5 часов), pê œ́rou O. (5 священников), preskáka ohòń N. (скакать через огонь), ha je spê ustrîlil N. (опять выстрѣлил в него), man tè ubràt nu májo lydrýka S. (я должна итти нарвать немножко цикорія) и т. д.; momo jitè = jitèt R. (мы должны итти), já baj umœ̀la, já baj tœ̀la was naúče = naŭčet R. (*если́б я знала, я бы вас выучила*), ja ĥon was nistè = nistèt R. (я буду вас нести), dwákra R., N. (два раза), sà ubuèt = sà ubué R. (убиться), à ma sa upué R. (о нем должно быть церковное оглашение) и т. д ; šejs ôr O. (6 часов) и т. д.; já me^{n} wstâ R. (я должна встать), a^{n} sa ĥœ smœ̀jat = smœ̀ja R. (он хочет смѣяться) и т. д., an ĥœ mi je urâti N. (он возвратит мнѣ их) и т. д.;

h· pê duwjí áblanu O. (пять диких яблоней) и т. д.; sû O. (сух), tríbu p. съ tríbuh O., R. (живот) и т. д.; tù dan tér R. (въ один город) и т. д. Объ исчезновеніи h вообще см. §§ 26—29.

j (= j, lj, dj): mó oĥà и даже m oĥà (мой отец) и т. п.; twú oĥà S. (твой отец) и т. д.; snœ́ e = snœ́ ʲe O. (съѣж их) и т. д. Объ исчезновеніи j вообще см. §§. 46 — 48.

l: umér G., umár R., N. (умер) и т. п. Ср. §§. 49, 50, 51; herm bi udárel tup církou S. и т. п. (гром ударил-было в церковь) и т. д.

kadà maš pêt (= spêt) počnèt hodèt w škúlo? O. (когда ты должен опять начать ходить в школу?) и т. д.

Примѣров исчезновенія конечных согласных я мог бы привести еще го- §. 96.
раздо болѣе из собранных мною матеріалов; но я думаю, что и этих будет довольно для характеристики этого стремленія резьянских говоров. При том я должен замѣтить, что и в моих записках не гдѣ обозначено »невыговариваніе« конечных согласных; потому что я иногда *слышал* конечный согласный, хотя его и вовсе не произносили.

Обобщая только-что исчисленные примѣры исчезновенія в живом ре- §. 97.
чи конечных согласных, мы должны прійти к слѣдующим выводам:

Первичное j исчезает в несклоняемых частицах taj = ta (как), zakój = zakó? (почему?) и т. д., в несклоняемом вопросительном мѣстоим. koj = ko? (что?) (откуда и za-kój?) и т. п., и наконец иногда въ nom. sing. masc. мѣстоимѣний притяжательных muj = mu (mo) (мой) и twuj = twu (твой) и т. д.

j = dj не выгаваривается иногда в скороговоркѣ напр. въ imperativ'ѣ snè (съѣж, ѣж) вм. snèj и т. п.

Конечное l исчезает: *а*) всегда в частицѣ dû (вниз); *б*) в несклоняемом числительном-существительном pûl = pû (½), но, как можно судить из примѣров, только перед l слѣдующаго слова; *в*) въ participium praeter. act. masc., служащем только для образованія сложнаго прошедшаго и, стало-быть, в настоящее время вовсе несклоняемом (за исключеніем развѣ форм fem. и neutr., употребляемых в тойже функціи, когда идет рѣч о предметах женскаго или же средняго рода), напр. bil = bi (был), šal и т. п. = ša и т. п. (шел) и т. д., хотя и здѣсь, судя по записанным мною случаям, это имѣет мѣсто только перед начальными согласными слѣдующих слов; въ umár же или umér и т. п. (умер) невыгавариваніе l является постоянным, вслѣдствіе невозможности в резьянском конечнаго сочетанія согласных -rl (§. 95).

Конечное h исчезает: *а*) а въ gen. (loc.) plur. adj. pron.; *б*) въ иностранных несклоняемых словах в родѣ sávih = sávi (умный) и т. п.; *в*) в концѣ конечных сочетаній согласных, въ особенности же rh, напр. warh и т. п. = war и т. п. (вершина), terh и т. п. = ter и т. п. (город) и т. д.; *г*) вообще в концѣ слов (ср. §§. 26, 27), напр. sûh = sû (сух), tríbuh = tríbu (живот) и т. п.

Конечное s не произносится обыкновенно: *а*) въ иностранных словах в родѣ fes = fe (точно и т. п.), fras = fra (грязно) и т. п., но, на сколько мнѣ случалось слышать, только перед однородными начальными согласными (s, z, š и т. п.) слѣдующих слов; *б*) в предлогѣ zaz = za или ziz = zi и т. п. (со, съ), но только перед словами, начинающимися согласным; *в*) напр. в частицѣ nàs = na или no и т. п. (сегодня) и т. д., но только перед однородными согласными.

Конечное ћ исчезает только в несклоняемом muћ = mu (много, сколько?) и т. д.

Согласный n, как n = n, так и n = m (§. 31), исчезает во вмногих §. 98.
случаях:

n = n: *а*) в частицах wòn = wò (вон и т. п.), sœ' strân = sœ strâ (съ этой стороны) и т. д., въ усвоенной ben = be (хорошо, крѣпко) и т. д.; *б*) в мѣстоимѣніи nom. sing. masc. an = a или же ûn = û (он), которыя не чувствуются принадлежащими къ одной основѣ с соотвѣтствующим fem. na и т. п. (она); косвенные же падежи, как masc., так и fem., образуются отъ ис-

§. 98. кони различнаго корня, напр. ńahà (него, его), ńo (ее, нее) и т. д., а neutrum замѣнено в резьянском neutr'ом другаго мѣстоимѣнія, именно tö или tu (то, это) и т. д. *в*) Въ nom. sing. masc. числительнаго dan, den, din = da, de, di, который употребляется в громадном большинствѣ случаев в роли неопредѣленнаго члена (articulus indefinitus), и чутье принадлежностя котораго къ одному общему корню с косвенными падежами того же рода (masc.) и со всѣми формами двух остальных родов (neutr. и fem.), вслѣдствіе только-чтó упомянутаго обстоятельства (роль неопредѣленнаго члена) и еще болѣе вслѣдствіе значительных сокращеній, весьма слабо, если оно вообще не равняется нулю. *г*) Въ nom. sing. masc. страдательнаго причастія, напр. ḫan = ḫa (положен) и т. п., но только перед n слѣдующаго слова, напр. ḫá na krîš (распят на крестѣ) и т. п.

n = m (§. 31): *а*) в частицах jińàn = jińá и т. п. (теперь), tan = ta (там, туда) и т. д.; *б*) въ loc. instr. sing. masc. neutr. adj. pronom.; *в*) въ dat. plur., как личных мѣстоимѣній, также точно мѣстоименій указательных, прилагательных и т. п.; в существительных это n = m въ dat. plur., на сколько можно судить по собранным мною матеріалам, всегда отчетливо произносится; *г*) въ 1. pers. sing., напр. man = ma (имѣю), ḫon = ḫo (хочу), vîn = vî (знаю) и т. д.; *е*) в несклоняемых числительных òsa (8), sc̀eda (7) и т. д.

§. 99. Конечное t = t исчезает: *а*) в частицах, напр. spê (опять) и т. п.; в числительных частицах, напр. dwákra (два раза), tríkra (3 раза) и т. п.; *б*) в несклоняемых числительных pêt = pê (5), dc̀evat = dc̀eva (9), dc̀esat = dc̀esa (10), šejst = šejs (6) и т. д.; *в*) въ infinitiv'ѣ большинства глаголов.

Конечное t = d (§. 78) исчезает въ обыкновенном произношеніи: *а*) в предлогах od = ot = o (от), tamed = ta me и т. п. (между), nad = na или ta nad = ta na (над), pod = po и т. п. или же ta pod = ta po и т. п. (под), ta zâ (позади) и т. д. и в других частицах: nápri (сейчас), náza (назад, обратно), otkô? (откуда?), prî (прежде), râ (довольно), zarâ (много) и т. д.; *б*) в стереотипном выраженіи hòspu bûh и т. п. (господь бог) вм. hòspud bûh, и т. д.

§. 100. Если оставить в сторонѣ h, которое вообще не отличается в резьянских говорах большою устойчивостью (см. §§. 26—29), то закон исчезновенія в резьянском обще-словянских конечных согласных, очутившихся в концѣ слов вслѣдствіе исчезновенія основно-словянских конечных гласных (полугласных ъ и ь и даже полных гласных), можно выразить в слѣдующем видѣ:

Конечные согласные исчезают в резьянских говорах вообще только въ окончаніях или же въ особняком стоящих, несклоняемых и неспрягаемых формах. Никогда же подобному исчезновенію не подвергается напримѣр конечный согласный nominativ'a sing. masc., так как он вмѣстѣ с тѣм есть конечный согласный основы (темы), чувствуемой общим основаніем всѣх без исключенія форм одного и тогоже имени. И так мы видим, что въ этом случаѣ аналогія других падежей является охранительною силою для конечнаго согласнаго основы, когда он, как напр. въ nom. sing. masc. или же въ gen. pl. fem., является вмѣстѣ с тѣм конечным согласным живой, самостоятельной формы языка. Въ этом отношеніи процесс исчезновенія конечных согласных представляет полнѣйшую паралель измѣненію конечнаго m въ n (§§. 31, 32). Как там, так и здѣсь имѣет мѣсто противодѣйствіе чутья общности всѣх форм, принадлежащих къ

одной и тойже основѣ (темѣ), или противодѣйствіе аналогіи другихъ формъ чисто- §. 100.
фонетическимъ стремленіямъ. Какъ тамъ напр. dìm или dèm (дымъ), hrȍm (хромъ) и т. п. никогда не могутъ визоизмѣниться въ dìn или dèn, hrȍn и т. д., но за то m 1-го лица ед. ч. перешло безъ исключенія въ n, которое, какъ мы только-что видѣли (§§. 91, 95, 98), иногда даже вовсе не произносится, также точно и здѣсь ни syn и т. п. (сынъ), ни dœt (дѣдъ), ни bart и т. п. (холмовъ), ни petelìn и т. п. (пѣтухъ), ни sul (соль), ни ȍtrȍk (ребенокъ), ни pôt (путь, дорога), ни pœ̂ и т. п. (камень), ни nûĥ (ночь), ни bȍp (фасоль), ни rêp (хвостъ), ни hrȍm (хромъ), ни nûs (носъ), ни wûs (возъ), ни kȍń и т. д. никогда не являются въ видѣ sy, dœ, bar, peteli, su, ȍtrȍ, pô, pœ, nu, bȍ, re, hrȍ, nû, wû, kȍ и т. д., но всегда только — syn, dœt (= dœd), bart (= bard), petelìn, sul и т. д., между тѣмъ какъ невыгавариваніе напримѣръ t въ infinitiv'ѣ или т. п. есть самое обыкновенное явленіе.

Такъ какъ съ одной стороны подобное исчезновеніе конечныхъ согласныхъ мо- §. 101.
жетъ имѣть мѣсто только въ особняком стоящихъ словахъ и формахъ, т. е. в словахъ и формахъ, непосредственная связь которыхъ с другими словами и формами совершенно забыта в чутьѣ народа или даже никогда чувствуема не была, и такъ какъ с другой стороны согласные p, b = p, k, g = k (в говорѣ G.) = h (в др. гов.), ń, c почти никогда не попадаются в концѣ подобнаго рода формъ и словъ, а свойственны почти исключительно только склоняемымъ или же спрягаемымъ основамъ, то само собою разумѣется, что только-что названные согласные в концѣ резьянскихъ словъ всегда отчетливо произносятся и даже в самой оживленной скороговоркѣ объ ихъ исчезновеніи не можетъ быть и рѣчи. Что́ касается согласныхъ s, z = s, r, l, š и č, то, хотя они и встрѣчаются в концѣ нѣкоторыхъ особняком стоящихъ формъ, но все таки предохранены отъ исчезновенія сами по себѣ, вслѣдствіе своей фонетической устойчивости, зависящей отъ акустически-физіологическихъ условій ихъ произношенія. (Ср. однакож §§. 92 и 97).

И такъ, разобранный здѣсь фонетическій процессъ сводится преимущественно къ исчезновенію передне-язычныхъ (зубныхъ) согласныхъ t, d = t и n (= n и m). Спорадическіе случаи исчезновенія конечныхъ ĥ, s и т. п. слишкомъ рѣдки, чтобы можно было говорить объ обычаѣ, не произносить ихъ в концѣ словъ.

Какъ я уже замѣтилъ, согласный h не входитъ здѣсь в разсчетъ, потому что онъ §. 102.
вообще не отличается в резьянскихъ говорахъ большою устойчивостью (§§. 26—29). Если же встрѣчаются примѣры исчезновенія его в концѣ словъ, то они тѣмъ менѣе могутъ быть причислены к категоріи разбираемыхъ здѣсь явленій, что h только очень рѣдко попадается в концѣ особняком стоящихъ словъ, по большей части же оно является в концѣ словъ склоняемыхъ, стало-быть такихъ, которые именно не подвержены дѣйствію этого стремленія.

Точно также нельзя подогнать сюда случаевъ с конечными согласными j и v, раз по причинѣ ихъ сродства с гласными i и u и в связи съ этимъ находящейся ихъ вокализаціи, и затѣмъ, по крайней мѣрѣ относительно v, вслѣдствіе того, что оно встрѣчается в концѣ только склоняемыхъ словъ. И даже вообще нельзя говорить о *согласномъ* v или же w в концѣ словъ; ибо, как мы видѣли, он замѣняется

§. 102. здѣсь всегда гласным u (§. 19). Тоже самое относится к конечному согласному l, вокализованному въ u в говорах O. и U. (§. 37).

§. 103. Если, не смотря на противодѣйствіе силы аналогіи, процессу исчезновенія подвергнутся мало по малу всѣ без исключенія конечные согласные, если теперешнее »недогавариваніе« перейдет в болѣе или менѣе отдаленном будущем в постоянную привычку, и если вслѣдствіе сего совершится само собою полное исчезновеніе конечных согласных, — то тогда mutatis mutandis повторится въ области резьянских говоров тот же процесс, которым когда-то ознаменовалась первая (основная) эпоха самостоятельной жизни словянскаго языка, в различіе от обще-литво-словянскаго періода.

ГЛАВА 4. ГЛАСНЫЕ.

1. Резьянскіе рефлексы обще-южно-словянскаго a.

A. a *съ ударе́ніем в середи́нѣ слов.*

I. Первичное южно-словянское ударе́ніе.

§. 104. 1) Резьянское ударенное a соотвѣтствует сербскому краткому первичноударенному à (respect. è)

a) Первичный порядок звуков:

bába (баба), brátar и т. п. (брат) (§§. 145, 280), gen. s. brátra и т. д., dála (дала) и т. д., grábit и т. п. (грабить, напр. сѣно), grábje и т. п. (грабли), jábalko = ábuko и т. п. (яблоко), jáhudica и т. п. (земляника), jáma и т. п. (яма), jáńe N. (ягненок), járica и т. п. (дѣвственная курица), tàu jáslh G. (въ яслях, в корытѣ), jásno и т. п. (ясно, свѣтло), jášћarica и т. п. (ящерица), kášej G. (кашель), gen. kášja и т. д., krádal (воровал) (см. §§. 204, 205) и т. д., s krája и т. п. (с края), lájat (лаять), lástavica R., lástovica O. (ласточка), tàna Lázu мѣстность), málo и т. п. (§. 36) (мало), máti и т. п. (мать) (см. §. 249), máћiha (мачеха), pálac (большой палец), pálica (палка), párit (пáрить, жеч), právet, prâvet и т. п. (говорить, разсказывать), rána (рана), ráda (охотно дѣлающая чтонибудь) и т. д., skála (скала), tàza Slátino (мѣстность), spádal (спал) (см. §§. 204, 205) и т. д., zi stráhon и т. п. (от испуга), žába (лягушка).... — серб. бâба, брâт и т. д., чâс, дâти, грâбити, грâбље, јâбуко, јâгодица, јâгње gen. јâгњета, јâрица (молодая коза), јâсле = јâсли, јâсан и т. д., (јâштерица) гŷштерица, кâшаљ и т. д., крâсти, крâј g. крàја, лâјати, лâставица = лâстовица, лâз и т. д., мâло, мâти, мâћеха = мâћаха, пâлац g. пâлца, пâлица, пâрити, прâвити, рâна, рâд f. рâда и т. д., скâла, слâтина (источник солоной или кисловатой воды), спâсти, стрâх g. стрàха, жâба..... (ср. §. 113).

(§. 196) jáblan и т. п. (яблонь), jásen и т. п. (ясень), jáwor и т. п. (явор), kápje (капает), láje (лает), páak O. (паук), pári (парит, жжет), právin (говорю, разсказываю), spáde (спадет), spràuja (собирает), stárust (старость), wsáki (всякій) и т. д., zádńi (послѣдній)..... — серб. јâблâн, јâсên g. јâсена, јâвôр g. јâвора, кâпљê, лàјê, пâŷк, пâрî, прâвîм, (спâднê), спрâвљâ, стâрôст g. стâрости, свâкî и т. д., зâдњî....

čákat (ждать), 3. s. čáka и т. д. — серб. чѐкати, чѐкâ....

б) Порядок звуков, происшедшій вслѣдствіе перестановки (metathesis) гласнаго §. 105.
и одного из согласных r или l, и общій всѣм южнословянским и чешско-словацким говорам, а соотвѣтствующій русскому »полногласію«, польскому же сочетанію согласнаго r или ł с гласным o (respect. a) и т. д. (ср. §§. 58, 59).

kráwa (корова), mláka (источник), pràh (§. 79, порог), loc. s. tàna práho и т. п., dual. dwa prága = práha и т. п., sláma (солома), srákuvica (сорока), wlážno (сыро, влажно), wrána (ворона), zdràu = zdròu и т. п. (здоров), fem. zdráwa и т. д., zmrázit (охладить)..... — серб. крàва, млàка, прàг и т. д., рàмо = рàме, слàма, свpàка = швpàка, влàжан n. влàжно, вpàна, здpàв f. -а, смpàзити..... ср. §. 113.

(§. 196) kráwji и т. п. (коровій) и т. д., lâški (фурланскій) и т. д., sa zmrázi (охладѣет).... — серб. крàвљî, влàшкî, смpàзî....

láčan (голоден), f. láčna и т. д., rámo (плечо).... — серб. лàчан f. лàчна, рàмо = рàме....

2) Резьянское ударенное a соотвѣтствует сербскому долгому первично- §. 106.
ударенному â:

а) Первичный порядок звуков:

dân (дам), pl. nom. kápuve (капли) и т. д., kráj (край, сторона), mân и т. п. (§. 249, имѣю), mâst и т. п. (§. 249, масло), pâs (пояс), rât = râ (§§. 94, довольно), zarât и т. п. (много), strâh (испуг) и т. д., sât (фрукты), gen. s. sâda и т. д., sám и т. п. (§§. 32, 249, сам), znân и т. п. (знаю), 3. s. znâ и т. п., 1. pl. znâmò и т. п...., Kàu O. и т. п. (мѣстность), loc. s. tàna Kále O. .... — серб. дâм, кâп (fem.), крâj g. крàја, ìмâм, мâст, пâс, ?pâд, (зàpâди), câд, câм f. сáма n. -мо, знâм, знâ...., кâо = кâл (грязь) g. кâла....

(§. 196) mâli = mâji и т. д. (§§. 36, 249, малый), prâvi (правый, настоящій), fem. prâwa и т. д., stâri (старый), fem. stâra и т. д. — серб. мâлî и т. д., прàв f. -а n. -о (прâвî, -вâ, -вô), стàр f. -а n. -о (стâрî, -â, -ô)....

(§§. 152—158, 196) drâžin (дразню), gâńan и т. п. (гоню), hwâlin и т. п. (хвалю), kâže (показываст), nâha и т. п. (нагая), plâńan (плачу́).... — серб. дрâжîм, гâњâм, хвâлîм, кâжê, нâг f. нáга n. -о (нâгî, -гâ, -гô), плâњâм.....

б) Порядок звуков, представляющій результат перестановки (metathesis): §. 107.

bràu (животное), nom. pl. brávave, drâh N. и т. п. (дорог), fem. drâha и т. д., glâs = hlâs и т. п. (голос), grât = hrât и т. д. (зáмок), acc. pl. grâde и т. п., hlât N. (прохладно, тѣнь), klâs (колос), gen. s. klâsa и т. д., lâs (волос), acc. pl. lâse и т. д., mlât (§. 249, молод), mlâj (поволуніе), plâs (лавина), wrân (ворон), nom. pl. wránove и т. д. — серб. брâв, дрâг, глâс, грâд, pl. грâди, хлâд, клâс, влâс, млâд, млâђ (др. знач.), плâз (др. знач.), врâн....; hrâst = râst (fem., куст, лещина), dat. s. hrâsti G. и т. д. — серб. хрâст g. хрáста, рус. хво́рост; brân (калитка), dual. dwa brâna и т. д. — серб. (бpáна); kráj (?kràj) (король), nom. pl. krájuve и т. д. — серб. крâљ gen. крáља.... (§§. 152—158).

acc. s. f. glâwo = hlâwo = lâwo (голову), láhat (локоть), dual. dwa láhta.... — серб. глâву, лâкат gen. -кта....

(§. 196) mlâdi (молодой) и т. д., comp. mlájši и т. п. (§. 249), prâzna (праздная, без дѣла) и т. д., ráuni, râuni (ровный, гладкій) и т. д., brâni (защищает,

§.107. мѣшает), mlâti (молотит).... — серб. мла̑д f. мла́да n. -о (мла̑дӣ, -да̑ -до̑; comp. мла̀ђӣ), пра̑знӣ f. -на̑ и т. д., ра̑внӣ и т. д., бра̑нӣ, мла̑тӣ и т. д.

§.108. 3) Первично-ударенное а не перваго слога в словѣ остается ударенным в резьянском, равно как и в западно-сербо-хорватском (»чакавском«) и русском, между тѣм как в восточно-сербо-хорватском (»штокавском«), вслѣдствіе происшедшаго въ этой группѣ говоров словянских передвиженія ударенія на один слог к началу слова, оно лишилось своего ударенія в пользу предшествующаго слога.

а) Первичный порядок звуков:

bogàt = bohàt и т. п. (богат), bogáti = boháti и т. п. (богатый) и т. д., porábit S. (см. §. 26) и т. п. (сграбить), kjučánica (замо́к), so kopáli (копали) и т. д., ukrádal и т. п. (украл), fem. ukrádla (§§. 204, 205), lapáta и т. п. (лопата), nawáan (привыкшій), nawádila (пріучила, заставила привыкнуть), ostájnak N. (остаток), otáwa (отава), pijána (пьяная) и т. д., am bíl sa ustável S. (он остановился, т. е. »orlòj« — часы), wstála (встала), preštrášila или uštrášila (§. 77, испугала) и т. д., ubdárila (ударила) и т. д., zahnála и т. п. (прогнала) и т. д., žerjávica (жар, горячие угли).... — серб. бо̀гат f. -а n. -о, по̀грабити, кљу̀чаница, ко̀пати и т. д., у̀красти, ло̀пата, на̀вадити, о̀станак gen. о̀ста̑нка, о̀тава, пѝјан f. -а n. -о = пја̑н f. -а n. -о, у̀ставити, у̀стати, стра̑шити, у̀дарити, за̀гнати, жѐравица.....

(§. 196) nawádi (пріучит, заставит привыкнуть) и т. д., ostáne (останется) и т. д., upstâješ (встанеш) и т. д., ubdárin (ударю) и т. д., ubdárjajo (ударяют, прикладывают и т. п.).... — серб. на̀вадӣ, о̀стане̑, у̀стајѐш, у̀дарӣм, у̀дара̑м и т. д., 3. pl. у̀дарају̑....

(§. 196) domâći (домашній) и т. д., parnâšajo (приносят) и т. д., pomâha и т. п. (помагает), prihâńa и т. п. (гонит мимо, перелистывает), prodâje = prodâe (продает), prodájajo (продают) и т. д., priwâli G. (перевернет) и т. д., zahwâlin G. = zafâlin N. (благодарю)..... — серб. до̀ма̑ћӣ, прѝна̑шам и т. д., по̀ма̑жѐ или по̀ма̑гā и т. д., га̑ћам, про̀да̑јѐ и т. д., про̀ва̑лӣ и т. д., за̀хва̑лӣм....

(§§. 159, 257) nejzât и т. п. (наконец) — серб. на̑јза̑д .....

б) Порядок звуков вслѣдствіе перестановки:

obrâćat (обращать, перевертывать) — серб. о̀браћати.....

(§. 196) obrâća (перевертывает) и т. д. — серб. о̀браћа̑ и т. д.

II. Объ отступленіях от первичнаго ударенія см. §§. 152—164.

Б. а *без ударенія.*

I. Перед ударенными слогами.

§.109. 1) Первичный порядок звуков:

štrašíwa (пуглива) и т. д. — серб. стра̀шив f. -а (страшный) и т. д.; kolačić и т. п. (пирожок) — серб. кола̀чић и т. д.

mamò (имѣем), matòte (имѣете), maó (имѣют) и т. д. (§. 164); nalòest (найти) и т. д.; zapòet (запѣть) и т. д.

pastîr (пастух), pastiríca и т. п. (пастушка).... — серб. па̀стӣр gen. пастíра, па̀стӣрка....

čadýu (кадят) и т. п. — серб. чàдити, -дîм и т. д. (§. 164). §. 109.

najlìuče и т. п. (лучше всего), najvínča и т. п. (самая большая) и т. д. — серб. нâj-; см. §. 159.

2) Порядок звуков вслѣдствіе перестановки:

krajíca (королева), planína или planýna (горское пастбище), prasíca или presíca (свинья).... — серб. крàљица, планìна, планìница, прàсица. ..

tà na ramâh (на плечах) и т. п. — серб. рâмо = рâме gen. -мена и т. д. (§§. 184, 164).

II. Послѣ ударенных слогов (ср. §§. 165—193, 161)

kòžani (кожаный), kúharica (кухарка) и т. д. — серб. кòжан f. -жна (-жана) §. 110. и т. д., кȳхарица....

Gòrjani = Hòrjani (горскіе жители, nom. propr.), pròdala (продала) и т. д.— серб. гòран = гòранин и т. д., прòдати и т. д.

(§. 196) jíńače и т. п. (иначе), jáblan или áblan (яблонь).... — серб. ìнâче, jàблâн (masc., итальянскій тополь)....

B. *Гласный* a *в концѣ слов.*

Мѣстоименіе *я:* jâ или â (с напором в концѣ фразы иногда тоже jâs) — §. 111 серб. jâ и т. д.

Частицы: да и т. п. (что) — серб. да; kadà (когда), tadà (тогда) — серб. кàд = кàда, тàдâ = тàдâj и т. д.; pá (же, тоже) — серб. пâ; zá или za (за, позади, для) — серб. за и т. д.

Nomin. sing. fem. см. §§. 165—168; genit. (accus.) sing. masc. neutr. см. §. 169; nomin.-accus. dual. masc. — §. 170.; accus.-nominat. plur. neutr. — §. 170.; genit. sing. masc. neutr. adj. pronom.—§. 185.; 3. sing. praes. — §. 188.; 1. dual., 2. 3. dual., 2. plur. — §. 189.

Числительное 2: dwâ (2)...., òbadwâ (оба).... — серб. двâ, о̏бадвâ....; dwânijst и т. п. (12) — серб. двáнаест.... (§. 153).

Г. *Ударенное* a *в конечных слогах, закрытых согласным.*

I. Долгое (см. §§. 106, 107, 184, 191, 200). §. 112.

jehlâr = ihlâr и т. п. (игольник), kokošâr (курятник).... — серб. ìглâр, кокòшâр, gen. иглáра, кокошáра....; Učjâr (Учьянин, житель Учьи)....; čantanâr (сто), mijâr (1000), oltâr = holtâr и т. п. (олтарь)....

dujâk (дикарь), junâk (любовник, парень).... — серб. дȉвљâк, jȕнâк, gen. дивљáка, jунáка....; bajâk (бѣлок), rusjâk (желток); Učjâk (прозвище)....

kijâč = kjâč (молот), kolâč (пирог), korâč (шаг) и т. д. — серб. (кȉјâк = кȉјача), кòлâч gen. колáча, (корáчити, кòрâчīм; корàчати, -чâм)....

II. Краткое (§§. 164, 184, 191, 104, 105, 108). §. 113.

stár (стар) — серб. стȁр и т. д.

-l (= -u въ O. и U., §. 37): bjuwàl (блевал), bràl (брал) и т. п., dàl (дал), pardàl (прибавил), nasràl (насрал), stál (стоял) и т. д.; pajàl (вел), poslàl (послал), napunčikàl (наполнил), rivàl (окончил) и т. д. (ср. §. 191).

ràk (рак), nom. pl. rákove и т. д. — серб. рàк и т. д.; modràk (змѣя)....,

§. 113. slàp (дурной), fem. slába и т. д. — серб. слáб и т. д.;

nàt (листья огородных растеній) и т. д.;

dàt (дать), stàt (стоять), znàt (знать).... — серб. дáти, стáти, знáти....; ma rát (любит) — серб. рáд и т. д.;

čàs (врéмя, раз), gen. s. čása, gen. pl. čâs (§. 200).... — серб. чáс и т. д; mràs (мороз, холод) (§. 105) — серб. мраз....

nàš и т. п. (§. 249) (наш), wàš и т. п. (ваш)...., fem. náša, wáša.... — серб. нáш, вáш....

(§§. 26, 61, 105) gràh и т. п (горох), gen. s. gráha и т. п., Làh (Фурлан). — серб. грáх, влáх....

kràst (красть), pàst (пасть), spàst (спасть), sa pàst (пастись).... — серб. крáсти, пáсти, спáсти...:

Это кратко-ударенное à в закрытых конечных слогах произносится весьма отрывисто, болéе или менéе так, как сербское ä, и в качественном отношении вообще нéсколько смахивает на è (ср. §§. 133, 137, 207).

D. О главных качественных измéненіях, которым в нéкоторых случаях подвергся основно-словянскій (отчасти только южно-словянскій — §§. 105, 107) гласный a, см. §§. 249, 250, 252, 256, 257, 262.

2. Резьянскіе рефлексы обще-словянскаго o.

A. *Ударенное* o.

I. Первичное южно-словянское удареніе.

§. 114. 1) Сербскому первично-ударенному краткому ȏ соотвéтствует è резьянских говорах ò:

dnȏ (дно) и т. д. — серб. днȏ....

bòlan и т. п. (болен), gen. s. m. bȏga = bòha и т. п. (бога), bòhȏwȏ и т. п. (божіе, neutr.) и т. д., dòbar (хорош), ta dòlœ и т. п. (внизу), ta dòma (дома, на родинѣ), dròbnȏ (мелко), gen. gnòja = hnȏja = nȏja (гноя, навоза) и т. д., acc. s. f. gȏro = hȏro = òro (гору), nom. pl. f. gòre = hòre и т. п. (горы), hrȏmy и т. п. (хромой) и т. д., kòlȏ (колесо), acc. s. f. kȏso (косу), kòžica и т. п. (кожа), kȏžani (кожаный), (§§. 280, 205) mògal = mòhal = mòhu (мог), mòḥan (крéпок), mòḥno (крéпко) и т. д., nòhat (ноготь) и т. д., acc. s. f. nȏgo = nòho (ногу), nom. pl. nȏge = nòhe (ноги), gen. s. m. nòsa (носа) и т. д., nȏvy и т. п. (новый), fem. nòwa и т. д., nȏžnica (ножны), òčy и т. п. (глаза), òkȏ (глаз) и т. д., òstar (острый), òsan и т. п. (восемь), tà za plȏton (§. 196, за забором) и т. д., pòjœ = pòœ и т. п. (поле) и т. д., pòzdó и т. п. (поздно), gen. s. m. ròga = ròha (рога) и т. д., gen. s. f. sȏly и т. п. (соли) и т. д., acc. s. f. wȏdo и т. п. (воду).... — серб. бȏлан, бȏг gen. бȏга, бȏгов f. -a n. -o, дȏбар, дȏље, дȏма, дрȏбан f. -бна n. -бно, гнȏј gen. гнȏја, гȏру, гȏре, хрȏм f. -a n. -o, кȏло, кȏсу, кȏжица, кȏжан f. -жна (-жана) n. -но, мȏгао f. мȏгла, мȏћан f. -ћна n. -ћно, нȏкат gen. -кта, нȏгу, нȏге, нȏс gen. нȏса, нȏв f. -a n. -o, нȏжница, ȏчи, ȏко, ȏштар f. -тра n. -тро, ȏсам, плȏт g. плȏта, пȏље, пȏзан f. -зна n. -зно, рȏг gen. рȏга, сȏ gen. соли, вȏду.... ср. §. 116.

òbadwâ (оба), f. òbidvî (обѣ) и т. д. — серб. о̀бадва̂, о̀бадвије и т. д. §. 114.

(§. 196) bòžjö (божіе, neutr.) и т. д., dòbry (хорошій), fem. dòbra и т. д., gòlup = hòlup (голубь), dual. dwa hòluba и т. п., gòsput = hòspüt и т. п. (господин), pl. hòspüdy и т. п.; hòdy = òdy и т. п. (ходит) и т. д., kòzjy и т. п. (козій) и т. д., kòküš (курица), pl. kòküšy и т. д., kòrœn и т. п. (корень), pl. kòrane и т. д., mòrœ (может) и т. д., nosy и т. п. (носит) и т. д., òbarč (обруч), òblak (облако, туча), òblačnö (облачно), prósyn и т. п. (прошу)... — серб. бо̀жји f. -жја̂ n. -жје̂, до̀бри f. -ра̂, го̀лу̀б, го̀спо̀д, хо̀ди, ко̀зји, ко̀ко̂ш gen. ко̀коши, ко̀ре̂н = ко̀рије̂н, мо̀же̂ (мо̀ре̂), но̀ћи, о̀бру̀ч, о̀бла̂к, о̀бла̂чан f. -чна n. -чно, про̀ћи̂м....

hròm (§. 32, хром) и т. д., pròč (проч, вон).... — серб. хро̀м (ср. хро̀мац), (прочи̂ f. -ча̂ n. -че̂)...

bòp (фасоль), gòl = hòl = hòu (гол), gròš = hròš = ròš (грош), klòp (клещ), kòl = kòu (кол, палка), kòń (лошадь), stòl = stòu и т. п. (стул), wòl и т. п. (вол).... — бо̀о̀ g. бо̀ба, го̀ (го̀о) f. го̀ла n. -ло, гро̀ш g. гро̀ша, ко̀њ g. ко̀њa, сто̀ g. сто̀ла, во̀ g. во̀ла....

2) Удареніе, свойственное въ основной періодъ развитія южно-словянскихъ §. 115.
языковъ гласному o, находящемуся не в первом слогѣ, перешло в сербском (»штокавском«) на слог предшествующій, в резьянском же, как и в »чакавском«, оно осталось первичным (см. §. 171).

pötòk и т. п. (поток) и т. д., visòk и т. п. (высок).... — серб. по̀ток, вѝсок....

potkòu (подкова), sakòl и т. п. (сокол).... — серб. по̀ткова, со̀ко̂ g. со̀кола....

könòpje (конопля), tòu pötòcœ и т. п. (в потокѣ), pl. patòkavi G. и т. д., sabòta (субота).... — серб. ко̀нопље, по̀ток, су̀бота....

bògi = bòhy (убогій, бѣдный) и т. д., ta širòka и т. п. (широкая)... — у̀бог f. -а n. -о, у̀богі и т. д., шѝроки....

zawójo = zawój = zawóo и т. п. (так как, по причинѣ), wùz gòro, u hòro и т. п. (на гору) и т. п., na nòho и т. п. (на ногу), pö wòdo и т. п. (за водою)... — серб. во̀ља, на̀ гору, на̀ ногу, по̀ воду и т. д.

3) Долгому ударенному o соотвѣтствует в резьянском û: §. 116.

stû и т. п. (сто), tû или tö (это, то).... — серб. сто̂, то̂....

dû и т. п. (кто) — серб. тко̀, по Мажураничу однакож· тко̂.

bûk = bûh (бог), Brût (мѣстность), dûm (дом, родина), Dûl = Dû = Dòu (мѣстность), gnûj = hnûj (навоз), mûk = mû (§. 97) и т. п. (много, сколько?), mûst (мост), dat. s. mòstu и т. п., instr. s. ...mòston (§§. 114, 196) и т. д., nûs (нос), nûk (ноч), gen. nòki и т. п., pûl = pû (½), pût (пот), rûk = rûh (рог), sûl = sû = sòu (соль).... — серб. бо̂г g. бо̀га, бро̂д g. бро̀да, до̂м — до̀ма, до̂ — до̀ла, гно̂j—гно̀ја, мо̂к—мо̀ћи, мо̂ст—мо̀ста, но̂с—но̀са, но̂к—но̀ћи, по̂ = по̀ла, по̂т—по̀та, ро̂г—ро̀га, со̂—со̀ли....

drûsk (дрозд), dual. dwa drûzga и т. д., kûs (черный дрозд), gen. kûsa.... — серб. дро̂зак g. -зга, ко̂с (pl. ко̀сови)....

bûl = bòu и т. п. (болѣзнь), wûs (воз)... — серб. бо̂л, во̂з....

§. 116. zwûn и т. п. (§. 60, колоколъ), instr. s. zi zwònon и т. д., kûsiћ (маленькій черный дрозд).... — серб. (звòно), кôс....; ûl = wûl (пиво)....

bûs (бос), dwûr или dwòr G. и т. п. (двор), mûj и т. п. (мой), ûn p. съ àn, an и т. п. (онъ), twûj (твой).... — серб. бôс f. бòса, двôр g. двòра, мôj f. мòја, ôн (ôн) f. òна, твôj f. твòја....

II. Отступленія от первичнаго южно-словянскаго ударенія см. §§. 153—164.

Б. о *без ударенія* см. §§. 218—234.

3. Резьянскіе рефлексы обще-словянскаго e.

A. *Ударенное* e.

§. 117. 1) Сербскому первично-ударенному краткому ѐ соотвѣтствует в резьянских говорах òe:

bòedre (бедры), jòezœrö = òezœrö O. и т. п. (озеро), hћòeri и т. п. (nom. pl. f., дочери, дѣвушки), lòeda (gen. s. m., льда), Mòejo (acc. s. f., назв. горы), mòetlo (acc. s. f., метлу), tòu nòebœ и т. п. (в небесах), nòesal = nòesou и т. п. (§§. 204, 205, нес), pòepœl = pòepœu и т. п. (пепел), gen. s. pòepœla, ròebre (ребра), ròekal = ròekou и т. п. (сказал), sòedan и т. п. (семь), vòesœly и т. п. (веселы) и т. д., zòemjo (acc. s. f., землю).... — серб. бѐдра f. = бѐдро n. (pl. бѐдра), јѐзеро, кћѝ g. кћѐри, лѐд g. лѐда, мѐђа, acc. s. мѐђу и т. д., мѐтлу, нѐбо (pl. небèса), нѐсао, пѐпео g. пѐпела, рѐбро (pl. рѐбра), рѐкао, сѐдам, вѐсео f. -села n. -ло, зѐмљу....

(§. 196) sa čòešœ (чешется), dòesat (десять), dòevat и т. п. (девять), hròebœn N. и т. п. (гребень), jòesœn (осень).... — серб. чѐшѐ, дѐсѐт (дѐсет), дѐвѐт (дѐвет), грѐбѐн g. грѐбена, јѐсѐн....

2) Резьянскіе говоры сохранили удареніе рефлекса краткаго гласнаго e не в первом слогѣ слога, между тѣм как в »штокавских« говорах сербо-хорватской области югословянских говоров удареніе перешло на предшествующій слог:

vačérja (ужин), vačérjal и т. п. (ужинал), zalòen = zœlòen и т. п. (зелен), zœlòeny и т. п. (зеленый) и т. д., p'rnòesou O. = parnòesal R. и т. п. (принес)... — серб. вèчера, вèчерати, зèлен f. зелѐна n. -о (зèленî, -нâ, -нô); прìнијети....

§. 118. 3) Долгому сербскому ê соотвѣтствует в резьянском î (resp. ej); ср. §§. 200, 201.

lît (лед) — серб. лѐд и т. д.; ńî (ея, нея), ḿî (моей), tà na ḿîn (на моем), zas tvîn (с твоим) и т. д., tvîha и т. п. (твоего), ḿîha и т. п. (моего), wsîha и т. п. (всего), ḿîmu и т. п. (моему)...., ср. §§. 185, 186; dujî и т. п. (§§. 171, 255, neutr. s., дикое).. ., mańî (§. 164, менѣе)....

wčíra = wčéra = pčéra и т. п. (вчера), tupčírajńen (вчера), prípčérajńen и т. п. (третьяго дня).... — серб. јучѐ, јучѐр, јучѐра....

šéjst и т. п. (шесть), šéjsńa и т. п. (шестая).... — серб. шѐст, шѐстî f. -тâ...

Отступленія от первичнаго ударенія см. §§. 152—164; рефлексы неударенаго e — §§. 235—245.

4. Резьянскіе рефлексы обще-южно-словянскаго ě (стсл. ѣ).

A. *Ударенное* ѣ.

I. Первичное южно-словянское удареніе.

1) Краткому первично-ударенному jȅ (resp. ȅ, ȉ) сербскаго языка соотвѣт- §. 119.
ствует в резьянском ò̀e:

a) Первичный порядок звуков:

cò̀esta (дорога), dò̀et (дѣд) g. dò̀eda и т. д., dò̀elat (работать), dò̀elö (работа), hlò̀ep (булка хлѣба, ср. §§. 197, 198), jò̀est (ѣсть) и т. д., lò̀etö (лѣто, год), mò̀esto (мѣсто), mò̀era (мѣра), mò̀erit и т. п. (мѣрить), pò̀et (пѣть), rò̀epa (рѣпа), rò̀ezat (рѣзать), sò̀emœ (сѣмя), sò̀eć (косить), srò̀est (встрѣтить) и т. д., strò̀eha и т. п. (соломенная крыша), tò̀el = tœu. и т. п. (хотѣл) и т. д., vò̀evœrica (бѣлка), zrò̀ela (зрѣлая).... — серб. цѣста, дјѣд, дѣлати, дјѣло, хљѣб, јѣсти, љѣто, мјѣсто, мјѣра, мјѣрити, пѣти, рѣпа, рѣзати, сјѣме, сјѣћи, срѣсти, стрѣха, хтјѣти, вјѣверица, зрѣо f. зрѣла....

(§. 196) sa vò̀erje (вѣрит) и т. д. — серб. вјѣрити 1. s. -pȉm....

б) Порядок звуков, происшедшій вслѣдствіе перестановки (см. §. 105):

brò̀eja (бережая), brò̀eza (береза), brò̀emœ (§. 246, беремя), mlò̀et (молоть), mrò̀eža (мережа), smrò̀eka (ель), wrò̀ećœ (мѣх).... — серб. брѣђ, брѣза, брѣме, мљѣти, мрѣжа, смрѣка, врѣћа....

2) Сербскому долгому первично-ударенному ȉje (resp. ê, î) соотвѣтствует §. 120.
в резьянских говорах î (§. 203):

a) Первичный порядок звуков:

cîl (цѣл), dv́î (двѣ), jîn (ѣм), jî (ѣст) и т. д., sńî (съѣст) и т. д., lîs (лѣс, дерево), rîč (вещ) и т. д., sv́ît (свѣт, земля), za sḿîhon и т. п. (§. 196, от смѣха), sḿî (смѣет), ni sḿîmö (не смѣем) и т. д., sńîk = sńîh и т. п. (снѣг)... — серб. цȉjел, двȉje, jêm = ȉjem, ȉje и т. д., lȉjec, rȉječ, svȉjet, smȉjex g. smȉjeha, smȉjem и т. д., snȉjeg....; rîsan (правда, истина)....

b́îli (бѣлый) и т. д., lîpi (красивый) и т. д., sv́îtnik (подсвѣчник).... — серб. бȉjelî, lȉjepî, svȉjetњâk....

dîwa (кладет) и т. д., strîjajo (стрѣляют), zîha (зѣвает).... — дијѐвати 1. s. дȉjevâm и т. д., стријѐљати 1. s. стрȉjeljâm, зијѐхати 1. s. зȉjehâm....

b́îl и т. п. (бѣл), grîh = hrîh (грѣх) (§. 203), lîp (красив, хорош собою), wsœ mîs O. и т. п. (все вмѣстѣ), à ma zîh и т. п. (он зѣвает).... — серб. бȉjel f. бијѐла n. -ло, грȉjex g. гријѐха, лȉjep f. лијѐпа n. -по, (мијѐсити 1. s. мȉjesîm), мијѐшати 1. s. мȉješâm, зијѐхати 1. s. зȉjehâm....

б) Порядок звуков вслѣдствіе перестановки (§. 105):

(§§. 196, 203) brîk = brîh и т. п. (покатость горы, гора), prît и т. п. (перед, прежде), uf srîdo (§. 154, acc. s. f., в середу), Žlîp (мѣстность).... — серб. брȉjeg, прȉjed = прȉje, срȉjeду, жлȉjeb....

3) Первично-ударенное ѣ не перваго слога в словѣ остается ударенным §. 121.
в резьянском, точно также как и в »чакавской« групѣ сербо-хорватских го-

§. 121. воров, между тѣм как в »штокавской« группѣ удареніе перешло на предыдущій слог:

а) òbcèt и т. п. (обѣд), člòvcèk (человѣк), harmcèlö и т. п. (гремѣло), kölcèno (колѣно), nalcèst (найти), nalcèzla (нашла) и т. д., vylcèst и т. п. (выйти) и т. д., mœdvcèt и т. п. (медвѣдь), nœdcèja и т. п. (воскресенье), nœvcèsta (невѣстка), žœlcèzö и т. п. (желѣзо), umcèt (знать), umcèla (знала) и т д., öbcèsyt и т. п. (повѣсить), pölcènó (полѣно), póscèkly и т. п. (скосили), sœnöscèk (сѣнокосец).... — серб. òбjед, чòвjек, грмjети, кòљено, нàљести, мèдвjед, нèдjеља, нèвjеста, жèљезо, ỳмjети, òбjесити, пòљено, пòсjећи, сjенòкос....

pòmlcèst (выдоить) и т. д. — серб. пòмусти и т. д.; zapcèt (запѣть) и т. д. — серб. пѣти и т. д.; nœwcèrnik (язычник) и т. д. — серб. нèвjернîк....

Объ cè в падежных окончаніях, частицах и т. п. см. §§. 171—174, 188.

б) pužrît и т. п. (поглотить) и т. д. — серб. прòждрijети и т. д.

umîn и т. п. (знаю), 3. s. umî G., umý O. (§. 260) и т. п.... — серб. ỳмjети 1. s. ỳмнjêм....

sa uhrîwa и т. п. (нагрѣвается), vidîwa (высовывает), kukurîče (кукурекает).... — серб. угрijèвати 1. s. ỳгрijевâм и т. д., дỳjевâ и т. д., кукурijèкати 1. s. кукỳрijечêм....

zaprît (запереть), umrît (умереть).... — серб. зàпрijети, ỳмрijети....

oblîћ и т. п. (одѣть) и т. д. — серб. обýћи и т. д.

II. Отступленія от первичнаго ударенія см. въ §§. 152—164.

III. Несовпаденія с сербским в количествѣ (quantitas) см. въ §§. 196—198, 202—203.

Б. *Неударенные рефлексы* старосл.-го ѣ см. въ §§. 235—245.

5. Резьянскіе рефлексы общесловянскаго ę (стсл. ѧ).

A. *Ударенные.*

I. Первичное южно-словянское удареніе.

§. 122. 1) Сербскому долгому первично-ударенному ê, как рефлексу стсл.-го ѧ, соотвѣтствует в резьянском узкое ê, за исключеніем случаев, упомянутых въ §. 124:

pêt (пять), rêp (хвост) и т. д., spêt (опять).... — серб. пêт, рêп, òпêт....

jêt (поймать), wzêt (взять).... — серб. ỳзêти....

(§§. 155) svêt (святой) — серб. свêт f. свéта n. -то...; klêt (бранить) и т. д., strêst (трясти).... — серб. клéти 1. s. кỳнêм, стрéсти 1. s. -сêм....

plês (танец) и т. д.

zêc (заяц) и т. д. — серб. зêц и т. д.; (§§. 124, 266) grên = hrên = hrîn O. и т. п. (иду), grê = hrê и т. п. (идет).... — серб. грèсти, 1. s. грèдêм (грêм), 2. s. грêш....

štrêdi и т. п. (сорок) и т. д. — серб. чèтири — рêд и т. д.; pêtńa (пятая) и т. д. — серб. пêтî f. -тâ....

jêla (поймала), wzêla (взяла), začêla (начала).... — серб. ȕзêти, зàчêти.... §. 122.

narêja и т. п. (дѣлает), 3. pl. naréjajo, naréau и т. п., (§. 124) sa spomênen (вспоминаю), potêže (тянет), zvêzan (связан), zavêzane и т. п. (завязанный)... — серб. нарéђати 1. s. нàрêђâм, спòмêнêм, потéзати 1. s. пòтêжêм, сàвêзâн, зàвêзâн....

О вторично ударенном e, как рефлексѣ гласнаго ę (= серб. é), см. §. 155.

2) Сербскому краткому первично-ударенному è, как рефлексу общеслов.-го ę, соотвѣтствует в резьянском в закрытых слогах à, смахивающее на è, то-есть краткій гласный, средній между à и è (ср. §. 113, 207). §. 123.

zàt (зять), žàt (жать), spràst (спрясть).... — серб. зѐт, жѐти, прѐсти....

3) Въ открытых слогах резьянскіе говоры представляют здѣсь или é или же à:

а) sràčamò (встрѣчаем), ni sa sràčata (3. dual., онп встрѣчаются) и т. д., wàdlo (вяло).. . — серб. срѐтати 1. s. -тâм....

б) détula (клевер), kléknul и т. п. (стал на колѣни), préslica (пряслица), šéžen и т. п. (§§. 77, 142, 200, сажень), žéjan (жаждущій), f. žéjna, pl. nom. m. žéjni.... — серб. дјѐтелина, клѐкнути и т. д., прѐслица, сѐжањ g. -жња, жѐђан f. -а n. -о....

glédat = hlédat и т. п. (смотрѣть), 3. s. glêda = hlêda (§. 196).... — серб. глѐдати 1. s. -дâм....

tòu péjste = pêste = tòu puéste (§. 260) и т. п. (в кулакѣ), loc. pl. tòu puésteh и т. д. — серб. пѐст и т. д.

4) В словѣ vàč и т. п. (болѣе) общеслов. ę отражается в резьянском, смотря по говорам, в видѣ или ì или è или à: vìč G. = vèč G., R., S., O. = vàč N. и т. п. — серб. вѐч; ср. §. 140. §. 124.

5) В сочетаніи с предшествующими носовыми согласными рефлексом ударенаго гласнаго ę является в резьянском î (ср. §§. 129, 40):

mîsu и т. п. (мясо) и т. д. — серб. мѐсо и т. д.

mîhko, mîhku и т. п. (мягко).... — серб. мѐк, -а, -о (мѐкî, -кâ, -кô, comp. мѐкшî)....

umnît = mnît и т. п. (§§. 70, 75) (зажеч, закурить), mîlo и т. п. (зажгло)...

mîta (мята) и т. д.

6) В словѣ vînči = vîči и т. п. (бóльшій) и т. д., — серб. вѐћî и т. д., — гласный ę отражается в видѣ сочетанія in. Ср. §§. 49, 33.

II. Объ отступленіях от первичнаго ударенія см. §§. 152—164.

Б. *Неударенные рефлексы гласнаго* ę.

I. Перед ударенными слогами.

1) a: jazìk = jazèk = azèk и т. п. (язык) и т. д. — серб. јѐзик и т. д. §. 125.

paterdû и т. п. (пятьдесят) — серб. пѐт — рѐд.

zá žajô (от жажды) — серб. жѐђа.... (§§. 159, 164, 178).

naradèt и т. п. (сдѣлать), spomanòt и т. п. (вспомнить).... — серб. нарéдити, спомéнути....; ср. §§. 159, 155.

§. 125. natahúwat и т. п. (натягивать, заводить, т. е. часы) и т. д. — серб. натéгнути и т. д.

zladúwamö и т. п. (считаем) и т. д. (ср. §. 72).

latà (2. pl., dual., смотрите), latȍ и т. п. (смотрите, imperat., 2. pl. pro sing.) и т. д.; spradœnò (спрядено) ...

2) e, (a), i: (§§. 155, 159) kličí (стоит на колѣнях), imperf. 3. s. klečéše p. съ klíčase и т. п. (§§. 209, 210).... — серб. клéчати 1. s. -чȋм....

(§. 140) šižénove и т. п. (nom. pl., сажени), dual. nom. šižéna, gen. pl. šažžîn O., šežîn и т. д., nom. s. šéžen.... — серб. шȇжањ = сȇжањ, g. -жња....

mihîr (пузырь) и т. д. — серб. мjȅхȋр, g. мjехúра и т. д. (ср. §. 124); ridìt = ridȅt (воспитывать), 3. s. redí и т. п. — серб. рéдити...., §§. 159, 246.

3) rę = ar, er (ср. §. 253): hardœhon и т. п. (я шел) и т. д., paterdû и т. п. (50)....

II. Послѣ ударенных слогов.

§. 126. 1) a: (§. 160) pòčala и т. п. (начала) и т. д. — серб. пòчȇти и т. д.

(§. 276) mísac и т. п. (мѣсяц) g. mísca и т. д., u pámate и т. п. (в памяти).... — серб. мjȅсȇц, пȁмȇт....

dœsat и т. п. (10), dœvat (9) и т. д., dœvatnijst и т. п. (19).... — серб. дȅсȇт (дȅсет), дȅвȇт (дȅвет), девȅтнаест...

jáńata и т. п. (§. 61, ягнята) и т. д. — серб. jȁгњe g. -њета и т. д.; píšhate, pýšhata и т. п. (цыплята)....

2) a или e или i или O: náradel = náredel = nârdel и т. п. (сдѣлал), dual. náradila и т. п.; nâret = nârit = nârd и т. п. (сдѣлано) и т. д.

III. Мѣстоименія ma (меня), ta (тебя), sa (себя, ся) колеблются между ma, ta, sa (resp. mà, tà, sà) и me, te, se (resp. mè, tè, sè). Accus. pl. ja (их), ta (тѣ)....

О рефлексах гласнаго ę въ окончаніях имен см. §§. 171, 176, 180.

6. Резьянскіе рефлексы общесловянскаго ą (стсл. ѫ).

A. *Ударенные.*

§. 127. 1) Сербскому долгому первично-ударенному ŷ, как рефлексу стсл.-о ѫ, соотвѣтствует в резьянском узкое ô, за исключеніем случаев, упомянутых въ §. 129:

dôp (дуб) g. dôba и т. д., kôs (кусок), Lôh и т. п. (мѣстность), rôp (вершина горы) g. rôba и т. д., strôk (чеснок), zôp (зуб) g. zôba.... — серб. дȗб, кȗс, лȗг, рȗб, стрȗк, зȗб....

(§. 155) Kôt (мѣстность), pôt (путь, дорога), prôt (дресва, и т. д., §. 78)... — серб. кȗт, пȗт, прȗд.... gen. s. кȗта, пȗта, прȗда....

hlôt (дерево), acc. pl. hlôde, nom. pl. hlôdje (? collect.), instr. s. ....hlôdon и т. д....

tôžen и т. п. (грустный) f tôžna n. tôžno и т. п..... — серб. тȗжан f. -жна и т. д.,... см. §. 155.

rôko (acc. s. f., руку), nom. acc. pl. rôke.... — серб. рȳку, рȳке.... §. 127.

hôste и т. п. (nom. pl. f., густыя) и т. д., Tôpo bèrdo и т. п. (мѣстность)... — серб. гȳст f. гȳста n. -то (гȳстî, -тâ, -тô, comp. гȳшћî), тȳп f. тȳпа n. тȳпо (тȳпî, -пâ, -пô, comp. тȳпљî)....

se kôpan и т. п. (купаюсь).... — серб. кȳпати 1. s. кȳпâм (-пљêм)....

2) Сербскому краткому первично-ударенному ȳ, как рефлексу общеслов.-го ą, §. 128. соотвѣтствует в резьянском ó:

hóba и т. п. (гриб, трут), hóšћa и т. п. (чаща), ógje = óguje G., óhule R., N. (ср. §. 45) и т. п. (acc. pl., угли), dual. dwa óhula U. и т. п., nom. s. óhou U. и т. п., póknulo (лопнуло) и т. д., stópa (стȳпа), tóča (град).... — серб. гȳба, гȳшта, ȳгаљ g. -гља, пȳкнȕти и т. д., стȳпа, тȳча....

wóska (узкая) и т. д. — серб. ȳзак f. ȳска n. -ко (ȳскî, -кâ, -кô, comp. ȳжî) и т. д.

otkôt (откуда), powsôt (повсюду), tóde, jitóde (туда), jisóde (сюда).... — серб. òткуд, òткудâ, свȳд, свȳдâ, тȳдâ. ..

3) Исключеніе отъ этого составляет нѣсколько слов, в которых ударенный гласный ą отражается в видѣ или ú или же ȍ:

kúšala (пробовала) и т. д., kúћa (маленькій домик).... — серб. кȳшати, кȳћа.....

jòkat, òkat и т. п. (плакать), 3. s. pr. jȍče = ȍče и т. п. — ? серб. јéкнути, јêкнêм; јêк; јêка; јȅцати 1. s. pr. -цâм и т. д.

Забвеніе этимологической связи слова porоčìt и т. п. (обвѣнчать) с словом rôka (рука) и затѣм вѣроятное приведеніе его, путем народнаго словопроизводства (volksetymologie), в связь с словом riћìt и т. п. (сказать), 3. s. rœčȍe и т. д., partic. praeter. rȅkal, fem. raklà и т. д. (§§. 204, 205) были, по моему, причиною замѣны в словѣ pörȍčœna (fem., за-мужем) и т. п. гласнаго o, как рефлекса носоваго гласнаго ą (ѫ), гласным ȍ, как рефлексом кратко-ударенаго ȍ. Содѣйствовать этой замѣнѣ мог тоже точно такой же процесс в словѣ ömȍžœna (§. 129), при чем немаловажную роль могло играть сходство, почти тожество (синонимность) значенія обоих этих слов. О дальнѣйших послѣдствіях этого смѣшенія, именно о том, как, путем анагогическаго подъема в разрядѣ e < o < a, произошло слово poráčat, см. §. 210.

4) В сочетаніи с предшествующими носовыми согласными, рефлексом уда- §. 129. реннаго ą (ѫ) является вм. ó гласный ú или û (ср. §§. 124, 177, 178).

mûš (муж), g. s. mûža и т. д.;

mûda (penis cum testiculis), mûka (мукá), sa zmûtet и т. п. (ошибиться), zmûћana (мутная; глупая), nûtar и т. п. (внутрь) и т. д. — серб. мȕдо, мȕка, мȕтити, унȕтар и т. д.; ср. §. 155.

sa mûtin и т. п. (ошибаюсь) и т. д. — серб. мȳтîм и т. д.

mûčnik и т. п. (мучной суп) — ? серб. мȳчница = мȳчњâк и т. д.

ziz mlû (со мною) и т. д., см. §. 70; nûr (один раз, однажды), см. §§. 22, 27, 177.

В словѣ ömȍžœn (женат), ömȍžœna (за-мужем) и т. д. вм. ó или ú видим ȍ, появленіе котораго я объясняю себѣ слѣдующим образом:

Так как съ одной стороны рефлексом долгаго ō является в резьянском û (§. 116), и так как с другой стороны û представляет тоже рефлекс долгаго ą (ѫ)

§. 129. в сочетании с предшествующими носовыми согласными (§. 129), тогда как обыкновенным рефлексом ą (ѫ) является ô (§. 127), — то между словом mûš (муж) и *omóžen, *omóžena и т. п. развилось в чутьѣ народа относительно тóже отношеніе, чтó напр. между bûk или bûh (§§. 79, 24) и bòga или bòha и т. д., между dûm (§. 32) и dòma, между gnûj или hnûj (§§. 55, 61, 26) и gnòja или hnòja, между mûst и mòsta и т. д. (§§. 114, 116), и затѣм, слѣдствіем этого психическаго смѣшенія звуков въ их этимологическом значеніи было исправленіе мнимой внѣшней, фонетической неточности, то-есть, замѣна в словѣ *omóžen и т. д. гласнаго ó, как рефлекса основно-словянскаго ą (ѫ), гласным ò, как рефлексом кратко-удареннаго o. — Ср. подобное же забвеніе этимологическаго происхожденія звука и замѣну его другим в словѣ pòrò̌čena и т. п. (§§. 128, 210).

Объ отступленіях от первичнаго ударенія см. §§. 154—164.

Б. *Неударенные рефлексы гласнаго ą.*

§. 130. I. Перед ударенными слогами.

rokáve (acc. pl. m., рукавá) — серб. рȕкâв g. рукáва и т. д., tòu Prodîh и т. п. (мѣстность) — серб. прȕд g. прȕда и т. д.; po rokȍe и т. п. (по рукѣ), instr. pl. z rokámi и т. п., instr. s. z rukô и т. п.; zubû (gen. pl., зубов) и т. д. — серб. зȕб....; kusèk и т. п. (кусок) и т. д.; putýca R. и т. п. (дорожка)...., ср. §§. 127, 159, 164.

(§§. 159, 184, 191) mužîn (dat. pl., мужьям), gen. pl. možòu и т. п., instr. pl. mužmí и т. д., sa mužìt и т. п. (выходить за муж), sè umužèt и т. п. (выйти за муж)....

II. Послѣ ударенных слогов.

hȍlup и т. п. (голубь), dual. dwa hȍluba и т. д. — серб. гȍлȕб....

ótrobe и т. п. (отруби)....

sa òmužila (вышла за муж) и т. д.

jérop (? рябчик), dual. dwa jéroba, pl. acc. jéroba, pl. nom. jérbove, pl. gen. jérbou и т. д. — серб.? jàрȇб и т. д.

ná rbe и т. п. (на изнанку) и т. д. (ср. §§. 125, 126, 161).

òbarč (обруч) и т. д. — ср. hardȍhon, paterdû (§. 125).

О рефлексах гласнаго ѫ в суффиксах, равно как и въ окончаніях имен и глаголов см. §§. 177, 178, 190, 191, 192.

7. Резьянскіе рефлексы общесловянскаго u (стсл. оу).

А. *Ударенные.*

§. 131. 1) Сербскому долгому первично-ударенному ȕ соотвѣтствует резьянское û, котораго в говорѣ G. почти нельзя отличить отъ û и которое в говорѣ N. очень »мягко« (небно):

dûšo (acc. s. f., душу), kûrba (блядь), trûdan и т. п. (утомлен), fem. trûdna.... — серб. дȕшу, кȕрва, трȕдан f. -дна....; jûde и т. п. (люди) — серб. љȕди... glûha = hlûha = lûa S. (§. 26) и т. п. (глухая) и т. д., hûda = ûda (§. 26)

и т. п. (злая) и т. д., hûda ûra (буря), Pûsti hòst и т. п. (мѣстность), sûhi и т. п. (сухой).... — серб. глу̑х f. глу́ха (глу̑хî), ху̑д f. ху́да (ху̑дî), пу̑ст f. пу́ста (пу̑стî), су̑х f. су́ха (су̑хî).... §. 131.

bûče G. = bûče N. и т. п. (мычит), lûpa (колотит) и т. д., rûče S. (плачет), šûše и т. п. (сушит).... — серб. бу́кати 1. s. бу̑чѐм, лу́пати 1. s. лу̑пâм, ру́кати 1. s. ру̑чѐм, су́шити 1. s. су̑шîм....

brûs (брус), ħûk (сова, сыч), šûš (суш).... — серб, бру̑с, ħу̑к и т. д., су̑ша....

klùbûk и т. п. (шляпа) и т. д. — серб. кло̀бу̑к g. клобу́ка и т. д.

kjûč и т. п. (ключ), ûm (§. 32, гнѣв), ty sè na ûmo и т. п. (ты сердишся) и т. д., lûč (свѣча), gen. s. f. lûče и т. п.; glûh = hlûh и т. п. (глух), hût (худ, дурен, скверен), sûh = sû (§. 26) (сух).... — серб. кљу̑ч, ŷм, лу̑ч, gen. кљу́ча, у́ма, лу́ча (masc.)...., глу̑х, ху̑д, су̑х, fem. глу́ха, ху́да, су́ха....

dûh (дух), gen. s. dûha и т. д. — серб. ду̑х g. ду̑ха, ду̑х (Дубр.); bûk и т. п. (бук)....

2) Сербскому краткому первично-ударенному ŷ соотвѣтсвует въ открытых слогах в серединѣ слов резьянское ŭ, в говорѣ G. — ú: §. 132.

búkowa (буковая) и т. д, čúla (слышала) и т. д., čújta (слушайте) и т. д., hrŭška (груша), krŭha (gen. s., хлѣба) и т. д., na kŭpu (на кучѣ), kŭhat (стрянать, варить), kŭharica (кухарка), mŭhe (nom. acc. pl., мухи), rŭsa (желтая) и т. д., úho (ухо), úžina (полдник, что́ ѣдят в 4 часа), zŭtra (завтра).... — серб. бу̑кова и т. д., чу̑ти, кру̑шка, кру̑х, ку̑п, ку̑хати, ку̑харица, му̀ха pl. му̑хе, ру̑са и т. д., у̑хо, у̑жина, ју̑тро....

se čúdin (удивляюсь) и т. д., čúje (слышит) и т. д., drúga = drŭha и т. п. (другая) и т. д., kŭha и т. п. (3. s., варит) и т. д. — серб. чу̑дити се, 1. s. -дîм се, чу̑јѐ, дру̑гâ, ку̑хâ и т. д.

pušlŭšala и т. п. (слышала) и т. д., ubújen и т. п. (1. s., обую) и т. д. — серб. по̀слушати и т. д., о̀бути 1. s. о̑бујѐм и т. д.

3) Рефлекс сербскаго кратко-ударенаго ŷ в конечных слогах производит в говорѣ G. впечатлѣніе краткаго, остро-ударенаго ù, въ остальных же говорах — остро-ударенаго ò (ср. §. 137): §. 133.

а) čùt G. = čòt (слышать), čùl, čòl, čòu O., U. (слышал) и т. д., krùh, kròh (хлѣб), u kùp, u kòp (вмѣстѣ), rùs, ròs (желтый), rùš, ròš (Русскій).... — серб. чу̑ти, кру̑х, ку̑п, ру̑с....

kužùf, kožòf (кожух, шуба), ubùt, ubòt (обуть).... — серб. ко̀жух, о̀бути...

wùj, wòj (дядя), dual. nom.-acc. úja, pl. nom. újave....

mùš, mòš (осел), nùn, nòn (кум), dat. s. núno и т. д., fem. nŭna и т. д., pùš, pòš (грудь, сосок) и т. д.; jùšt, jòšt (именно, точно), pùr, pòr (вѣдь)... — итальян. giusto, pure....

б) jitù G. = jitò (др. гов.) и т. п. (там) и т. д.

Объ u в падежных окончаніях см. §§. 174, 175, 186, объ отступленіях от первичнаго ударенія — §. 156.

Б. *Неударенные* рефлексы первичнаго u см. въ §. 246.

8. Резьянскіе рефлексы общесловянских i и y (стсл. и и ъı),

слившихся в сербо-словинской семьѣ словянских нарѣчій въ одном безразличном i.

A. Ударенные.

§. 134. 1) Сербскому долгому первично-ударенному î соотвѣтствует в говорѣ G. исключительно только î, в других же говорах î или же ŷ.

lîstje G. = lýstje N., O. и т. п. (листья) и т. д. — серб лîст; лîшће....

bŷlo O. и т. п. (колосистая трава), strîna N. (жена дяди), strînine (только S.) (nom. pl., двоюродные братья)...., zŷmo и т. п. (acc. s. f., зиму), ta zŷmœ и т. п. (зимою).... — серб. бîље, стрîна, стрîнин f. -a n. -o...., зîму, зîми....

hńîli и т. п. (гнилой) и т. д., krîvaga G., krîvaha R. (gen. s. n., дурнаго), žîwa G., N., žŷwa O. и т. п. (живая), neutr. žîwu G., žŷwŏ = žŷo O. и т. д.... — серб. гњîло f. гњîла (гњîлî), крîв f. крîва (крîвî), жîв f. жîва (жîвî)....

zbîra O. и т. п. (собирает) и т. д., sa parblýžywa и т. п. (1. dual., приблизимся), pŷly O. (3. s., пилит), pîše G. = pŷšœ (др. гов.) (пишет), prŷdœ = prîde и т. п. (прiйдет) и т. д., ščîrje R., šhîpa R. (3. s., щиплет), wzîde (восходит)... — серб. збîрати 1. s. збîрâм и т. д., приблîжити 1. s. прiблîжîм, пîлити 1. s. пîлîм, пîсати 1. s. пîшêм, прîњи 1. s. прîђêм, штîпати 1. s. штîпâм (штîпљêм), узîњи 1. s. ỳзîђêм....

dŷšyn N. и т. п. (нюхаю), sa dîši R. и т. п. (нюхается) и т. д., se skrîwa (прячется).... — серб. дîхáти 1. s. дîшêм, сакрîвати 1. s. сàкрîвâм....

hћŷ = hћî и т. д. (доч, дѣвушка), trŷ = trî (три).... — серб. кћî, трî....

krî (кровь) и т. д., tŷ = tî (ты), mŷ и т. п. (мы), vŷ = vî (вы)... — серб. крв̀ g. крв̀ви и т. д., тî, мî, вî....

sîn G. = sŷn (сын, парень), gen. s. sînu = sŷnu, pl. n. sînavi и т. п..... — серб. сîн (pl. сîни, сînови)....

krîš и т. п. (крест) g. krîža, Rîm (Рим), Šhît (гора), vîr (большой колодец), loc. s. u vœ̂ru R., N. и т. д., acc. pl. vêre G. и т. д. (см. §. 254), žîu (жив).... — серб. крîж g. крîжа, Рîм — Рîма, штîт — штîта, вîр — вîра, жîв f. жîва...

strîc и т. п. (дядя) и т. д. — серб. стрîц g. стрîца и т. д.

kŭšýšће (§. 77) и т. п. (косовище) и т. д. — серб. кòсîште и т. д.

mihîr (пузырь), acc. pl. mihîrje и т. д., pastîr (пастух).... — серб. мjèхîр g. мjехîра, пàстîр g. пастîра...; см. §. 157.

§. 135. 2) Сербскому краткому ударенному ì въ открытых слогах в серединѣ слов соотвѣтствует резьянское í (в говорѣ G. исключительно) или же ý.

býly и т. п. (били), brítwa или brýtwa (нож), čístu или čýstŏ и т. п. (чисто), číšћen (оскоплен) и т. д., hńída или hńýda и т. п. (гнида), jíglo G. (acc. s. f., иглу), jýhle O. и т. п. (acc. pl., иглы), jíme или jýmœ (имя), jíuja (ива), lýló и т. п. (шел дождь), lípa G. = lýpa (липа), sa smýlœl и т. п. (сжалился), nýskò и т. п. (низко), ńíwa и т. п. (нива) (ср. §. 255), slíwa R., N. = slýwa O. (§. 255) и т. п. (слива), šíja = šýa O., S. (§. 46) (шея), šýlŏ (шило) (§. 252), týhò (тихо), týsa (тис ? лиственница), natýsnœno (ссадина) и т. д., vídet G. = výdœt и т. п. (ви-

дѣть) и т. д., z výlmy N. и т. п. (с вилами), výsalica N., výsalnica L. и т. п (висѣлица), žíla (жила), žítu = žýtò и т. п. (жито, кукуруза), žlíca = žlýca (ложка).... — серб. бȉти, брȉтва, чȉст f. -a n. -o, чȉстити, гњȉда, ìгла (acc. s. ìглу, pl. ìгле), ȉме, ȉва, лȉти, лȉпа, смȉлити се, нȉзак f. нȉска n. -ско, њȉва, слȉва = шљȉва, шȉља, шȉло, тȉх f. -а n. -о, тȉс, тȉснути 1. s. -нêм, нàтиснути и т. д., вȉдjети, вȉле, вȉсjелица, жȉла, жȉто, жлȉца.... §. 135.

zrízla = zrýzla (§. 72) и т. п. (прогрызла), híša O. = hýša N., R. = íša S. = jíša G. и т. п. (дом), Kíla G. = Kýla (гора), kísala R. и т. п. (кислая), kýsœlò O. и т. п. (кисло), kíta (коса), pókrýtò S. = pükrýtö R., N. и т. п. (покрыто), pökrŷj sa U. и т. п. (покройся) и т. д., sa skríla N. и т. п. (спряталась), mýslœl и т. п. (думал), pümýslyt и т. п. (подумать), mlýna = mlína (gen. s. m., мельницы), míšica (мышка), rýba и т. п. (рыба), ríbe N. (acc. pl.) и т. д., sírawo R., S., sýròwò O. и т. п. (сыро) и т. д., výtœ и т. п. (вымя), zýbat R. и т. п. (качать), zíbala R. и т. п. (качала).... — серб. згрȉсти 1. s. згрȉзêм, хȉжина, кȉла, кȉсео f. -села n. -ло (comp. кисѐлиjи), кȉта, крȉти 1. s. крȉjêм, пòкрити 1. s. пòкриjêм, скрȉти 1. s. скрȉjêм = сàкрити 1. s. сàкриjêм, мȉслити 1. s. -лȉм, пòмислити 1. s. -лȉм и т. д., млȉн, мȉшица, рȉба, сȉров f. -а n. -о, вȉме, зȉбати...

byjœ и т. п. (бьет), 3. pl. bíjojo G. = býjajo R. и т. д. (бьют), jýbœr O. и т. п. (щепка), nom. pl. jýbœròvœ и т. д., jíńače = jýnače и т. п. (иначе), jíska G., jíšče O. и т. п. (ищет), lýjœ = líje G., N. = lýœ O. и т. п. (дождь идет), líšaj (лишай), dual. n. líšja (§. 276) и т. д., mlínarska (мельничная) и т. д., píje G. = pýjœ R., N. = pýœ S., O. и т. д. (пьет), vídi G. = výdy и т. п. (видит) и т. д., wzíra (истекает).... — серб. бȉти 1. s. бȉjêм, ȉвêр g. ȉвера, ȉнâче, ìскати 1. s. ȉштêм, лȉти 1. s. лȉjêм, лȉшâj, млȉнâр, пȉти 1. s. пȉjêм, вȉдjети 1. s. -дȉм (и вȉђу), ìзвирати 3. s. ìзвирê....

mýslyn и т. п. (думаю).... — серб. мȉслити 1. s. -лȉм....

ubýla (§. 258) (убила), ubýta (разбитая) и т. д., sa uzdýhnut и т. п. (подняться), mučílu и т. п. (болото), pumučílo и т. п. (помочило), pökrýwa (§. 255) и т. п. (крапива), sà napýla (напилась), štrašíwa (пугливая) и т. д., dulína = dölýna и т. п. (долина), Škerbína G. = Škarbýna (гора) и т. д., mazínac G. = mazýnac (мизинец) и т. д., bylýca и т. п. (бѣлая сосна), hürýca и т. п. (площадь), jünýca (молодая корова), lysýca и т. п. (лисица) и т. д., pčiníca G. = pčœnýca O. и т. п. (пшеница), prasíca (свинья), sœnýca и т. п. (синица), slanýca (водосточная труба), stiníca и т. п. (клоп) и т. д., paršíta N. и т. п. (пришита).... — серб. ỳбити, ỳздигнути, мòчило, помòчити, кòприва, нàпити, стрàшив f. -а n. -о, дòлина, шкрòбина, мѐзимац g. -зȉмца, бjѐлица, гòрица, jỳница, лȉсица, пшѐница, прàсица, сjѐница, слàница, стjѐница, прȉшити ....; pripilíca = pripylýca и т. п. (§. 242, бабочка).... — серб. прѐпелица.... §. 136.

kubíla (кобыла), sekíra = sikíra (сѣкира), mutíka = mütýka (мотыка) и т. д., küpýta и т. п. (копыта), kürýtò и т. п. (корыто), körýcœ O. и т. п. (корытце) и т. д., štíri и т. п. (четыре).... — серб. кòбила, сjѐкира, мòтика, кòпито, кòрито, кòрице, чѐтири....

uzdýhnœ и т. п. (подымет), upýjœ и т. п. (кричит), 3. pl. upýjajo и т. п., zaupýjœmö и т. п. (закричим).... — серб. ỳздигнути 1. s. -нêм, ỳпити 1. s. ỳпиjêм, заỳпити 1. s. -пиjêм....

§. 137. 3) Рефлекс сербскаго кратко-удареннаго ì в конечных слогах производит в говорѣ G. впечатлѣніе краткаго, остро-удареннаго ì, в других же говорах — остро-удареннаго è (ср. §. 133):

а) mì, mè, mi и т. п. (мнѣ)...., sì, sè (1. 2. sing. praes., sum, es)....

nìt G. = nèt (др. гов.) (нить) и т. д. — серб. нѝт и т. д., rìt, rèt (задница), loc. s. tòu rîti....; fit, fèt (наем), g. s. fŷta....

bìt, bèt (бить), brìt, brèt (брить), lìt, lèt (лить), pìt, pèt, pè (§. 93) (пить)... — серб. бѝти, лѝти, пѝти....;

drubèt и т. п. (дробить), uhnojèt и т. п. (унавозить), hudìt, hodèt, hodè (§. 93) и т. п. (ходить), kropèt и т. п. (кропить), ulomèt и т. п. (уломить), lovèt и т. п. (ловить), se mužìt и т. п. (выходить за муж), nosèt, nosè (§. 93) и т. п. (носить), ogerdìt и т. п. (запачкать), prusìt, prosèt и т. п. (просить), pustèt и т. п., (поститься), pustèt и т. п. (пустить), škočèt и т. п. (скочить), wozèt и т. п. (возить), žinìt, žinèt, ženèt (женить), zwunèt, zwonèt и т. п. (звонить) и т. д. — серб. дрòбити, хòдити, крòпити и т. д. — Ср. §. 191.

bìl, bèl (бил), hudìl G., hudèl R., hodèu O. и т. п. (ходил), f. hüdŷla R. и т. п., nalìl G. (налил), zlumèl R. и т. п. (сломил), f. zlümŷla R. и т. п., prusèl R., N. и т. п. (просил), f. prüsŷla R....

ustrèh R. и т. п. (острич) и т. д. — серб. òстрић.... См. §§. 279, 42.

kolačìh, kolačèh и т. п. (пирожок), acc. pl. kolačîhe, utručìh и т. п. (ребеночек), w'ršèh O. и т. п. (вершина).... См. §. 42.

klìn, klèn (клин), gen. s. klína и т. д., guspudín, hospodèn и т. п. (хозяин), gen. s. höspödŷna и т. п.... — серб. клѝн, госпòдин....; pitilìn, petelèn, patalèn и т. п. (пѣтух), gen. s. pœtœlŷna и т. п., nom. pl. pitilínavi G. = pœtœlŷnövœ O.....

vilìk G., vilèk N., velèk O. и т. п. (велик, большой) и т. д.; pìk, pèk (penis), gen. s. pŷka....

nuvìč G., nuvèč R. и т. п. (жених), snubèč и т. п. (дружка) и т. д. — р. съ nuvíča (невѣста), snubíča (свадебная подруга)....

б) sìt, sèt (сыт), f. sŷta, n. sŷtö и т. п., bìt, bèt (быть), pukrìt, pokrèt и т. п. (покрыть), skrìt, skrèt (спрятать; спрятан), zrèst (§. 72) и т. п. (сгрызть), uhrèst и т. п. (угрызть) и т. д., jazìk, jazèk, azèk (язык), mìš, mèš (мыш) и т. д.; dìm, dèm (дым), gen. díma или dŷma и т. д.; mlìn, mlèn (мельница) (ср. §. 135).... — серб. сѝт f. -а, бѝти, пòкрити, скрѝти = сàкрити, згрѝсти, ỳгристи, јèзик, мѝш, дѝм, млѝн....

sèr (сыр; во всѣх говорах, §. 254).... — серб. сѝр....

О гласном i въ окончаніях имен и глаголов и в суффиксах см. §§. 172—174, 182—184, 187, 188, 191, 194, объ отступленіях от первичнаго ударенія — §. 157.

Б. *Неударенные рефлексы гласнаго* i — §. 246.

Замѣна сочетанія ri сочетаніями, разобранными въ §§. 143—146,— см. §. 253.

9. Резьянскіе рефлексы общесловянских й и ї (стсл. ъ и ь).

А. *Исчезновеніе.*

§. 138. 1) ъ: dwâ (два) и т. д., gnàt = hnàt = nàt (§. 26) (гнать), hḱỳ и т. п.

(§. 69) (доч), poslàt (послать), pošjô (§. 69) (пошлют) и т. д., ptìћ и т. п. (§§. 68, 71, 137) (птица), spat (спать), spí (спит) и т. д., zdráwo (§. 58) (здорово) и т. д. §. 138.

2) ь; *a*) dnû (gen. pl., дней) и т. д., puldnȍe и т. п. (полдень) и т. д.; dna и т. п. (§. 71) (одна) и т. д.; bral и т. п. (§§. 67, 37) (брал, собирал) и т. д.; jizdȍe, zdȍe и т. п. (§. 68) (здѣсь) и т. д.; mlȍela (думала) и т. д. (§. 70), òprala (вымыла), oprȁt (вымыть, выстирать) и т. д. (§. 67), pcé (acc. pl., собак) и т. д. (§. 70), pčiníca и т. п. (§. 70) (пшеница) и т. д., počnèt (начать) и т. д. (§. 67), scat (сцать), ščî (сцит) и т. д. (§§. 68, 69), snûkaj (вчера вечером) (§. 67), srȁt (срать) и т. д. (§. 67), srœbrò и т. п. (§. 67) (серебро), šla (шла) и т. д., žgáńe = žjáńe и т. п. (§§. 68, 70, 249), žńíca (§. 67) (жница)....

б) hȍrkò и т. п. (жарко) (§. 65)....

в) òpca и т. п. (§. 74) (овца), gen. pl. ûpc и т. п. (§. 200), prâsca (gen. s. m., борова) и т. д., sînca (тѣнь)....

г) lîpče или líwče (§§. 70, 76) (лучше)....

д) hȍrski и т. п. (горскій) (§. 65)....

е) prâzno (§. 72, праздно, пусто) и т. д., pȍtna (§. 67) (потная)....

Б. *Ударенные рефлексы обще-словянских* ŭ *и* ĭ.

têst N. (тесть) и т. д. — серб. tâст и т. д.; bês O. (бузина) и т. д. — серб. §. 139.
bа́за....

téšћa N. (теща) и т. д. — серб. тȁшта и т. д.; léhka O. (легкая), léhku O. (тихо) — серб. лȁк f. -ка....

p'rtàkne O. (дотронется) и т. д. — серб. притȁкнути 1. s. прìтакнêм....

làžate N. (лжете), làhat N. и т. п. (лгать) — серб. лȁгати 1. s. лȁжêм и. т. д.; bázje N. (coll., бузина), gen. bázja....

nášńi N. (сегоднешній) и т. д. — серб. дȁнашњî и т. д.; se unámja O. (зажигается)....

dàska G., N., O. = dèska R. = dìska G. и т. п. (доска), acc.-nom. pl. dàske N., O., R. = dìske G. и т. п., dual. n.-acc. daské R. = dìski G. и т. п., instr. pl. zaz daskémi N. и т. п., gen. pl. daskî G. = dásku R. и т. п., instr. s. z no dísko R., po to dœsko S. (§§. 94, 196).... — серб. дȁска (acc. дȁску, pl. дȁске, дасáкā)....

dàš R., N. = dèš R., O. и т. п. (дождь), gen. dažńà.... — серб. дȃжд g. дȁжда....

ràš N. = réš R. = róš O. и т. д. (рож), gen. s. ràže L^{g}., rèži R., ràži N., 'rží O..... — серб. рȃж g. рȁжи....

làn R. и т. п. (лен), nàs (сегодня), pìs G. = pès R. = pàs N. и т. п. (собака), acc. s. pcà = pàsa N., dat. s. pèso R. и т. п., dual. n.-acc. dwa pàsa N. = dwa pìsa G. и т. п. (ср. dìska = dàska), acc. pl. pcé, pèse R. и т. п., nom. pl. pàsove N. и т. п., pàsiћ R. и т. п. (собачка), vàs и т. п. (весь) и т. д. — серб. лȁн, дȁнас, пȁс g. псȁ, вȁс = сȁв....; cvàt N. и т. п. (collect., цвѣт).... — серб. цвȃт....

vès G. = vàs L., R., N. и т. п. (деревня), acc. s. f. u wàs R., N., O. и т. д., loc. s. tà u vèsi = vìsi G. и т. д., dat. s. vìsi G. и т. д., gen. s. vàsi O. и т. д., acc. pl. vàse S. и т. д....

§. 140. ovàs R. и т. п. (овес) и т. д.; konàc (конец), gen. s. koncà и т. д., lonàc (горшок), plàtanàc (корзина), Stolàc (гора), zalanàc = zolonàc (§. 252) и т. п. (зеленая ящерица).... — серб. òвас g. óвса, кòнац g. кóнца, лòнац g. лóнца, стòлац g. стóца....

ovèn R. = ovàn N. и т. п. (баран).... — серб. òван (óван) g. óвна....

tarȍk R. = torȍk O. и т. п. (вторник).... — серб. у́торак (у̀торак) g. -ôрка....

dîn G. = dèn R., O., G. = dàn N., O. = dòn U. = dan, den, din, da и т. п. (один) — серб. jèдан f. -дна и т. д.; ср. §. 124.

dînijst G. = dànijst R. = dènijst O. и т. п. (одиннадцать) — серб. једàнаест.

dîn (день), wsakidîńi krȍh K. и т. п. (насущный хлѣб).... — серб. дâн...; gen. pl. šežîn (сажен) и т. п. (§. 200).

tínki (тонкій), f. tínka, n. tínko.... — серб. тàнак f. -нка n. -нко (тàнкî f. -кâ n. -кô).... Ср. ukínce (окошечко), §. 280.

ḿîša (§. 71) (мéньшая) и т. д.

šìl G. = šèl R., S. = šàl N, R., Lᵍ, G. = šòu O., U. и т. п. (шел), pir-šìl G. = paršèl R. = paršàl N. = p'ršàl S. = p'ršòu O., U. и т. п. (пришел)... — серб. ìшао, прìшао....

kotìl G. = kotòl R., N. = kotòu O., U. и т. п. (котел), kozòl R. и т. п. (козел), orèl G., S. = orȍl N. = orȁl R., S. = orȍu O. и т. п. (орел).... — серб. кòтао g. -тла, òрао g. óрла....

(§. 252) bȍčula (пчела) — серб. пчѐла; osépnice Lᵍ. и т. п. (оспа).

B. *Неударенные.*

§. 141. I. Перед ударенными слогами.

cvatî N. (цвѣтет), 3. pl. cvatíjo N. и т. д., mahlà N. и т. п. (туман) и т. д., taknòt R. (тронуть) и т. д., wzamý G., R. и т. п. (возьми).... — серб. цвàтити 1. s. -тîм, màгла, тàкнути, у̀зети 1. s. у̀змêм....; šaraȟàl и т. п. (шептал) — серб. шàптати....; wsanòl N. и т. п. (уснул)....

mańî (менѣе) — серб. мâње, мâњî....

tù wasè (в деревнѣ) и т. д.; pacô (сегодня вечером)....

§. 142. II. Послѣ ударенных слогов.

láhat O. и т. п. (локоть), g. láhta и т. д., nòhat (ноготь), g. nòhta.... — серб. лâкат g. -кта, нȏкат g. -кта....

hàrbat N. и т. п. (спина) и т. д., см. §§. 145, 163.

Osrîdak (мѣстность), loc. tù Osrîtce и т. д., ostájnak N. (остаток), pêtak пятница), pŷsak и т. п. (пѣсок) и т. д.; pundîjak и т. п. (понедѣльник) и т. д. — серб. òсредак g. -сретка и т. д.

mâčak G. (кот, §. 153) — серб. мáчак; hȍrak O. и т. п. (жаркій) и т. д., têžak (тяжел)....

bâbac (кукла, чучело), bûžac (нищій), dȍelavac G. (работник), dîdac (дѣдушка), hurîsac (орѣшек), hlîbac и т. п. (булка хлѣба), hûdac и т. п. (королек), jálovac (молодой козел), klânac (возвышенность, покатость горы), krîvac (кривой

нож), pálac (большой палец), pjânac и т. п. (пьяница), prâsac (боров) и т. д, см. §. 142. §§. 153—158.

bòlan (болен), láčan (голоден), mláčan (тепловат), mòĥan (крѣпок), tôžen и т. п. (грустный), trûdan и т. п. (утомлен), wrîdan и т. п. (достоин), žéjan (жаждный)...; rîsan (истина, правда)....

kášej G. и т. п. (кашель), g. kášja....

Аналогическое появленіе замѣнителей (рефлексов) полугласных ŭ и ĭ см. въ §. 280.

Г. ŭ *и* ĭ *в сочетаніи съ* r *или сочетанія:* ŭr, ĭr, rŭ, rĭ = стсл. ръ, рь.

I. Ударенные.

1) -ŭr- = стсл. -ръ-: §. 143.

hàrlo N., hòrlo O. и т. п. (горло, уста), pàrt N. и т. п. (полотно), stèrhat O. и т. п., postàrhat N. и т. п. (скрести) и т д., zahàrlit N. (закрыть).... — серб. гр̏ло, пр̏тен, тр̏гати, зàгрлити....

térk G., tárh N. и т. п. (город), gen. s. tárha N. и т. п., loc. s. tùp tin tárze N. и т. п., loc. pl. tup tárhih N. = tírgih G..... — серб. тр̏г....

hàrt R. и т. п. (гадок), gírdo G. и т. п. (гадко), gárdi L^{g}. = hárdi L^{r}., N. и т. п. (гадкій), fem. hárda N., R.... — серб. гр̏дан (гр̏дан) f. -дна (гр̏днî); skérbet G. и т. п. (скорбѣть, сокрушаться).... — серб. скр̏бити 1. s -бîм...

smàrknut N. = smèrknut R. и т. п. (высморкаться) и т. д.

2) -ĭr- = -рь-: §. 144.

màrve и т. п. (nom. pl. f., крохи), zmàrvet и т. п. (скрошить), pèrst R., pàrst N. и т. п. (палец), acc. pl. pàrste и т. п., pàrstan и т. п. (кольцо), sèrce R., sàrce N. и т. п. (сердце), smìrt G., smàrt N., smèrt G., O. и т. п. (смерть) и т. д., tàrlica и т. п. (мялка) и т. д., wòrt R., O. и т. п. (сад), instr. s. za ti wárton R. и т. п., loc. pl. pó tih wòrtih O. и т. д., wòrtat S. и т. п. (просверливать) и т. д. (§. 256), wàrtac N. (садик), mèrzla O. и т. п., zmàrzla N. и т. п. (холодная), zmàrzneo N. и т. п. (3. pl., смерзнут).... — серб. мр̏ва, мр̏вити, пр̏ст, пр̏стên g. пр̏стена, ср̏це, смр̏т, тр̏лица, вр̏т, вр̏тати, мр̏знути се....

církou и т. п. (церковь).... — серб. цр̏ква....

čírni G., čérni L., S., O., čárni N. и т. п. (черный), fem. čírna G., čárna N., čérna O. и т. п., neutr. čírno G., čérno R., čýrno U. и т. д., čérn R., čàrn N., čèrn O. (при чем r произносится очень крѣпко и продолжительно, как будто бы rr) = črrn O. и т. п. (черн), čàr-u и т. п. (червь), dual. nom. dwa čáruwa N. и т. д., mèrtou G., R., màrtou L^{g}. (мертв), mértvi N. и т. п. (мертвый), acc. pl. mírtve G., mértve L., N. и т. п., gen. s. mértwaha L., O., mártwaha N. и т. д., pírvi G., párvi N. и т. п. (первый), fem. pírwa G., párwa N. и т. д., nom. pl. pèrve S. и т. д., sàrp N., sèrp S. и т. п. (серп), tèrn O. и т. п. (терн), acc. pl. tèrne S., O. и т. д., wàrca N., wùrca O. и т. п. (вервь), wàrh N., R., wòrh O., wùrh G. и т. п. (вершина, гора).... — серб. цр̏п f. цр̏на (цр̏ни), цр̏в, мр̏тав f. -тва (мр̏твî), пр̏вî, ср̏п, тр̏н, вр̏вца, вр̏х g. вр̏ха....

sa... dâr N. и т. п. (оторвался), umír G., umár R., N., umór U. и т. п. (умер), fem. umérla R., umárla N., umòrla S. и т. п., pl. umêrle N. (§. 249)

§. 144. и т. д., umírje G., umárje N. (§. 250) и т. п. (умрет), 3. pl. umírjejo... — серб. дријèти, дèрêм (дрȕо, дрла, -ло, ȕмријети, ȕмрêм (ȕмрȕо, ȕмрла)...; mérjajo N. (3. pl., мрут) и т. д., см. §. 209.

§. 145. 3) -rŭ- = стсл. -ръ-:

kàrwowa K. и т. п. (кровавая).... — серб. крвâв f. -a, n. -o....

dàrwa и т. п. (дрова), gen. pl. dàr-u.... — серб. дрвље; дрво g. -вета....

hàrm и т. п. (лещина).... — серб. грм g. грма....

hàrmowa O. и т. п. (nom. s. f., лещиновая).... — серб. грмов f. -a n. -o...

obàrve и т. п. (брови).... — серб. ȍбрва....

stàrt N. и т. п. (мед), gen. s. stàrdi N.....

4) -rĭ- = стсл. -рь-:

bàrdo N., bìrdo U., b'ŕdo O. и т. п. (холм), gen. pl. bárt N..... — серб. брдо (pl. брда, gen. брдâ)....

bàru N. и т. п. (мосток) и т. д. — серб. брв и т. д.

?hàrm N. и т. п. (гром) и т. д. — серб. грȏм g. грòма и т. д.

О слогах съ r, ударенных вслѣдствіе отступленія от первичнаго ударенія, см. §§. 158, 163, 164.

II. Неударенные.

§. 146. 1) *Перед ударенными слогами:*

gardína G., hardína, ardína S. и т. п. (дракон), skarbín и т. п. (скорблю) и т. д., Škerbína G., Škarbýna и т. п. (гора), tòu tarzíh и т. п. (в городах) и т. д.

cerkvê S., carkvê и т. п., (gen. s., церкви), loc. s. tòu cerkvȍe R., tùp c'rkvȍe N., O. и т. п., dat. s. tàh cirkvȍe R., N. и т. д.; cirkvýca N. и т. п. (малая церковь), čarníčica N., černíčica R., G., č'rníčica G. и т. п. (черника), čarńàuk = čarńàučiћ R. и т. п. (краснохвостый соловей), čerńéla (красная) и т. д., darží L., R., d'rží S., d'ržý O. и т. п. (держит), so daržáli N. и т. п. (держали) и т. д., smardý N., sm'rdý O. и т. п. (воняет), starličàt R. и т. п. (смять, н. п. лен, коноплю и т. п.), tà na warsȍe R., N., ...w'rsȍe O. и т. п. (на вершинѣ, на горѣ).....

germí G., harmý N., h'rmý O. и т. п. (гремит), harmȍelö N. и т. п. (гремѣло) и т. д., tà na hartȍe и т. п. (на спинѣ) и т. д.

2) *Послѣ ударенных слогов:*

se préd'rlo S. и т. п. (лопнуло) и т. д., òp'rtó O. и т. п. (отперто, раскрыто) и т. д., pòparta N. и т. п. (подперта) и т. д., pȍžar R. и т. п. (поглотил)...

Д. *Первично-словянскія сочетанія согласнаго* l (ł *и* l') *съ* ŭ *и* ĭ (стсл. -ъ *и* -ь)

§. 147. отражаются в резьяиских говорах или в видѣ сочетанія гласнаго o (или же u и т. п.) с согласным l (в говорах O. и U. с гласным u, §. 37), или же в видѣ простаго гласнаго u.

I. = ol G., R., S., N. и т. д., ou или u O., U. и т. п.:

1) Ударенное òl, ùl или òu, û:

a) -ŭł- = стсл.-лъ-:

dòlga G., dòlha N., dûha O. и т. п. (долгая) и т. д., dûh O. и т. п. (долог)

и т. д., tòlst N. и т. п. (толст), tòlsto R., N., tûsto O. и т. п. (толсто) и т. д., §. 147.
wòlna R. и т. п. (вóлна), wòlnina N., ùlnina (§. 18) R. и т. п. (волняная)... — серб. дȕг (дȕгî), тȕст, вȕна, вȕнен....

б) -ĭй- = стсл.-лъ-:

pomòlzla R. и т. п. (выдоила), pl. pomùlzle R. и т. д., pòlna N. и т. п. (полная).... — серб. мȕсти, пòмусти, пȕн....

в) -łй- = стсл.-лъ-:

bòlhe R., bûhe O. и т. п. (nom. pl., блохи) и т. д., hùlt R. и т. п. (глоток)... — серб. бȕха (pl. бȕхе), гȕтати 1. s. -тâм, гȕтљâj....

г) -l'ĭ- = стсл.-ль-:

sóls R. и т. п. (gen. pl., слез).... — серб. сȕза (pl. сȕзе, сȕзâ)....

О сочетаніи òl = òu и т. п., ударенном вслѣдствіе отступленія от первичнаго ударенія, см. §. 158.

2) Неударенные.

а) Перед ударенными слогами:

tu pulzí и т. п. (скользко); holtàn R., N., houtàn O. и т. п. (гортань), molžáše или mulžáše R. и т. п. (доил, доила) и т. д.; bulhî N., buhî O. и т. п. (gen. pl., блох) и т. д.; solzé R. и т. п. (nom. pl. f., слезы) и т. д.

б) Послѣ ударенных слогов:

jábalko R., jábulko G., R., N., ábuko O. и т. п. (яблоко)....; òsalnek S., N. и т. п. (ножны отъ оселка)....

II. = û во всѣх говорах: §. 148.

1) sûnce (солнце), wûk (волк) и т. д., tu Wúkavej R. и т. п. (назв. одной горы).... — серб. сȕнце, вȕк, вȕкова....

mûčat (молчать), mûči (молчи).... — серб. мȕчати 1. s. -чîм....

púnčako (полно) и т. д. — серб. пȕнцâт, пȕнцит и т. д.; см. §. 196.

Однакож dòlge G., dòlhe N. и т. п. (acc. pl. m., долги́) — серб. дȕг.

2) Učjà (мѣстность), Učjâk (мѣстность), Učjâr (житель »Учьи«).... — серб. вȕчjî, вȕчjâк....

dužníken N. и т. п. (dat. pl. m., должникам) — серб. дȕжнîк g. дужнíка; ср. §. 196.

И так мы видим, что вообще сербскому краткому *y*, как замѣнителю со- §. 149.
четаній полугласных ъ и ь с согласным l, соотвѣтствует в резьянском сочетаніе ol, resp. ou и т. п., сербскому же долгому *y* — резьянское û. — Замѣчательно частное отраженіе этóго различія между прочим в польском языкѣ, но только в словах, в которых стсл. полугласный ъ развился из краткаго i: съ одной стороны długi, pełna и т. п., с другой же — wilk, milczéć и т. п.

E. *Вокализація сочетаній согласнаго* v с *полугласными* й *и* ĭ (ъ *и* ь). §. 150.

dûre и т. п. (двери), gen. pl. dûr и т. д.

ûš (вошь), acc. pl. uší U. и т. д. — серб. вâш g. вàши = ȳш g. ȳши....

upuìt G. = upuèt и т. п. (кричать) — серб. ȳпити = вàпити.

uzdýhnœ и т. п. (подымет) — серб. ȳздиħи = ȳздигнути, 1. s. -нêм; wùz

§. 150. gȍro G. и т. п. (на гору), nûtus trâwo и т. п. (в траву) и т. д. — серб. уз, уза....

wstat, ustat, pstat и т. п. (встать).... — серб. ỳстати....; wsȍe (все)....

wčéra, pčéra (§. 74) и т. п. (вчера) — серб. jỳчê, jỳчêр, jỳчêра.

wùn G., R., wòn R., O., S., U. и т. д. (вон, — означает направленіе куда-нибудь), tà wunȍe R., N., O. и т. п. (внѣ), zwúna = zúna (извнѣ).... — серб. вàн.

ràuno (ровно, гладко).... см. §. 19. Ср. тоже §§. 58, 61.

ГЛАВА 5. УДАРЕНІЕ И КОЛИЧЕСТВО. ПОДЪЕМ.

A. Удареніе.

1. *Общіе законы удареніа.*

§. 151. В резьянских говорах сохранилось вообще первичное южно-словянское удареніе, которое без малѣйшаго измѣненія отражается въ удареніи западно-хорвато-сербских, приморских или так называемых »чакавских« говоров, между тѣм как в громадном большинствѣ говоров хорвато-сербских, т. е. во всѣх говорах »штокавских«, произошло правильное передвиженіе (передвижка) удареніа (accentverschiebung) на предыдущій слог, за исключеніем конечно случаев, в которых первичное удареніе находилось на первом слогѣ слова или же единичнаго выраженія и, слѣдовательно, ему некуда было передвинуться.

Примѣры полнаго совпаденія резьянскаго удареніа со всѣми (как »чакавским«, так и »штокавскими«) хорвато-сербскими или сербо-хорватскими удареніями, то есть, примѣры первичнаго удареніа на первом слогѣ слова, см. въ §§. 104, 105, 114, 117, 119, 123, 128, 132, 135, 139, 143, 144, 145, 147, 150...., 106, 107, 116, 118, 120, 122, 127, 131, 134, 148....., 112, 139....., 113, 133, 137, 139....; случаи, в которых резьянскіе говоры, вмѣстѣ с »чакавско«-сербскими, сохранили первичное удареніе, в »штокавских« же говорах произошло свойственное им передвиженіе (передвижка), см. въ §§. 108, 115, 117, 121, 131, 132, 133, 134, 136, 144....

Отступленія резьянских говоров от первичнаго удареніа можно обобщить слѣдующим образом:

§. 152. 1) Первично ударенный слог, слѣдующій за слогом с долгим неударенным гласным, лишился своего удареніа в пользу этого предшествующаго долгаго, прежде неударенаго, слога, или, другими словами, долгота гласнаго неударенаго слога, предшествующаго слогу ударенному, была причиною передвиженія удареніа. Въ этом отношеніи резьянскіе говоры совпадают с говорами »штокавскими« (хотя впрочем вслѣдствіе других стремленій), между тѣм как »чакавскіе« говоры, как в других случаях, так и здѣсь сохраняют первичное состояніе словянскаго удареніа.

§. 153. (§. 106) zadâvit (задавить), drâžit (дразнить), hwâlit (хвалить), kâzala (показывала) и т. д., klânac (покатость горы), Krâńac (житель Крайны), mâčak (кот),

pjânac (пьяница), plâћat (платить), zaplâtit (заплатить), pomâgat = pomâhat §. 153.
и т. п. (помагать) и т. д., rokâve (acc. pl. m., рукавá), šћâwja (fem.) (щавель), trâwa (трава), sa wâlet R. и т. п. (упасть, спасть) и т. д., prawâlila (перевернула).... — серб. задáвити, дражити, хвáлити, кáзати и т. д., клáнац, Крáњац, мáчак, пијáнац = пјáнац, плáћати, плáтити, помáгати, рȕкâв gen. рукáва и т. д., штáваљ gen. -вља и т. д., трáва, провáлити....

krâde (ворует), sa pâse (пасется), râšће (verb. trans., случается, совокупляется, напр. пȇтух с курицею). .. — серб. крáдȇ, пáсȇ, рáстити, 1. s. -tîm....

(§. 107) brâda (борода), brânit (защищать, мѣшать), glâwa = hlâwa = lâwa (голова), tà na grâdu = hrâdu и т. п. (loc. s. m., на зáмкѣ), krâja = krâa O. = krâo U. (gen. s. m., короля) и т. д., krâowa O. и т. п. (королевская), lâkno (волокно), mlâtit (молотить), obrâtit (обернуть), plâtno (полотно), prâsac (боров), prâzno (порожне, пусто), ràuno = ráwno = rámno (ровно, гладко, как слѣдует), skrânit G. = strânit O. (§. 283, спрятать), slâna (иней), slâno (солоно), tà po strâne O. (в сторонѣ), wrâta (ворота), wrâtit (вернуть).... — серб. брáда, брáнити, глáва, грáдȕ, крáља, крáљева, влáкно, млáтити, обрáтити, плáтно, прáсац, прáзно, рáвно, схрáнити, слáна, слáно, стрáна, врáта, врáтити....

ta strân (с той стороны) и т. п. — серб. стрáна и т. д.

râste (растет) и т. д. — серб. рáстȇ и т. д.

(см. §. 116) bûlna = bùuna и т. п. (больна), tà na Lúnčišће (мѣстность)... §. 154.
— серб. бо̏лан f. бо̏лана (и бо́на) и т. д., ло̀нац gen. ло́нца; ло́нчић.... см. §. 203.

tôrba (§. 253) (сумка), rôža или rûža (цвѣт).... — серб. то̏рба (то̏рба), ру́жа....

dárdu pûlnoћè S. и т. п. (до полуночи).... — серб. по́нȏћâ; по́ноћи....

(§. 118) blêjat (блеять).... — серб. блéјати....

(см. §. 120) b̔îlit и т. п. (бѣлить), cîpit и т. п. (колоть, напр. дрова) и т. д., odîwat и т. п. (отворять), gn̔îzdu, hn̔îzdu и т. п. (гнѣздо), klîšћa, klŷšћa и т. п. (клещи), lîtat (летать), zm̔înit и т. п. (промѣнять), m̔îšat (§. 40) (мѣшать) и т. д., p̔îsak G., pŷsak N., O. (§. 258) и т. п. (песок), sv̔îћa (свѣча), str̔îjat (стрѣлять), Str̔îla (мѣстность), zvýzda (§. 258) и т. д. (звѣзда).... — серб. бијѐлити, цијѐпати, одијѐвати, гнијѐздо, клијѐшта = клијѐште, лијѐтати, (мијѐнити се), мијѐшати, пијѐсак, свијѐћа, стријѐљати, стријѐла, звијѐзда....

mlîku (молоко), plîvit и т. п. (полоть), srîda (середа), tòu srîdi (по серединѣ) и т. д., trîbit и т. п. (прогонять, выбрасывать), wrîdan (§§. 58, 150) (достоен, сто́ит).... — серб. млијѐко, плијѐвити, сријѐда, тријѐбити, вријѐдан....

šîće (§. 77, косит) и т. д..... — серб. сијѐчȇм....

(§. 122) lêћa (чечевица), pêta (пята), pêtak (пятница), prêdi (imperat., пряди), §. 155.
rêdit (выкармливать), narêdit и т. п. (§. 159, сдѣлать), narêjat и т. п. (дѣлать), urêjen и т. п. (воспитан), natêhnut и т. п. (натянуть, завести, т. е. часы), potêhnut и т. п. (потянуть, получить, т. е. деньги), têžak (тяжел), trêsla (трясла), wêzat (вязать).... — серб. лéћа, пéга, пéтак, прéди, рéдити, нарéдити, нарéћати, урéдити, патéгнути, потéгнути, вéзати....

§. 155. prêde (прядет) и т. д., têže и т. п. (тянет), têžo (3. pl, тянут, втягивают) и т. д., sa trêse (трясется).... — серб. пре́дê, те́жî, тре́сê....

plêsat (танцовать), 3. s. plêše и т. д.....

(§. 127) sa kôpat (купаться), posôdit (ссудить), zarôbit (обрубить), rôka (рука), spôdit (прогнать), tôha и т. п. (туга).... — серб. ку́пати, посу́дити, зару́бити, ру́ка, пу́дити, ту́га...

(§. 129) mûda (penis cum testiculis), mûka (мука́), sa zmûtit и т. п. (ошибиться), zmûkana (мутная; глупая), nûtar и т. п. (внутрь).... — серб. му́до, му́ка, му́тити, унýтар = унýтра....

§. 156. (§. 131) sa zbûdila и т. п. (проснулась), bûkat G. и т. п. (мычать), dûpje и т. п. (§. 45, дупло), dûša и т. п. (душа), kûpit и т. п. (купить), lûpat (колотить), sûknō и т. п. (сукно), šûšit и т. п. (сушить), ûste и т. п. (уста).... — серб. бу́дити, бу́кати, ду́пља, ду́ша, ку́пити, лу́пати, су́кно, су́шити, у́ста...

pûšķajo N. и т. п. (3. pl., оставляют).... — серб. пу̏штати = пу́штати, 1. s. -tâm....

glûha G., hlûha N. и т. п. (глуха), hûda, ûda S. и т. п. (§. 26, худая, злая), sûhō и т. п. (сухо).... — серб. глу́ха (глу̂ха), ху́да (ху̂да), су́хо (су̂хо)....

§. 157. (§. 134) blîzu G., blŷzu и т. п. (вблизи), krîvac (кривой нож), lŷzat и т. п. (лизать), pŷlylō O. и т. п. (пилило), pîsat G., pŷsat (др. гов.) (писать), pŷsmō и т. п. (рукопись), svŷńa и т. п. (свинья), trînijst и т. п. (тринадцать), vŷno и т. п. (вино), zîma G., zŷma (др. гов.) (зима), žvîžķe (свищет), zvŷzgala и т. п. (§. 57, свистала), a jœ žŷvyl и т. п. (§. 91, жил).... — серб. блízу, (крíвац), лízати, пíлити, пíсати, пíсмо, сы́ња, трíнаест, ві́но, зíма, звíждати 1. s. -дíм, жívити....

bîla (была) и т. д., dŷhat и т. п. (нюхать), pŏdŷhnule O. и т. п. (понюхали), hrŷzœ R. и т. п. (грызет), hŷtœt S. и т. п. (торопиться).... — серб. бíла, дíхати, дíхнути, грíзê, хíтjети....

pastîrja (gen. s.) и т. д., mihîrje (acc. pl.) и т. д., вѣроятно под вліяніем аналогіи nom. sing. pastîr (пастух), mihîr (пузырь) — серб. пàстîр g. пастíра, мjèхîр g. мjехíра; ср. §§. 159, 125, 169.

§. 158. (§§. 143—145) učérnit R. и т. п. (очернить), čet'ŕtak O. и т. п. (четверг), dérhnot = dérnot O. и т. п. (скресть, напр. картофель), tárpit N. и т. п. (выдержать), se udérla O. и т. п. (оборвалась), wárba N., w'ŕba O. и т. п. (верба)... — серб. цр́нити, четвр́так, др́нути, тр́пити (зап.) = тр́пљети, дриjѐти (др̏ъо, др́ла), вр́ба...

tírdo G., tárdo N. и т. п. (твердо).... — серб. тврдо (тврдô).. .

(§. 148) mûčat (молчать), mûči и т. п. (3. s., молчит), 3. pl. mučíjo, imper. 2. s. mûči и т. п., 2. pl. dual. mûčita.... — серб. му́чати 1. s. -чîм....

dûžan G., dòlžan N. и т. п. (должен).... — серб. ду́жан....

(§. 147) tòlče R., N., tòupče (§. 76) O. и т. п. (толчет, ударяет), se stòlkla R. и т. п. (ударилась) и т. д.; mòlzamō R. и т. п. (доим) и т. д..... — серб. ту́чê, сту̏ћи, му̏сти 1. s. му́зêм....

§. 159. 2) Вопреки только-что названному закону, есть слова, в которых когда-то долгій неударенный гласный не проявил притягательной силы въ отношеніи къ ударенію слѣдующаго слога и вмѣсто того подвергся простому сокращенію.

Эти исключенія из только что́ разобраннаго закона объясняются по большей §. 159.
части вліяніем извѣстной аналогіи, дѣйствіе которой было достаточно сильно для того, чтобы помѣшать дѣйствію чисто фонетическаго закона.

Так напр. въ gen. plur. rîčî (вещей) и т. п., zubû (зубов) и т. п. (§. 182) удареніе свойственно окончанію, хотя въ nom. sing. мы имѣем rîč, zôp и т. д. — серб. рȉеч (pl. gen. ријèчȋ), зȗб и т. д., потому что именно главную особенность этих окончаній составляет удареніе, не смотря на то, рефлексом-ли долгаго или же краткаго гласнаго является коренной гласный даннаго слова. Ср. тоже сербскій gen. plur. (собств. dual.) рȕкȗ от рȕка и т. д. (§§. 120, 127).

Тою же притягательною силою удареннаго окончанія слѣдует объяснять: 1) gen. s. masc. koncà, omnà.... (§. 169); 2) instr. sing. z rukô (рукою), loc. s. tòu rokȍe, instr. pl. z rokámi и т. д. (§. 155), dat. pl. mužîn (мужьям), instr. pl. mužmî и т. д. (§. 129), loc. pl. tòu Prodîh (мѣстность) и т. п. — серб. прȕд g. прȕда (§. 127). См. тоже §§. 171, 172, 173, 178, 180, 182.

Въ prešlò O., prišlò (прошло) и т. п. — серб. прије̏ши, прије̏шло и т. п. — нужно допустить вліяніе аналогіи простаго šlò (шло) (§. 115). Подобнаго же рода аналогіею, должно-быть, обусловлено удареніе на окончаніи в словах puldnȍe = poudnȍe = pubdnȍe (§. 76) и т. п. (полдень) (§§. 154, 116), vœsœjȍe и т. п. (веселье) (§§. 117, 241), jejcȍe = jicȍe и т. п. (яйце) (§§. 153, 257).... — серб. по́дне, весе́ље, ја́јце....

Въ prodajàt (продавать) и т. п., poročȅt O. и т. п. (обвѣнчать), sa mužìt и т. п. (выходить за муж), zaplatȅt и т. п. (заплатить) и т. п. — серб. прода́вати, пору́чити, мȕж, пла́тити и т. д. (§§. 109, 125, 130) — нельзя отрицать вліянія привычки, сочетать окончаніе infinitiv'a t с кратко-ударенным гласным (§§. 137, 191). Точно также я слышал naradȅt и т. п. р. съ narêdit (§. 155, сдѣлать), mučí (3. s., молчит, §. 158), и даже redý и т. п. (выкармливает) — серб. рȇдȋ, inf. ре́дити (§. 155)....

(§§. 127, 130) kusìh, kusȅh (кусок), sinìh и т. п. (сынок) (§. 134) и т. п. подведены под общую норму всѣх уменьшительных (deminutiva).

Въ kadýlö O. и т. п. (кадило), plaȟilo (плата) — в сравненіи с серб. ка́дити, пла́тити, пла́ћати — является ударенным гласный, непосредственно предшествующій суффиксу, вѣроятно под вліяніем других подобнаго рода существительных. (Ср. впрочем серб. гр̀дило — с кратким р̀ — и т. п., р. съ гр́диња, гр́дан и т. д.).

То же самое можно сказать о gardína = hardína = ardína (§§. 26) (дракон), в сравненіи с серб. гр́диња и т. д.

На razmázan, razmázani K. (размазан, -анный), rizmázano O. (размазано) и т. д., nawáda (привычка) и т. д. — серб. ра́змазати, на́вада — дѣйствовала вѣроятно аналогія nawádit и т. п. (приучить) и простаго глагола mázat — серб. на̀вадити, ма̀зати — , если только это удлиненіе предлога (praepositio) не есть вторичное явленіе сербскаго языка.

Частица naj — серб. нâј — , служащая для образованія превосходной степени прилагательных и нарѣчій, чувствуется, собственно говоря, особым словом, и поэтому в резьянском она подверглась сокращенію, а сочетающаяся

§. 159. с нею простая форма сохранила свое удареніе: najlìuče (лучше всего), najvénči (nom. pl. m., самые большіе), najmîši (самый меньшій), nejprît (прежде всего)....

Не знаю, слѣдует-ли причислить сюда pišȟála (пищаль, свирѣль), в сравненіи с серб. пíштати 1. s. -тîм. Точно также не берусь объяснять, почему въ lanî (в прошлом году) — серб. лâни (лáни) — удареніе свойственно гласному конечнаго слога. Ср. manî (менѣе) и т. п.

Слово hlaunýk = launýk и т. п. (гребенка) принадлежит, по всей вѣроятности, собственно не сюда, но под категорію, разобранную въ §. 134, — ср. серб. глàвнî, -нâ, -нô и т. п.

§. 160. 3) Предлоги (praepositiones), входящіе в состав глаголов, проявляют, относительно удареніа, притягательную силу въ participium praeter., служащем для образованія прошедшаго времени, равно как и в participium perf. pass., тогда как въ infinitiv'ѣ и в спрягаемых формах удареніе остается первичным, на сколько этому не мѣшает закон, разобранный въ §§. 152—158. Нѣчто подобное встрѣчаем в нѣкоторых глаголах русскаго языка: поня́ть, пода́ть, умере́ть и т. п., но по́нял, по́дал, у́мер....

nálœzla p. съ nalœ̀zla (нашла) и т. д., to sa nápilo (neutr. pro dual. fem., онѣ 2 напились) и т. д., nável S. и т. п. (завел, т. е. часы) и т. д., závila (завила, закутала) и т. д., závit и т. п. (запутан, напр. laṅgàč, язык) и т. д., zábil и т. п. (забыл), fem. zábila и т. д. (§. 109).... — серб. нàљезла, нàпило, нàвио, зàвити, зàбио f. -ила....

náredil, náredu, nârdil и т. п. (сдѣлал), náredili, nárdili и т. п. (сдѣлали), fem. náridile, ni stà náradila (3. dual., они 2 сдѣлали), nâret = nârit (§. 274) = nârd и т. п. (сдѣлано) и т. д., to e záplatilo и т. п. (neutr. pro dual., они 2 заплатили).... — серб. наре́дити, пла́тити....

náučil G. и т. п. (научил).... — серб. нау̏чити....

òprala (вымыла) и т. д., sa òsrou O. (обосрался), òsrana (обосрана) и т. д.; pòbral и т. п. (взял, нашел), pöpyla и т. п. (испила), pövyla и т. п. (повила, родила) и т. д.; prödala (продала).... — серб. òпрати, òсрати, пòбрати, пòпити, пòвити, прòдати....

so ha ödarli и т. п. (ободрали с него кожу), öpar и т. п. (отворил), öp'rtö O. и т. п. (отперто, открыто) и т. д.; pöčala (начала) и т. д. .... — серб. òдријети (òдр̂ли), òприjети (òпръо, òпр̂ла), пòчѐти, 1. s. пòчнѐм....

pòparta и т. п. (подперта), pòžar и т. п. (поглотил)....

sa öžœnyl и т. п. (женился), sà jœ òžœnyla и т. п. (вышла за муж) р. съ öžœ̀ńœna и т. п. (замужняя) и т. д., tö pölöžylö и т. п. (neutr. pro dual., они два положили).... — серб. ожѐнити, полòжити....

öžjœnö и т. п. (обожжено).... — серб. ожѐњи, 1. s. ожѐжѐм....

sa òmöžila и т. п. (вышла за муж) и т. д., öscala (обосцала), sa òscalö (neutr. pro dual., обосцались)....

sa pörö̀čil, pörö̀čœu и т. п. (женился), sa pörö̀čila и т. п. (вышла за муж) и т. д. (ср. §§. 128, 159).... — серб. поруучити....

prévila R. и т. п. (перевила).... — серб. прѐвити....

sà jœ préd'rlo S. и т. п. (лопнуло, разорвалось).... — серб. прѐдријети (прѐдр̂ло)....

stà p'rnasla O. и т. п. (3. dual., принесли) р. съ stà pirnaslà G. и т. п. (3. dual., принесли).... — серб. прѝнијети (прѝнио, прѝнијела).... §. 160.

zûbila и т. п. (потеряла).... — серб. изгу̀бити....

Однакоже sòmò hà ustávili и т. п. (мы его остановили).... — серб. у̀ставити....

Такую же притягательную силу, как в причастіях (participia) глаголов, проявляют предлоги, как составныя части нѣкоторых отглагольных и других существительных, равно как и предлоги, входящіе в состав единичных выраженій или нераздѣльными сдѣлавшихся сочетаній съ извѣстным падежем. §. 161.

zámet (мятель) и т. д., Zâpust или Zâpusti (мѣстность)....

òdmök (оскребки от »поленты«), ótrobe и т. п. (отруби)....

pòwödań и т. п. (наводненіе).... — серб. пòводањ g. -дња....

pòwuj (свивальник, пеленка).... — серб. пòвôј g. пòвоја....

nâprit = nâpri (сейчас), nâzit (§. 274), náza и т. п. (назад).... — серб. нàпријед, нàзâд = нàзâда...; ná rbe (на изнанку) (§. 130)....

nâ spòvœt и т. п. (на исповѣдь), tòu Brodih (мѣстность) и т. д., pò svœtœ и т. п. (по міру).... — серб. ѝсповијед, бро̂д g. бро̀да, свѝјет (loc. свијѐту)....

dví, trŷ pŏ dnœ и т. п. (двѣ, три в день)....

tàh nomu múrju N. (къ одному морю)....

pò ma, напр. só paršlì pò ma N. (пришли за мною)....; zâ ma anò pá zá waju и т. п. (за меня и за вас двоих), zá miga oћó и т. п. (для моего отца), zá ńih (для них)....; dŏ príd ńaha и т. п. (перед ним)....

hnàt pròč pá ńaha и т. п. (прогнать тоже его), ukràst pá net и т. п. (украсть тоже нитку)....

ta ná Plazu (мѣстность) (ср. §. 107)....; hörcè Záskrele (мѣстность)....

Кажется однакож, что долгій коренной слог сохраняет удареніе, не позволяя ему передвинуться на предшествующій предлог. Так напр. zá strahon (от испуга) и т. п. — серб. стра̂х g. стра̀ха и т. д. — , но za ᵛûmon и т. п. (от гнѣва), tà za hrâdon и т. п. (позади замка) и т. д. — серб. ӯм g. у́ма (§. 156), гра̂д и т. д. Точно также za lákato R. и т. п. (от голода), za tvíha mûža и т. п. (для твоего мужа)....

Въ обыкновенных, подвижных сочетаніях предлогов с падежами окончаніе остается на том слогѣ падежной формы, которому оно свойственно въ ея безпредложном употребленіи.

Послѣдствіем этой передвижки ударенія под вліяніем притягательной силы предлогов является тот фактъ, что нетолько в нѣкоторых резьянских словах удареніе свойственно тому же слогу, что́ и вторичное удареніе в »штокавско«-сербских говорах (nável, závila, ŏprala... — nàвити, зàвити, ŏпрати...), но даже оно передвинуто здѣсь еще ближе к началу слова (на первый слог), чѣм это имѣет мѣсто в »штокавско«-сербском, гдѣ, по общему закону (§. 151), первичное удареніе совершило движеніе только на непосредственно предшествующій слог (náredili, náučil, ŏžœnyla.... — наре́дити, нау̏чити, ожѐнити....). Наконец, соотвѣтствующія резьянским словам ŏdarli, ŏpar... сербскія формы ŏдр̀ли, ŏпръо.... представляют в предлогѣ первичное удареніе (ŏ....).

§. 163. 4) Кромѣ только что (§§. 152—162) разобранных случаев слѣдует принять передвиженіе ударенія к началу слова еще в нѣкоторых резьянских словах. Удареніе здѣсь, по мѣсту, занимаемому в словѣ, отчасти совпадает с »штокавским«, отчасти же оно еще ближе к началу слова.

a) brádica (бородка) — серб. брàдица — , вѣроятно вслѣдствіе принаровленія къ brâda (§. 153), если в сербском не слѣдует принять просто вторичнаго сокращенія кореннаго гласнаго, по аналогіи других уменьшительных (ср. напр. кȕница р. съ кȕна и т. п.), и если, стало-быть, резьянское слово brádica не представляет именно явленія, разсмотрѣннаго въ §§. 152—158.

hòrjani и т. п. (горскіе жители) и gòrski = hòrski (горскій) — серб. гòран = гòранин, гòрскӣ — под вліяніем gòra = hòra (§. 167).

kòkòšji (куриный, куричій) и т. д., òpčji (овечій) и т. д. — серб. кокòшjӣ, òвчjӣ — , под вліяніем других подобнаго рода прилагательных, никогда не представляющих ударенаго окончанія.

hìrbat G., hàrbat N., hèrbat, èrbat (§. 26) S. и т. п. (спина) — серб. хрбат g. хр̏бта (хр̏бата), stòlica (церковная скамья) — серб. стòлица — , тоже вѣроятно под вліяніем какой-нибудь аналогіи, ср. §§. 167, 172.

svêti (святой), gen. s. m. svêtaha и т. п. — серб. свȇт f. свéта (свèтӣ) — принадлежит, по всей вѣроятности, не сюда, но къ §. 155, и в сербском слѣдует принять сокращеніе кореннаго гласнаго въ опредѣленной формѣ этого прилагательнаго.

klínčič и т. п. (гвоздик) — серб. клȉнчић, ...(ср. §. 159).

žčènina и т. п. (adj. fem., жены) и т. д., öžčèńčena (замужная).... — серб. жèнина, *ожènити*....

tòu Stàrmice N. и т. п. (мѣстность) — серб. стр̏мац g. -мца, стр̏мен, стр̏меница....

Сюда принадлежат тоже глаголы, infinitiv'ы и причастія: kòpamö (копаем), lòmin (ломлю), lòvi (ловит, собирает) и т. д., mòči (мочит) и т. д., òstri (острит), pöstin (пощусь) и т. д.; skrȍjani и т. п. (разорванный) и т. д.; se zarčèkou O. и т. п. (§. 160) (ошибся, говоря) и т. д; sa smčèjat = smčèat (§. 46) = smčèa (§. 95) и т. п. (смѣяться), sa smčèjala и т. п. (смѣялась) и т. п., ubuížau O. и т. п. (убѣжал), fem. ubuížala R. и т. п. (§. 260), pȕstyt и т. п. (пустить, оставить) р. съ pustȍt и т. п., ȕčyt и т. п. (учить), zgúbit G. (§§. 68, 72) = zȕbet N., O. и т. п. (потерять), hȕbet S., O. и т. п. (терять)....; jíska G., jíščе O. и т. п. (ищет), inf. jískat и т. д., sa blíska и т. п. (сверкает); dìržat G., dàržat N. и т. п. (держать), imperat. 2. s. dìrži U., dàrži R. и т. д.; pohòltat R. и т. п. (поглотить), kòlne R., kùlne G. и т. п. (бранит)...., представляющіе такое же передвиженіе ударенія, как »штокавско«-сербскіе: kòpâm, lòmîm, lòvîm, mòčîm, òmtrîm, pòstîm...., skrȍjити...., zarȅći se...., smìjати se, bjèžati...., pȕstити — pȕstîm, ȕчити, gȕбити...., ìскати — ìштêm, блìстâ...., држати, gȕтати, kȕnê....

Если báše (грузит, накладывает), nabásat (нагрузить) и т. д. тожественны в своем составѣ с серб. бàсати, набàсати — -сâм, то и они подходят подъ эту категорію.

Резьян. cȕkar R. и т. п. (сахар) и серб. цȕкар g. -кра представляют независимыя друг от друга, вполнѣ самостоятельныя усвоенія из чужих языков.

О передвиженіи ударенія в существительных жен. р. и др. т. п. словах см. §§. 165 слѣд. §. 163.

б) jálovac (молодой козел) — серб. јалóвац; ср. јàлов (безплодный). §. 164.

Rávanca (мѣстность) — серб. равàнца = рàван, равàница, равнѝца....

В числительных sȍedanjst и т. п. (17), ȍsanijst и т. п. (18), dȍevatnijst и т. п. (19) — серб. седàмнаест, осàмнаест, девѐтнаест, — равно как и въ štérnijst (§. 253) и т. п. (14), pêtnijst и т. п. (15), šéjsnijst (§. 72) и т. п. (16) — серб. четрнаест, пѐтнаест, шѐснаест — , удареніе свойственно коренному слогу под вліяніем аналогіи простых sȍedan, ȍsan, dȍevat, štíri (§. 69) и т. п., pêt, šejst (§. 118) и т. п. — серб. сѐдам, ȍсам, дѐвêт, чѐтири, пêт, шêст. Въ dwánijst и т. п. (12) и trínijst и т. п. (13) — серб. двáнаест, трíнаест — дѣйствовал кромѣ того законъ, разсмотрѣнный въ §§. 152—158.

5) В нѣсколькихъ словах резьянскіе говоры, в сравненіи с сербскими, представляют не передвиженіе к началу слова, но напротив того нахожденіе ударенія одним слогом ближе к концу слова.

kosmàt (космат) — серб. кȍсмат f. -a n. -o....

pumýjœ R. и т. п. (помои) — серб. пȍмије; ср. русс. помóи.

srabàrne R., N. и т. п. (nom. pl. f., acc. pl., серебряныя) — серб. срѐбрн....

kylýkö и т. п. (сколько) — серб. кȍлико — развилось вѣроятно под вліяніем tylýkö и т. п. (столько) — серб. толѝкȏ (тȍлико).

mańî (менѣе).... — серб. мàње....

bȍjȍe и т. п. (болѣе) — серб. бȍље — принаровлено вѣроятно къ gȍrȍe = hȍrȍe и т. п. (на верху), tà wunȍe и т. п. (извнѣ, снаружи)....

snûkaj R., S., N., snûka O. (вчера вечером) — серб. сѝнôћ, сѝнôћке.

Loc. pl. n. см. §§. 109, 184.

II. Удареніе въ окончаніях и суффиксах.

Nominativus sing. fem. §. 165.

Въ §§. 153—158 нам встрѣтились существительныя и вообще имена жен. р., как trâwa (трава), brâda (борода), glâwa = hlâwa (голова), slâna (иней), tôrba (сумка), rôža (цвѣт), svîћa (свѣча), Strîla (Стрѣла, мѣстность), zvŷzda (звѣзда), srîda (середа, середина), lêћa (чечевица), pêta (пята), rôka (рука), tôha и т. п. (туга), mûka (мука), dûša и т. п. (душа), svŷńa и т. п. (свинья), zîma = zŷma (зима), wárba и т. п. (верба)..., bûlna и т. п. (больна), wrîdna (достойна, стóит), têška (тяжела), glûha = hlûha и т. п. (глуха), hûda и т. п. (худа, зла), tírda, tárda и т. п. (тверда)..., bîla (была), stòlkla (ударила).... — серб. трáва, брáда, глáва, слáна, тȍрба (тȍрба), рýжа, свијѐћа, стријѐла, звијѐзда, сријѐда лéћа, пéта, рýка, тýга, мýка, дýша, свíња, зíма, врȍба, бóна, бијѐла, вријѐдна, тéшка, глýха, хýда, сýха, тврда, бíла, стýкла...., окончаніе которых a сопровождалось когда-то удареніем, но затѣм, подвергшись дѣйствію фонетическаго закона, опредѣленнаго мною въ §. 152, должно было лишиться своего ударенія в пользу предшествующаго слога.

Разсматривая только-что исчисленныя имена, мы замѣчаем почти полное отсутствіе между ними существительных, обозначающих предметы одушевлен-

§. 165. ные, а безусловно полное отсутствіе названій для лиц женскаго (и мужескаго) пола.

§. 166. С другой стороны слѣдует принять в соображеніе, что только имена, выражающія одушевленныя существа, употребляются очень часто въ именит. падежѣ (вмѣстѣ с звательным), тогда как этого нельзя сказать о существительных, служащих выраженіем предметов неодушевленных. Самым употребительным падежем этой второй категоріи существительных (обозначающих предметы неодушевленные) является, кромѣ locativ'a, accusativus. Между тѣм значительное число этих имен, хотя въ nominativ'ѣ sing. и оканчивалось ударенным а, все же таки въ accus. sing. и иногда тоже в большинствѣ падежей множ. числа представляет искони удареніе, сопроваждающее не окончаніе, но коренной слог. Таковы напр., кромѣ нѣкоторых из выше названных (brâda, glâwa = hlâwa, srîda, rôka, dûša, zîma....), gòra = hòra (гора), kòsa (коса), Mȅja (Межа, назв. одной горы), mȅtla (метла), nòga = nòha (нога), wòda (вода).... — серб. гòра (dat. гȍри, acc. гȍру, pl. гȍре), кòса (acc. кȍсу), мȅђа (dat. мȅђи, acc. мȅђу, pl. мȅђе), мȅтла (acc. мȅтлу, pl. мȅтле), нòга (acc. нȍгу, pl. нȍге), вòда (dat. вȍди, acc. вȍду, pl. вȍде).... При довольно рѣдком употребленіи nominativ'a этих существительных, вліяніе на этот падеж других болѣе употребительных падежей болѣе чѣм вѣроятно; необходимым же слѣдствіем подобнаго вліянія должно было быть перенесеніе ударенія съ окончанія на коренной слог. Впрочем, это вліяніе других падежей, преимущественно accusativ'a, на nominativus было-бы само по себѣ слишком ничтожно для того, чтобы произвести подобную перемѣну въ удареніи слов; но нельзя забывать, что оно находило себѣ могущественнаго союзника в выше (§§. 165, 152—158) разобранном чисто-фонетическом факторѣ, вызвавшем передвижку ударенія во всѣх существительных с долгим коренным гласным.

§. 167. Как бы то ни было, мнѣ кажется неоспоримым тот фактъ, что в резьянских говорах развилось при существительных женскаго рода различіе существительных, выражающих одушевленныя существа, от существительных, обозначающих предметы неодушевленные, в том смыслѣ, что первым свойственны по преимуществу ударенныя окончанія, (на сколько этому не мѣшают или звуковые законы (§§. 165, 152—158) или же исконное нахожденіе ударенія не на окончаніи), между тѣм как во вторых удареніем сопроваждается один из предшествующих окончанію слогов.

gospodà = hospodà (господа), kozà (коза), norà (дура), oћà = oћò U. (§. 262) (отец), sastrà (сестра), tatà (тетка), žanà (жена, женщина)....

svýńa и т. п. (свинья) (§. 165)....

bòlha = bûha и т. п. (блоха), òsa (оса) — серб. бȕха (pl. бȕхе), òca; òpca и т. п. (овца) — óвца (pl. ôвце)....

gòra = hòra (гора), jígla G., jíhla R., jýhla O. и т. п. (игла), jíhra S. и т. п. (игра), jíspa и т. п. (комната), kòsa (коса), Mȅja = Mȅa (§. 46) (названіе одной горы), mȅtla (метла), nȍga = nòha (нога), smòla (смола), sòlza и т. п. (слеза), wòda и т. п. (вода).... — серб. гòра, ìгла (acc. ìглу, pl. ìгле), ìгра (acc. ìгру), ìзба, кòса, мȅђа, мȅтла, нòга, смòла, сȕза (pl. сȕзе), вòда....

planína G., planýna (горское пастбище) и т. д., rounýna O. и т. д. (равни- §. 167.
на), žyvýna и т. п. (скот).... — серб. планѝна (acc. пла̏нину, pl. пла̏нине), равнѝна, живѝна....

múha и т. п. (муха), pl. múhe и т. д. — серб. мӯха (pl. мӯхе), рус. мýха....

kòpa (стог сѣна), mòšna и т. п. (портмонé, бумажник; мошна) — рус. копá, мошнá....

zŷma и т. п. (зима), zvŷzda и т. п. (звѣзда).... (§. 165).

mahlà и т. п. (мгла, туман), rosà N. или ròsa S., O. и т. п. (роса), слова, употребляемыя в резьянском по преимуществу въ nominativ'ѣ, — серб. мàгла (acc. ма̏глу), pòca (acc. pȍcу).

Učjà (Ўчья, мѣстность) (§. 148).

Само собою разумѣется, что существительныя, окончанія которых были искони лишены ударенія, остались такими и в резьянских говорах, тѣм болѣе, что этому не противодѣйствовало вліяніе какой-бы то ни было аналогіи, а напротив того упомянутыя в §§. 165 и 166 стремленія скорѣе способствовали сохраненію стариннаго состоянія языка въ этом отношеніи.

brítwa и т. п. (нож), détula (клевер, дятлина), šíja = šýa и т. п. (шея)... — серб. бр̏ѝтва, дје̏телина, ши̏ја.... (§§. 104 слѣд.).

strȍha = strȍa S. (соломенная крыша) — серб. стрѐха, рус. стреха́.

čríšńa (черешня), míša (обѣдня), túca (кошка), vȍja = vȍa (вѣтвь)....

Рядом съ oкà (отец) употребляется тоже óка! (отец!), но только в значеніи зват.-го пад. (vocativus).

В прилагательных эти два способа ударенія распредѣлились таким обра- §. 168.
зом, что в прилагательных, первоначально представлявших удареніе въ окончаніи, (а таких прилагательных довольно много), окончаніе nom. sing. fem. сопроваждается ударѐніем в неопредѣленной формѣ, служащей выраженіем сказуемаго, между тѣм как в формѣ опредѣленной, как выраженіи аттрибута, ударѐніе является на коренном слогѣ.

dobrà (добра, хороша), hromà (хрома), zalanà (§. 253) (зелена).... — серб. до̀бра, хро̀ма (по Караджичу, — но рус. хрома́я), зелѐна....

bòsa (босая), dȍbra (хорошая, добрая), hrȍma (хромая), zœlœ̀na (зеленая)... — серб. бо̀са (форма неопред.), до̀бра̂, зѐлена̂....

norà (дура) — nȍra и т. п. (глупая) — ср. серб. но̀рац g. -рца.

Прилагательныя, в которых ударѐніем с давних пор сопровождался коренной слог, остаются такими же, как в неопредѣленной, так и въ опредѣленной формѣ:

pȍtna и т. п. (§. 197, потная, вспотѣвшая), ráda (охотно что-нибудь дѣлающая), vínča (бо́льшая).... — серб. по̀тна, ра̀да, вѣ̀ћа̂.... (см. §§. 104 слѣд.).

Так как мѣстоименія, причастія и т. п. употребляются только в неопредѣленной формѣ, то они и сохраняют свое первичное ударѐніе, или на окончаніи, или же на коренном слогѣ.

jisà (эта), jità (та), onà (она)....

naučanà и т. п. (научена), zaplaćanà и т. п. (заплачена)....

sa zbodlà (укололась), mohlà и т. п. (могла), naslà (несла), pomatlà (помела,

§. 168. вымела), raklà и т. п. (сказала), šlà (шла), paršlà и т. п. (пришла), prišlà (прошла)....

pò̀parta и т. п. (подперта)....

jȅdla и т. п. (ѣла), srȅtla (встрѣтила), ukâzala (приказала)....

§. 169. *Genitivus (accusativus) sing. masc. neutr.*

Первично-ударенное à въ окончаніи этого падежа остается таким же, даже вопреки закону, разсмотрѣнному въ §§. 152—158; точно также осталось неударенным неударенное a:

bobà (фасоли), dažńà (дождя), hozdà и т. п. (лѣса), klopà (клеща), kropà (кипятка), ohńà и т. п. (огня), pcà или pàsa (§§. 280, 281) и т. п. (пса, собаки, собаку), wolà (вола)...., srabrà (серебра)..., z dolačà и т. п. (издали)..., špahà (шпека)....

koncà (конца), omnà (§. 75) и т. п. (барана).... — серб. кòнац, òван (о́ван), gen. ко́нца, о́вна.... (§. 159).

dûha и т. п. (духа), kûsa (чернаго дрозда), mûža (мужа)..., z lȅsa (из дерева), wȍza (воза)...., pòja = pȍa (§. 46)....

dòma (дома)...., zûtra и т. п. (завтра), žvȅčȅra и т. п. (§. 77) (вечером), wčéra (вчера), zhûda и т. п. (рано)....

sínu G., sýnu (сына)..., synúhu и т. п. (сынка)....

dnȅ и т. п. (дня)....

§. 170. *Nominativus-accusativus dual. masc.:*

dwâ klopà (2 клеща), 2 końà (2 лошади), 2 kotlà или kotlò U. (§. 262, 2 котла), 2 pušà (§. 133, двое женских грудей), 2 stolà (2 стола)....

2 hlîwa (2 хлѣва), 2 mísca (2 мѣсяца), 2 pìsa G. = pàsa N. и т. п. (2 собаки), 2 wújana (2 улья)....

nýsowa mohlà и т. п. (мы 2 не могли), sowa p'ršlà O. (мы два пришли), sowa raklà (мы 2 сказали)....

dwâ sýnu N. и т. п. (§. 133, 2 сына)....

Accusativus-nominativus plur. neutr.:

darwà и т. п. (дрова)....

jábuka = ábuka (§§. 46, 147, яблока), kûla (колеса)...., píšћata = pýšћata и т. п. (цыплята)...; ср. §. 180.

§. 171. *Accusativus-nominativus sing. neutr.*

(§. 115) čœlò (чело), òknò и т. п. (окно), pœklò (ад), pœrȍ (перо), srœbrȍ (серебро)...., dȍbrò и т. п. (хорошо, на вѣрно), dnȍ = nò и т. п. (одно), skȍrȍ, (почти), visȍkò и т. п. (высоко), zœlœnȍ и т. п. (зелено)...., nœslò (несло), pœčœnȍ (жарено), spradœnò (спрядено), pomœtlȍ (вымело), paršlò = p'ršlò и т. п. (пришло), šlò (шло), zatœeklȍ (опухло).... — серб. чѐло, òкно, пѐро, срѐбро, дòбро, jѐдно, скòро, висòко, зелѐно, нѐсло, печѐно, прìшло, ìшло, затѐкло....

(§. 117) Štóžjȅ (§. 77) (гора)...; (§. 159) jajcȅ и т. п. (§. 257, яйце)....; wsȅ и т. п. (все) — серб. свѐ....

(§. 123) talé (теленок) — серб. тѐле g. -лета....

(§. 118) duwjî (дикое)....

Неударенное окончаніе nom. sing. neutr. см. §§. 218—232, 235—243.

Locativus sing. masc. neutr. -œ, ср. §. 175. §. 172.

(§. 119) tòu hözdœ̀ и т. п. (в лѣсу), tà na hartœ̀ и т. п. (на спинѣ), tòu kötlœ̀ (в котлѣ), tà na stölœ̀ (на стулѣ), tà na Ströpœ̀, tòu Pölözœ̀ — nom. s. Strör, Pölòh и т. п. (названія гор), tà na warsœ̀ и т. п. (на вершинѣ)...., tùp čœlœ̀ (на челѣ), tùw öknœ̀ (въ окнѣ)....

(§. 137) tòu Štužjè и т. п. (§. 77) — nom. s. n. Štöžjœ̀ и т. п. (гора)....

(§. 159) tòu dwörœ̀ (на дворѣ)..., tà na kuncè и т. п. (ср. §. 175, на концѣ), tòu Studencè (мѣстность).... — серб. двôр, кòнац, студéнац — gen. двóра, кóнца, студéнца....

Неударенное окончаніе этого падежа см. §§. 235—243.

Dativus, locativus sing. fem.: §. 173.

(§. 119)....görœ̀ = hörœ̀ (горѣ),....nóhœ̀ и т. п. (ногѣ),....wödœ̀ (водѣ).... (ср. §§. 166, 167); tœtœ̀ (теткѣ), žœnœ̀ (женѣ)....; tùu pöndvœ̀ и т. п. (в сковородѣ)....

(§. 137) tùu jesenè и т. п. (осенью), tà na Mijè и т. п. (гора), tòub noĥè и т. п. (ночью), tà na piĥè и т. п. (на скалѣ), tòu wasè и т. п. (в деревнѣ), tà na zemjè и т. п. (на землѣ)...., uĥì, oĥè и т. п. (...отцѣ, отцу)....

....hĥœrœ̀ и т. п. (дочери, дѣвушкѣ)...., подъ вліяніемъ аналогіи другихъ существительныхъ (см. §§. 274, 275); то же самое относится къ ....cirkvœ̀ и т. п. (церкви) р. съ ...církve и т. п. — серб. цр̂ква....

(§. 159) ....rokœ̀ (рукѣ).... — серб. рȕка (dat. рȗци)....; tà na hrastè (§. 107, на лещинѣ)....

(§. 153) ...hlâve и т. п. (...головѣ).... Другія существительныя с неударенным окончаніем въ этом падежѣ см. §§. 235—243, 246.

Частица görœ̀ = hörœ̀ и т. п. и gòrœ = hòrœ и т. п. распадается, насколько можно заключать по записанным мною примѣрам, таким образом, что görœ̀ и т. п. выражает нахожденіе гдѣ-нибудь, »на верху,« gòrœ и т. п. же — направленіе куда-нибудь, »на верх«. Первая есть своего рода существительный infinitivus, между тѣм как вторая напоминает supinum (ср. §. 204). Очень вѣроятно, что görœ и т. п. есть окостенѣвшій dativus, gòrœ̀ и т. п. же окостенѣвшій locativus существительнаго gòra и т. п.; ср. серб. гòра, dat. гȍри, loc. гòри.

Сюда можно отнести тоже dat. loc. sing. личнаго мѣстоимѣнія mlœ̀ (§. 70, мнѣ) — серб. мèни.

Nominativus-accusativus dual. fem. neutr. §. 174.

(§. 119) dvî közœ̀ (2 козы), 2 wödœ̀ (2 рѣки), 2 žœnœ̀ (2 жены)....

(§. 137) dvî kukušì G., kokošè S., O. и т. п. (2 курицы) р. съ pl. nom. kòkuši и т. п. — серб. кȍкȏш g. кòкоши....

dvî jajcè и т. п. (§§. 159, 171, 2 яйца) р. съ pl. acc. nom. jájca = ájca (§§. 46, 153)....

Неударенное окончаніе dual'a см. §§. 235—243, 246.

Genitivus dual.:

(§. 131) nühû и т. п. (ног)....

Dativus, locativus sing. masc. neutr.: -u = -o, ср. §. 172. §. 175.

(§. 133) tàh mostò и т. п. (к мосту), tà na mostò и т. п.(на мосту), tàh ohńò

§. 175. и т. п. (къ огню), tà na ohńò и т. п. (на огнѣ), tà na snopò и т. п. (на сноπу)...., tòu koncò и т. п. (ср. §. 172, в концѣ)....; tà na trojò и т. п. (на тропинкѣ)....

(§§. 159, 246, 163) dœ̀du и т. п. (дѣду), tòu hrîhu и т. п. (в грѣхѣ), mûžu и т. п. (мужу), pö svœ̀tu и т. п. р. съ pö svœtœ (§. 161) (по міру)....; kúntrah kášju и т. п. (против кашля)....; kúntra (§. 26) sûncu S. (против солнца)...., tàh múrju и т. п. (к морю)....

Genit. sing. masc. и nom.-acc. dual. masc. на u см. §§. 169, 170.

Genitivus dual. pronom. person.:

dwa ńû (двое из них)....; náju и т. п. (нас двоих), wáju и т. п. (вас двоих)....

§. 176. *Genitivus sing. fem.*

(§. 122) oћê (отца)...., kozê (козы), sestrê (сестры)....; (§. 124) ženê (жены)....; (§. 167) gorê = horê и т. п. (горы), wodê (воды), mošnê (бумажника)....; (§. 173) cirkvê и т. п. (церкви)....

(§§. 153, 165) brâde (бороды), glâve = hlâve и т. п. (головы), trâve (травы)....; lípe и т. п. (липы), ńíve (нивы), pčiníce (пшеницы), sláme (соломы)....; (§. 167) öd öpce (отъ овцы)....

'rží O. р. съ ràži N., rèži R. и т. п. (ржи) — серб. pâж g. pâжи....

(§. 124) ńî (ея)....

Accus. sing. pron. person.: mlé (меня), ср. §. 124; tebé (тебя) ...

§. 177. *Accusativus sing. fem.:*

(§. 128) oћó (отца), kozó (козу), sastró (сестру), totó (тетку) (§. 236), žanó (жену)....; Učjó (Учью, мѣстность)....

(§. 166) brâdo (бороду), dûšo и т. п. (душу), glâwo = hlâwo (голову), göro = hòro и т. п. (гору), kòso (косу), nögo = nòho и т. п. (ногу), rôko (руку), srîdo (середу), wödo (воду), zœ̀mjo (землю)....

(§§. 165, 152—158) mûko (муκý), svîћo (свѣчу), trâwo (траву), zvŷzdo (звѣзду)....

bisîdo (слово), mœ̀ro (мѣру), otáwo (отаву), právico (сказку), Sóčo (§. 77, Сочу, рѣку), žlíco (ложку)....; zawójo, zawóo (§. 46, по причинѣ, потому что), Maryó O. и т. п. (Марью)....; dulíno G. и т. п. долину), jámo и т. п. (яму), wòlno (вóлну)....

jó (ее), jisó = jsó и т. п. (эту)....; wášo (вашу), nášo (нашу), káko (какую)....

dobró, dòbro (хорошую), bílo (бѣлую), lípo (красивую)....; zœlœ̀no (зеленую....

dnó = nó и т. п. (одну), na ńó (на нее), tùw ńó и т. п. (в нее)...., ср. §. 129.

§. 178. *Instrumentalis sing. fem.:*

(§§. 127, 167, 196) po horô (§. 94) и т. п. (под горою), na horô и т. п. (над горою), z nohô и т. п. (ногою), s raћô (камнем), ziz wodô (водою)....; (§. 159) z rukô (рукою)....; (§. 129) s to dòbro žanô (с тою хорошею женщиной)....;

zá žajô (от жажды, §§. 125, 164)....; zis krijô (кровью)....; tà pot c'rkwô и т. п. §. 178.
(под церковью)....; tà za ramô (за плечем)....

(§§. 165, 152—158) ziz brâdo (с бородою), z mûko (мукóю), tàmi srîdo (посреди)....; (§§. 167, 196) tà po strîho (под крышей)...., s pâlico (палкою)...., tà pot šýo O. и т. п. (под шеей)....

s tabô (с тобою), tàmi sabô (между собою)...., (§. 129) ziz mlû (со мною), žiž ńû, žaž ńû и т. п. (с нею)....

Nominativus (accusativus) sing. masc. прилагательных опредѣленной формы. §. 179.
duwjí, dují (§§. 150, 255) и т. п. (дикій) — серб. дѝвљî.... Въ остальных прилагательных я слышал только неударенное окончаніе: domâћi и т. п. (домашній), kráwji и т. п. (коровій), srîdńi и т. п. (средній)....

Точно также, как въ nom. sing. masc., и в других падежах ударéніем сопроваждается не окончаніе, но коренной слог.

Accusativus (nominativus) plur. masc. fem.: §. 180.
(§§. 122, 126) blakê (тряпки), hozdê и т. п. (лѣсá), kotlê (котлы), stolê (стулья), wolê (волов), otrokê и т. п. (дѣтей)...., (§. 159) loncê (горшки), ounê, oumnê и т. п. (баранов)...., pcê (собак), pušê (груди), warhê и т. п. (горы)..., końê (коней)....

(§. 167) kozê (коз), sestrê и т. п. (сестры), žanê (жены, женщины)....; solzê (слезы)....; zataklê и т. п. (опухлыя)...., norê (глупы)....

hrâde и т. п. (зáмки), lâse (волосы), zôbe (зубы)....; káńe (коршуны), kráve (коровы), právice (сказки), žábe (лягушки)....

Instrumentalis sing. masc. neutr. §. 181.
(§§. 31, 251) z nín kolòn (колóм)...., zi špehòn и т. п. (со шпеком)....
z rêpon и т. п. (хвостом), za stráhon и т. п. (отъ испуга)....; z níîson и т. п. (мясом), prit sûncon (перед солнцем)....

Genitivus pluralis masc., fem.: §. 182.
a) (§§. 116, 169) kuńòu G., końou S. и т. п. (коней), klopû и т. п. (клещей), kotlòu, kotlû и т. п. (котлов)....; (§§. 159, 164) hrozdòu и т. п. (гроздов), mužû, možòu и т. п. (людей, мужчин), zìs Plazòu (мѣстность), paterdû и т. п. (50, собственно »пять рядов«, §. 125), sinòu, sinû и т. п. (сыновей)....; dnòu, dnû и т. п. (дней)....; rákou и т. п. (раков)....

б) (§§. 223, 237, 159) judî (людей)...., riћî G., R., pcћî O. и т. п. (скал, камней), ričî и т. п. (вещей), hћirî и т. п. (дѣвушек)...; bulhî N., buhî O. и т. п. (блох), daskî G. и т. п. (досок), horî S. и т. п. (гор), kozî O., kuzî R. и т. п. (коз), muhî (мух), ušî (вшей), wudî R. и т. п. (вод), žinî R. и т. п. (жен)...., upcî и т. п. р. съ ûpc и т. п. (овец)....

Nominativus pluralis masc. §. 183.
a) (§§. 134—137) kotlì и т. п. (котлы)...., utrucì G., otrocè O. и т. п. (дѣти), psì G., psè (собаки)...., norè jûde S. и т. п. (глупые, сумасшедшіе люди)....

б) dœdavi и т. п. (дѣды, мужчины), krájuve N. и т. п. (короли), sínavi G., sýnave O., sýnuve N. и т. п. (парни), pitilínavi G. и т. п. (пѣтухи), ràkove N. и т. п. (раки), úkave K. и т. п. (волки), wránove O. и т. п. (вóроны)....; bránove O. и т. п. (калитки), dóbove O. и т. п. (дубы), hlívavi G. и т. п. (хлѣвá), jáworove N. и т. п. (яворы), kápuve и т. п. (капли), klínavi G. и т. п. (клины)

§. 183. kópove O. и т. п. (кирпичи), kósove O. и т. п. (куски), krékove N. и т. п. (крюки), mlýnove N. и т. п. (мельницы), patòkavi G. и т. п. (потоки), pàrstenove N. (кольца)....

§. 184. *Dativus plur.* (ср. genit. pl. на î, §. 182; см. §. 31).

Locativus pluralis.

tà na Majâh (мѣстность), tùb nohâh и т. п. (в ногах), tòu Osojâh или Osoâh и т. п. (в деревнѣ »Oseacco«), tòu paŋâh и т. п. (в камнях, в скалах), po wodâh (по водам), ...žanâh (женах)...., (§. 159) tùu rokâh (в руках)....; ta na stolâh (на стульях), po ...warhâh и т. п. (по вершинам, по горам)...., tà na ramâh (на плечах) (§§. 109, 164)...., tà po vasâh (по деревням)....

tà par judîh и т. п. (у людей)...., tòu terzîh S. и т. п. (в городах), ta par Križîh и т. п., tòu Prodîh и т. п., nûtų p'r Hlevîh и т. п., tòu Učjîh и т. п., tòu Žlebîh и т. п. (мѣстности)....; tùp ti vasîh N. и т. п. (в тѣх деревнях)....

Instrumentalis plur.

zaz dȍelapci и т. п. (с работниками)...., čási (иногда)....

za judmí (за людьми)...., ...mužḿí (мужьями), z wozḿí и т. п. (возами)....

z výlmy N. и т. п. (вилами), tà na dûrme и т. п. (над дверьми)...., z noháme O. и т. п. (ногами)...., (§. 157) z rokámi R. и т. п. (руками)...., s paŋáme S., O. и т. п. (каменьями, скалами), s kokošáme R. и т. п. (с курицами)...., zàs końámi G. и т. п. (с лошадьми), s kolâme N. и т. п. (колами), z loncáme O. и т. п. (с горшками)....

§. 185. *Genitivus sing. masc. neutr. adj. pronom.:*

a) dnogà и т. п., dnahà, nahà и т. п. (одного), togà, tahà и т. п. (того), kohà и т. п. (кого)...., ńagà, ńahà и т. п. (его, него), psohà и т. п. (всего).... р. съ psîha и т. п. (цѣлаго)....

б) (§. 118) ḿîha и т. п. (моего), tvîha и т. п. (твоего), psîha и т. п. (всего, цѣлаго)....; bílaha и т. п. (бѣлаго), dòbraha и т. п. (добраго), krívaha и т. п. (криваго, скверная), málaha и т. п. (малаго), nášaha и т. п. (нашего), ńíškaha и т. п. (нѣмецкаго), stáraha и т. п. (стараго), tákaha и т. п. (такого), wsákaha и т. п. (всякаго), zádńaha и т. п. (послѣдняго)....

§. 186. *Dativus (locativus) sing. masc. neutr. adj. pronom.:*

(§. 133) tumù G., tomò O. и т. п. (тому), tà p'r tomò O. и т. п. (при том)..., ńimù G., ńimò R., ńemò O., S. и т. п. (ему, нему)...., tàh nimù и т. п. (къ одному)....

(§. 118) ḿîmu, mîmo (моему)....; dòbrimu и т. п. (доброму), svêtimu и т. п. (святому)....; wášimu и т. п. (вашему)....; drúgomu, drúhomu и т. п. (другому), wsákomu и т. п. (всякому)....

§. 187. *Imperativus:*

(§. 137) bižì и т. п. (бѣги, ступай), ricì и т. п. р. съ ričì и т. п. (§. 271, скажи), wzamì и т. п. (возьми), nisì и т. п. (неси), prusì и т. п. (проси), žmučì и т. п. (§. 77, смочи)....; (§. 159) pujdì и т. п. (пойди)....

§. 188. *3. sing. praesentis (futuri):*

(§§. 111, 191) dâ (даст), mâ (имѣет), znâ (знает), jehrâ и т. п. (играет)...., hrihiŋá N. и т. п. (скрипит, т. е. стрекоза своими крыльями), guzuká (издает

звук, как филин, сова)...., importá (интересует, касается), lajá (читает), samajá (походит), valá (стóит)...., sà bajá и т. п. (ухаживается, т. е. за дѣтьми), citirá (играет на скрипкѣ), to baštá (этого довольно).... §. 188.

dîla (дѣлает), ukažűwa и т. п. (приказывает)....

nœsȍe и т. п. (несет), rœčȍe (скажет), žœnȍe (растет)...., žjȍe (жжет)...., ħȍe (хочет).... (ср. §§. 163, 164); (§. 159) pujdȍe (пойдет)....

bölý O., S., U., bülý N. и т. п. (болит), cvatí N. и т. п. (цвѣтет), darží и т. п. (держит), pulzí R. и т. п. (скользко), smardý и т. п. (воняет), spí G., spý R., N., O. и т. п. (спит)...., kapí G., kapý R., S., N., O. и т. п. (понимает), rumuní, rümüný и т. п. (говорит)....

1. dualis: §. 189.

howà (§. 266, imperat., пойдем мы 2), mawà = mowà (§. 262, имѣем), sowà (§. 281, мы два есть), ħowà, ħuwà (§. 255, мы 2 хотим)..., mȍeruwa (§. 255, мы 2 мѣрим)....

Въ остальном это лице сообразуется въ удареніи с 3. sing.

2. 3. dual., 2. plur.:

stà (вы есть), ħatà и т. п. (хотите)..., imperat. tastà (ступайте, бѣгите)..., (§. 159) pojtà (пойдите)....

sta (вы, они есть)...., sa sḿîjata (смѣетесь)...., imperat. dájta (дайте)....

2. plur. pro sing. (вѣжливое обращеніе с »вы«):

latȍe и т. п. (смотрите), pȍjtȍe (пойдите, ступайте)....

1. plur. -mö — §. 234.

1. sing.: §. 190.

(§§. 31, 128) ħôn = ħô и т. п. (§. 95, хочу), mȍron и т. п. (могу)....

3. plur.:

(§. 127) sô, so и т. п. (они есть), pošjô и т. п. (пошлют)..., p'rpeô O.ˇи т. п. (привезут)....

májo и т. п. (имѣют), znájo и т. п. (знают)...., dîjo (кладут, говорят), sḿîjo U. и т. п. (смѣют), jîjo и т. п. (ѣдят), vîjo и т. п. (знают)...., (§. 266) gréjo G., hréjo R. и т. п. (идут)...., bœrȍejo и т. п. (собирают)...., mlȍejo и т. п. (думают, полагают)...., (§. 159) mučíjo R. и т. п. (молчат)...., šušíjo и т. п. (§. 77, сушат)....; klíčo G. и т. п. (зовут), mȍerjo R., N. и т. п. (мѣрят), šíčo G. и т. п. (косят), têžo N. и т. п. (тянут, втягивают)....

dîlajo и т. п. (работают), naréjajo и т. п. (дѣлают), parhájajo и т. п. (приходят), strîjajo и т. п. (стрѣляют)....; sa kȍlnajo и т. п. (бранятся), mȍlzajo N. и т. п. (доят), mȍrajo и т. п. (могут), púјajo и т. п. (поют), šíčajo и т. п. (косят)..., hȍdijo и т. п. (ходят), plúvijo R. и т. п. (плавают)....; sa bíjojo G. и т. п. (дерутся)....

(§. 46) citiráo R. и т. п. (играют на скрипкѣ), dâu O. и т. п. (дают), p'rháao O., parháao R. и т. п. (приходят), rásteo O. (ростут), stöjýo O. (стоят, живут), zmàrzneo N. и т. п. (смерзнут)....

Gerundium. §. 191.

na jî ležôħ R. и т. п. (она ѣст лежа), jóčajoħ р. съ jočôħ (плача), nȍšajoħ = nȍšaoħ и т. п. (нося)....

§. 191. *Infinitivus.*

(§§. 112, 113) sa bât (бояться)....; ƀât (положить, сказать)....

bjuwàt (блевать), bràt (брать), dàt (дать), gnàt и т. п. (гнать), jigràt и т. п. (играть), kopàt (копать), opràt (вымыть), poslàt (послать), spàt (спать), sràt (срать); stàt p. съ stât (стоять)....; (§. 159) prodajàt (продавать)....

Под туже категорію подведено, путем аналогіи, очень много усвоенных или же вновь составленных глаголов: bajàt (нянчить, ходить за дѣтьми), sa farmàt и т. п. (уняться, остановиться), lajàt = laàt (читать), ošƀapàt и т. п. (выздоровѣть), provàt (пробовать), sa šfrašƀàt и т. п. (освѣжиться), sa ruvinàt (испортиться), saludàt (поздравить), špjagàt и т. п. (объяснить), wadańàt (зарабатывать), sa žvajàt (освѣжиться, расшевелиться)...., citiràt (играть на скрипкѣ), fajfât (курить трубку)....

dȍelat (дѣлать)...., (§§. 152—158) lîtat (летать)....

drubìt и т. п. (дробить), hudìt и т. п. (ходить)...., см. §§. 137, 279.

sa gnùt и т. п. (двигаться)....; hrȍet и т. п. (разогрѣть)....

§. 192. *Глагольный суффикс* nu = no, стсл. нѫ,

является в резьянском съ u, которое однакож, если оно сопроваждается удареніем и находится в конечном закрытом слогѣ, измѣняется, за исключеніем говора G., въ остро-ударенное, совершенно краткое ȍ (ср. §§. 133, 137):

pýknula и т. п. (уколола), póknulo (лопнуло) и т. д., sédnut (сѣсть), uhásnula и т. п. (угасла), ugríznula и т. п. (угрызла), potêhnut и т. п. (потянуть, получить)...., sa smàrknut и т. п. (высморкаться)....

sà pohnòt N. и т. п. (согнуться), part. m. pohnòl N. и т. п., fem. pohnúla и т. п., taknòt R. и т. п. (тронуть) и т. д., sa spomanòt K. и т. п. (припомнить), wsanòl N. и т. п. (уснул)....

§. 193. *Глагольный суффикс* -úwa- или -ŭwa- (§. 255).

pjúwat и т. п. (плевать), küpŭwa и т. п. (покупает), ukažŭwa (приказывает), zapišúwa и т. п. (записывает)....; sa hnúwalo и т. п. (двигалось), počnúwa (начинается), sa pribliskŭwa и т. п. (сверкает), pušƀŭwa и т. п. (оставляет), 1. pl. ötpŭšƀŭwamö и т. п. (отпускаем, прощаем), snúwal и т. п. (мечтал во снѣ), wzidúwa и т. п. (восходит), zladŭwamö O. и т. п. (считаем).... (ср. §. 202).

§. 194. Оба *суффикса*, -ov- и -in-, служащіе для образованія прилагательных притяжательных, являются всегда неударенными.

žȍenin и т. п. (принадлежащій женѣ, жены)....

bȍhöwö N., U. и т. п. (божіе), ȍeröve и т. п. (священника), fem. brýnova N. и т. п. (сосновая), Osojánowa N. и т. п. (Осоянова), áworowa R. и т. п. (золотая), krampírjowa O. и т. п. (картофельная), Kodárjowa (fem., прозвище), tàpar Soldádoveh и т. п. (прозвище)....

Б. Количество (Quantitas).

§. 195. Первичная западно-южнословянская долгота и краткость *ударенных* гласных находит себѣ в резьянском вѣрное отраженіе (рефлекс), как с количественной, так и с качественной стороны. Так напр. долгое ударенное o измѣ-

нилось здѣсь въ û, краткое же ударенное o — въ ò (§§. 114—116) и т. п. §. 195.
(§§. 104—108, 117—124, 127—129, 131—137). — Долгіе гласные слогов, предшествовавших ударенному слогу, вообще сами получили ударенie, въ ущерб первично-ударенаго слога (§§. 152—158), хотя впрочем не всегда (§. 159). — Оставшіеся неударенными гласные, все равно, находятся-ли они в слогах, предшествующих слогу ударенному или же слѣдующих за ним, просто сократились, так что *в резьянском нѣт ни одного долгаго гласнаго в слогѣ без ударенія.*

Замѣнительное растяженіе (Ersatzdehnung). Сокращеніе долгих гласных §. 196.
в слогах, предшествующих ударенному, произошло совершенно без слѣда. Не так сокращеніе долгих гласных в слогах, слѣдующих за ударенным. Во многих случаях, как бы для сохраненія того же общаго количества цѣлаго слова, в замѣн за сокращеніе гласнаго неударенаго слога, произошло удлиненіе гласнаго предшествующаго ему слога ударенаго, который впрочем один только и может подвергаться удлиненію. Исчисляя примѣры этого явленія, я должен ограничиться только рефлексами первичных гласных o, e и ě (ѣ), количественныя различія которых отражаются в резьянском не только количественно, но и качественно (съ одной стороны û, î, как рефлексы долгих, с другой же — ò и ȅ, как рефлексы кратких). — При a, i и u мое тупое ухо не всегда было в состояніи отличить долготу и краткость, и поэтому я их оставляю в сторонѣ, равно как и рефлексы ę, ą, ŭ и ĭ (стсл. ѧ, ѫ, ъ, ь), отношенія которых в резьянском остались для меня во многом темными.

Вот примѣры замѣнительнаго растяженія:

(§. 120) mîsac (мѣсяц), gen. s. mîsca (§. 276) и т. д. — серб. мјѣсѐц...;

lîtos (в нынѣшнем году) — серб. љѣтȏс....;

lîšnik (лѣщинный орѣх) — серб. љѣшнȉк....;

srîdńi (средній).... — серб. срѣдњî, -њâ, -њê, хотя впрочем, может-быть, сербскій представляет здѣсь вторичное сокращеніе; ср. однакож рус. *серéдній*, как *берéза* — серб. брѐза и т. д.

Instr. s. f. (§. 178): tà po strîho и т. п. (под стрѣхою, под соломенной крышей), nom. s. strȅha — серб. стрѐха, instr. стрѐхȏм....

Praesens: dîlan (дѣлаю), 3. s. dîla и т. д., sîje (сѣет) и т. д., sa smîje и т. п. (смѣется), 2. pl. sa smîjata и т. д., rîže (рѣжет) и т. д., vilîze (выйдет).... p. съ infin. dȅlat, sa smȅjat, rȅzat, vilȅst.... — серб. дѐлати, сѐјати, смѐјати се, рѐзати, нàљести...., 1. s. pr. дѐлâм, сѐјêм, смѐјêм се, рѐжêм, нàљезêм....

(§. 116) pûje G., R., pûe O. и т. п. (поет), 3. pl. pújajo и т. п...., sa stûpi и т. п. (стопится, растает).... — серб. пѐти, пȇм (појем?), пòјати, 1. s. -јêм, стòпити 1. s. стòпȋм....

Partic. perf. pass. и слова, происшедшія от него: zdîlana (сдѣланная), rîzani (рѣзанный) и т. д., rîzanica O. (доска).... — серб. дѐлâнâ, рѐзâнî; резáнци, gen. pl. рѐзâнâцâ....; pûjańe (пѣнье).... — серб. пòјâње....; pripûḥan (пропотѣвшій), fem. pripûḥana....

Кромѣ этого замѣнительнаго растяженія, происшедшаго въ ударенных §. 197.
слогах в замѣн за сокращеніе слѣдующих за ними прежде долгих неударенных, слѣдует принять в резьянском, равно как и во всѣх прочих нарѣчіях словянских, замѣнительное растяженіе, являющееся слѣдствіем исчезновенія полу-

§. 197. гласнаго, находившагося между двумя согласными, слѣдующими за удлиненным в настоящее время гласным, — или слѣдствіем сокращенія слова на один слог. Аналогически, вслѣдствіе чутья принадлежности всѣх форм къ одной общей основѣ, это замѣнительное растяженіе распространилось и на тѣ формы, в которых полугласный ŭ или ĭ (ъ или ь) не исчез, а развился напр. в гласный a или т. п. Таким образом замѣнительное растяженіе, происшедшее напр. в косвенных падежах существительных муж. р. путем чисто-фонетическаго процесса, перешло аналогически и на nominat. sing., хотя в нем не было фонетическаго повода для подобнаго измѣненія. — Во многих случаях резьянское количество не совпадает здѣсь с сербским, но мнѣ кажется, что в сербском по большей части произошло сокращеніе прежде долгаго гласнаго.

?pûtna (потна), masc. pûtan и т. п. — серб. пȍтан f. -тна..., ср. §. 168.

sînca (тѣнь).... — серб. сjѐн = сjѐнка (луж.), сjѐница....

pundîjak и т. п., genit. s. pundîjka.... — серб. понѐдjељак gen. -дијељка.. = понѐђељак, -ђе̑љка....

hlîbac и т. п. (булка хлѣба), gen. s. hlîpca и т. д. — серб. хљѐбац, хљѐпца....

lîpče и т. п. (§. 76, лучше).... — серб. љѐпшӣ и т. д., вслѣдствіе стереотипнаго обычая сербскаго языка, образовать сравнительную степень прилагательных только с кратким коренным гласным. Впрочем резьянское удлиненіе могло произойти здѣсь в способ, описанный въ §. 196, т. е. в замѣн за сокращеніе гласнаго окончанія.

ńîški (§§. 71, 196, нѣмецкій) и т. д. — серб. њѐмачкӣ, ср. нијѐмац....

žilîzna (§. 196, желѣзная) и т. д. р. съ žœlœ̀zö (желѣзо) — серб. жѐљезо.

Сюда принадлежит удлиненіе кореннаго гласнаго в собирательных именах (collectiva) средн. р. съ nom. на -je, основн. -ĭje, стсл. -ıe:

Brîzje, Šmrîčje (мѣстности) р. съ brœ̀za (береза), smrœ̀ka (ель) — серб. брѐза, смрѐка....; hrazdûje и т. п. (виноград) — серб. грȏзд (pl. грȏздови), vîje (вѣтви)....; однакож mlœ̀čje (заячья капуста)....

§. 198. Само собою разумѣется, что раз совершившееся удлиненіе остается даже в тѣх словах, в которых, во избѣжаніе трудных сочетаній согласных, гласный a, замѣняющій напр. въ nom. sing. masc. один из основно-словянских полугласных (стсл. ъ или ь), распространился, путем аналогіи, и на косвенные падежи. Это относится преимущественно к суффиксу -ac- (основн. -ĭc-, стсл. -ьц-), даже тогда, когда, вслѣдствіе чутья общности корня с простыми словами, прежніе »смягченные« согласные ž, č, š и т. п. замѣнены твердыми g = h, k, h и т. д. (§§. 277, 272). Даже слова, образуемыя с помощью этого суффикса в настоящее время, представляют то́ же удлиненіе кореннаго гласнаго.

dîdac (дѣдушка; чу́чело, выпускная кукла), bûžac (нищій), putûčac (поточек), pl. nom. putûčaci и т. п., rûhac R. и т. п. (улитка).... р. съ dœ̀t (дѣд), g. dœ̀da, bȍgi = bȍhi и т. п. (убогій, нищій), pötȍk (поток), rûk = rûh (рог), g. rȍga = rȍha.... — серб. дjѐд, ȕбог, ȕбогац g. ȕбокца, ȕбожак f. -ошка, пȍток, пȍточић, потóчак g. -чка (§§. 152—158), пȏг g. пȍга, пȍжац g. пȍшца...

То же самое замѣчаем въ Osrîdak (мѣстность), gen. s. Osrîdaka, loc. s. tòu Osrîtce.... — серб. ȍсредак g. -сретка....

Такое же удлиненіе гласнаго послѣдняго слога основы связано, кажется, §. 198.
с суффиксом fem. -ica: bubûvica S. (листья фасоли), midvîdica (земной червь, скорпіон).... — серб. бо̀бовина, мѐдвједица....

Наконец, замѣнительным растяженіем я объясняю удлиненіе гласнаго §. 199.
напр. въ nom. sing. односложных существительных муж. р. или же въ gen. pl. существительных всѣх родов, если он не имѣет никакого особаго окончанія. При этом позволяю себѣ высказать предположеніе, что въ nom. sing. masc. это удлиненіе гласнаго произошло первоначально только в существительных, которым в косвенных падежах свойственно удареніе на коренном слогѣ, напр. bûk = bûh, lît (лед)...., g. bȍga = bòha, lȅda... — серб. бо̑г, лѐд....., g. бо́га, лѐда...., между тѣм как въ nom. sing. существительных, которым свойственно удареніе не краткаго кореннаго гласнаго, а окончанія, простое передвиженіе удареніа съ исчезнувшаго окончанія nom. sing. на гласный предшествующаго, теперь единственнаго, слога равнялось само по себѣ замѣнительному растяженію: kòń, bòp .., g. koń̀a, bobà.... — серб. ко̀њ, бо̀б, g. ко̀ња, бо̀ба..., основн. nom. *koń̀ĭ, *bob̀ŭ.... (ср. §. 205). Само собою разумѣется, что замѣнительное растяженіе не могло совершиться въ nom. s. существительных, коренной гласный которых является долгим во всѣх падежах; таковы напр. kûs (черный дрозд), krâj (король)..., g. kûsa, krâja (§. 153)... — серб. ко̑с, кра̑љ g. кра́ља...

Genitivus plur., если ему не свойственно никакое особое обончаніе (§. 184), §. 200.
тоже представляет замѣнительное растяженіе гласнаго послѣдняго слога.

masc. čâs, напр. в выраженіи muȟ čâs и т. п. (много раз)....; utrûk (дѣтей), nom. s. òtròk;

neutr.: dîl и т. п. (работ). kulîn и т. п. (колѣн), kûl = kû (колес), lît (лѣт), pîr (перьев)...., nom. s. dȅlō, kólȅnō, kòlō, lȅtȍ, pœrò ... — серб. дје̏ло, ко̀љено, ко̀ло, љѐто, g. pl. љѐта̑, пѐро, g. pl. пе́ра̑....

fem.: bâp (баб), rîp (рѣп), žîn (жен), ûpc и т. п. (овец) р. съ žinî, upcî и т. п., nom. s. bába, rȅpa, žanà, òpca... — серб. ба̏ба, рѐпа, жѐна..., о́вца.... Так образованным является genit. pl. преимущественно от существительных жен. р., которым во всѣх падежах свойственно удареніе на коренном слогѣ, а не на окончаніи (ср. žîn, ûpc). На genit. же plur. всѣх существительных съ удареніем въ окончаніях распространено аналогически окончаніе î (§. 184).

Под вліяніем genit. plur. упрочился долгій гласный и в других падежах §. 201.
множественнаго числа. Так напр. gen. plur. utrûk вызвал dat. plur. utrûcin и т. п., nom. pl. utrucì, otrocȅ и т. п.

В среднем родѣ характеристическою чертою множественнаго числа является именно долгій коренной гласный, в противоположность краткому коренному гласному числа единственнаго и двойственнаго:

acc.-nom. pl. dîla, kulîna и т. п., kûla, lîta или lîte и т. д., žilîza и т. п. (§§. 237, 241, рѣшетка), wrîȟe, pîra...., nom. s. kölȅnö (колѣно), kòlö (колесо), lȅtö (лѣто, год), žœlȅzö (желѣзо), pœrò, wrȅȟœ (мѣшок)...., dual. nom.-acc. dvî kölȅnœ, kòlœ, lȅtœ....

Еще нѣкоторыя *несовпаденія резьянских говоров с сербскими*, относительно §. 202.
количества (quantitas) гласных.

§. 202. *а*) Краткому гласному сербскаго языка соотвѣтствует в резьянском рефлекс долгаго:

Въ vîtar и т. п. (вѣтр), ûsk и т. п. (воск), gen. s. ûska.... сохранилось, может-быть, болѣе древнее количество гласнаго, нежели в серб. вјѐтар g. вјѐтра, вȍсак g. -ска..., которые, в такомъ случаѣ, слѣдовало бы считать подвергшимися сокращенію, по образцу других, сходных с ними по внѣшнему виду, существительных. Относительно вѣроятной долготы кореннаго гласнаго в словѣ ûsk = стсл. **воскъ**, ср. его вывод из *vok-skŭ (Burda, Beitr. z. vergl. sprchf. VI. 350).

Nom. plur. kûsove (черные дрозды) отражает вѣрнѣе первичное количество кореннаго гласнаго, нежели серб. кȍсови (nom. s. кȏс, gen. pl. косȍвâ), созданное здѣсь по стереотипному образцу этого падежа.

mûrje (море) — серб. мȍре — произошло в резьянском вѣроятно по аналогіи собирательных (collectiva) (§. 197).

Подобным образом можно объяснить črîwje = čiríuje и т. п. (§§. 64, 276, сапоги, башмаки) — серб. црѐвља....

bisîda и т. п. (слово), gen. pl. bisît и т. п..... — серб. бѐсједа.

tòu Dûle, tùb Dûle (мѣстность) — серб. дȏ g. дȍла (loc. дȍлу).

ubîduwat и т. п. (§. 193, обѣдать) — серб. ȍбједовати 1. s. -дујѐм.

§. 203. *б*) Долгому сербскому гласному соотвѣтствует в резьянском рефлекс краткаго:

ŏrca и т. п. (овца), pl. acc. nom. ŏurce и т. п. — серб. ȏвца (pl. ȏвце, ова́цâ) (§. 154), — вѣроятно вслѣдствіе вокализаціи согласнаго v, въ одном слогѣ с которым произносимое o должно было сдѣлаться кратким: *ōvcà = *ôvca = ȍuca....

(§. 120) tà na brȅgu и т. п. (на покатости горы), z brȅha и т. п. (с горы).... серб. бр̏ијег; lîs (лѣс, дерево), gen. s. z lȅsa и т. д. — серб. л̏ијес; svît (свѣт, мір, земля), s. gen. svȅta и т. д., snîk = snîh (§. 79, снѣг), gen. s. snȅga = snȅha.... — серб. сн̏ијет, сн̏ијег....

sȅnö (сѣно) и т. д. — серб. с̏ијено....; Stȅna (гора).... — серб. стијѐна; plȅvör (плевелы), gen. s. plȅvörja.... — серб. плијѐвор....

(§. 154) cîl = cìu (цѣл), fem. cȅla и т. д..... — серб. ц̏ијел f. цијѐла (ц̏ијелȋ); lȅpò (прекрасно, хорошо) — серб. л̏ијепо, ср. lîp и т. д. (§. 120).

spövȅdat N. и т. п. (исповѣдывать) — серб. исповијѐдати....

pòst (пост) — серб. пȏст g. пȍста, но рус. пóст, g. постá, ср. §. 199.

§. 204 *Нѣкоторыя количественныя различія въ отглагольных именах.*

1) Infinitivus jȅst = ȅst (ѣсть), sȅћ (косить) — supinum jîst, sîћ, напр. ja ћôn (хочу) jȅst,.... sȅћ и т. п., но ja grên (= hrên и т. п., иду) jîst, ...sîћ....

2) Partic. praeteriti act.: masc. jîdal = jîdou и т. п. (ѣл), snîdal = snîdou и т. п. (съѣл), srîtal и т. п. (встрѣтил).... — fem. jȅdla = ȅdla, snȅdla, srȅtla.... — серб. јѐо — јѐла, срѐо и ср̏ио — срѐла....

Удлиненіе въ masc. здѣсь совершенно понятно: Первичною словянскою формою было *jědlŭ, *sŭrětlŭ...., которое затѣм, вслѣдствіе исчезновенія d и t передъ l, общаго всѣм южным и восточным (русским) нарѣчіям словянским, развилось въ обще-южно-словянское *jělŭ, *sŭrělŭ.... (стсл. **ѣлъ, сърѣлъ**). В за-

мѣн за послѣдовавшее с теченіем времени исчезновеніе конечнаго полугласнаго й (ъ), произошло удлиненіе кореннаго гласнаго, что́ в резьянском напр. должно было повести къ *jîl, *srîl.... (§§. 120, 199, 200). Но ни ⁱjîl, *srîl. .., ни соотвѣтсвующіе им fem. ⁱjȅla, ˇsrȅla.... не остались такими, а только, под вліяніем чутья принадлежности къ одному общему корню с словами и формами, в которых сохраненію d или t не мѣшали вовсе фонетическіе законы, они получили опять, путем аналогіи, d или t именно от сохранивших эти согласные слов и форм (§§. 276, 278, 280). Таким образом произошли прежде всего fem. jȅdla, srȅtla...., neutr. jȅdlo, srȅtlö...., и затѣм и masc. jîdal, srîtal...., по образцу других, так же составленных паралель слов (-lîzal — -lȅzla, sîkal — sȅkla....). §. 204.

Путем подобнаго же замѣнительнаго растяженія, но без исчезновенія согласнаго перед l суффикса произошли masc. nalîzal = nalîzou и т. п. (нашел), vilîzal и т. п. (вышел), zalîzal и т. п. (зашел)..., sîkal = sîkou и т. п. (косил)... из прежних *nalîzl, *vilîzl..., *sîkl..., р. съ fem. nalȅzla, vilȅzla..., sȅkla... — серб. нàљезао, сјȅкао...., нàљезла, сјȅкла....

Замѣнительное растяженіе кореннаго гласнаго произошло впрочем только в тѣх причастіях муж. р., которым во всѣх формах свойственно удареніе именно на этом коренном слогѣ. Там же, гдѣ въ fem. и neutr. удареніе является на окончаніи, перенесеніе въ masc. ударенія на коренной слог равнялось количественному замѣнительному растяженію (§. 199). Отсюда не mûgal и т. п., не nîsal и т. п., не rîkal и т. п., но только mògal и т. п. (мог), nȅsal и т. п. (нес), rȅkal и т. п. (сказал).... — fem. moglà = mohlà, naslà, raklà.... §. 205.

Относительная внятность и опредѣленность гласных рàзличнаго количества. Неопредѣленность неударенных гласных конечных слогов.

Резьяне вообще говорят очень скоро и вслѣдствіе сего невнятно и неразборчиво. Их долгіе гласные не отличаются вовсе особенною долготою и, как мнѣ кажется, они обыкновенно не длиннѣе средних по количеству гласных, каковы напр. ударенные гласные русскаго языка и всѣ вообще гласные языка польскаго. Но они все же таки долги, в сравненіи с свойственными резьянским говорам гласными краткими, которые в самом дѣлѣ весьма кратки. §. 206.

Совершенная внятность и опредѣленность свойственна прежде всего долгим ударенным гласным. Краткіе ударенные не представляли для моего слуха сомнѣній на счет своего гласнаго качества только въ открытых слогах в серединѣ слов, гдѣ они, как мнѣ кажется, нѣсколько длиннѣе кратких ударенных гласных конечных слогов.

Краткіе ударенные гласные конечных слогов являются рѣшительно краткими и усѣченно, остро ударенными. Гласные таких напр. слов, как brȁt, rȁk, gnȁt = hnȁt и т. п., pȁst, bȍp, kȍń, hrȍm, dȅet, krȕh = krȍh, mìš = mèš, nisì = nesè и т. п., tà na mustù = mostò...., слѣдовалобы, собственно говоря, обозначать иначе, нежели тѣ же гласные (à, ȍ, ȅ, ù = ò, ì = è...) въ открытых слогах в серединѣ слов, пиша, по примѣру сербскаго научнаго правописанія, brȁt, rȁk, krȕh, krȍh, mìš, mȅš, nisì, nesȅ...., так как в самом дѣлѣ §. 207.

§. 207. эти гласные болѣе или менѣе тожественны с так обозначаемыми гласными сербских говоров. — Эти кратко-ударенные гласные конечных слогов и качественно отличны от повидимому тожественных с ними в качественном отношеніи гласных долгих. Так напр. à немножко смахивает на è (§. 113), между краткими ò и ȍ нѣт почти никакого различія, ù и ì (говора G.) очень близки къ ò и è (других говоров), хотя все таки производимое ими впечатленіе совершенно различно, так что mìš, krùh и т. д. составляют именно характеристическую черту говора G., в различіе от mèš, kròh.... других говоров.

§. 208. Самыми же невнятными и неопредѣленными являются неударенные гласные, так что одно и то же слово въ одном и том же говорѣ изъ уст одного и того же человѣка слышится раз так, другой раз иначе. Так напр. a раз будтобы смахивает на o, другой раз на e; точно также не всегда можно различить u и o, еще менѣе e и i, — не говоря уже о неударенных *темных* гласных, простое констатированіе качества которых во всяком отдѣльном случаѣ составляло для меня иногда непреодолимую трудность. — Эта трудность отчетливаго пониманія неударенных гласных удваивается в конечных слогах, гдѣ мнѣ напр. иногда было положительно неизвѣстно, слышал ли я в том или другом словѣ i или же e. Собственно говоря, я не слышал ни того, ни другаго, а только слышал неопредѣленный полугласный, для котораго, при непосредственном записываніи, и употреблял обыкновенно знак ъ. Но здѣсь я предпочел обходиться без подобных знаков для неопредѣленных гласных, чтобы не усложнять и без того трудной задачи, не будучи в состояніи дать себѣ ясный отчет о всѣх случаях появленія этих неопредѣленных гласных (см. §. 14), — и в письменной передачѣ резьянских слов или придерживался, относительно этого пункта, этимологіи, пиша напр. i в концѣ слова, или же указывал конечную цѣль направленія, в котором измѣняется данный гласный (направленіе i къ e, u къ o и т. п., — вообще разстоянія, при кратко произносимых гласных, не очень далекія).

Тѣм не менѣе я позволяю себѣ думать, что через тщательное разсмотрѣніе всѣх записанных мною примѣров и с помощью аналогическаго заключенія изъ общаго фонетическаго характера, как каждаго говора въ отдѣльности, так и всѣх резьянских говоров вообще, мнѣ удалось схватить общій их тип и въ этом отношеніи, и даже въ отдѣльных случаях не слишком расходиться съ истинным положеніем вещей.

B. Подъем.

§. 209. Живое чутье гласнаго подъема почти исчезло в резьянских говорах. Единственным извѣстным мнѣ слѣдом подъема остался рефлекс отношеній ā > o > e, проявляющійся напр. в глаголах dohâjat и т. п. (доходить, дойти), parhâjat и т. п. (приходить, прійти)...., parnâšat и т. п. (приносить)...., prâšat (спрашивать)..., nalâžat (находить), vilâžat (выходить), wlâžat (входить, принадлежать)...., 3. s. dohâja = dohâa и т. п., parhâja = parhâa и т. п., parnâša и т. п., prâša и т. п., nalâža, vilâža, wlâža и т. п., p. съ hudìt = hodèt и т. п.

(ходить)...., nistìt = nestèt и т. п. (нести) и nusìt = nosèt и т. п. (носить), §. 209.
prusìt = prosèt и т. п. (просить) и т. д., nalcèst, vilcèst....

Что это не есть только окостенѣвшій рудимент подъемнаго отношенія, что до сих пор в чутьѣ Резьян сохранилась тѣсная связь усиленія значенія с перемѣною свойственнаго коренному слогу рефлекса гласных o, e, ě (ѣ) или даже краткаго a в долгое a, доказательством служат новыя формаціи, которыя не могли быть унаслѣдованы Резьянами из болѣе древняго періода, но несомнѣнно родились на спеціальной резьянской почвѣ, может быть даже в весьма недавнее время.

Таковы напр. *a*) pomâtat или pomâѣat = pomêѣat N. и т. п. (§. 42, пометать), созданное, по аналогіи других, из pumistìt = pomestèt и т. п. (вымести)...., virâčat (выговаривать, произносить) — из virìѣìt = vireѣèt и т. п. (произнести) (§§. 191, 279); *б*) parpajâwat = p'rpaâwat и т. п. (приводить, привозить) — из parpajàt = p'rpaàt и т. п. (привести) (§§. 45, 46, 235)....

Очень интересно происхожденіе слова porâčat (женить, вѣнчать). Когда в словѣ §. 210.
porocìt и т. п. произошла в чутьѣ народа замѣна гласнаго o в слогѣ ro, как рефлекса гласнаго ą (ѫ), рефлексом гласнаго o, и затѣм приведеніе его (слова porocìt и т. п.), путем народнаго словопроизводства, в связь с словом rìѣìt и т. п. (сказать) (§§. 128, 129, 279), тогда сдѣлалось возможным аналогическое образованіе глагола с тѣм же в сущности значеніем от того же аналогически навязаннаго ему корня, но с коренным гласным в 3-ей степени подъема. И в самом дѣлѣ, как р. съ virìѣìt и т. п. имѣем virâčat, точно также к безсознательно в чутьѣ народа предполагаемому *purìѣìt и т. п. < porocìt и т. п. придѣлана паралель porâčat. — Съ этим можно сравнить возможныя в польском языкѣ, совершенно вторичныя, формаціи zwa͡ntlać (ослаблять), przysa͡ndzać (присуждать)...., как подъемныя паралели исторически унаслѣдованных zwątlić (zwontlić) (ослабить), przysądzić (przysondzić) (присудить)....

ГЛАВА 6. ЗАВИСИМОСТЬ КАЧЕСТВА ГЛАСНЫХ НЕУДАРЕННЫХ СЛОГОВ ОТ КАЧЕСТВА ГЛАСНАГО УДАРЕННАГО СЛОГА. (VOCAL-HARMONIE).

Эту чрезвычайно важную особенность резьянских говоров я замѣтил только §. 211.
под конец моего пребыванія в Резьи. Отдѣльные случаи ея проявленія поражали меня, впрочем, с самаго начала; но, не будучи еще в состояніи подвести их под одну общую категорію, я понимал их не совсѣм вѣрно. А так как замѣтить и отмѣтить всѣ относящіяся сюда оттѣненія звуков чрезвычайно трудно непривычному к ним человѣку, то, не имѣя при этом и общаго теоретическаго указателя, я записывал слова, так-сказать, ощупью и собрал для этого вопроса далеко не удовлетворительный матеріал. Поэтому то я нерѣдко могу ошибаться в частностях; но тѣм не менѣе думаю, что мои общіе выводы совершенно вѣрны. — Сдѣлав эту оговорку, необходимую для справедливой оцѣнки моих

§. 211. соображеній, я приступаю к самому изложенію названнаго в заглавіи свойства резьянских говоров.

§. 212. Если принять во вниманіе,

съ одной стороны, kozà (коза), dobrà (добра, хороша), stolà (стула), z nohô и т. п. (ногою), nohê и т. п. (ноги), wodê (воды), po horô и т. п. (под горою), kolîna = kulîna (колѣна), otrokà (ребенка), hozdà и т. п. (лѣса), pulîna и т. п. (полѣна), žanà (жена, женщина), žwotà (тѣла), putûčac и т. п. (потóчина)...., jásno и т. п. (ясно, свѣтло), zdráwo (здорово), bàrdo и т. п. (холм), tòlsto и т. п. (толсто), mîsu и т. п. (мясо), gôsto и т. п. (густо), jáwor и т. п. (явор), jáhudica и т. п. (земляника)....,

с другой же стороны, dví kòzdè (dual., 2 козы), döbrò и т. п. (хорошо), tà na stólde (на стулѣ), tòu nohdè и т. п. (в ногѣ), tà par wòdde и т. п. (возлѣ рѣки), hördè и т. п. (на верху), kòldènó (колѣно), òtròk (ребенок), tà na hòzdde и т. п. (на лѣсу, в лѣсу), pölde̍nò (полѣно), dví žœndè (2 женщины), tà po žwötè (по тѣлу), pötòk и т. п. (поток)...., bòhöwo и т. п. (божіе), dròbnö (дробно, мелко), pòzdò (поздно), òp'rtö и т. п. (отперто), pòkròcenö и т. п. (разорвано, лопнувшее), hòspüt и т. п. (господин), kòkûš и т. п. (курица)..., dœlö (работа), lœtö (лѣто), žœldœzö (желѣзо), lœpò (хорошо, прекрасно), œzœrö и т. п. (озеро), lœscenö (деревянное)....,

то сам собою навязывается слѣдующій вывод:

Если гласный ударенаго слога есть гласный ясный или звонкій, то и гласные неударенных слогов того же слова являются тоже ясными или звонкими. Если же данное слово или же извѣстная форма даннаго слова представляет въ ударенном слогѣ гласный темный или глухой, то точно также темными или глухими должны быть гласные неударенных слогов.

§. 213. Возьмем далѣе,

съ одной стороны, kozà (коза), moglà и т. п. (могла), oћà (отец), kokošâr (курятник), oћât (отворить), poslàt (послать), prodàt (продать), kozê (козы́), wodê (воды́), otroké и т. п. (acc. pl., дѣтей), potêhnut и т. п. (потянуть, получить), pošjô (пошлют), pomatlà и т. п. (помела, вымела), naslà (несла), pajàt и т. п. (вести), tòu paћâh и т. п. (в скалах), raklà (сказала), s paћô (скалою), ...račjô (вещью)...., plâtno (полотно), jábalko и т. п. (яблоко), gôsto и т. п. (густо)...,

с другой же стороны, utrûk и т. п. (дѣтей), putûčac и т. п. (поточина), kuzî и т. п. (коз), muglì и т. п. (могли), uћì и т. п. (отцу), kukuší (куриц), ublîћ и т. п. (одѣть), pušjì и т. п. (пошли), prusìt и т. п. (просить), wudî и т. п. (вод), utrucì и т. п. (дѣти), pulumìt и т. п. (поломать), pumîtat (выметать), pumistìt и т. п. (вымести), nisì и т. п. (неси), pijì и т. п. (веди), tùu piћì и т. п. (в скалѣ), piћî и т. п. (скал), riћìt и т. п. (сказать), ričî (вещей)...., gńîzdu и т. п. (гнѣздо), mlîku и т. п. (молоко), mîsu и т. п. (мясо)....

Это сопоставленіе ведет нас опять к слѣдующему выводу:

Широкій гласный ударенаго слога требует тоже широких гласных в неударенных слогах, между тѣм как съ узким гласным ударенаго слога связаны тоже узкіе гласные слогов неударенных.

§. 214. Обобщая оба эти частные выводы, я дѣлаю слѣдующеее общее заключеніе:

Качествомъ гласнаго ударяннаго слога обусловлено качество гласныхъ в слогахъ §. 214.
неударенныхъ по 2-м направленіямъ: 1) Гдѣ ясный гласный в слогѣ ударенномъ, тамъ тоже ясные гласные в неударенныхъ слогахъ; гдѣ же ударенному слогу свойственъ темный гласный, тамъ точно также темные гласные свойственны и слогамъ неударенным. 2) Отъ широты или же узкости гласнаго ударяннаго слога зависитъ тоже широта или же узкость гласныхъ в слогахъ неударенныхъ. Другими словами, *гласные неударенныхъ слоговъ уподобляются гласному слога ударяннаго.*

Этотъ законъ, проникающій весь звуковой организмъ резьянскихъ говоровъ, основанъ, съ одной стороны, на физіологической противоположности гласныхъ темныхъ или глухихъ и ясныхъ или звонкихъ (§§. 11, 13), с другой же стороны, на противоположности гласныхъ широкихъ и узкихъ.

Что касается первой противоположности, то в системѣ резьянскихъ гласныхъ §. 215.
слѣдуетъ отличать двухчленныя паралели, одинъ членъ которыхъ состоитъ изъ яснаго, другой же из темнаго гласнаго. Но не всѣ гласные входятъ в составъ подобныхъ паралель. Уже с чисто внѣшней, фонетически-физіологической точки зрѣнія оказывается, что ясный гласный a не имѣетъ соотвѣтствующаго ему темнаго (§. 11). Точно также в говорѣ G. нѣтъ темныхъ ü и y (§§. 131, 134), и ясные u и i стоятъ здѣсь особняком.

Еще меньше окажется число названныхъ паралель, если посмотрѣть на резьянскіе гласные не с чисто-фонетической, но съ этимологической точки зрѣнія. Тогда окажется, что только ударенные рефлексы трех основно-словянскихъ гласныхъ развились во всѣх резьянскихъ говорахъ въ обоихъ направленіяхъ, а именно рефлексы o, e и ě (ѣ): съ одной стороны ясные û и î, как рефлексы долгихъ ударенныхъ o, e и ě, с другой же стороны темные ö и ȍe, как рефлексы кратких ударенныхъ o, e и ě (§§. 114—121). Ударенные рефлексы гласныхъ u и i (вмѣстѣ съ y, стсл. ы) развѣтвились на ясные и темные во всѣх говорах, за исключеніем G. (§§. 131—137). За то ни въ одномъ говорѣ не произошло ничего подобнаго съ ударенными рефлексами основно-словянскихъ a, ę (ѧ), ą (ѫ), ŭ (ъ) и ĭ (ь) (§§. 104—113, 122—130, 138—150). Вслѣдствіе сего рефлексы этихъ гласныхъ не производятъ въ этомъ направленіи никакого уподобляющаго вліянія и являются в фонетической системѣ резьянскихъ говоровъ, так сказать, средними или безразличными.

В связи съ этимъ отсутствіем въ ударенныхъ замѣнителях только-что наз- §. 216.
ванныхъ гласныхъ (a, ę, ą, ŭ, ĭ) паралельности и уподобляющаго вліянія по направленію »ясности« и »темности« гласныхъ состоитъ страдательная устойчивость неударенныхъ рефлексовъ тѣх же гласныхъ и их неподатливость на уподобляющее вліяніе гласныхъ ударенныхъ слоговъ. Будь себѣ въ ударенномъ слогѣ гласный ясный (û, î и т. п.) или же темный (ö, ȍe и т. п.), а неударенаго слога, как замѣнитель основно-словянскаго a (resp. ę, ą, ŭ или же ĭ), остается во всякомъ случаѣ a (ср. §§. 252, 256, 257, 262). То же самое слѣдуетъ сказать о e (respect. i, a), как замѣнителѣ гласнаго ę (ѧ), о o (respect. u, a), как замѣнителѣ ą (ѫ), и наконец о разныхъ рефлексах основно-словянскихъ полугласныхъ (стсл. ъ и ь). Это есть, конечно, слѣдствіе их изолированнаго положенія в системѣ резьянскаго вокализма: за неимѣніем соотвѣтствующаго им »темнаго« звена па-

§. 216. ралели, или за неимѣніем паралельной пары, им не во что измѣняться подъ уподобляющим вліяніем »ясных« или же »темных« гласных ударенных слогов.

§. 217. Кромѣ этого общаго закона ассимиляціи по направленію »ясных« и »темных« гласных дѣйствуют в резьянских говорах болѣе частные законы уже въ одной из спеціальных областей гласных »ясных« или же »темных« (§. 213). Как там, так и здѣсь природа гласнаго ударениаго слога обусловливает природу гласных в слогах неударенных.

Для того, чтобы показать, в каком видѣ проявляется дѣйствіе этих частных законов, я разсмотрю здѣсь подробно разнообразные неударенные рефлексы отдѣльных гласных основно-словянскаго періода, и затѣм охарактеризую въ общих чертах способ вліянія, производимаго отдѣльными гласными ударенных слогов.

I. Неударенные рефлексы основно-словянских гласных.

1) *Неударенные рефлексы гласнаго* o.

§. 218. *a*) Въ области »ясных« гласных:

Гласный à или â (á) —, как рефлекс первичнаго a, — находящійся въ ударенном слогѣ, не производит никакого вліянія на гласный o, как предшествующаго, так и слѣдующаго, неударениаго слога.

bobà (фасоли), bogàt и т. п. (богат), dobrà (хороша), klopà (клеща), koncà (конца), końà (лошади), kozà (коза), mohlà и т. п. (могла), z nohámi и т. п. (ногами), tùb nohâh и т. п. (в ногах), ohńà и т. п. (огня), onà (она), oѣà (отец), stolà (стула), ...wodâh (loc. pl., ...водах)..., hospodà и т. п. (господа), s kokošámi и т. п. (с курицами), kokošâr (курятник), otrokà (ребенка)..., domâьi и т. п. (домашній)..., kolâč (пирог)..., obrâtit и т. п. (обернуть), oѣât (отворить), oprât (вымыть), poѣât (спрятать, схоронить), pomâhat и т. п. (помагать), pomatlà и т. п. (помела, вымела), pomázano = pomĕzano N. (помазано), porâčat (вѣнчать), poslàt (послать), poznâ (узнает)..., prodàt (продать), prodajàt (продавать)....

jásno и т. п. (ясно, свѣтло), málo и т. п. (§. 249, мало), slábo (скверно), zdráwo (здорово)..., plâtno (полотно)...., ràuno = rámno и т. п. (ровно, именно), slâno (солоно)..., jábalko = ábuko и т. п. (яблоко)..., spárilo (обожгло)..., rizmázano и т. п. (размазано), spárjeno (обожжено)....

§. 219. Точно такую же безучастность к качеству гласнаго o в неударенных слогах оказывают и находящіеся въ ударенных слогах рефлексы основно-словянских гласных ę, ą, ŭ, ŭ (ѧ, ѧ, ъ, ь). (Исключеніе см. §. 222).

horê и т. п. (горы), końé (acc. pl., коней), kotlé (acc. pl., котлы), kozé (acc.-nom. pl., кóзы, коз), nohé и т. п. (нóги), oѣê (gen., отца), wodê (воды)..., dobrê (nom. pl. f., добрыя, хорошія)..., otroké и т. п. (acc. pl., дѣтей)..., potêhnut и т. п. (потянуть, получить), počél и т. п. (начал)....

pó horô и т. п. (под горою), kozó (козу), z nohô и т. п. (ногою), oѣó (acc., отца), z wodô (водою)..., dobró (хорошую)..., otkôt (откуда)..., pošjô (пошлют)...; sà pohnòl и т. п. (согнулся, наклонился), fem. pohnúla и т. п., sà spomanòt и т. п. (припомнить себѣ, подумать)....

konàc (конец), kotòl = kotòu и т. п. (котел), kozòl и т. п. (козел), lonàc (горшок), ogèń = ohòń и т. п. (§. 280, огонь), ovàn и т. п. (баран), ovàs и т. п. (овес), Stolàc (названіе одной горы)...., obàrve и т. п. (брови)...., obdìržat G. и т. п. (держать)...., pohòltat R. и т. п. (поглотить), postàrhat N. и т. п. (выскрести).... §. 219.

têško (тяжело)...., gôsto и т. п. (густо)...., bàrdo и т. п. (холм), hàrlo и т. п. (горло, рот), tòlsto = tûsto и т. п. (толсто)...., púnčako (полно)....

Находящійся въ ударенном слогѣ гласный û, как рефлекс долгаго ударенаго o, измѣняет o неударенных слогов в говорах G., N. и R. в гласный u (или по крайней мѣрѣ в гласный, средній между o и u), тогда как в говорах S., O. и U. это o неударенных слогов остается въ этом случаѣ неизмѣненным. §. 220.

S., O., U.: otrûk (дѣтей), otrûcin (дѣтям), potûčac (пото́чина, маленькій поток).... — G., R., N.: utrûk, utrûcin и т. п., putûčac....

Точно такое же вліяніе, но уже только в говорѣ G., производит конечное òu = û, составляющее по преимуществу окончаніе genit. plur. masc.: kuńòu (лошадей).... (§. 182).

Разумѣется, что то́ же съуживающее вліяніе на o неударенных слогов свойственно также находящемуся въ ударенном слогѣ гласному u, как рефлексу основно-словянскаго u. Впрочем слѣдует замѣтить, что во всей своей полнотѣ этот частный закон может проявиться только в говорѣ G.; ибо во двух других съуживающих o говорах, R. и N., равно как и в трех остальных (S., O., U.), ударенное u замѣнено по большей части »темным« ü (§§. 131, 132), и поэтому и его вліяніе на гласные неударенных слогов принадлежит совершенно другой области, а именно области взаимных отношеній гласных »темных« (§§. 226—231). §. 221.

kužùf и т. п. (кожух, шуба), tà na mustù и т. п. (на мосту), tà na ugńù и т. п. (на огнѣ), tumù и т. п. (тому), tàh jisumù и т. п. (къ этому), ubùt и т. п. (обуть)....

Съуживающее вліяніе на гласный o неударенных слогов производят в говорах G., N. и R. тоже всѣ »ясные« гласные оттѣнка i, как долгіе, так и краткіе. §. 222.

Прежде всего слѣдует здѣсь упомянуть о долгом î, как рефлексѣ общесловянскаго (или по крайней мѣрѣ обще-южно-словянскаго — §§. 119—121) гласнаго ě (ѣ):

S., O., U.: kolîna (колѣна)...., horîsac и т. п. (§. 27, орѣшек)...., ob'îduwat (обѣдать), oblîh (одѣть)...., pomîšano (смѣшано), pomîtat (выметать), pondîjak (понедѣльник), posîkou U. и т. п. (§§. 204, 205, скосил), pošîče (§§. 154, 77, скосит), požrît (поглотить).... — G., N., R.: kulîna, hurîsac и т. п., ubîduwat, ublîh, pumîšanu и т. п., pumîtat, pundîjak, pusîkal, pušîče, pužrît....

S., O., U.: hńîzdo (гнѣздо), mlîko (молоко)...., bîlo (бѣло), rîtko (рѣдко), wrîdno (достойно, сто́ит)...., urîzano (§. 196, обрѣзано), wsîkano = usîkano (ранено), žmîšano (§. 77, смѣшано).... — G., N., R.: gńîzdu = hńîzdu, mlîku, bîlu, rîtku, wrîdnu, urîzanu, wsîkanu, žmîšanu....

К той же категоріи, относительно вліянія на o неударенных слогов, принадлежит тоже î, развившееся из ę (ѧ) в сочетаніи с предшествующими носо-

§. 222. выми согласными (§. 124): S., O., U.: ḿîso (мясо), ḿîhko (мягко).... — G., N., R.: ḿîsu, ḿîhku....

§. 223. Затѣм, такое же съуживающее вліяніе на гласный o неударенных слогов производят ударенные гласные оттѣнка i, как рефлексы основно-словянских i и y (стсл. **и**, **ы**). Но здѣсь слѣдует замѣтить то́-же, что я сказал выше (§. 221) объ ударенных рефлексах гласнаго u (стсл. **оу**), а именно, что во всей своей полнотѣ этот частный закон может проявиться въ области гласных »ясных« только в говорѣ G.; во двух же других съуживающих o говорах (N., R.), равно как и в говорах S., O., U., сохраняющих o неизмѣненным, ударенное i замѣнено по большей части »темным« y (§§. 134—136), и поэтому его вліяніе на гласные неударенных слогов принадлежит области взаимных отношеній »темных« гласных (§§. 226—231).

G., R., N.: kubíla (кобыла), kušḱíca (косточка), kuzlíńa (козленка), pu mučílih и т. п. (по болотам), na mustíńu и т. п. (на мосткѣ), škučíla (скочила)...., guspudíńa = huspudíńa (хозяйка)...., zwuníta (звоните)...., pučî (отдохни, подожди) и т. д. .. , pubîra (собирает), pukríta (покрытая), pumučílu и т. п. (помочило).... — S., O., U.: kobíla, košḱíca, kozlíńa, po močílih и т. п., na mostíńu, škočíla...., hospodíńa...., zwoníta...., počî...., pobîra, pokríta, pomočílo....

То же самое имѣет мѣсто при конечном ударенном î, как окончаніи gen. plur. fem.: S., O., U.: horî (гор), kozî (коз), wodî (вод, рѣк), kokošî (куриц).... — G., N., R.: gurî = hurî, kuzî, wudî, kukušî.... (§. 182).

И аналогически (§. 280) появившееся í в словѣ ukínce G., R., N. = okínce S., O., U. (окошечко) производит подобное вліяніе на неударенное o предшествующаго слога.

§. 224. Наконец, кратко-ударенное ì конечных слогов съуживает o предшествующих слогов не только в говорѣ G., гдѣ оно является чистым ì, но тоже и в говорах N. и R., гдѣ оно очень смахивает на è (§. 137). Это слѣдует объяснять тѣм, что съуженіе гласнаго o в предшествующем слогѣ произошло здѣсь еще до совершенія замѣны ударенаго ì ударенным è.

G.: bubìḱ (фасоль), drubìt (дробить), gunìt (гонить), hudìl (ходил), hudìt (ходить), kuzlìḱ (козленок), luvìt (ловить, охотиться), nusìt (носить), nužìḱ (нож), prusì (проси), prusìl (просил), prusìt (просить), pustìt (поститься), ružìḱ (рожок), škučìt (скочить), škučìl (скочил), ugnujìt (унавозить), pulumìt (сломать), zlumìl (сломил), zwunìt (звонить), žmučìt (смочить)...., guspudìn (хозяин), utrucì (дѣти), utručìḱ (ребеночек)...., pučìt (отдохнуть), pukrìt (покрыть)...., puzwunìl (позвонил), pumistìt (вымести)...., užinìt (женить)...., uḱì (отцу), muglì (могли), tà na kuńì (на лошади), žmučì (смочи), pušjì (пошли).... — R., N.: bubèḱ, drubèt, hunèt, hudèl, hudèt, kuzlèḱ, luvèt, nusèt, nužèḱ, prusè, prusèl, prusèt, pustèt, ružèḱ, škučèt, škučèl, uhnujèt, pulumèt, zlumèl, zwunèt, žmučèt...., huspudèn, utrucè, utručèḱ...., pučèt, pukrèt...., puzwunèl, pumistèt, užinèt.., uḱè, muhlè, kuńè, žmučè, pušjè.... — S., O., U.: bobèḱ, drobèt, honèt, hodèl S. = hodèu O., U., hodèt, kozlèḱ, lovèt, nosèt, nožèḱ, prosè, prosèl S. = prosèu O., U., prosèt, postèt, rožèḱ, škočèt, škočèl = škočèu, uhnojèt, polomèt, zlomèl = zlomèu, zwonèt, žmočèt...., hospodèn, otrocè, otročèḱ...., počèt, pokrèt...., pozwonèl, pomestèt, oženèt...., oḱè, mohlè, końè, žmočè, pošjè....

Что́ касается неударенпаго o в конечных слогах, слѣдует замѣтить, что §. 225.
противовѣс съуживающему вліянію на него узких (оттѣнка u и i) гласных составляет в говорах R. и N. общее стремленіе, замѣнять краткія, ударенныя или же неударенныя, i и u конечных слогов болѣе широкими гласными e и o или же чѣм-то средним между i и e и между u и o.

б) Въ области »темных« гласных. §. 226.

»Темные« гласные ударенных слогов производят на o слогов неударенных уподобляющее вліяніе, так что оно замѣняется в таких случаях соотвѣтсвующим ему темным ö или же ü. При этом слѣдует отличать вліяніе ударенных ò и œ от вліянія ударенных ü и y.

Ударенные гласные ö и œ дѣлают неударенное o предшествующих и слѣдующих слогов темным ò, но не съуживают его по направленію къ ü. Это имѣет мѣсто одинаково во всѣх резьянских говорах, с тѣм только различіем, что в говорѣ G. »темнота« как вліяющих ударенных гласных, так и подвергающихся вліянію гласных неударенных далеко не так выразительна, как в других говорах, между которыми опять можно замѣтить нѣкоторые оттѣнки в силѣ и способѣ свойственной названным гласным »темноты«. (Самыми »темными« являются эти гласные въ U., затѣм въ O., S., R., въ N. же »темнота« их гораздо умѣреннѣе и она приближается здѣсь к темнотѣ соотвѣтсвующих гласных говора G.; ср. §§. 11, 13, 14).

Вліяніе ударенпаго ò на o: §. 227.

könòpje (конопля), öknò (окно), ötròk и т. п. (ребенок), pömò (§§. 159, 266) (пойдем, imp.), skörö и т. п. (почти), visökò и т. п. (высоко)...., kölör и т. п. (цвѣт), ödör (запах)..., pòròčœna и т. п. (§. 128, обвѣнчана)..., pötòk (поток)..., döbrò = dabrö G. и т. п. (§. 232, хорошо, несомнѣнно)....

dròbnò (мелко), na nòwö (на ново), pòzdö (поздно)...., bòhöwo и т. п. (божіе)...., öp'rtö O. и т. п. (отперто, открыто)...., ödmòk (отмоченные пригарки)...., pökròœnö = skröœnö O. и т. п. (разорвано, лопнувшее)...., pòlöžylö и т. п. (положило)....

Вліяніе ударенпаго œ на o: §. 228.

člövœk и т. п. (человѣк), tà na hòzdœ и т. п. (в лѣсу, — мѣстность), kölœnö (колѣно), közœ (козѣ), tòu nöhœ и т. п. (в ногѣ), ...öknœ (...окнѣ), hörœh и т. п. (орѣх), pölœnö и т. п. (полѣно), sœnösœk и т. п. (сѣнокосец), tà na wödœ и т. п. (на водѣ, на рѣкѣ), tà pö žwötœ и т. п. (по тѣлу)...., böjœ R., N. = böœ O. и т. п. (болѣе), görœ = hörœ и т. п. (на верху)...., öbœsyt и т. п. (повѣсить), öbœt (обѣд), ömlœst (выдоить), özœńœna и т. п. (замужняя)...., pömlœst (выдоить), pösœh (скосить), spövœdat (исповѣдывать)....

dœlò (работа), lœtó (лѣто), mœstö (мѣсто), sœnö (сѣно)...., žœlœzö (желѣзо)...., lœpö (красиво), zrœlö (зрѣло)...., harmœlö и т. п. (гремѣло), tœlö (хотѣло)...., œzœrö O. и т. п. (озеро)....

Гласные ü и y въ ударенных слогах производят на o неударенпых слогов уподобляющее вліяніе, вызывая на его мѣсто в говорах S., O. и U. темное ò, в говорах же N. и R. съуживая его кромѣ того по направленію къ ù. Что́ касается говора G., так как в нем нѣт, собственно говоря, »темных« ü и y, §. 229.

§. 229. то и объ уподобляющемъ вліяніи этихъ гласныхъ не можетъ быть здѣсь рѣчи. Гласные же u и i этого говора производятъ уподобляющее вліяніе на o неударенныхъ слоговъ по способу, указанному въ §§. 220—223.

§. 230. Вліяніе ударенаго ü на o:

R., N.: küžúfa (gen. s. — nom. s. kužòf, кожух, шуба), klùbûk (шляпа)..., nùhû (gen. dual., ног)..., übúla (обула), ubûjen (обую), ufúlyt и т. п. (оцарапать), pùšlúšala (§. 77, слышала)..., püzdyhúwat и т. д. (подымать).... — S., O., U.: köžúfa, klobûk..., nöhû..., öbúla, òbûjen, òfúlœt..., pòšlüšala...., pözdyhúwat и т. п. .... — G.: kužúfa, klubûk, nugû, ubúla, pušlúšala, puzdigúwat....

ühö и т. п. (ухо), súhò и т. п. (сухо)....

§. 231. Вліяніе ударенаго ý на o:

R., N.: bùbýńe (acc. pl., фасоль), dùlýna (долина), hùryca и т. п. (площадь), hùdýla (ходила), kùrýtü и т. п. (корыто), kupýta (копыта), nüsýla (носила), prüsýla (просила), prinùrýmö (§. 244, прошалим), smùlýka и т. п. (можжевельникъ)...., dwâ hùspüdýna (2 хозяина)..., kùšýšńe (§. 77, косовище)..., sa bùjý (боится), bùlý (болит), hnùjý (навозит), stùjý (стоит), zwùný (звонит)...., pùdýhnymö и т. п. (понюхаем), pükrýta (покрыта), pùbýtaha (разбитаго).... — S., O., U.: böbýńe, döl´na, hörýca и т. п., hödýla и т. п., körýtö, kòpýta, nösýla, prösýla, prinòrýmö, smölýka, höspödýna, köšýšńe, bòjý, bölý, hnòjý и т. п., stöjý, zwònỳ, pòdýhnymò, pökrýta, pöbýtaha.... — G.: bubíńe, dulína, guríca, hudíla, kurítu, kupíta, nusíla, prusíla, prinurímö (§. 234), smulíka, guspudína, kušíšńe, bují, bulí, gnují, stují, zwuní, pudíhnimö (§. 234), pukríta, pubítaga....

šýlò и т. п. (шило), žýtö и т. п. (жито, кукуруза)..., nýskö (низко), pökrýtò и т. п. (покрыто), týhö (тихо)..., vylýkö и т. п. (велико)..., lýlö (шел дождь)..., pýsmò (письмо), výnö (вино)...., kýscëlö и т. п. (кисло)...., natýsnanö и т. п. (придавлено), pýsanö (писано)....

§. 232. в) В нѣкоторыхъ словахъ мнѣ слышался вм. неударенаго o гласный a, особенно же в говорѣ G. Иногда кажется, что это a обусловлено ударенным a слѣдующаго слога; но так как в большинствѣ случаев нѣт вовсе в данном словѣ ударенаго a, то только-что высказанное предположеніе оказывается несостоятельным, и поэтому я, отказываясь вообще отъ объясненія, ограничиваюсь одним только приведеніем фактов.

damû = damòu (домой), hrazdûje и т. п. (§. 197, виноград) p. съ hrozdòu и т. п. (gen. pl., гроздов), lapáta R. и т. п. (лопата), sakòl G. (?ястреб)...., prawâlila S. (опрокинула)....

dabrò G. (§. 227, хорошо, несомнѣнно), patòk G. (§. 227, поток)....

sírawo и т. п. (сыро)... Nom. pl. m. — §. 183, gen. s. m. n. adj. pron. — §. 185.

§. 233. г) Кажется, что и в неударенном o сохранился рефлекс долгаго и краткаго. Как отражается краткое неударенное o, мы видѣли в предшествующих §§-ах. Что́ же касается долгаго, то оно, на сколько можно приблизительно заключать по собранным мною примѣрам, на подобіе долгаго ударенаго, перешло по большей части въ u, независимо от качества гласнаго ударенаго слога, и затѣм, под вліяніем темнаго гласнаго въ ударенном слогѣ, измѣнилось отчасти в соотвѣтсвующій ему »темный« гласный u, — за исключеніем, конечно, говора G., не развившаго настоящих »темных« y и ü (§. 229).

dušàl G. и т. п. (§§. 159, 219, пришел)...., puldnȍe G., N. и т. п. = §. 233.
poudnȍe или pubdnȍe (§. 76) O., U. и т. п. (полдень), pulnȍe R. и т. п. (полночь).... (впрочем въ этих двух словах их первая часть, pul, может-быть, до сих пор чувствуется самостоятельным словом, являющимся обыкновенно в видѣ pûl, §. 116)...; pujdȍe (пойдет)....

stárust (старость), žívjust и т. п. (пропитаніе)...., gȍsput G. = hòspüt (господин), kòkuš = kȍkûš (курица)... — серб. стàрȏст g. стàрости...., госпȏд g. гȏспода, кокȏш g. кокоши....

Рефлекс долгаго o остается в резьянском o, не измѣняясь въ u, в словѣ lîtos (в нынѣшнем году)... — серб. љѣтȏс... (§. 196), вопреки даже съуживающему вліянію удареннаго î (§. 222), но, по крайней мѣрѣ в говорах R. и N., в согласіи с стремленіем, замѣнять краткое û неударенных слогов кратким o (§. 225).

Наконец, в словах jágudica G. = jáhudica R., N. = áhudica O. и т. п. (земляника), jáhudišȇe = áhudišȇe и т. п. (земляника — растеніе).... — серб. jàгодица.... — мы видим во всѣх говорах u, не смотря на то, что оно является здѣсь рефлексом краткаго o, а гласный á удареннаго слога не принадлежит вовсе к разряду съуживающих.

d) Окончаніе 1. plur. -mo является в трояком отношеніи к предшествующим слогам: или оно само произносится съ удареніем, и в таком случаѣ должно измѣниться въ -mȍ (§. 114), или является неударенным послѣ удареннаго слога с темным гласным, и тогда, в качественном отношеніи, должно измѣниться тоже въ mȍ, или же наконец гласный предшествующаго удареннаго слога есть гласный ясный, звонкій, и в таком случаѣ названное окончаніе должно бы остаться -mo (resp. -mu). Но так как число двух первых случаев, по всей вѣроятности, гораздо значительнѣе, то чутье общности при всѣх глаголах отношенія, выражаемаго этим окончаніем, было причиною аналогическаго распространенія mȍ и на случаи съ ясным гласным в предшествующем ударенном слогѣ, и вслѣдствіе сего, на сколько я мог замѣтить, mȍ или же mȍ есть единственное окончаніе 1. plur. Кромѣ того, если принять во вниманіе закон передвиженія ударенія с слѣдующаго краткаго слога на предшествующій долгій (§§. 152—158), и если допустить, что этот процесс совершился послѣ перехода краткаго удареннаго ȍ въ ȏ, то можно будет тоже предположить, что ȏ въ -mȏ, лишившись своего ударенія в пользу предшествующаго долгаго слога, осталось все таки ȏ, не смотря на то, есть-ли гласный предшествующаго слога темный или же ясный. Таким образом мы получим извѣстное число глаголов, в которых -mȏ послѣ удареннаго слога съ ясным гласным явится результатом чисто фонетическаго процесса, и которые, стало-быть, могли только усилить вліяніе аналогіи на тѣ глаголы, гдѣ, по чисто фонетическим причинам, должно-бы явиться не -mȏ, но -mo. § 234.

sömȍ (мы есть), ћœmȍ (хотим), pömȍ, hömȍ (imp., пойдем), mamȍ и т. п. (имѣем)....; plœtœ̀mȍ (плетем), prínürgýmȍ (прошалим), prýdamȍ (прійдем), rœčœ̀mȍ (скажем, говорим), rümünýmȍ (говорим), stüjýmȍ и т. п. (стоим, живем), zaupýjamȍ и т. п. (завопим, закричим), kȍpamȍ (копаем)....

§. 234. bômö (будем), dîmö (говорим), grêmö = hrêmö и т. п. (идем), mòlzamö (доим), prêdamö (прядем), pûjamö и т. п. (поем), sa smîjamö (смѣемся), srȁħamö (встрѣчаем), vîmò (знаем)....

2) *Неударенные рефлексы гласных* е и ě (ѣ).

§. 235. *a*) Въ области »ясных« гласных.

Гласный а удареннаго слога производит на рефлексы гласных е и ě в слогах неударенных уподобляющее вліяніе, измѣняя их въ а или по крайней мѣрѣ в звук, средній между а и е.

čalà (чела), počasàt (почесать), zdolačà (§§. 252, 262, издали), ukrasàt (высѣч огонь), tà na Majâh (мѣстность), pomatlà вымела), nahájo (оставят), nahâl и т. п. (оставил), naslà и т. п. (несла), pajàt и т. п. (вести), tòu paħâh и т. п. (в камнях, скалах), instr. pl. s paħámi и т. п., splatlà (сплела), raklà и т. п. (сказала), sastrà (сестра), srabrà (gen. s. n., серебра), tastà (§§. 69, 243, 2. plur. dual., бѣгите, ступайте), tatà (тетка), ħatà (2. pl., хотите), vasajà (gen. s. n., веселья), zalanà и т. п. (зелена, голуба), žanà (жена), loc. pl. žanâh...., ńagà = ńahà и т. п. (его, него)...., zaplaħanà и т. п. (заплачена)..., špahà (шпека), Tarà (gen. s. m., мѣстность) р. съ loc. tà na Tœrœ̀...., §. 245.

bajâk (бѣлок)...., obaħàl и т. п. (обѣщал)....

jášħarica = ášħarica и т. п. (ящерица), kámańe и т. п. (ежевика ? морошка).... Въ остальном см. §§. 243 и 244.

§. 236. Точно такое же вліяніе производит à, являющееся замѣнителем основнословянских полугласных ŭ и ĭ (стсл. ъ и ь):

platanàc и т. п. (корзина) — стсл. *плетеньць, zalanàc и т. п. (§. 252, большая зеленая ящерица)....

pàrstan и т. п. (§§. 244, кольце) — серб. пр̏стên g. пр̏стена....

И ô, развившееся изъ ą (ѫ), обусловливает замѣну основнослов.-го гласнаго е или ě (ѣ) в предшествующем неударенном слогѣ резьянским гласным а:

lažôħ (лежа), s paħô (камнем, скалою), tató = totó N. и т. п. (acc. s. f., тетку), žanó (acc. s. f., жену), instr. s. ...žanô..., s tabô (с тобою), tà mi sabô и т. п. (между собою)....; ...račjô (вещью)...

Нѣчто подобное слѣдует сказать и о é, ê, как рефлексѣ основнослов.-го ę (ѧ): paħê и т. п. (gen. s. f., скалы), sastrê и т. п. (сестры), talé (теленок), zataklê и т. п. (отекшія), žanê (gen. s., жены), nom.-acc. pl. žané....

§. 237. Ударенные »ясные« гласные оттѣнка i (î, ì = è и т. п.) производят на неударенные рефлексы гласных е и ě съуживающее вліяніе, но только в говорах G., N., R., между тѣм как въ S., O., U. это не имѣет мѣста (ср. §§. 220—224).

Сюда прежде всего принадлежит î, являющееся замѣнителем долгих е и é (§§. 118, 120).

G., N., R.: bisîda (слово)..., žilîza (§§. 241, 201, nom.-acc. pl. n., рѣшетка), žilîzni и т. п. (желѣзный).... — S., O., U.: beśîda..., želîza, želîzni и т. п. ...

Затѣм î, как окончаніе genit. plur. fem. (§. 182):

G., N., R.; hħirî (дочерей, дѣвушек), piħî (камней, скал), žinî R. = žîn G., N. (жен, женщин).... — S., O., U.: hħerî, peħî, ženî....

G., N., R.: rìčî (вещей).... — S., O., U.: rečî.... §. 237.

ì G. = è (др. гов.) (ср. §§. 221, 224). §. 238.

G.: tà na Mijì (мѣстность), pumistìt (inf., помести), nisì (неси), nistìt (нести), nislì (несли)..., pîjì (веди), pîћìt (печ, жарить), tà na pîћì (на скалѣ), pitilîn (пѣтух), plistìt (плести), rîћìt (сказать), rìcì (скажи), riklì (сказали), vilìk (велик, большой), žinìt, užinìt (женить).... — N., R.: tà na Mijè, pumistèt, nisè, nistèt, nislè, pijè, pîћèt, tà na pîћè, pitilèn, plistèt, rîћèt, ricè = rìčè (§. 271), riklè, vilèk, žinèt, užinèt.... — S., O., U.: tà na Mejè, pomestèt, nesè, nestèt (§. 243), neslè, pejè, peћèt (§. 243), tà na peћè, petelèn, plestèt, reћèt, rečè и т. п., reklè, velèk, ženèt, oženèt....

Наконец, такое же съуживающее вліяніе на неударенное e свойственно §. 239.
гласному í, как рефлексу первично-словянскаго i, конечно, на сколько оно не переходит в разряд темных гласных, измѣняясь въ ý, что́ впрочем чуждо, по крайней мѣрѣ, говору G. (§§. 134—136, 242).

G., N., R.: hћiríca (дѣвушка), pčiníca (пшеница), pitilínavi и т. п. (пѣтухи), instr. pl. s pitilíni и т. п. ..., pîћíca и т. п. (камешек), rícíta = rìčíta (§. 271) и т. п. (скажите), stiníca (клоп)...., ср. §. 242.

Что́ касается вліянія на неударенное e ударенных гласных оттѣнка u, то §. 240.
подходящіе сюда и записанные мною примѣры слишком рѣдки для того, чтобы можно было вывести из них что́-нибудь положительное. Что однакож и здѣсь происходит съуженіе в говорах G., N., R., кажется несомнѣнным, если принять во вниманіе напр.

ńimù G. = ńimò R. = ńemò O. и т. п. (ему, нему), tàh nimù и т. п. (къ одному)...., §. 186.

б) Въ области »темных« гласных. §. 241.

»Темные« гласные ö и œ ударенных слогов производят на e слогов неударенных такое же уподобляющее вліяніе, как и на o, не производя впрочем никакого съуженія по направленію къ y:

čœlò (чело), nœslò и т. п. (несло), pœčœnò (печено, жарено), pœrò и т. п. (перо, лист), srœbrò (серебро), zœlœnò и т. п. (зелено), zatœklò и т. п. (отекло, опухло)...., pömœtlö (вымело), tolčœnò (ударено, ушибено) и т. п.; ta dòlœ (внизу)....

bœrœ (собирает)..., tùp čœlœ и т. п. (loc. s., в челѣ), hћœrœ и т. п. (dat. loc. s., dual. nom.-acc., дочери, дѣвушкѣ), mœdvèt и т. п. (медвѣдь), nœdèja = nœdèa и т. п. (§. 243, воскресенье)...., nœsœ и т. п. (несет)...., nœvèsta (невѣстка, жена сына)...., pœjœ = pœœ и т. п. (ведет), pœčœ (печет, жарит), dvî pœrœ и т. п. (dual. n., 2 пера), plœtœ и т. п. (плетет)...., rœčœ и т. п. (скажет)..., dvî sœstrœ N. и т. п. (dual., 2 сестры)..., tœčœ (течет, бѣжит)..., zœlœn и т. п. (зелен), zœlèny и т. п. (зеленый)...., žœlèzö и т. п. (§. 237, желѣзо), žœnœn и т. п. (гоню)...., žœnœ и т. п. (растет)...., žœnœ и т. п. (женѣ, dat. loc. s., nom. acc. dual.)...., sœnösœk и т. п. (сѣнокосец)....

vèdœt и т. п. (знать)....

»Темный« гласный y ударенных слогов требует в говорах S., O. и U. тоже §. 242.
»темнаго« œ вм. e в слогах неударенных; в говорах же N. и R. происходит кро-

§. 242. мѣ того съуженіе œ по направленію къ y. К говору G. все это не относится, так как в нем вообще нѣт настоящих темных y и u̇.

S., O., U.: lœtý (летит), p'rnœsýtœ и т. п. (imperat., 2. pl. pro s., принесите), sœdý и т. п. (сидит), vœlýka и т. п. (великая, большая), žœnýtke (свадьба).... — N., R.: lytý, parnysýtœ и т. п., sydý, vylýka, žynýtke.... — G. lití, pirnisíte, sidí, vilíka, žinítke....

pœtœlýna и т. п. (пѣтуха)...., ср. §. 239; prepœlýca O. = pripylýca R., N. = pripilíca G. и т. п. (бабочка).... §§. 239, 244.

tòu mlýnœ и т. п. (в мельницѣ)....

Примѣров вліянія ударенаго u̇ на неударенные рефлексы гласных e и é (ѣ) у меня нѣт.

§. 243. *в*) В нѣкоторых словах я слышал или всегда или же только иногда вм. неударенаго e гласный a, вопреки только-что изложенным законам уподобленія.

tacì = tacè и т. п. (бѣги, ступай), 2. plur. pro sing. tastœ̀ и т. п., tatœ̀ и т. п. (теткѣ).... ср. §. 235, vačérja (ужин)...., liží R. = lažý S. и т. п. (лежит), nasœ̀ O. и т. п. (§. 241, несет), nastèt S. и т. п. (§. 238, нести), paћèt O. и т. п. (§. 238, печ, жарить), raћèt R., N., O. и т. п. (§. 238, сказать)....; nadœ̀ja и т. п. (§. 241, воскресенье)...; patalèn O., R. и т. п. (пѣтух), platœ̀ O. и т. п. (плетет)....

jímana, jýmana и т. п. (gen. s. n., acc. pl., имени, имена), výmana и т. п. (вымени), kòrane и т. п. (acc. pl., корни) — nom. s. kòren и т. п., kísala R. и т. п. (кислая)...; только по видимому, pûjaće и т. п. (пѣніе), prȍšaće и т. п. (просьба).... §§. 245, 241, 240, 163, 196, 276.

§. 244. *г*) В нѣкоторых словах можно, кажется, видѣть отраженіе долгаго неударенаго гласнаго e или ě (ѣ), в различіе от краткаго, примѣры котораго приведены в предъидущих §§-ах.

pripilíca G. = pripylýca R., N. и т. п. (§. 242, бабочка)...., prinürýmö и т. п. (§. 231, прошалим), pripûћan (пропотѣвшій), prišàl и т. п. (прошел), fem. prišlà, prižypýmö и т. п. (прогоним)....

д) Другія отступленія от выше (§. 235) разобранных законов уподобленія неударенаго рефлекса гласнаго e гласному ударенаго слога представляют, между прочим,

zámet и т. п. (мятель), máter и т. п. (§. 249, acc. s. f., мать), gen. s. mátere и т. п., dat. mátiri и т. п., instr. ...máťrjo O. и т. п...., máћiha (мачеха), tàmi = tàmed = tàme и т. п. (между)...; žerjávica (жар, горячіе угли)....

§. 245. Рефлексы гласных e и é (ѣ), находящіеся въ окончаніях склоненія и спряженія, подвержены, конечно, тоже закону уподобленія гласному ударенаго слога. Мнимыя же отступленія обусловлены по большей части разными аналогіями, от подробнаго разбора которых я должен здѣсь отказаться.

Гласный e усвоенных слов перешел в резьянском по большей части или въ a или же въ i:

(§. 235) abrœ̀j и т. п. (еврей), nom. pl. abrœ̀jove и т. п., doparámö и т. п. (употребляем), kapalàn (капелян), loc. s. ...kapalánu и т. п., krapála и т. п. (околѣла)...., krapáwa и т. п. (3. s., околѣвает), lajàt и т. п. (читать), obadàt

(слушаться), tàh plavânu и т. п. (к приходскому священнику), tarèń и т. п. §. 245.
(луг), loc. s. tàna tarínu и т. п., valà (стóит)..., valèń и т. п. (яд), varatàt (истина), Varónika (Вероника)...; Élana (Елена), kólara и т. п. (холера)....

midižína и т. п. (лѣкарство), mištîr (ремесло), Riḫína и т. п. (Регина, имя), uštirýa и т. п. (постоялый двор)....

О переходѣ e въ u под вліяніем слѣдующаго l см. §. 252.

3), 4) Сколько мнѣ кажется, неударенные рефлексы основно-слов.-их u (оу) §. 246
и i (и) вмѣстѣ съ y (ы) не уподобляются вовсе гласному ударенаго слога, за исключеніем развѣ перехода въ ü и y, под вліяніем темнаго гласнаго въ ударенном слогѣ. Но даже и въ этом я не вполнѣ увѣрен. Само собою разумѣется, что ни о чем подобном не может быть рѣчи в говорѣ G., лишенном настоящих »темных« гласных ü и y.

5), 6). Хотя неударенные замѣнители основно-словянских носовых гласных, ę и ą (ѧ, ѫ), не подлежат вообще разсматриваемому въ этой главѣ уподобленію, тѣм не менѣе нельзя отрицать извѣстнаго вліянія гласнаго ударенаго слога на качество и этих гласных. См. §§. 125, 126, 130.

Столько однакоже вѣрно, что гласные, развившіеся изъ ę и ą, не являются никогда темными. Если же мы р. съ jíme встрѣчаем тоже jýmœ (имя), равно как brcèmœ (беремя), scèmœ (сѣмя)..., то это уподобленіе совершилось вслѣдствіе чутья конечнаго гласнаго происшедшим не изъ ę, но изъ e; это чутье развилось под вліяніем аналогіи громаднаго большинства других существительных средняго рода с рефлексом основно-слов.-го e въ nom. sing.

II. Общая характеристика уподобляющаго вліянія, производимаго отдѣльными ударенными гласными на гласные неударенных слогов.

»Ясными« гласными въ ударенных слогах обусловлены тоже ясные глас- §. 247.
ные в слогах неударенных; напротив того, с »темнотою« гласных ударенных слогов связана тоже темнота гласных неударенных, если они вообще могут быть »темными« (§. 215).

Широкіе гласные (оттѣнка a) въ ударенных слогах уподобляют себѣ гласный e в слогах неударенных; на гласный же o и на другіе гласные они не производят никакого вліянія, развѣ только вліяніе въ отрицательном смыслѣ, предохраняя их от измѣненія.

Узкіе гласные (оттѣнка u и i) въ ударенных слогах съуживают вообще неударенные рефлексы гласных o и e.

Вліяніе уподобляющих гласных по направленію »ясности« и »темноты« не §. 248.
ограничивается непосредственно соприкасающимися с ними слогами. Даже неударенный гласный в слогѣ, отдѣленном от слога вліяющаго слогом, гласный котораго принадлежит к разряду средних (§. 215), даже и такой гласный, если он сам не есть гласный средній, подвержен вліянію гласнаго ударенаго слога: ŏp'rtŏ и т. п. (отперто, открыто), natýsnanŏ и т. п. (придавлено), pýsanŏ и т. п. (писано)....

ГЛАВА 7. ВЗАИМНЫЯ ОТНОШЕНІЯ МЕЖДУ ГЛАСНЫМИ И СОГЛАСНЫМИ. ПО ВИДИМОМУ БЕЗПРИЧИННЫЕ ФОНЕТИЧЕСКІЕ ПРОЦЕССЫ. ИСЧЕЗНОВЕНІЕ ЗВУКОВ. БОЛѢЕ ЗНАЧИТЕЛЬНЫЯ СОКРАЩЕНІЯ.

A. Взаимныя отношенія между гласными и согласными.

I. Вліяніе согласных на гласные.

1. Вліяніе носовых согласных.

§. 249. В говорѣ N. ударенное a, сочетающееся с носовыми согласными, измѣняется въ ẽ (§. 12).

ma = mẽ: mê (имѣет), mẽta (имѣете)...., mẽja (gen. s. m., мая), mẽmẽ (мама), mẽlańe (collect., малина), mêla (малая)...., mẽńĥa (недостает)...., mẽsa (слишком), mêst (масло), gen. mêsti..., mêti (мать)..., pomẽzano (помазано)..., Šmẽrna míša (праздник Успенія, 15 августа)....

am = ẽm: dẽme (nom. pl. f., дамы), kẽmańe (collect.) (? ежевика, ростущая по скалам, поль. kamionka, франц. ronce des rochers), sêm (сам), f. sêma.... slêma (солома), tàpar Têmoru (мѣстность), z vẽmi (с вами)....; za nêmi (за нами)....

na = nẽ: ẽ Fortunẽti! (Фортунат!, vocat.), hnêlo (гнало)...., nêrdili (сдѣлали и т. д., nẽša (наша) и т. д., nẽšinana (рождена), nẽzit (назад), ruvinẽni (испорченный)...., znê (знает)....

an = ẽn: Ẽna (Анна), funtêna (источник), brênilo (защищало, мѣшало) и т. д., kẽn? (куда?), wòn strẽn (в сторонѣ), žworbẽni (одноглазый)....

ań = ẽń: kampẽńa (поле), prihẽńata (прогоняете), spẽńe (сон), žjẽńe (водка)...

mla = mlẽ: mlêdi (молодой), f. mlêda...., mlẽkica (источник)....

§. 250. Впрочем это ẽ вм. a в сочетаніи с носовыми согласными слышно в рѣчи далеко не всѣх жителей Нивы. Оно преимущественно въ употребленіи у женщин и дѣтей. Взрослые же мужчины, находящіеся в постоянных сношеніях с жителями других деревень, много путешествующіе и вслѣдствіе всего этого болѣе сознательно относящіеся к своему языку, вообще избѣгают этого безобразнаго, по их имѣнію, звука, и нужно замѣтить, что вообще успѣвают въ этом пурификаторском стремленіи. Ср. подобное же положеніе вещей относительно исчезновенія h в говорѣ S. (§§. 26—29).

§. 251. Другіе примѣры вліянія носовых согласных на сочетающіеся с ними гласные приведены выше. — Так напримѣр, сюда принадлежит тот фактъ, что, в сочетаніи с предшествующими носовыми согласными, рефлексами основнословянских носовых гласных являются не e или o, но i или u (§§. 124, 129). Ср. тоже hrîn и т. п. (§. 122, иду). — Далѣе въ instrum. sing. masc. neutr., только вслѣдствіе вліянія конечнаго носоваго согласнаго n вм. m, предшествующій ему гласный, как замѣнитель основно-словянскаго полугласнаго ŭ (стсл. ъ)

является в видѣ не a (§§. 139, 140, 142), но o (§§. 31, 181). — Замѣну полу- §. 251.
гласнаго ĭ (стсл. ь) в словѣ dîn (день) гласным î (§. 140) слѣдует, по всей вѣ-
роятности, приписать тоже вліянію конечнаго носоваго согласнаго n. ....

2. Вліяніе согласнаго l

проявляется в таких, напримѣр, словах, как: zolonàc р. съ zalanàc и т. п. §. 252.
(§. 236, большая зеленая ящерица), z dolačà (§§. 235, 216, 109, из далека);
(§§. 123, 140) dętula (клевер), bčèčula (пчела).... — серб. дјѐтелина, пчѐла....
— , гдѣ e, под вліяніем слѣдующаго l, замѣнено гласным u. — Сюда принад-
лежит тоже усвоенное áńul и т. п. (ангел). — Появленіе o, а не какого-
нибудь другаго гласнаго, перед l, составлявшим прежде само по себѣ слог,
в случаях, соотвѣтствующих основно-словянским сочетаніям ŭl, lŭ, ĭl, lĭ (стсл.
лъ, ль) (§§. 147—149), обусловлено было тоже именно природою этого согласнаго l. В говорах O. и U. это l замѣнено гласным u (§. 37).

3. Вліянію согласнаго r

слѣдует приписать прежде всего полное изчезновеніе во всѣх западно-южно- §. 253.
словянских (сербо-словинских) говорах сочетавшихся с ним прежде полугласных (кратких гласных) ŭ и ĭ в созвучіях основно-слов. ŭr, rŭ, ĭr, rĭ (стсл. ръ, рь), так что r составляло здѣсь прежде и во всѣх резьянских говорах само по себѣ слог, замѣнившись однакоже в говорах G., N., R. сочетаніем согласнаго r съ одним из гласных, тогда как в говорах S., O., U. и до сих пор еще можно слышать подобное образующее слог r. При этом говор N дает предпочтеніе гласному a, говор же G. — гласному i, и т. д. (§§. 143—146).

Подобному же исчезновенію подвергся гласный i, сочетавшійся с предшествующим ему согласным r в предлогѣ (praepositio) pri (стсл. при), и затѣм это r, составляющее само по себѣ слог, подверглось, смотря по говорам, таким же точно измѣненіям, чтó и r, происшедшее из сочетаній ŭr, rŭ, ĭr, rĭ: p'r S., O., U., par N., R., pir G.....

Объ исчезновеніи гласных ę и ą в сочетаніи с предшествующим r и затѣм о развитіи изъ этого r созвучій er или ar см. §§. 125, 126, 130.

Въ loc. sing. u vôeru R., N. и т. д., acc. pl. vêre G. и т. д., р. съ nom. sing. §. 254.
vîr (большой колодец) (см. §. 134), гласные ôe и ê явились вм. ŷ и î (*vŷru, *vîre....)
вѣроятно под вліяніем слѣдующаго r. Точно также мы имѣем sèr (сыр), смахивающее иногда на sȍer, во всѣх говорах, включая сюда и G., гдѣ должно бы быть sìr (§. 137); но gen. s. síra и т. д. Подобных примѣров вліянія r на расширеніе разтвора предшествующаго гласнаго можно бы, конечно, привести еще болѣе; но, не изслѣдовав с надлежащею точностью этого явленія, я должен ограничиться только этою общею замѣткой. См. §§. 164, 118.

4. Вліяніе согласнаго w

проявляется прежде всего двояким образом: или оно вызывает замѣну неб- §. 255.
наго гласнаго, i или же e, гласными губнаго оттѣнка (u, ü, o и т. п.), или же им обусловливаются измѣненія гласнаго a по направленію къ o и даже къ u.

1) Так как с слѣдующим i или же y сочетается не w, но v (§. 19), то подобному вліянію согласнаго w могут подвергаться только предшествующіе ему гласные оттѣнка i. И так сюда относятся:

§. 255. *a)* В неударенных слогах: duwjî или даже, послѣ исчезновенія w, dujî (§. 45, дикій) и т. д., duwjâk = dujâk (дикарь)...; pokruwálo и т. п. (навѣс), počuwâlca и т. п. (мѣсто, гдѣ отдыхают)...., ḥowà или ḥuwà (мы 2 хотим)....; mȍeruwa и т. п. (1. dual., мы 2 мѣрим)....

б) Въ ударенных слогах: šúwa и т. п. р. съ šíwa и т. п. (3. s., шьет)....; umúwajo (3. pl., умывают) и т. д., ubúwajo и т. п. (§. 260, убивают), pučúwajo и т. п. (отдыхают).... Этот чисто фонетическій фактор способствовал тоже, вмѣстѣ с другими процессами, аналогическому развитію и наконец единственному господству глагольнаго суффикса -uwa- или -úwa-, замѣнившаго собою суффиксы -ova- (praes. -u-) и -yva- = -iva- (тоже вторичнаго происхожденія) других словянских языков; см. §. 193.

На сколько я мог замѣтить, подобному измѣненію въ u никогда не подвергается î, соотвѣтсвующее основнослов.-му ě (стсл. ѣ); стало-быть, всегда только hlîwa (хлѣва) и т. п., а не hlûwa и т. д.

§. 256. 2) *a)* Вліяніе согласнаго w на слѣдующее a: dwújsti R., O., U. и т. п. р. съ dwájsti N. (двадцать), tríkradwújsti и т. п. (шестьдесят)....

б) Уподобленіе гласнаго a к слѣдующему u или же w: pràu, pròu и т. п. (как слѣдует)....; rounýna и т. п. (равнина)...; kàrwowa и т. п. (кровавая).... Только въ O. и U. (§. 37): pýsou и т. п. (писал), zvýzhou (свистал), sa ȍprou (обмылся)....

§. 257. *5. Уподобляющее вліяніе согласнаго* j.

aj = ij в числительных 11 — 19: dànijst и т. п. р. съ dànajst и т. п. (11), dwánijst и т. п. (12)....; jicȍe и т. п. (яйце)....

§. 258. *6. Вѣроятное вліяніе разных согласных* (*губных*, l) на замѣну гласнаго i гласным y (§§. 134—137). Это может имѣть мѣсто во всѣх говорах, кромѣ G., которому вообще чуждо y (§. 134). И так: pŷsak (пѣсок), zvŷzda (звѣзда), ȕmý (знает)....

II. Вліяніе гласных на согласные.

§. 259. Объ оттѣнкѣ англійскаго th, свойственном согласным въ сочетаніи съ ȍ, œ, y и ȕ, см. §. 10, о непереходном смягченіи согласных, вызванном сочетаніем их с гласным î, — §. 40, о сохраненіи j въ O. и U. перед i, y, u, e — §§. 38, 47, о сохраненія h въ S. передъ i и y — §. 26, о замѣнѣ в говорѣ G. конечнаго g или согласным k или же h, смотря по количеству предшествующаго гласнаго, — §. 79.

III. Повтореніе в слогѣ слѣдующем гласнаго u предшествующаго слога.

§. 260. uka = ukua, и затѣм, через постепенное ослабленіе перваго u и переход его в совершенно безгласное и только извѣстнаго времени для своего произнесенія требующее движеніе органов рѣчи, = ̆kua = kua: ukuázat = kuázat (приказать), kuažúwa и т. п. (приказывает)....

umi (ume), ubi (ube), upi (upe) = umui (umue), ubui (ubue), upui = mui (mue), bui (bue), pui (pue): umuìt, umuèt = muìt, muèt (умыть), ubuìt, ubuèt =

hụ̀t, huèt (убить), upụ̀t, upuèt = pụ̀t, puèt (кричать)....; ubuížat и т. п. (убѣжать)..., ubuíla и т. п. (убила), umuíla и т. п. (умыла)... §. 260.

IV. Вокализація согласныхъ.

Примѣры вокализаціи согласнаго w (v) в началѣ и серединѣ слов см. въ §§. 72, 73, 74 и др.; примѣры слитія согласнаго w (v) с слѣдующим гласным въ один гласный — §. 150 (ср. тоже §. 255); примѣры вокализаціи согласнаго v (w) вообще в концѣ слов и слогов — §. 19. — О вѣроятной вокализаціи согласнаго j в концѣ слов и слогов см. §§. 7, 38, 39; о слитіи согласнаго j с предшествующим гласным в гласный i — §. 257. — О вокализаціи согласнаго l в говорах O. и U. см. §. 37. §. 261.

Б. По видимому безпричинные фонетическіе процессы.

I. Качественное измѣненіе гласных, происходящее, по видимому, помимо влія-нія соприкасающихся с ними согласных.

Сюда принадлежит, прежде всего, переход a в нѣкоторых случаях въ o или по крайней мѣрѣ его »наклоненіе« въ этом направленіи, т. е. переход в звук, средній между a и o. Этому переходу подвержено конечное a в говорах O. и U., именно так, что въ O. слышен по большей части звук, средній между a и o, въ U. же конечный результат этого динамическо-фонетическаго процесса, т. е. гласный o: oḳò U. (отец)...; ot krâo U. (от короля)...; dîlo U. (дѣлает), hlêdo O. (смотрит).... Нѣчто подобное мнѣ слышалось иногда тоже и в других говорах: mo máti R., K., N. и т. п. (§. 249, моя мать), ta drŭho žanà N. (вторая жена), lîpo moja nŭ̈nica N. и т. п. (хорошенькая моя кумушка), sto bîla dwa brátra N. (было два брата).... Ср. §§. 265, 48. §. 262.

II. Появленіе новаго звука.

По видимому, без всякой достаточной причины появилось ń в словѣ pœ́ńḳ (камень, скала) в говорах S., R., тогда как напр. в говорах G., N., O. имѣется только pœ́ḳ (с долгим œ) — серб. пѣ̑к g. пѣ̑ки.... Впрочем и въ S. и R. эта »вставка« согласнаго ń ограничивается nominativ'ом (resp. accusativ'ом) sing., и только иногда слышно ń и въ nom. plur. pœ́ńḳi и т. п.; въ остальных же падежных формах свойствен этому слову во всѣх говорах чистый коренной гласный œ. — Ср. vínči, §. 124. — О появленіи новых звуков, для котораго не трудно найти или чисто-физіологическую или же физіологическо-психическую причину, см. §§. 63, 64, 74—76, 278—281. §. 263.

В. Исчезновеніе звуков и вообще сокращенія слов.

I. Исчезновеніе звуков.

Исчезновеніе простых согласных см. §§. 61, 62, 71—73. — Исчезновеніе простых гласных — §§. 138, 143—148, 253, 125, 126, 130. — Кромѣ того §. 264.

§. 264. исчезновеніе неударенаго і произошло в словѣ žwòt и т. п. (животъ, тѣло).... ср. §. 255; исчезновеніе неуд.-го o или же u — в словах wârwat (inf., береч, присматривать), wârwal и т. п. (берéг), 1. s. pr. wârjen, 3. s. wârje..., ср. §§. 255, 193; исчезновеніе неуд.-го e — въ štíri и т. п. (§. 69, четыре), pundîjak (§§. 45, 197, понедѣльник), dârdu (§. 22, до)....

II. »Стяженіе« (Contractio),

§. 265. при столкновеніи конечнаго гласнаго предшествующаго слова с начальным гласным слова слѣдующаго, или же вслѣдствіе исчезновенія согласнаго (§§. 26, 28, 46—48) между двумя гласными· na árica = nárica O. (одна незрѣлая курица), ńahâmyk = ńahà amýk O. (его друг)...; bât = bohàt S. (§. 26, богат)...; parhája = parháa = parhâ (3. s., приходит), 3. pl. parháao = parhâo и т. п. ..., см. §. 48.

§. 266. III. Исчезновеніе цѣлых слогов и вообще значительныя сокращенія.

dàn и т. п. (§. 140, один), na (одна)...., nûr (§§. 22, 129, один раз, однажды)....; см. §. 71. — ˋdeset = jst въ dànijst, dwánijst...., см. §. 257, ср. §. 69. — trísti и т. п. (30) из *trı deseti...., štrêdi и т. п. (40) из ˊčetìri rêdi....

do, du и т. п. (вниз) из dolu....; doz, duz и т. п. (вниз) из *dolu šŭ или же из *dolu vŭz-; dó na и т. п. (вниз на) из *dolu na, dó po и т. п. (вниз по)...; wòn s, wòs и т. п. (на, къ и т. п.) из *vŭnŭ vŭz-..., ср. §. 91; tas и т. п. (туда на и т. п.) из *tamo vŭz-...; nûtaz, nûtuz и т. п. (внутрь на и т. п.) из *vŭnątrĭ vŭz-....

bö, buj, bû и т. п. (болѣе) из и р. съ bòjœ или bójœ..., §§. 48, 90.

Исчезновеніе цѣлаго слога, принадлежащаго къ основѣ, перед личными окончаніями произошло в глаголах grên = hrên = hrîn (ср. §. 124) и т. п. (иду), 3. s. grê и т. п., 1. pl. grêmó, 1. dual. grêwa.... (§. 122), bôn (буду), 3. s. bô, 1. pl. bômò, 2. pl., 2. 3. dual. bôta ... (§ 127) р. съ imperat. 2. s. bódi и т. п. (будь)...., 1. pl. imperat. pömŏ, hömŏ (пойдем), 1. dual. howà.... (§§. 227, 218). Но, как мнѣ кажется, въ этом сокращеніи названных глаголов нельзя видѣть чисто фонетическаго процесса, но скорѣе слѣдует допустить вліяніе извѣстной аналогіи; ср. §. 281. — 3. pl. же grójo = hrójo и т. п. (§§. 46—48, 61, 190) представляет совершенно вторичную аналогическую формацію.

ГЛАВА 8. ПСИХИЧЕСКОЕ СМѢШЕНІЕ ЗВУКОВ. АНАЛОГІЯ. НАРОДНОЕ СЛОВОПРОИЗВОДСТВО.

§. 267. Уже в предшествующих главах исчислены мною нѣкоторые случаи вліянія этих психических факторов на звуковыя (фонетическія) измѣненія в резьянских говорах. Так напр. на нѣкоторыя фонетическія послѣдствія психическаго смѣшенія звуков я указал въ §§. 128, 129, 210 и 255. Примѣры вліянія аналогіи родственных форм или же слов мы видѣли въ §§. 22, 31, 32, 36, 83, 100,

101, 159, 163, 164, 166, 167, 169, 173, 182—184, 188—191, 193, 197, 198, 200 §. 267.
—202, 204, 209, 234, 246, 255, 266; вліяніе же народнаго словопроизводства можно допускать при явленіях, упомянутых въ §§. 17, 128.

Собственно говоря, разбор названных психических сил составляет вообще предмет не фонетики, но отчасти морфологіи, отчасти же этимологіи. Тѣм не менѣе, и для надлежащаго объясненія нѣкоторых явленій по видимому чисто фонетическаго характера, необходимо принимать в соображеніе и аналогію и народное словопроизводство. И так, оставляя в сторонѣ случаи вліянія аналогіи и народнаго словопроизводства, принадлежащіе всецѣло или теоріи склоненій и спряженій или же этимологіи резьянских говоров, я считаю умѣстным разсмотрѣть здѣсь неупомянутыя в предшествующих §§-ах фонетическія измѣненія, происшедшія именно под вліяніем или аналогіи или же народнаго словопроизводства.

A. Аналогія.

1. *Аналогическая замѣна одного звука другим.*

Предлог (praepositio) h вм. k (= стсл. **къ**) развился под вліяніем ана- §. 268.
логіи. В сочетаніи с начальными мгновенными согласными слѣдующих слов, составляющій этот предлог согласный k должен был измѣниться въ h по чисто физіологическим, фонетическим причинам (§. 69); а так как случаев подобнаго сочетанія с начальными мгновенными согласными слѣдующих слов было очень много, и так как с другой стороны чутье тожества этого предлога во всѣх случаях его употребленія требовало тоже во всѣх случаях и внѣшняго, фонетическаго тожества, а выраженіе этого тожества в согласном k было физіологически невозможным, то вмѣсто него и упрочилось во всѣх случаях h, происшедшее первоначально въ извѣстных сочетаніях путем чисто-фонетическаго процесса. Таким образом р. съ tàh tœtœ̀ и т. п. (§. 243, к теткѣ), tàh církve = tàh cirkvœ̀ и т. п. (к церкви), nûtah cœstœ и т. п. (к дорогѣ), kúntrah kášju и т. п. (против кашля).... мы имѣем тоже tàh lœ̀tu и т. п. (к лѣту), tàh ńimù и т. п. (к нему), tàh wödœ̀ (к рѣкѣ)...., и даже tàh ugńù = tàh ohńò и т. п. (къ огню), tàh uhì и т. п. (къ отцу)....

Подобный процесс происходил при образованіи nominativ'ов sing. láhat §. 269.
(локоть), nõhat (ноготь)...., развившихся вм. болѣе древних *lákat, *nögat = *nõhat.... — стсл. **лакъть**, **ногъть**...., серб. лâкат, нòкат...., gen. -кта...., под вліяніем аналогіи других падежей, в которых появленіе h вм. k (= k или же g) было вызвано чисто физіологическою необходимостью (§. 69). Впрочем, что́ касается слова nõhat, то все это относится только к говору G., сохранившему g, в различіе от h (= стсл. ѯ), и не может имѣть никакого примѣненія въ остальных говорах, в которых произошло полное смѣшеніе согласных g и χ (ch) (стсл. **г** и **ѯ**) въ одном безразличном h (§. 8).

Согласный c въ dat. plur. utrûcin и т. п. (дѣтям) появился вм. k под влія- §. 270.
ніем аналогіи nominativ'a plur. того же слова, utrucì = otrocè и т. п., гдѣ c унаслѣдовано еще от первичнаго состоянія словянских языков.

§. 270. Точно таким же приноровленіем к формам, в которых z развилось из g чисто фонетическим образом, слѣдует объяснять z въ gen. sing. drúzaga = drúzaha и т. п. (другаго), gen. pl. drúzih и т. п. ....

§. 271. В говорах R., S., N., O., U., замѣнивших согласный g согласным h, это h, в сочетаніи с предшествующим ž въ аналогически образованном infinitiv'ѣ *žhati — стсл. *жьгати — , перешло въ j (§. 70), которое опять аналогически распространилось и на praesens: 3. s. žjœ (жжет).... вм. *žžœ...., хотя впрочем и чисто-фонетическій переход ž, в сочетании с предшествующим ž, въ j не принадлежит вовсе къ области физіологических невозможностей.

č настоящаго времени (praesens) rœčȅ (скажет).... распространилось аналогически и на imperativus: 2. s. ričì и т. п., 2. plur. dual. ričíta и т. п. .... вм. и р. съ ricì и т. п. (скажи), ricíta....

§. 272. Несмягченные согласные k и g (resp. h) въ уменьшительных и вообще производных rûgac = rûhac (улитка), kûkac (червь).... (§. 198), mlákica (источник), rókica (ручка; любимая дѣвушка), srákica (сорочка, рубашка).... появились вм. болѣе древних č и ž под вліяніем аналогіи первообразных существительных того же корня: rûk = rûh и т. п. (рог), gen rògа =ròha и т. п...., mláka, rôka (рука)....

Для появленія ž вм. z в глаголѣ riždîwat (раскладывать, раскрывать), 3. pl. riždîwajo и т. п. .... не было никакой физіологической необходимости, и оно упрочилось здѣсь вѣроятно под вліяніем аналогіи соотвѣтствующаго совершеннаго глагола rižȟât (растворить, раскрыть) и т. п. .... см. §§. 69, 68, 57.

§. 273. В вопросительном мѣстоименіи dû (кто) — стсл. **къто** — согласный d упрочился вм. t, вслѣдствіе приноровленія этого слова к вопросительным и указательным (»отвѣтительным«) частицам kadà (когда), tadà (тогда), jizdȅ (здѣсь).... Ср. §§. 71, 282.

§. 274. Въ názit и т. п. (назад), nârit и т. п. (сдѣлано).... гласный i появился вѣроятно под вліяніем аналогіи náprit (§. 244, вперед, сейчас).

§. 275. Dwájsti (двадцать) говора N. вм. dwújsti и т. п. других говоров (§. 256) слѣдует, может-быть, приписать вліянію простаго dwâ (два)...., §. 111.

2. *Аналогическое исчезновеніе звука.*

§. 276. Смѣшеніе неударенных рефлексов гласных a, ę (ѧ), ĭ (ь) и ŭ (ъ) въ одном безразличном a было причиною того, что гласный a в словах líšaj (§. 135, лишай), skákaj (§. 56, стрекоза), ḿîsac (§. 196, мѣсяц) .... чувствуется равносильным гласному a в láhat и т. п. (локоть), pundîjak и т. п. (понедѣльник), hlîbac и т. п. (булка хлѣба), kášaj и т. п. (кашель).... (§. 142), гдѣ это a, как происшедшее изъ основно-словянских полугласных, является подвижным, т. е. свойственным только nominativ'y (съ accus.-ом), а чуждым тѣм косвенным падежам, которые снабжены каким-нибудь гласным окончаніем. Отсюда напр. gen. s. líšja, skákja, ḿîsca...., точно также как láhta, pundîjka, hlîpca, kášja....

§. 277. Наоборот, в словах, которыя, в случаѣ невыгавариванія подобнаго a, дали бы не любимыя в резьянском сочетанія согласных, это a остается и в косвенных падежах, все равно, развилось-ли оно из гласных a, ę или же из

полугласных ŭ, ĭ: mâčak (§. 153, кот), dîdac (§. 198, чучело), rûhac и т. п. (улитка), putûčac (поточина), črîvac (башмачок) .... — gen. s. mâčaka, dîdaca, rûhaca и т. п., putûčaca, črîvaca ....; ср. §§. 280, 281. — Ср. тоже §§. 125, 126, 130. §. 277.

3. *Аналогическое появленіе звука.*

Объ аналогическом появленіи согласных d и t я говорил въ §. 204. Сюда принадлежит тоже напр. pomatlà (вымела).... §. 278.

Въ sa publùisknulu и т. п. (засверкало) согласный k появился подъ вліяніем sa blíska и т. п. (сверкает)....

Окончаніе (суффикс) infinitiv'a -ti, стсл. **-ти**, является первоначально во всѣх словянских нарѣчіях или ударенным или же неударенным. То же самое слѣдует предположить и для резьянских говоров. Названное окончаніе было здѣсь неударенным в громадном большинствѣ глаголов, ударенным же в таких напр. глаголах, как *jitì и т. п. (итти), *nistì и т. п. (нести), *rikì и т. п. (сказать).... Но затѣм, вѣроятно вслѣдствіе смѣшенія съ supinum, і неударенаго ti совершенно исчезло, и одно только t осталось здѣсь окончаніем infinitiv'a. А так как подобных infinitiv'ов было гораздо больше, нежели infinitiv'ов съ ударенным i окончанія, то мало по малу выработалось чутье необходимости, оканчивать каждый infinitivus простым согласным t. А так как, с другой стороны, не было никакого достаточнаго повода для передвижки ударенія въ infinitiv'ах съ ударенным конечным i, и так как даже подобная передвижка не влечет еще за собою исчезновенія гласнаго i, мѣшающаго предшествующему t очутиться в концѣ слова, то, для удовлетворенія вновь развившейся потребности, оканчивать infinitivus простым согласным t, оставалось только, считать (конечно, безсознательно) уже готовую, унаслѣдованную форму infinitiv'a с конечным ударенным i лишенною окончанія темой (основой) infinitiv'a и къ этой вновь образованной темѣ прибавить общее окончаніе t. Таким образом произошли: jitìt = jtìt = tìt и т. п. (итти), prijtìt и т. п. (пройти), pumistìt и т. п. (вымести), nistìt и т. п. (нести)...., rikìt и т. п. (сказать), pikìt и т. п. (печ, жарить).... — Однакоже в деревнѣ Ńiwa я слышал в скороговоркѣ р. съ rikèt иногда и rik (сказать), но только в выраженіи: koj to prýdœ rik isŏ ? и т. п. (что́ это значит?). (Ср. gen. pl. žin р. съ žinî...). — Въ infinitiv'ѣ strik (стрич).... не произошло ничего подобнаго, потому что в нем удареніе всегда находилось на коренном слогѣ и, стало-быть, конечное i исчезло вмѣстѣ съ i всѣх прочих infinitiv'ов с неударенным окончаніем.

Прежній infinitivus *mukìt и т. п. (моч) — стсл. **мощти**, серб. мòћи, рус. моч = мочи́ = могти́ — слишком расходился с настоящим врем. (praesens) 3. s. mòrœ и т. п. (может), 3. pl. mòrajo, 1. s. mòron и т. п....(§. 22); а так как они, infinitivus и praesens, чувствовались все таки принадлежащими къ одному и тому же корню, то, для уничтоженія слишком значительнаго несходства между ними, прежній infinitivus был замѣнен новым, morèt, образованным отъ основы praesentis, mor-.

Въ inf. tit (итти) не осталось ни малѣйшаго слѣда от так называемаго

§. 279. корня: эта форма состоит только из повторенія одного и того же окончанія (суффикса).

§. 280. Аналогическое появленіе замѣнителей полугласныхъ ŭ и ŭ (ѣ, ь) можно замѣтить в слѣдующих резьянских словах: *а)* ogèń G., ohòń и т. п. (огонь) — серб. ògањ...., ukínce и т. п. (§§. 140, 223, окошечко)....; *б)* brátar (брат), hötar и т. п. (кум), vîtar (вѣтер), dòbar и т. п. (хорош), östar (остер), nûtar и т. п. (внутрь)...., wótal и т. п. (пустой, порожній), jîdal, jîdou и т. п. (ѣл), sńîdal и т. п. (съѣл), krádal и т. п. (крал), mögal и т. п. (мог), nalîzal и т. п. (нашел), rc̀ekal и т. п. (сказал), sîkal и т. п. (косил), spádal и т. п. (спал)...., rîsan и т. п. (истина)...., ösan (восемь), sc̀edan и т. п. (семь)...., žrc̀ebaj и т. п. (гвоздь), könöpaj и т. п. (gen. pl., конопли).... Ср. §. 276. — Gen. s. pàsa p. съ pcà (собаки).... см. §. 169, gen. pl. šežîn и т. п., nom. pl. šižénove и т. п. (сажени).... — §§. 125, 140, 200, 201.

§. 281. Гласные o и ö перваго слога слов sowà (§. 256, 1. dual., мы два есть), sömö (§. 227, 1. plur., мы есть) — вм. swà, smò — появились не для устраненія сочетаній согласных sw и sm (§. 64, ср. smòla, смола, smülýka и т. п., можжевельник, svît, свѣт, sve, свои, swuj и т. п., свой...), но преимущественно вслѣдствіе привычки, сочетать эти окончанія -wa и -mö всегда только съ основою, оканчивающеюся гласным. — Однакож 2. pl., 2. 3. dual. sta, 2. pl. pro s. stœ...., а не satà, sœtc̀e....

4. *Предлоги* (praepositiones).

§. 282. В предлогѣ z, стсл. съ, упрочилось звонкое z вм. прежде ему свойственнаго глухаго s, под вліяніем других предлогов (и нарѣчій), как raz- или riz-, стсл. рꙑ-, wz- или uz-, стсл. въ-, niz-, стсл. нижъ-,.... и, наконец, iz-, стсл. изъ-, который, правда, не встрѣчается въ этом простом видѣ в резьянских говорах, но отчасти является составною частью предлогов siz или ziz, riz..., отчасти же отражается именно в самом предлогѣ z.

Звонкое d предлога od (от), стсл. отъ, упрочилось в нем вм. глухаго t, вслѣдствіе приноровленія этого единственнаго представлявшаго t предлога к довольно значительному количеству предлогов с звонким d: nad (над), pod (под), prid (перед).... Согласный d чувствуется здѣсь каким-то особым, всѣм этим предлогам свойственным окончаніем. Это предположеніе оправдывается такими совершенно новыми предложными формаціями, как zad (позади) вм. и р. съ za (напр. ta zâd ńaha hrâdon и т. п., позади его замка,...), med, ta med (между) из прежняго mej и т. п., стсл. межд- (§. 43), р. съ me, mi, tame, tami и т. п. (§. 99).... Ср. §. 273.

Предлоги siz или ziz и riz произошли из слитія двух предлогов въ один: siz или ziz — изъ s или z+iz, riz же из замѣны созвучія -az в прежнем raz созвучіем iz теперь исчезнувшаго предлога iz. Может быть, нѣкоторую роль играло при этом приноровленіе къ niz- (вниз), blîzu и т. п. (вблизи).... Ср. словинское brez (без), происшедшее от слитія въ одно предлогов bez и pres.

Б. Народное словопроизводство (Volksetymologie).

§. 283.

Сюда, между прочим, принадлежат вѣроятно
strânit O. и т. п. (§. 153, спрятать), приноровленное къ strâna (сторона),
lajén (олень), развившееся, как кажется, под вліяніем lajûn (лев),
pukrýwa и т. п. (крапива)....

ЧАСТЬ III.

ОБЩІЯ ЗАКЛЮЧЕНІЯ И ВЫВОДЫ.

ГЛАВА 1. КРАТКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФОНЕТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ОТДѢЛЬНЫХ РЕЗЬЯНСКИХ ГОВОРОВ.

§. 284. Резьянскіе говоры распадаются прежде всего на три группы: 1.-ю составляет говор *Бѣльскій*, на котором говорят жители *Бѣлы* (tùu Bîle, итал. *S.Giorgio*, G.) и одной части *Липовца* (tùu Lípovce и т. п., *Lipovaz*, L^{z}.). Ко 2.-ой принадлежат говоры *Нивскій* (дер. *Нива*, tà na Ńíve и т. п., *Gniva*, N.), *Столбицкій* (дер. *Столбица*, tàna Sòlbice и т. п, *Stolvizza*, S.) и *Раванскій* (мѣстность *Раванца*, tà na Rávance или tà par Fári, *Sul Prato*, R.) вмѣстѣ с незначительными видоизмѣненіями, свойственными остальной части *Липовца* (L^{r}.) и *Крижцам* (tà na Krížaceh и т. п., K.) Наконец, 3.-я группа состоит из говоров *Осойскаго* (дер. *Осоянe*, tòu Osoâh и т. п., *Oseacco*, O.) и *Учейскаго* (разбросанныя хаты в долинѣ рѣки *Учьи*; Učjà, *Uccea*, U.).

Так как почти каждая из названных деревень имѣет постоянных выселенцев на пастбищах (»планинах«) или же в других болѣе или менѣе отдаленных мѣстностях, то, конечно, и свойственный ей говор распространяется тоже на этих выселенцев, хотя, впрочем, с необходимыми в подобных случаях видоизмѣненіями. Так напр. извѣстно, что жители долины *Учьи* выселились когда-то (по мѣстному преданію, 100 лѣт тому назад) из деревни *Осоян*. Кромѣ того *Осоянам* обязаны своим происхожденіем, как въ историческом, так, конечно, и в діалектическом отношеніи, *Корыто* (tà na Körýtœ и т. п., *Coritis*), *Яма* (tòu Áme и т. п., *Jame*), *Клин* (tòu Klíne, *Clin*), *Бердо* (tòu Bèrde и т. п., *Berdo*), *Слатина* (tà za Slátino, *Slatina*), *Хлѣвец* (tà na Hlípce и т. п. = Hlîvac, *Clivaz*), Млын (tà za Mlínon, *!Damelin*)..... *Нива* является метрополіею слѣдующих, сходных с нею по говору, мѣстностей: *Гозд* (tà na Hözdœ, *Gost*), *?Постъна* (tòu Pòstœncœ), *Лончище* (tà na Lúnčišьe), *Колк* (tà za Kòlkon и т. п.),

Лищацы (tàna Líšћacih, *Lisciaza*), ?*Блек* (?tòu ti Blœecè), *Бран* (tà za Brânon)... §. 284. К *Бѣльскому* говору, кромѣ части Липовца, принадлежат *Дурунда* (tà pir Durúnde и т. п.), *Кланец* (tàpot Klâncon).... Со *Столбицей* сходен по говору *Сарт* (tàpot Sàrton и т. п., *Sarte*).... Что́ касается *Равацы*, то она сама не обладает, собственно говоря, самостоятельным говором, а только, будучи административным и церковным центром Резьи, состоит, вмѣстѣ с *Крижцами*, из выселенцев всѣх четырех самостоятельных общин (frazioni), Нивы, Бѣлы, Столбицы и даже Осоян.

Бѣльскій говор (G.) своими фонетическими особенностями рѣзко отличается §. 285. от всѣх прочих резьянских говоров. Он является самым консервативным, как въ области согласных, так и въ области гласных.

Что́ касается согласных, названный говор сохранил древнее различіе между g и h (стсл. г и х), тогда как в других резьянских говорах произошло полное смѣшеніе этих двух согласных въ одном безразличном h (§§. 8, 24, 25). — В связи с существованіем первично-словянскаго g в говорѣ G. состоит тоже сохраненіе этого согласнаго во вторичных сочетаніях zg и žg, тогда как в других говорах соотвѣтствующее ему h в сочетаніи zh теперь исчезло (§§. 72, 316), в другом же сочетаніи, *žh, замѣнилось согласным j (§. 69). В первичном сочетаніи zg согласный g сохраняется всѣми говорами (§. 57). — Затѣм в Бѣльском говорѣ не замѣчается исчезновеніе разных согласных, свойственное то тому, то другому изъ остальных говоров Бѣльской (Резьянской) и Учейской долины (§§. 26—29, 46—48). — Наконец, конечное l остается здѣсь l, точно также как въ N., S., R. ...., и не измѣняется въ u, как въ O. и U. (§. 37).

Въ области гласных Бѣльскій говор отличается от прочих гораздо большею ясностью произношенія, так как в нем гораздо меньшій процент слов с характеристическими для резьянских говоров гласными темными. Прежде всего нѣт в нем настоящих темных u и y, а только как будто-бы нѣкотораго рода задатки для развитія и этих звуков. Кромѣ того и встрѣчающіеся въ этом говорѣ темные ö и œ далеко не так выразительны, как в других говорах (§§. 14, 131, 132, 134—136). — В связи съ этим находится ограниченіе дѣйствія закона уподобленія гласных неударенных слогов гласному ударенаго слога или ограниченіе дѣйствія гармоніи гласных по направленію ясности и »темности« (§§. 229—231, 242). Но за то здѣсь в высшей степени развита гармонія гласных, основанная на противоположности гласных широких и узких (§§. 221, 223, 239). Этому способствует, между прочим, сохраненіе в конечных слогах кратко-ударенных ì и ù, в различіе от других говоров, замѣнивших эти ì и ù кратко-ударенными è и ò или, по крайней мѣрѣ, чѣм-то, смахивающим на è и ò (§§. 133, 137, 207). При замѣнѣ основно-словянских полугласных, ŭ и ĭ (стсл. ъ и ь), равно как и при отраженіи созвучій ŭr, ĭr, rŭ, rĭ, Бѣльскій говор дает предпочтеніе гласному i (§§. 139, 140, 143—146, 253; ср. §. 124).

Главными представителями второй группы резьянских говоров являются §. 286. говоры *Нивскій* (N.) и *Столбицскій* (S.), которые можно бы в нѣкотором смыслѣ считать типически резьянскими. В противоположность Бѣльскому, но в согласіи

§. 286. с говорами Осойским и Учейским, оба названные говоры представляют полное смѣшеніе g и h въ одном безразличном h, затѣм — кратко-ударенныя è и ò в конечных слогах вм. ì и ù говора Бѣльскаго, всѣ видоизмѣненія »темных« гласных и, в связи съ этим, полное проявленіе закона гармоніи гласных въ этом именно направленіи (противоположность ясных и темных гласных). — С другой стороны, говоры N. и S. имѣют нѣкоторыя особенности, общія им съ G., а чуждыя говорам O. и U. Сюда, между прочим, принадлежат: сохраненіе l в концѣ слов и слогов, сохраненіе согласнаго j перед всѣми гласными....

Но этими и еще нѣсколькими другими общими свойствами исчерпывается ближайшее родство говоров Нивскаго и Столбицкаго. Индивидуальныя же свойства каждаго из них столь выразительны, что никак не позволяют смѣшивать их между собою и заставляют считать каждый из них вполнѣ самостоятельным говором. Так напр., между всѣми резьянскими говорами один только *Нивскій* развил из гласнаго a в сочетаніи с носовыми согласными носовой гласный ẽ (§§. 12, 249, 250), тогда как в Столбицком говорѣ нѣт ничего подобнаго. За то *Столбицкій* говор выказывает сильную наклонность къ улетучиванію согласнаго h (§§. 26, 28, 29), между тѣм как Нивскому говору это свойственно на столько, на сколько и прочим резьянским говорам. — Из созвучій ŭr, rŭ, ĭr, rĭ и т. п. *Нивскій* говор развил по преимуществу созвучіе ar, *Столбицкій* же, вмѣстѣ съ O. и U., сохранил вообще образующее слог r (§§. 143—146, 253). — Дѣйствіе закона гармоніи гласных проявляется в *Нивском* гов. равномѣрно въ обоих направленіях: ясности и »темности« гласных, съ одной стороны, и их узкости и широты, с другой (§§. 220—224, 226—231, 235—242). *Столбицкій* же говор и въ этом отношеніи отступает от Нивскаго и приближается къ Осойскому и Учейскому, а именно: ему свойственна гармонія гласных преимущественно въ области гласных ясных и темных, проявленіе же противоположности гласных широких и узких ограничивается в нем вліяніем ударенных гласных оттѣнка a на e неударенных слогов (§. 235). — *Нивскому* гов. свойственно особое, очень узкое и »мягкое«, произношеніе темных гласных (§§. 14, 40, 131, 226); точно также и *Столбицкій* гов. оригинален и въ этом отношенін ....

§. 287. Чтó касается *Равáнскаго* говора (R.), то он является говором, лишенным почти всякой самостоятельности и индивидуальной выразительности (ср. §. 284). В нем как будто-бы сглаживаются индивидуальныя рѣзкости говоров Нивскаго и Столбицкаго, между которыми он составляет в нѣкотором смыслѣ посредствующее, переходное звено. При этом он ближе говора N., нежели S. Но ему все таки совершенно чуждо Нивское ẽ и Нивское произношеніе темных гласных. С другой стороны, он показывает нѣкоторыя поползновенія к невыговариванію согласнаго h.

§. 288. Третья и послѣдняя группа резьянских говоров состоит из говоров *Осойскаго* (O.) и *Учейскаго* (U.). Она отличается особенно глубоким, низким, темным произношеніем, которое проявляется как въ области консонантизма, также точно и въ области вокализма.

Относительно консонантизма, т. е. согласных, 1) только этим двум говорам свойственно исчезновеніе согласнаго j, за исключеніем только нѣкоторых

сочетаній (§§. 38, 46, 47); 2) только эти два говора замѣнили согласный l §. 288.
в концѣ слов и слогов гласным u (§§. 37, 147).

Еще сильнѣе проявляется эта »грубость« произношенія въ области гласных. »Темные« гласные (§. 13) достигают здѣсь высшей степени своего развитія (§§. 14, 226). Особенно же в географически совершенно изолированном Учейском говорѣ эти »темные« гласные столь темны, что для непривычнаго человѣка на первых порах за их темнотою почти ничего другаго не слышно. В связи съ этим состоит преобладающее развитіе гармоніи гласных именно по направленію »ясности« и »темности«, тогда как дѣйствіе гармоніи гласных, основанной на противоположности гласных широких и узких, ограничивается расширеніем въ a неударенаго e подъ уподобляющим вліяніем гласнаго a ударенаго слога (§. 235). — Наконец, относительно гласных, слѣдует упомянуть: 1) о замѣнѣ в конечных слогах кратко-ударенных ì и ù кратко-ударенными è и ò (§§. 133, 137), точно также как въ N., S., R...., а в различіи отъ G. и Ls.; 2) объ отраженіи основно-словянских созвучій ĭr, rŭ, ĭr, rĭ въ образующем слог согласном r (§§. 143—146, 253).

Оба эти говора, O. и U., гораздо меньше разнятся друг от друга, нежели главные представители второй группы, N. и S. Тѣм не менѣе и между ними можно бы найти довольно опредѣленныя различія; но мнѣ не удалось схватить эти различія надлежащим образом, вслѣдствіе моего недостаточнаго знакомства съ Учейским говором, въ области котораго я пробыл только нѣсколько часов, и затѣм почти не имѣл случая сходиться с жителями этой совершенно изолированной мѣстности. И так, оставляя в сторонѣ другія отличительныя свойства и особенности, я упомяну только объ одной, а именно, что конечное a замѣнено въ U. почти безъ исключенія гласным o, между тѣм как въ O. это встрѣчается гораздо рѣже и далеко не в той степени (§. 262).

Совершенно мелочными и без значенія слѣдует считать лексикальныя раз- §. 289.
личія между отдѣльными говорами, как напримѣр, что »поленту« въ O. и S. называют jît (gen. jȍdœ...), въ G. же, R. и N. — jȍst (gen. jȍdi...) (§. 78), что вм. nikâr (ничто) говоров G., N., S., R., O. говор U. имѣет nihâr, ...

Другія особенности говора G. см. §§. 25, 79, 232, 254, 258, 269, говора N. — §§. 225, 256, говора S. — §. 36, говора R. — §§. 225, 220...., говора O. — §. 36, говора U. — §. 36, всѣх вообще говоров — §§. 36, 37, 38, 124, 139, 140, 143—147, 176, 220—224, 226, 229—231, 237—240, 242, 243, 253, 254, 263, 271.

По мнѣнію самих Резьян, Бѣльскій говор (G.) болѣе всѣх прочих годится для письменнаго употребленія, говор же Нивскій (N.), отличающійся особенною »мягкостью« и своеобразною шепеляватостью, должен бы быть общим разговорным языком всѣх обитателей Резьи.

О вѣроятной разноплеменности Резьян см. §. 299.

ГЛАВА II. ВѢРОЯТНОЕ ПРОИСХОЖДЕНІЕ РЕЗЬЯНСКИХ ГОВОРОВ И ИХ ОТНОШЕНІЕ К ДРУГИМ СЛОВЯНСКИМ НАРѢЧІЯМ.

§. 290. Как в самой Резьи, так и в внѣ ея очень распространено мнѣніе, что родоначальники теперешних Резьян прибыли из Россіи (tàz Rŭšje), и что, стало-быть, Резьяне суть Русскіе, а резьянскій язык есть русскій язык. Это преданіе, сдѣлавшееся теперь народным, но, по всей вѣроятности, обязанное своим происхожденіем какому-нибудь мѣстному ученому, не имѣет ничего общаго съ истинным положеніем вещей. Еслиб резьянскіе говоры принадлежали к русской семьѣ словянских говоров, в таком случаѣ им должно было бы быть свойственно, между прочим, »полногласіе« (*boròdà, *golovà, ˈkoròj, ˈmoròs, *voròna, *koròva, ˈgòlos, ˈkòlos, ˈvòlos, *berèza, ˈserodà, ˈbèreg..., а не brâda, glâva, krâj, mràs, wrána, kráwa, glâs, klâs, lâs, brèza, srîda, brîh и т. п. ..., §§. 105, 107—109, 119—121, 153, 154) и, затѣм, замѣна первичных сочетаній tj и dj согласными č и ž (resp. š = dž), а не ћ и j (§§. 42, 43), — не говоря уже о других, не менѣе характеристических, особенностях, которыя никоим образом не позволяют считать Резьян ближайшими родственниками Русских.

§. 291. Для того, чтобы рѣшить вопрос о мѣстѣ, занимаемом резьянскими говорами в числѣ прочих нарѣчій словянских, слѣдует отличать въ их фонетическом строѣ два элемента: чисто словянскій и чужой, наносный, привитый из внѣ. Из скрещенія этих двух элементов произошли именно тѣ своеобразныя особенности резьянских говоров, которыя, составляя их исключительную принадлежность, заставляют нас, назначить им вполнѣ самостоятельное мѣсто, на ряду с другими, гораздо болѣе распространенными, группами словянских говоров, и прежде всего с группами словинскою и сербо-хорватскою.

Тѣм не менѣе нельзя отрицать, что, по своим чисто словянским особенностям, резьянскіе говоры принадлежат к западной группѣ югословянских говоров, т. е. к группѣ сербо-(хорвато-)словинской. Это явствует, между прочим, 1) из замѣны первичных сочетаній tj и dj согласными ћ и j (§§. 42, 43), 2) из замѣны основно-словянских созвучій ar, er рефлексами созвучій ra, rě (стсл. ра, рѣ) (§§. 105, 107—109, 119—121, 153, 154), — что́ впрочем встрѣчается, кромѣ того, как в болгарской, так и в чешско-словацкой отрасли словянских говоров, — 3) изъ отраженія в резьянском отношеній ударенія и количества, общих всей сербо-словинской группѣ.

Трудно рѣшить, ближе-ли резьянскіе говоры говорам сербо-хорватским или же словинским. Для того, чтобы дать приблизительно вѣрный отвѣт на этот вопрос, слѣдует сравнивать говоры резьянскіе не с сербо-хорватскими или же словинскими говорами вообще, но съ отдѣльными группами как тѣх, так и других.

§. 292. Словинскіе говоры распадаются прежде всего на двѣ главныя группы, сѣверо-западную и юго-восточную, не говоря о других, спорадически разбросанных и гораздо менѣе значительных группах. Резьянскіе говоры несравненно болѣе похожи на говоры болѣе отдаленной юго-восточной группы, нежели

на говоры группы сѣверо-западной, которая слишком различна для того, чтобы можно было допустить ея ближайшее родство с резьянскими говорами. Так напримѣр, характеристическими чертами этой послѣдней группы словинских говоров являются, между прочим, 1) измѣненіе первичных согласных k, g, χ (ch, h), в сочетаніи со вторично развившимися или же аналогически появившимися гласными e (= стсл. ѧ) и i (= стсл. ы), в согласные č, j, š или т. п., 2) сокращеніе и, затѣм, исчезновеніе даже долгих неударенных гласных в слогах, предшествующих слогу ударенному, ...; тогда как юго-восточная группа, на подобіе резьянских говоров, представляет: 1) ki, gi, χi и т. п. неизмѣненными, 2) вообще передвиженіе ударенія с слѣдующаго прежде ударенаго слога на предшествующій долгій прежде неударенный, ... §. 292.

Сербо-хорватская область словянских говоров раздѣляется тоже на двѣ группы: 1) западную, приморскую, »чакавскую« и 2) восточную, »штокавскую«. Еслиб резьянскіе говоры могли быть причислены, в своем словянском элементѣ, к говорам сербо-хорватским, в таком случаѣ они принадлежали бы к западной группѣ, с которою раздѣляют, между прочим, сохраненіе первичнаго южно-словянскаго ударенія (за исключеніем случаев, упомянутых в §§. 152—164),.... За то отсутствіе долгих неударенных гласных сближает резьянскіе говоры с словинскими, в противоположность всѣм, как »чакавским«, так и »штокавским«, сербо-хорватским говорам.

Съуживая еще болѣе занимающій нас здѣсь вопрос, слѣдует спросить, с которою из непосредственно соприкасающихся с ними групп словянских говоров резьянскіе говоры представляют самое большое сходство. §. 293.

Прежде всего нужно замѣтить, что Резьянская долина открыта только к западу, т. е. в сторону Фурлан. С востока же, с сѣвера и съ юга громадныя горы совершенно отрѣзывают Резьян отъ их ближайших словянских (на сѣверѣ тоже фурланских) сосѣдей. Только Резьяне, живущіе в долинѣ рѣки Учьи (*Uccea*), вливающейся в Сочу (*Isonzo*), могут непосредственно сообщаться, как с живущими на восток от них Словинцами, также точно и с своими южными сосѣдями, принадлежащими к сербо-хорватскому племени, — хотя тоже не без больших затрудненій, по причинѣ довольно значительнаго разстоянія и отсутствія каких бы то ни было сносных путей. Но, как я уже замѣтил (§ 284), жители Учейской долины состоят из потомков довольно поздних выселенцев из деревни Осоян (*Oseacco*).

С своими восточными сосѣдями, т. е. со Словинцами окрестностей Толимина (Tmìn и т. п., италь. *Tolmino*, нѣм. *Tolmein*) и Каборида (Kaborìd и т. п., *Caporetto*, *Karfreith*), Резьяне не представляют, по отношенію къ языку, ни малѣйшаго сходства. В названных словинских говорах согласные k, g, χ (h), в сочетаніи съ i (= стсл. ы) и e (= стсл. ѧ, -ѭ и т. п.), перешли в č, j, š, — взрывные согласные d, b, g в концѣ слов замѣнены придувными þ (= англійское глухое th), φ (чисто губное f), χ (ch), — согласный v замѣнен по большей части согласным b или, скорѣе, здѣсь имѣет мѣсто почти полное смѣшеніе этих двух согласных, — свойственное названной группѣ словинских говоров удареніе и связанныя с ним качественныя и количественныя отношенія гласных совершенно своеобразны, ..., одним словом, столько здѣсь рѣзко вы-

§. 293. дающихся особенностей, совершенно чуждых резьянским говорам, что непосредственная генетическая связь между этими двумя группами говоров просто немыслима.

Уже гораздо болѣе сходства можно замѣтить между резьянскими говорами и говорами южных сосѣдей Резьян, т. е. Сербо-Хорватов Джемонскаго и Тарчентскаго уѣздов (distretti di Gemona e di Tarcento). Съ итальянскими Словянами вообще, населяющими, кромѣ названных уѣздов, весь уѣзд св. Петра (distretto di S.-Pietro degli Schiavi) и незначительную часть уѣзда Чидадскаго (distr. di Cividale), Резьяне раздѣляют, между прочим, слѣдующія фонетическія особенности, чуждыя Словинцам Горицкой земли: 1) замѣну первичнаго сочетанія согласных tj согласным ћ (§. 42), как в сербо-хорватском, а не č, как в словинском; 2) замѣну первичнаго сочетанія согласных lj согласным j (§. 45); 3) переход незащищеннаго вліяніем аналогіи конечнаго -m въ -n, как это впрочем имѣет мѣсто тоже на сѣверѣ в Зѣльской долинѣ (Gailthal) Хорутаніи и на югѣ въ Истріи и во всем Хорватском Приморіи....

За то, с другой стороны, есть в резьянских говорах особенности, совершенно чуждыя только-что названным говорам других Словян б. Венеціанскаго Королевства. Сюда, между прочим, принадлежит полное отсутствіе в резьянских говорах настоящих дифтонгов, т. е. таких дифтонгов, которые развились из простых гласных, и которые очень распространены как в сербо-хорватских говорах сѣверной Италіи, также точно и во многих словинских говорах Горицкой земли. Так напр., из краткаго удареннаго o развилось здѣсь uò, из рефлекса сокращеннаго ě (стсл. ѣ) — iè и т. п. В резьянских говорах нѣт ничего подобнаго. Созвучій же, происшедших от сочетанія гласнаго с вокализованным согласным v, l (в говорах O. и U.) и т. п., или же от сочетанія двух гласных вслѣдствіе исчезновенія между ними какого-нибудь согласнаго (напр. j въ O. и U., h въ S. и т. п.) нельзя вовсе считать дифтонгами в строгом смыслѣ этого слова.

§. 294. Все это однакож особенности не исключительно резьянскія, так как их можно встрѣтить то в той, то в другой группѣ южно-словянских говоров, и так как эти особенности представляют во всяком случаѣ только своеобразное видоизмѣненіе общих фонетических свойств основно-словянскаго періода. Между тѣм главную характеристическую особенность резьянских говоров составляет нѣчто такое, чего никак нельзя считать непосредственным продолженіем фонетических особенностей основно-словянскаго періода, и чтó, вслѣдствіе сего, дѣлает эти говоры совершенно особою, самостоятельною группой, которая гораздо болѣе отличается даже от говоров южных сосѣдей Резьян, нежели эти послѣдніе от всѣх отдѣльно взятых частей всей сербо-хорватской и даже всей сербо-(хорвато-)словинской языковой области.

Эта исключительно резьянская принадлежность состоит в законѣ гармоніи гласных, которая основывается на противоположности, съ одной стороны, »темных« и ясных гласных, с другой же стороны, на противоположности гласных широких и узких, и главными носителями которой, как в дѣйствительном, так и в страдательном отношеніи, являются рефлексы основно-словянских гласных o, e и ě (ѣ) (§§. 211—248). Подобное явленіе, сколько мнѣ извѣстно, не встрѣчается ни въ одном другом словянском нарѣчіи. А между тѣм это есть осо-

бенность далеко не маловажная, так как она проявляется в каждом безъ §. 294.
исключенія многосложном резьянском словѣ, если не в положительном, то, по крайней мѣрѣ, въ отрицательном смыслѣ, и, слѣдовательно, проникает весь звуковой (фонетическій) »организм« резьянских говоров.

Необходимым послѣдствіем этой особенности является полная неопредѣленность и несамостоятельность качества гласных в слогах, подчиненных по отношенію именно к »гармоніи гласных«. Если сопоставить, напримѣр, nom. s. òtròk (ребенок) съ gen.-acc. s. того же слова, otrokà, nom. plur. utrucì и т. п., dat. pl. utrûcin и т. п. ..., далѣе nom. s. žanà (жена) — dat. s. žœnċè — gen. pl. žinî и т. п. ..., nom. s. oћà (отец) — dat. s. uћì и т. п. ..., nom s. rîč (вещ) — nom. pl. rœ̀ĕ̀i и т. п. — instr. s. račjô — instr. pl. račjámi и т. п. — gen. pl. ričî и т. п. ..., loc. s. tàna Mijì и т. п. (мѣстность) — loc. pl. tàna Majâh ..., nom. s. pœ̀ńћ или pœ̂ћ (§. 263, скала) — nom. pl. pœ̀ћi и т. п. — instr. s. paћô — gen. pl. piћî и т. п. ..., nom. s. kòlċènö (колѣно), pölċènö (полѣно) ... — nom. pl. kulîna и т. п., pulîna и т. п. ..., inf. nistìt и т. п. (нести), pumistìt и т. п. (вымести), riћìt и т. п. (сказать)... — part. m s. nċèsal, pömċètal, rœ̀kal ... — f. s. naslà, pomatlà, raklà ... — m. pl. nislì и т. п., pumitlì и т. п., riklì и т. п. ..., imperat. s. 2. nisì и т. п., ricì и т. п., praes. (fut.) s. 3. nœsċè, rœĕċè ..., то нужно будет прійти к заключенію, что в подчиненных, по отношенію к »гармоніи гласных«, слогах названных слов нѣт, собственно говоря, никакого гласнаго до тѣх пор, пока не извѣстно, какой гласный является в слогѣ господствующем.

Подобное построеніе звуковаго механизма на полной зависимости гласных §. 295.
подчиненных слогов от гласнаго слога господствующаго составляет, как извѣстно, главную фонетическую особенность финских и вообще туранских языков. Правда, что в туранских языках господствующим является всегда первый слог слова, являющійся вмѣстѣ с тѣм почти всегда коренным созвучіем, тогда как слѣдующіе за ним и подчиненные ему слоги играют роль суффиксов, и это все равно, сопроваждается-ли этот коренной слог удареніем, или же нѣт. Но вѣдь слѣдует сообразить, 1) что в нѣкоторых языках туранскаго племени удареніе свойственно именно этому первому, коренному слогу каждаго слова, и 2) что — в случаѣ, если, как я полагаю, резьянская гармонія гласных обязана своим происхожденіем туранскому вліянію, — эта туранская фонетическая особенность привита здѣсь на словянской почвѣ, гдѣ, во время совершенія предполагаемой мною фонетической смѣси, удареніе было подвижным, и гдѣ, во всяком случаѣ, ударенный слог чувствовался слогом преобладающим, так как именно удареніе соединяло извѣстный комплекс слогов въ одно нераздѣльное цѣлое, чувствуемое единичным словом. Таким образом, подвергшееся этому чужому вліянію словянское племя усвоило себѣ внѣшнее проявленіе закона гармоніи гласных, но без усвоенія его главнаго внутренняго смысла, состоящаго в подчиненіи суффиксов коренному созвучію. Тѣм не менѣе нельзя отрицать, что другая »органическая цѣль«, присущая гармоніи гласных, достигается и в резьянских говорах: эта цѣль состоит именно в соединеніи отдѣльных слогов в живыя слова, которыя и являются цѣльными словами только на столько, на сколько их составныя части, т. е. слоги, подчинены названному закону упо-

§. 295. добленія (гармоніи гласныхъ). При этомъ, нетолько ударенные слоги вообще, но даже и неударенныя окончанія производятъ подобное уподобляющее вліяніе на гласные предшествующихъ не столь важныхъ, совершенно страдательныхъ и, во всякомъ случаѣ, неударенныхъ слоговъ (см. »Поправки и дополненія«, дополненіе къ §§. 232, 233, 243, 244, 245).

§. 296. Если же, кромѣ того, принять во вниманіе совершенно несловянскія физіономіи большинства Резьянъ, тогда какъ напримѣръ ихъ непосредственные словянскіе сосѣди въ Джемонскомъ и Тарчентскомъ уѣздахъ представляютъ по большей части чистѣйшій словянскій типъ, то позволительно будетъ сдѣлать слѣдующую гипотезу:

Резьяне представляютъ смѣсь Словянъ съ какимъ-то отпрыскомъ туранскаго племени (или, по крайней мѣрѣ, съ чѣмъ-то подобнымъ), или, точнѣе говоря, они состоятъ изъ смѣси Словянъ съ ословянившимися Туранцами. Резьянскіе же говоры, сообразно племенному (этнографическому) происхожденію ихъ носителей, являются словянскими говорами, подвергшимися сильному туранскому вліянію, или, другими словами, они есть словянскіе говоры съ нѣкоторыми привитыми имъ весьма существенными и проникающими весь ихъ строй и составъ туранскими особенностями.

Впрочемъ, я ставлю эту гипотезу только за неимѣніемъ чего-нибудь лучшаго, и, конечно, не думаю, что рѣшилъ окончательно этотъ очень трудный и сложный вопросъ. Для его хотя бы только сколько-нибудь удовлетворительнаго рѣшенія, мнѣ необходимо было бы не только съѣздить еще разъ въ Резьянскую долину и подвергнуть резьянскіе говоры самому тщательному и подробному разбору, но сверхъ того заняться основательнымъ изученіемъ языковъ туранскаго племени. — Однакожъ я считалъ себя въ правѣ высказать уже теперь подобную гипотезу въ виду того, 1) что, Резьяне живутъ въ точно такихъ же климатическихъ, географическихъ, гигіеническихъ и экономическихъ условіяхъ, какъ и ихъ южные словянскіе сосѣди; 2) что резьянскіе говоры, по своимъ чисто словянскимъ особенностямъ, сводятся къ тому же ближайшему началу, чтó и говоры этихъ ихъ сосѣдей, въ противоположность другимъ группамъ словянскихъ говоровъ, а однакоже между тѣми и другими (т. е. между говорами Резьянъ и говорами ихъ южныхъ сосѣдей) въ нѣкоторомъ отношеніи цѣлая пропасть; 3) что выводъ выше разобранныхъ специфически резьянскихъ особенностей изъ особенностей чисто словянскихъ, по моему, просто немыслимъ; 4) что мнѣ извѣстенъ примѣръ подобнаго же, совершившагося, такъ сказать, на нашихъ глазахъ, фонетическаго смѣшенія двухъ разноплеменныхъ нарѣчій, давшаго начало словинскимъ говорамъ, на которыхъ говорятъ ословинившіеся Нѣмцы нѣкоторыхъ мѣстностей Горицкаго графства и Крайны: этимъ словинскимъ говорамъ свойственна въ нѣкоторомъ отношеніи чисто южно-нѣмецкая фонетика.

Характеристическихъ особенностей резьянской фонетики нельзя во всякомъ случаѣ считать слѣдствіемъ романскаго вліянія, потому что въ говорахъ ближайшихъ романскихъ сосѣдей Резьянъ, т. е. въ говорахъ Фурлан и Итальянцевъ б. Венеціанскаго Королевства, нѣтъ ни »гармоніи гласныхъ«, ни даже вообще какихъ бы то ни было »темныхъ« гласныхъ, а за то есть разные дифтонги, совершенно чуждые резьянскимъ говорамъ (§. 293). Все романское вліяніе на резьянскіе говоры

в фонетическом отношеніи сводится къ упроченію в них согласных f и з, §. 296.
вслѣдствіе усвоенія множества слов, в состав которых входят эти звуки, (š совершенно, а f почти совершенно) чуждые чисто словянским словам (§§. 9, 313). — Точно также и несловянскія физіономіи Резьян не представляют никакого сходства ни с фурланскими, ни съ итальянскими физіономіями.

Указанное мною сходство резьянских говоров с нарѣчіями туранскаго племени сознается отчасти и нѣкоторыми болѣе интеллигентными Резьянами. Так напримѣр, учительница мѣстнаго женскаго училища, г.-жа Джюсти (Giusti) в Рованцѣ (Sul Prato), говоря со мною о трудностях письменной передачи резьянских звуков, высказала между прочим мнѣніе, что »ta úṅarska gramátika ba bíla najbújša za nàš laṅgàč« (венгерское правописаніе было бы самое подходящее для нашего языка).

Разсмотрѣніе фонетических особенностей отдѣльных резьянских говоров §. 297.
приводит к заключенію, что то, что́ в них есть общее, связующее их въ одну семью (группу), въ отличіе от других родственных говоров и нарѣчій, является слѣдствіем чужаго вліянія, отразившагося впрочем не во всѣх отдѣльных говорах съ одинаковою силою и въ одном и том же направленіи. Если же выдѣлить из резьянских говоров этот чужой осадок и сосредоточить свое вниманіе на их чисто словянских особенностях, то нельзя будет не замѣтить между ними значительнаго діалектическаго разстоянія.

Так напр., Бѣльскій говор (G) сохранил g (= стсл. г), в различіе от h (= стсл. х), тогда как в прочих резьянских говорах мы видим полное смѣшеніе этих двух согласных въ одном безразличном h (§. 24). Это есть различіе громадное, если сообразить, что напр. в словинской области подобныя различія можно встрѣтить только между цѣлыми группами говоров, а никак не между отдѣльными говорами, принадлежащими къ одной и тойже группѣ. А что это различіе между Бѣльским говором и другими резьянскими есть очень древнее, доказательством служат нѣкоторыя сочетанія согласных, в состав которых входит g: Первичное сочетаніе zg сохранило g во всѣх резьянских говорах, тогда как то́ же сочетаніе, происшедшее вслѣдствіе исчезновенія между z (resp. s) и g краткаго гласнаго ŭ (ъ) или же ĭ (ь), показывает g только в Бѣльском говорѣ, въ остальных же говорах — или h или же даже его полное исчезновеніе (§§. 57, 68, 72). Еслиб в говорах N., S., R., O., U. ... h развилось из g только послѣ исчезновенія кратких гласных, в таком случаѣ как первичное, так и вторичное сочетаніе zg должно бы являться во всѣх резьянских говорах въ одном и том же видѣ: или drûzha и т. п. р. съ zhrèst и т. п., или же zgrèst и т. п. р. съ drûzga и т. п. Если же это не имѣет мѣста, то необходимо заключать, что переход g въ h совершился в названных говорах еще до исчезновенія краткаго ŭ и т. п. между s и g и т. п., значит, очень давно. — Сохраненіем согласнаго g Бѣльскій говор рѣзко отличается не только от прочих резьянских говоров, но тоже от всѣх вообще говоров словянских Видемской провинціи (*provincia di Udine*) и Горицкаго графства, и приближается к словинскому говору Зѣльской долины (Ziljska dolina, *Gailthal*), который впрочем и в других отношеніях представляет нѣкоторое сходство с резьянскими говорами. К сожа-

§. 297. лѣнію, я знаком с Зѣльским говором не через непосредственное наблюденіе, а только из статьи Ярника, »Obraz slovenskoga narěčja и Koruškoj. Od Urbana *Jarnika*. S uvodom i opazkami od St.(anka) Vr.(aza)«, помѣщенной в журналѣ »Kolo« и т. д. (U Zagrebu. 1842 Knjiga I., стр. 41—57).

Затѣм, в том же Бѣльском говорѣ характеристическія резьянскія особенности, преимущественно же »темные« гласные и основанная на их противоположности гласным ясным гармонія гласных, проявляются в гораздо меньшей степени, чѣм это имѣет мѣсто в других резьянских говорах Поэтому мнѣ кажется, что предположенное мною чужое вліяніе только слегка коснулось Бѣльскаго говора, и не пропзвело въ его звуковом составѣ столь значительнаго переворота, как в звуковом составѣ других говоров. Это слѣдует объяснять или тѣм, что процент предполагаемых иноплеменцев был в Бѣлѣ меньше, нежели в других деревнях, или же тѣм, что предки теперешних обитателей Бѣлы поселились в Резьи позже, чѣм остальные Резьяне, и, принесши с собою уже с самого начала существенно различное нарѣчіе, как будто бы только немножко заразились от прочих говоров привитою им чужою болѣзнью. Это послѣднее предположеніе кажется очень вѣроятным в виду того, что Бѣла лежит собственно у входа въ обитаемое пространство Резьянской долины, пользуется же пастбищами (»планинами«) самыми отдаленными и, стало-быть, самыми неудобными, тогда как всѣ болѣе близкія и болѣе удобныя пастбища заняты жителями Нивы и других деревень. Несправедливость подобнаго раздѣла сознается всѣми Резьянами, и даже, для ея оправданія, существует преданіе, о котором здѣсь не мѣсто распространяться.

§. 298. Почти столь же громадным слѣдует признать различіе между говорами Нивским и Осойским. Это тѣм замѣчательнѣе, что между Нивою и Осоянами не болѣе 10 и минут разстоянія, и они не раздѣлены ни рѣкою, ни горою, ни какою бы то ни было естественною преградой. Между тѣм Нивскій говор представляет в концѣ слов и слогов согласный l, Осойскій же говор замѣняет его здѣсь гласным u (§. 37); Нивскій говор сохраняет j, которое въ Осойском по большей части исчезает (§. 46), и т. д. и т. д.

Замѣняя конечное l гласным u, говоры Осойскій и Учейскій сходятся со всѣми говорами словянских сосѣдей Резьян, как Словинцев Горицкой земли, также точно Сербо-Хорватов б. Венеціанскаго Королевства и, наконец, Словинцев Зѣльской долины; тогда как остальные резьянскіе говоры с своим l являются совершенно изолированными, и находят себѣ отголосок не ближе, как въ Истріи и вообще в Хорватском Приморіи. — Исчезновеніе же j составляет исключительную принадлежность говоров Осойскаго и Учейскаго, хотя впрочем нѣчто подобное можно замѣтить и в нѣкоторых мѣстностях, населенных итальянскими Сербо-Хорватами. — Наконец, резьянскій согласный h составляет точно такую же специфически резьянскую особенность, как и »темные« гласные этих говоров.

§. 299. Обобщая все выше сказанное, я дѣлаю слѣдующее заключеніе:

Резьянскую долину, вмѣстѣ с частью Учейской, населяют три различныя, из разных мѣстностей и, может быть, даже в разное время пришедшія словянскія племени: Одному из них свойствен Бѣльскій говор съ его видоизмѣне-

ніями. Второе племя населяет Ниву, Столбицу и т. д. Наконец, третьему §. 299.
племени обязаны своим происхожденіем Осояне, Учья и т. д. — Общія различія между свойственными этим племенам говорами должны были быть в началѣ даже больше, чѣм в настоящее время, или, по крайней мѣрѣ, они носили в себѣ зародыши гораздо бо́льших различій. Но эти различія были сглажены, съ одной стороны, одинаковым чужим вліяніем, придавшим всѣм резьянским говорам отпечаток одной общей индивидуальности, с другой же стороны, постоянными сношеніями, географическою общностью и чутьем принадлежности къ одному и тому же *резьянскому* племени, считаемому самими Резьянами чѣм-то совершенно особым, в противоположность, как романским, также точно и словянским, непосредственно с ними соприкасающимся племенам.

Положенія.

§. 300. 1. Новѣйшая *географическая* теорія о родственных отношеніях между отдѣльными аріоевропейскими языками и группами языков, отрицающая всякое дѣленіе и принимающая цѣлый ряд переходных, постепенно друг в друга переходящих языков, нарѣчій и говоров, не находит себѣ ни малѣйшаго подтвержденія въ изслѣдованной мною языковой области, которая состоит из многих словинских говоров Крайны и Горицкой земли, из сербо-хорватских говоров сѣверной Италіи и, наконец, из говоров резьянских. Вездѣ есть возможность, опредѣлить с полнѣйшею точностью границы одного говора или же одной группы говоров, в различіе от других говоров или же других групп говоров. Нигдѣ я не встрѣчал говоров, которые своею неопредѣленностью заставляли бы нас неудомѣвать, к которой ближайшей группѣ они должны быть причислены.

2. При разборѣ взаимных отношеній между родственными языками, т. е. при их генетической классификаціи, почти совершенно упускались до сих пор из виду слѣдующія, по моему, очень важныя обстоятельства: 1) Возможность діалектических скрещеній во время переселенія народов. Так напр, родственные группы говоров A, B, C, D.... могли состоять когда-то, A из говоров a, a′, a″, a‴ ..., B из b, b′, b″ ..., C из c, c′, c″ ... и т. д.; но затѣм, вслѣдствіе исторической необходимости, носители этих говоров, т. е. говорящія на них племена, должны были перемѣнить свое мѣстопребываніе, при чем произошло отчужденіе прежних ближайших родственников, так что напр. части a и a″ группы A (или хотя бы даже только части этих частей) могли быть оторжены от прочих частей (a′, a‴ ....) той же группы и поставлены в ближайшую географическую связь, напримѣр, с частями b′ и b‴ группы B, которая опять таки не осталась цѣльною, но должна была распасться, напримѣр, на три группы [1) b, 2) b′, b‴, 3) b″, b⁗ ....]. Таким образом, пришедшіе во взаимное соприкосновеніе говоры a и a″, съ одной стороны, a b′ и b‴, с другой, развивались с тѣх пор сообща, подвергаясь тожественным или почти тожественным измѣненіям, тогда как их прежніе ближайшіе родственники, съ одной стороны a′, a‴ ...., с другой же b, b″ ...., находясь в совершенно других условіях, и соприкасаясь с другими говорами, должны были совершать тоже и различное внутреннее развитіе. — 2) Необходимое взаимное вліяніе географически сближенных, хотя бы даже по своему происхожденію совершенно различных, языков, придающее всѣм им один общій отпечаток, при чем однакож каждый из них сохраняет свои индивидуальныя, от прежних времен унаслѣдованныя, особенности, конечно, только до тѣх пор, пока, наконец, не произойдет полное смѣшеніе в пользу сильнѣйшаго из них. — 3) Возможность вліянія ино-

племенных языков и нарѣчій, переставших существовать и поглощенных данным языком, но все таки завѣщавших ему, так сказать, нѣкоторыя части своего достоянія, — или, другими словами, возможность отраженія погибших языков нетолько в запасѣ слов, но тоже и в нѣкоторых фонетических и вообще грамматических особенностях нынѣ существующих нарѣчій и говоров.

3. Значительныя различія между родственными языками могли произойти, между прочим, вслѣдствіе историческаго отчужденія, обусловленнаго или чисто физически-географическими преградами, или же поселеніем помеж народов, говорящих на этих родственных языках, какого-нибудь иноплеменнаго народа, что́, разумѣется, дѣлало невозможными их непосредственныя сношенія.

4. Нѣт до сих пор классификаціи ни словянских, ни вообще аріоевропейских языков, основанной на научных началах, сообразно с требованіями новѣйшаго языковѣдѣнія. Если болѣе точныя изслѣдованія покажут со временем, что которая-нибудь из принимаемых теперь классификацій названных языков соотвѣтствует настоящему положенію вещей, в таком случаѣ не будет въ этом ни малѣйшей заслуги ея виновника, как сознательно думающаго ученаго, но только как индивидуума, которому удалось угадать истину, без возможности, доказать ее положительным образом.

5. Нѣт никаких достаточных доказательств в пользу общегосподствующаго мнѣнія, что словяно-литовскіе языки находятся в ближайшем генетическом сродствѣ съ языками германскими, в противоположность всѣм прочим аріоевропейским языкам. Это такой же ученый предразсудок, как и множество других без надлежащей критики повторяемых догматов.

6. Нѣт ни малѣйшаго основанія считать старословянскій (древне-болгарскій) язык языком древне-словинским (altslovenisch). Все, что приводится в защиту этого мнѣнія, противорѣчит как исторически-лингвистическим фактам, также точно и логическим требованіям истинно научнаго умозаключенія.

7. Словинскіе и сербо-хорватскіе говоры составляют одну общую семью, в противоположность семьѣ болгарской.

8. Словинскіе говоры распадаются прежде всего на двѣ главныя группы, сѣверо-западную и юго-восточную, не говоря о других, спорадически разбросанных и гораздо менѣе значительных группах.

9. Словяне, живущіе въ уѣздах Джемонском и Тарчентском (distretti di Gemona e di Tarcento) и в сѣверной части Чидадскаго уѣзда (distr. di Cividale) Видемской провинціи (provincia di Udine) Италіи принадлежат всецѣло не к словинскому, но к сербо-хорватскому племени, и именно къ его западной (приморской, »чакавской«) вѣтви. Говоры же обитателей Св.-Петровскаго уѣзда (distr. di S. Pietro degli Schiavi) являются сербо-хорватскими говорами той же западной отрасли, видоизмѣненными отчасти вслѣдствіе словинскаго вліянія.

10. Резьяне представляют смѣсь Словян .... (см. стр. 120 §. 296 строки 6—13).

11. Резьянскую долину, вмѣстѣ с частью Учейской, населяют .... (см. стр. 122—123, §. 299).

Поправки и дополненія.

Стр. 1. §. 1, П., строка 3 *вм.* momentano *должно быть*: momentaneo
„ 8 §. 17 строка 3 *вм.* kožùf *должно быть*: kužùf
„ 10 §. 22 „ 8 *слѣдует зачеркнуть*: morìt или
„ 10 §. 22 „ 8 *вм.* моч *должно быть*: §. 279, моч
„ 10 §. 22 „ 17 *послѣ* *ѥдьнѫ-же *слѣдует прибавить*: или скорѣе *ѥдьноѫ-же
„ 11 §. 23 „ 7 *вм.* Ч. II. гл. 7 *должно быть*: §. 260
„ 11 §. 24 „ 13 „ усвоенных „ „ нѣкоторых иностранных
„ 13 §. 28 „ 4 „ tà на Raunîh „ „ tà na Raunîh
„ 14 §. 31 „ 28 „ aor. „ „ imperf.
„ 14 §. 32 „ 10 „ naûmo „ „ na ûmo
„ 15 §. 33 „ 11 *слѣдует зачеркнуть*: ńídan и т. п. (ни один), ńína (ни одна),
„ 15 §. 33 „ 15 *вм.* Ч. II. гл. 7 *должно быть*: §. 263
„ 17 §. 38 „ 11 „ (итти) *должно быть*: и т. п. (итти)
„ 18 §. 40 „ 8 „ ḿîso „ „ ḿîsu
„ 18 §. 42 „ 7 „ slepìh „ „ slepíh
„ 19 §. 42 „ 2 „ obráȟat „ „ obrâȟat
„ 19 §. 45 „ 4 „ paját, wójo *должно быть*: pajàt, wòjo
„ 19 §. 45 „ 15 „ jémje, lömjœ, zœ́mjo *должно быть*: jœ̀mjœ, lòmjœ, zœ̀mjo
„ 20 §. 46 „ 18 „ paát *должно быть*: paàt
„ 20 §. 47 „ 1 „ sḿíjo „ „ sḿîjo
„ 20 §. 47 „ 15 „ §. 190 „ „ играют на скрипкѣ
„ 20 §. 47 „ 16 „ najböœ́, najböjœ́ *должно быть*: najböœ̀, najböjœ̀
„ 21 §. 48 „ 10 *послѣ* и т. д. *слѣдует прибавить*: Ср. §. 265.
„ 22 §. 50 „ 5 *вм.* cerkvè *должно быть*: cerkvœ̀
„ 25 §. 59 „ 7 „ mlîko „ „ mlîku и т. п.
„ 26 §. 63 „ 5 „ Ч. II. гл. 7 *должно быть*: §. 260
„ 27 §. 64 „ 9 „ Ч. II. гл. 8 „ „ §. 281
„ 28 §. 67 „ 8 } *вм.* Ч. II. гл. 8 „ „ §. 282
„ 28 §. 68 „ 11 }
„ 29 §. 69 „ 17 „ Ч. II. гл. 8 „ „ §. 268
„ 29 §. 70 „ 2 *вм.* lîpče и т. п. (§. 76) *должно быть*: ? lîpče и т. п. (§. 74)
„ 30 §. 71 „ 8 „ Ч. II. гл. 8 „ „ §. 273
„ 30 §. 72 „ 3 „ Ч. II. гл. 8 „ „ §. 282
„ 32 §. 76 *слѣдует зачеркнуть строки* 5—6, *съ* Обратное *по* и т. п.
„ 32 §. 77 строка 17 *вм.* žvéčera *должно быть*: žvœ̀čœra
„ 33 §. 78 „ 8 „ nejzât „ „ najzât
„ 34 §. 81 „ 11 „ mákuj „ „ makój
„ 34 §. 81 „ 12 „ даже „ „ только
„ 34 §. 83 „ 6 *послѣ* тѣм *слѣдует прибавить*: въ особняком стоящих словах и формах

Стр. 34 § 83 строка 7 *послѣ* слов. *слѣдуетъ прибавить*: В словах же и формах, конечное п которых является вмѣстѣ с тѣм конечным согласным склоняемой темы (основы), это их конечное и, разумѣется, всегда только первичное п защищено вліяніем аналогіи других форм и остается неизмѣненным при каких бы то ни было условіях. Так напр. слова syn и т. п. (сын), pitilìn и т. п. (пѣтух)... всегда отчетливо произносятся и никогда не измѣняются въ sym и т. п., pitilìm и т. п. ...., или же syń и т. п., pitilìń и т. п. .... Ср. §§. 32, 100.

„ 35 §. 84 „ 11 *вм.* (*только в нѣкоторых экземплярах*) hœ *должно быть*: ĥœ

„ 35 §. 85 „ 13 „ pó hürýcy *должно быть*: pú hürýcy

„ 36 § 87 „ 7 „ же знаю „ „ тоже знаю

„ 36 §. 88 „ 5 „ áńe „ „ àńe

„ 37 § 89 „ 13 „ hŏrhy „ „ hòrky

„ 37 §. 89 „ 22 „ dœlc̀ěč „ „ dalc̀ěč

„ 37 §. 91 „ 1 „ быть „ „ дать

„ 38 §. 91 „ 2 „ sa sḿîje „ „ a sa sḿîje

„ 40 §. 95 „ 8, 9 „ otrûk „ „ utrûk

„ 42 §. 100 „ 13 „ является „ „ есть

„ 42 §. 100 „ 14 „ конечным согласным *должно быть*: конечный согласный

„ 44 §. 104 „ 9 „ 205 *должно быть*: 280

„ 45 §. 107 „ 3 „ и т. д. „ „ и т. п.

„ 46 §. 108 „ 28 „ nejzât „ „ najzât

„ 48 §. 114 „ 16 „ болан „ „ ɓòɩan

„ 49 §. 114 „ 2 „ dŏbry „ „ dòbry и т. п.

„ 49 §. 115 „ 13 „ zawójo = zawój = zawóo *должно быть*: zawòjo = zawòj = zawŏo

„ 51 §. 120 „ 13 *слѣдует зачеркнуть*: (§. 203)

„ 53 §. 124 „ 4 *вм.* рефлексом *должно быть*: , рефлексом долгаго

, 55 §. 128 „ 11 *слѣдует зачеркнуть*: отъ этого .

„ 55 §. 128 *слѣдует зачеркнуть строки* 15—16, *съ* jòkat *по* -цâм и т. д.

„ 55 §. 129 строка 1 *вм.* рефлексом *должно быть*: рефлексом долгаго

„ 55 §. 129 „ 2 *слѣдует зачеркнуть*: ú или

„ 55 § 129 „ 3 *вм.* и т. д.; *должно быть*: и т. д. — серб. мȕж;

„ 56 §. 129 „ 11 „ pŏrò̆čena „ „ pŏrò̆čana

„ 62 §. 142 „ 10 *слѣдует зачеркнуть* G.

„ 65 §. 150 „ 1 *вм.* полугласными *должно быть*: рефлексами полугласных

„ 66 в заглавіи вм. 1. *Общіе законы ударенія* должно быть·

I. Общіе законы ударенія.

„ 66 §. 151 строка 2 *вм.* без *должно быть*: почти без

„ 67 §. 154 „ 12 *вм.* zvýzda *должно быть*: zvŷzda

„ 72 §. 163 „ 5 „ принаровленія *должно быть*: приноровленія

Стр. 77 §. 172 строка 1 *вм.* *neutr.* -œ *должно быть:* *neutr.* -œ̀ и -ì = -è.
„ 79 §. 180 *вм.* blakê, hozdê, kotlê .... „ „ „ blaké, hozdé, kotlé ...
„ 79 §. 182 строка 3—4 *слѣдует зачеркнуть* *съ* mužû ... *по* мужчин),
„ 80 §. 184 „ 9 „ „ tòu Ucjîh и т. п.,
„ 80 §. 186 „ 6, 7 *вм.* drúgomu, drúhomu, wsákomu *должно быть:* drúgimu, drúhimu, wsákimu
„ 85. §. 201 „ 9 *вм.* pœrò *должно быть:* pœrò (перо)
„ 87 §. 207 „ 7 „ так как *должно быть:* потому что
„ 95 §. 227 „ 3 „ kòlŏr „ „ kòlôr
„ 95 §. 227 „ 4 „ ödŏr „ „ ödôr
„ 95 §. 227 „ 4 „ pòròčœna „ „ pòròčana
„ 97 §. 233 „ 7, 8 „ госпôд, кокоши *должно быть:* gòспôд, kòкоши
„ 97 §. 234 „ 23 „ ћœmò „ „ ћœmò и ћömò
„ 98 §. 235 „ 14 *слѣдует прибавить:* , račjámi и т. п. (вещами)
„ 100 §. 242 „ 9 „ „ , výdœt = vídet G. (§. 135, видѣть)
„ 100 §. 245 „ 5 *вм.* Гласный *должно быть:* Неударенный гласный
„ 104 §. 258 „ 3 „ пѣсок *должно быть:* §. 154, пѣсок
„ 104 §. 258 „ 3 „ звѣзда „ „ §. 154, звѣзда
„ 109 строка 1 снизу „ tit „ „ tìt или tèt
„ 110 §. 282 строка 15 *послѣ* 99) *слѣдует прибавить:* , prit (прежде) из прежняго prij и т. п., стсл. **прѣжде**
„ 120 §. 296 „ 21 *вм.* что, Резьяне *должно быть:* что Резьяне

Къ §. 215. Обдумывая фонетическое построеніе резьянских говоров, я пришел к тому заключенію, что в них существует тоже »темное« a, хотя впрочем оно не так выразительно, как другіе темные гласные, œ, ö, ü, y. Отъ опредѣленія случаев появленія темнаго a я должен здѣсь отказаться, не имѣя достаточных данных для рѣшенія этого вопроса.

Къ §§. 232, 233, 243, 244, 245. Если принять во вниманіе такія формы, как nom. plur. m. **sínuvi** и т. п. (сыновья), **krájuvi** (короли), **apòštuluvi** (апостолы) .... (§§. 183, 322), gen. s. m.-n. adj. **dòbraha** и т. п. (добраго), **krívaha** и т. п. (скверная), **stáraha** и т. п. (стараго) .... p. съ dat. s. m.-n. **dòbrimu**, **krívimu**, **stárimu** .... (§§. 185, 186, 323), gen. s. f. **mátere** (матери) p. съ dat. **mátiri**, instr. **mátarjo** и т. п., acc. **máter** ...., gen. s. n. **jímana** или **jýmana** (имени), **výmana** и т. п. (вымени) .... p. съ nom. **jíme** или **jýmœ**, **výmœ** и т. п. .... (§. 246), gen. s. m. **spûwada** (исповѣди) p. съ nom. **spûvet** ...., nom. s. f. **púšћana** (оставленная) .... p. съ nom. pl. m. **púšћini** и т. п. ...., 3. pl. **klýčajo** и т. п. (зовут), **mòrajo** (могут) .... (ср. §. 236) p. съ 3. s. **klýčœ** и т. п., **mörœ**..., далѣе усвоенныя **kólara** (холера), **Élana** (Елена) ...., то необходимо будет заключить, что рядом с главным направленіем гармоніи гласных, состоящим въ уподобленіи гласных неударенных слогов гласному слога ударенаго, существует в резьянском другой закон, в силу котораго гласные предшествующих конечному слогу неударенных слогов уподобляются гласному именно этого конечнаго, тоже неударенаго, слога.

Особо изданные и другіе болѣе обширные труды того же автора.

Dra J. Ew. Purkyniego. O korzyściach z ogólnego rozprzestrzenienia łacińskiego sposobu pisania w dziedzinie języków słowiańskich. Przełożył s czeskiego J. I. Niecisław Baudouin, etc. Warszawa. Skład główny w Księgarni E Wende i Sp. 1865. 8°. 36 стр . . . . . 30 коп.

Kilka słów s powodu wzmianki Tygodnika illustrowanego o rozprawie Dra J. Ew. Purkyniego, O korzyściach z ogólnego rozprzestrzenienia łacińskiego sposobu pisania w dziedzinie języków słowiańskich. Warszawa. 1865. 16°. 60 стр . . . . . 15 коп.

Frańciszka Bolemira Kwieta. Popularna nauka wychowania. Przełożył s czeskiego J. I. Niecisław Baudouin. Warszawa. Nakładem Księgarni E. Wende i Spółki. 1865. 8°. XVI + 88 стр. . . . . 30 коп.

Několik poznamenání o polském pravopisu. (Особый оттиск из журнала „Sborník vědecký muzea království Českého. Odbor historický, filologický a filosofický. I. V Praze. 1868.“ 8°. 24 стр. (Варшава, Э. Венде и К°) 15 коп.

Einige fälle der wirkung der analogie in der polnischen declination (въ „Beiträge zur vergleichenden sprachforschung auf dem gebiete der arischen, celtischen und slawischen sprachen. Unter mitwirkung von A Leskien und J. Schmidt herausgegeben von A. Kuhn. Sechster Band. Berlin, 1870“, стр. 19—88).

О древне-польскомъ языкѣ до XIV^го столѣтія. Лейпцигъ. 1870. (Варшава, Э. Венде и К°.; С-Петербургъ, Д. Е. Кожанчиковъ). 8° maj., VIII + 99 + 84 + IV стр. . . . . 2 руб.

Нѣкоторыя общія замѣчанія о языковѣдѣніи и языкѣ. Санктпетербургъ. 1871. (Кожанчиковъ; Варшава, Венде и К°) 8°. 38 стр. . . . . 30 коп.

Критическія и библіографическія замѣтки. Нѣсколько словъ по поводу „Общеславянской азбуки“ (Извлечено изъ Журнала Министерства Народнаго Просвѣщенія) 1871 (Петербургъ, Кожанчиковъ; Варшава, Венде и К°). 8°. 47 стр. . . . . 30 коп.

Критическія и библіографическія замѣтки. „Изслѣдованіе языка древне-славянскаго перевода XIII Словъ Григорія Богослова по рукописи Имп. Публичной Библіотеки XI вѣка. А. Будиловича.“ (Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія. Санктпетербургъ 1872. Августъ стр. 342—363; Ноябрь стр. 166—189).

Nektere opazke ruskega profesorja (Ponatisnjeno iz „Soče“ l. 1872 in 1873.) Gorica 1873. (Paternolli.) 16° maj., 75 стр . . . . . 30 крейперов.

Критическія и библіографическія замѣтки. „Laut- und Formenlehre der Polabischen Sprache von August Schleicher“ (Извлечено изъ Журнала Министерства Народнаго Просвѣщенія, 1873) (Варшава, Э. Венде и К°.) 8°. 23 стр. . . . . 15 коп.

„Anzeigen“ (Разборъ сочиненій Крынскаго, Будиловича, Л. Малиновскаго, Поля, Новаковича, Семеновича, Иречка, Сухэцкаго и Калужняцкаго) (Особый оттиск из VIII. тома „Beiträge zur vergleichenden sprachforschung“ и т. д. стр. 174—244) (Warschau, 1874, E. Wende & C°.) . . 45 коп.

Rozbiór gramatyki polskiej księdza Malinowskiego. Odbitka z „Niwy.“ Warszawa. 1875. (E. Wende & C°.) 8°. 47 стр. . . . . 35 коп.

„Критическія и библіографическія замѣтки.“ (Разборъ сочиненій Новаковича, Ягича и Калужняцкаго) (Особый оттиск из „Журнала Министерства Народнаго Просвѣщенія“, 1874, ноябрь, стр. 182—195). (Варшава, Э. Венде и К°.) 10 коп.

Опыт фонетики резьянских говоров. Варшава, Э. Венде и К°.; Петербург, Д. Е. Кожанчиков. 8° maj. XVI + 128 стр. . . . . 3 руб.

Резьянскій катихизис, как приложеніе къ „Опыту фонетики резьянских говоров“, с примѣчаніями и словарем. Варшава. Петербург. 8° maj. VIII + 48 стр. . . . . 1 руб. 25 коп.

Лейпциг, в типографіи Вэра и Германа.

РЕЗЬЯНСКІЙ КАТИХИЗИС,

КАК ПРИЛОЖЕНІЕ

КЪ

„ОПЫТУ ФОНЕТИКИ РЕЗЬЯНСКИХ ГОВОРОВ“,

С ПРИМѢЧАНІЯМИ И СЛОВАРЕМ

ИЗДАЛ

И. БОДУЭН-ДЕ-КУРТЕНЭ.

(J. BAUDOUIN DE COURTENAY.)

ВАРШАВА,
Э. ВЕНДЕ и К°.

ПЕТЕРБУРГ,
Д. Е. КОЖАНЧИКОВ.

1875.

РЕЗЬЯНСКІЙ КАТИХИЗИС,

КАК ПРИЛОЖЕНІЕ

КЪ

„ОПЫТУ ФОНЕТИКИ РЕЗЬЯНСКИХ ГОВОРОВ“,

С ПРИМѢЧАНІЯМИ И СЛОВАРЕМ

ИЗДАЛ

И. БОДУЭН-ДЕ-КУРТЕНЭ.

(J. BAUDOUIN DE COURTENAY.)

ВАРШАВА,
Э. ВЕНДЕ и К°.

ПЕТЕРБУРГ,
Д. Е. КОЖАНЧИКОВ.

1875.

Лейпциг.
В типографіи Бэра и Германа.
Набирал Н. Баевскій. Управляющій типографіею К. Келер.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Через изданіе »Резьянскаго катихизиса« я хотѣл дать спеціалистам возможность, провѣрять мои теоретическія соображенія, высказанныя въ »Опытѣ фонетики резьянских говоров«. Впрочем, для этой цѣли гораздо болѣе годились бы непосредственно изъ уст народа записанные матеріалы (сказки, пѣсни, пословицы, разговоры и т. д., даже простыя выраженія), которых набралось у меня по крайней мѣрѣ на пять печатных листов. Но я не мог рѣшиться напечатать хотя бы даже только нѣкоторую часть этих матеріалов; ибо, по моему, подобныя вещи должны быть издаваемы с полнѣйшею точностью, относительно письменной передачи малѣйших оттѣнков произношенія. Иначе онѣ не приносят даже десятой доли той пользы, которая несомнѣнна при соблюденіи только-что названнаго условія. Между тѣм, при записываніи живой рѣчи Резьян, я столько раз недоумѣвал, какой звук мнѣ приходилось слышать и как я его должен был обозначить, что научная добросовѣстность не позволила мнѣ потчивать ученую публику подобнаго рода пищей. Изданіе как названных матеріалов, также точно и составленнаго мною словаря живых резьянских говоров будет возможно только тогда, когда, съѣздив еще раз в Резьянскую долину, я буду в состояніи провѣрить написаніе каждаго слова и вообще составить себѣ вполнѣ ясное понятіе о всѣх фонетических особенностях резьянских говоров. Пока же я предпочел обнародовать нѣчто безукоризненно положительное. Это было тѣм болѣе необходимо, что, даже относительно нѣкоторых ясных для меня пунктов, текст Катихизиса противорѣчит данным, сообщенным мною въ »Опытѣ фонетики«.

Изданныя мною рукописи составляют собственность Франциска Копетти по прозванію Кундія (по резьянски Čoèk Korèti Kúndija, по

итальянски же Francesco Copetti detto Cundia), жителя деревни Нивы, только лѣтом проживающаго в Резьи, остальное же время года проводящаго в Штирійском Марбургѣ (Marburg, beim Mohren, Herrengasse), гдѣ он занимается торговлею фруктами. Он очень дорожит этими рукописями, и никогда не выпускает их из рук. Только снискав себѣ его особенное расположеніе, я мог получить эти рукописи на нѣсколько дней для списанія. И вообще резьянскій катихизис составляет драгоцѣнность для многих Резьян; так как это есть единственная »наука«, которой обучали, по крайней мѣрѣ, нѣкоторых из них на их родном языкѣ. Кажется, что и теперь нѣкоторые Резьяне обучают своих дѣтей катихизису по резьянски.

О способѣ изданія Катихизиса я говорю в §§. 304—308; все сказанное там относится тоже вполнѣ и к приложенному Словарю, в котором повторены мною всѣ безъ исключенія написанія каждаго слова, встрѣчающагося в текстѣ или хотя бы даже только в помѣщенных внизу страниц примѣчаніях. Не вошли же в Словарь только такія чисто латинскія названія молитв или т. п., как Amen, Angele Dei или *Angeli deij, Ave Maria, Credo, Gloria Patri, Salve Regina или Salvergina ....

Порядок букв в Словарѣ есть обыкновенный латинскій, а именно: a, b, c, č, d, ḑ, e (œ), f, g, h, i = j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, š, t, ṫ, u = v, z. При этом i и j, равно как и u и v, я считаю одною буквой, так как они вовсе не различены в самих памятниках (§. 315).

Порядок слов в каждой отдѣльной статьѣ Словаря есть слѣдующій: Прежде всего идут всѣ написанія заглавной формы даннаго слова, съ обозначеніем, в которой из рукописей (в I.-ой ли или во II.-ой или же, наконец, въ обѣих) встрѣчается данное написаніе. Объ отличеніи при этом разных категорій слов через употребленіе разнаго шрифта см. §. 308 Послѣ всѣх написаній заглавной формы даннаго слова поставлено объясненіе (с помощью сократительных знаков), что́ это за форма (см. Объясненіе сокращеній). Затѣм я объясняю произношеніе данной формы с помощью научнаго алфавита, или же, въ особенности при архаизмах, сообщаю слышанные мною варіанты; как тѣ, так и другіе стоят всегда между > <. Но подобныя объяснительныя чтенія даннаго слова казались мнѣ лишними в тѣх случаях, когда на них наводят или названные в концѣ статьи §§, или же, при заимствованных словах, тожественность их произношенія с произ-

ношеніем их романскаго и вообще иноплеменнаго источника. Если в Катихизисѣ встрѣчается только одна форма извѣстнаго слова, в таком случаѣ, объяснив произношеніе, я даю ея русскій и затѣм итальянскій перевод. Если же форм даннаго слова болѣе, то, въ особенности при существительных и вообще именах, исчислены прежде всего всѣ эти формы, и только в концѣ дан общій перевод для всѣх. При глаголах же, хотя впрочем не всегда, прежде всего переводится заглавная форма, и только послѣ исчисляются всѣ родственныя ей формы, отдѣленныя между собою знаком |, тогда как упомянутыя выше формы существительных и вообще имен отдѣлены друг от друга точкою с запятой (;).

Как я уже замѣтил, я даю в моем словарѣ перевод каждаго слова по русски и по итальянски. Но при нѣкоторых заимствованных изъ итальянскаго или же из фурланскаго словах я выпустил итальянское объясненіе и считал напечатаніе курсивом (§. 308) совершенно достаточным. Итальянскій перевод был бы в подобных случаях повтореніем того же или почти того же написанія Резьянскаго катихизиса.

Касательно значенія отдѣльных букв употребленнаго мною научнаго алфавита, см. »Опыт фонетики« §§. 1—15, касательно же знаков ударенія (ˋ, ˆ, ´) въ особенности, — §. 15.

Лейпциг, 10 марта 1875 г.

Объясненіе сокращеній, встрѣчающихся в словарѣ, а отчасти тоже (В., R.) и в текстѣ Катихизиса. (См. §. 308).

a., acc. — accusativus
adj. — adjectivum, прилагательное
adv. — adverbium, нарѣчіе
aor. — aoristus, прошедшее простое неопредѣленное
art. — articulus, член
art. verb. — articulus verbalis, глагольный член
„ **def.** — articulus definitus, опредѣленный член
„ **indef.** — articulus indefinitus, неопредѣленный член
B. — »bárańe«, вопрос
cond. — conditionalis
conj. — conjunctivus
d., dat. — dativus
def. — форма опредѣленная
dual. — dualis, двойственное число
encl. — enclitica
f. — femininum, женскій род
fut. — futurum, будущее время
g., gen. — genitivus
gerund. — gerundium
i., instr. — instrumentalis
imp. — imperativus, повелительное накл.
impers. — impersonalis, безличный
impf. — imperfectum, прошедшее простое несовершенное
ind., indecl. — indeclinabile, слово несклоняемое
indef. — форма неопредѣленная
inf. — infinitivus
instr., i. — instrumentalis
interr. — interrogativum, вопросительное
l., loc. — locativus
m. — masculinum, мужескій род
n. — neutrum, средній род
nmn. prp. — nomen proprium, имя собственное
nom. — nominativus
num. — numerale, числительное
part. — participium
part. praet. — participium praeteriti activi
partcl. — particula, частица
partcl. cd. — particula conditionalis
„ **interr.** — particula interrogativa
„ **occ.** — „ optativa, conditionalis et conjunctiva
partcl. rel. — particula relativa, относительная частица
pers. — personale, personalis; личное, личный
pl. — pluralis, множественное число
pl. pro s. — pluralis pro singulari, множ. вм. ед. (вѣжливое обращеніе)
plusqpf. — plusquamperfectum
poss. — possessivum, притяжательное
pp. — participium passivi, причастіе страдательное
pr. — praesens, настоящее время
praep. — praepositio, предлог
pron. — pronomen, мѣстоименіе
R. — »rišpôšta«, отвѣт
refl. — reflexivum, возвратное
rel. — relativum, относительное
resp. — respective
s. — singularis, единственное число
subst. — substantivum, существительное
sup. — supinum
superl. — superlativus, превосходная степень
verb. — verbalis, глагольный
voc. — vocativus

вм. — вмѣсто
итал. — заимствованіе изъ итальянскаго
и т. п. — и тому подобныя, и тѣм подобныя ....
нѣм. — заимствованіе из нѣмецкаго
п. с. — под словом
р. съ — рядом съ
рус. — русскій....
см. — смотри
ср. — сравни
Фурл. — заимствованіе из фурланскаго

---

1. — 1-е лице
2. — 2-е „
3. — 3-е „

I. — 1-я рукопись (стр. 1 — 6)
II. — 2-я „ (стр. 6—16)

---

§§. 1 — 300 относятся къ »Опыту фонетики«, §§. 301 — 336 — к »Примѣчаніям« к »Резьянскому катихизису«.

Большою (прописною) буквою отличены в Словарѣ только собственныя имена.

Если рядом с каким-нибудь написаніем слова не поставлено в Словарѣ ни I., ни II., это значит, что оно встрѣчается въ обѣих рукописях.

Гдѣ в Словарѣ стоит только **m.**, там слѣдует читать **m. s. nom.(-acc.)**. Точно также **f.** стоит вм. **f. s. nom.(-acc.)**, **n.** — вм. **n. s. a. (-nom.)**, **f. pl.** — вм. **f. pl. nom.** и т. п., **m. s.** — вм. **part. praet. m. s.** и т. п., **s. 3.** — вм. **pr. s. 3.** ....

Между > < поставлено всегда объясненіе произношенія даннаго слова и вообще то, что записано мною из живой рѣчи с помощью научнаго алфавита.

Въ остальном см. §. 308.

Опечатки и дополненія.

Стр.	строка	вмѣсто	должно быть
6	4	2) Cacù	2. Cacù
16	19	cha se clizziajo	chá se clizziajo
17	2 снизу	нельзья	нельзя
18	§. 303 6	*перед* через *слъд. прибавить*: в серединѣ и в концѣ слов	
18	§. 306 5	*посль* gnahà, „ „	pijte nas,
18	§. 306 6	„ jutreh, „ „	ricite mi, sdelaite me,
18	§. 306 6	„ to jè, „ „	vibranite nas,
18	§. 306 7	„ uv peclò „ „	, uv sabboto
19	§. 306 2	„ du ie, „ „	ie ie,
		вмѣсто	должно быть
41	п. с. *rezina*	rèžina	réžina
41	„ sà	posnat	posnat
42	„ *saruij*aio	>áj<	>-àj<
43	„ shal	m. s.	m. s.,
48	„ uvasha	§§. 113.	§§. 113,

I.

Nà ime od Oggiè, od Sinu, anù od Svetaha Duha. Tacu bodi.[1])

Tè dua *Misteri*iha *principal.*

Tè parvi *misteri*h iè dan sami Buh, *dishtint* tuv treh *persuna*h, chà ni sè clizzajo Oggià, Sin anù Sveti Duh, s nò samo bisido *Santissima Trinitat.*

Tè *sehond misteri*h, dà ta *sehond persuna,* chà to jè Sin, an jè se sdelal zlovech tuv svotè od Marie *Vergine,* an jè *pate*l anù umar sa nas[2]) tanà crishu, an sè clizze *Giesù Crisht,* nash *Redentor, ver* Buh anù *ver* zlovech.

Dottrina od Jeshusa Cristusha.

B. Dù te jè *crea*l anù gial sè na tè svit? — R. Buh.

B: Dù jè Buh? — R: *Creator* anù hospudin od neba anù od semgnè.

B: Pocaj dà an ie tè *crea*l?

R. *Par* dà ià ha snaj, anù ha *ama*i, anù mu *servia*j se nà tin svetu, anù ha uvshivaj sa limar tuv *Paravishe.*

B: Chè jè Buh?

R: An jè tuv *Paravishe,* tanà simgnè anu tuv uvsa|chin meste.

B: Gij je dan sam aliboj vag Bohouv?

R: Jè dan sam, *mà* an jè *dishtint* tuv treh *persuna*h, cà ni se clizho Oggià, anù Sin, anù Sveti Duh, ca to je *Santisshima Trinitat.*

B. Sè tri *persune* gij tò sò trij Bohovi?

R: Nè, ca je dan sam, savojo cà usacha od seh treh *persun* mà to *ishtes esenzo, eshtes *soshtazo, ishtes divinitat.*

B. Tami semi *persuna*mi gij jè chira boje vinzha?

R: Ni sò uvsè raune tuv useh gnih *perfeziuna*h.

---

[1]) jitáko to bódi.—[2]) zá nas, rišnike

B: Od seh treh *persun* chira se je sdelala zhlovech?

R: Tà *sehond*, cà to jè Sin.

B: Chacu Sin Boshij se sdelal zhlovech?

R: An je usel dan svot anù nò dusho, tacoj mamo mi, tuv shvote[3]) od Marie *Vergine*, sas *virtud*ijo od Svetaha Duha.

B: Chacu Sin Boshij sè clizze, sdilan zhlovech?

R: An sè clizze *Gisù Crisht*, nash *Redentor*, *ver* Buh anù *ver* zhlovech.

B: Pocaj an jè se sdelal zhlovech?

R. *Par* nas *liber*at s gnahà smartjo od peclà anù nan *merit*at nò *vito* sa limar.

B: Chè je *Giesu Crishst?*

R: Taccoj Buh, an jè pousorot, taccoj Buh anù zhlo|vech, an jè tuv *Paravish*e anù tuv *Santissim Sacramint*e.

B: Coi jè touv *Santissim Sacramint*e?

R: Je *ver* shvot, anù crìj, anu dusha, anù *divinitat* od Jeshusa Chrishtusha tapod temi *shpeci*ami od cruha anù od vina.

B: Coj to sè *intind*a te *specie* od cruha anu od vina?

R. Se *intind*a to, cha se vidi anù cushuje, cha to je *color*, *savor* anù *quantitat*.

B: Gìj tuv *oshtìj consecr*anij iè pà ta *shostaza* od cruha?

R: Nè, chà na jè uvsà *smud*ana anu *transhustan|zi*ana tuv svot anù crij od *Giesù* Crishtusha s temi bisidami od svete *consecrazium*i.

B: Coj se slomi *osti*o, gìj se slomi pa svot od Giesù Crishtusha?

R: Nè, cà se slomi macoj tè *specie* od cruha.

B: Coj sè ni slomi svot od *Giesù* Crishtusha, touv chirj *parti* od te slomgnane *oshtie* svot ostaje.

R: An ostane zill tuv usachin droptu.

B: Caccu mara bit *prepar*an, *par degnamentri* sè *cummuni*at?

R: Mara bit sapostnà od pulnogij sò *almanco* dardu tu, cha gie tit se *cummuni*at, anù se spovedat, ba bil touv hrise *mortal*, anù sdelat dan *att* od *fede*, *speranzhe*, od *caritad*i anù od *umiltad*i prugia *Santishim Sacramint*u.

B: Chilicu rizij tò gije *par* sdelat dan dobar spuvet? — R: Pet.

B: Chiri to sò?

R: 1. Sè mara smislit sve hrihe. 2. Marà met *dolor*, cha je *offind*inal Boha. 3. Marà sdelat *proponiment* nì *offind*inat vag Boha. 4. Marà spovedat *clar* svè hrihe *confesor*ju. 5. Marà *sodishf*at *pinitinzho*.[4])

B: Ti, chà bà se spovedal *senzha dolor*ja aliboj *proponiminta*, coj an bà sdelal?

R: Dan *sacrilegij*, dan hrih *mortal*.

B: Chiri so ti, chà hrejo nutar uv Peclò?

R: Ti, cha uvmarjo tuv dnin hrise *mortal*.

B: Coj se dilla tuv Peclè?

R: Se *pati* viliche *torminte*, anù sè shijè s hudigij.

---

[3]) tòpot sércon *parišim*. — [4]) kà spuvydnýk je dàl

B: Chiri sò ti, chà hrejo uvn *Paravis?*

R: Ti, chà uvmarjo tuv *hrazij* Bohovij, anù chà ni nimajo nicar *purh*at tuv *Purgator*ise.

B: Coj se dilla tuv *Paravish*e?

R: Sè uvshiua Boha tuv *companij* od agnolouv anù od teh svetih sà uvsò *eternitat.*

B: Coj marà sè veruvat dan cristian, cha giè tit uvn *Paravish?*

R: Uvsè to, chà Buh je *rivel*al sveti matirij Cerchvè, *cattolich, aposhtolich, romanchi.*

B: Coj marà vedet dan dobar chrishtian?

R: Uvsè tò, cha se *contigni* tou *Credo,* anù tou *Pater noster,* anù tou *Comandamit*eh Bohovih, anù od svete Cerchvè, anu tuv *Sacramint*eh svetih.

B: Coj je *oblej*an dan crishtian darshat anù *oserv*at, *par* se *shalv*at?

R: An marà darshat anù *osserv*at uvse *coman|damint*e Bohove anù od svete matere Cerchvè.

B: Cacu marà se shivit dan chrishtian? — R: Tuv strahu Bohuvin.

B: Chachu se marà shivit tou strahu Bohovin?

R: Se mara uvaruat od hriha anù se *esercit*at touv *virtud*ah.

B: Chilicu sò *virtut?* — R: Sò sedan, trì *teologal* anu shtiri *cardinal.*

B: Ricite mi tè tri *teologal.* — R: To jè *Fed*a, *Speranza* anù *Caritat.*

B: Ricite mi tè druhe *moral* aliboi *cardinal.*

R: Tè shtiri *cardinal* sè clizajo *Justizia, Temperanza, Forteza* anù *Prudenza.*

B: Choj marà sdelat dan christian prit, nicoj tit spat.

R: An marà sdelat dan *essham* od gnahà *conshijn|zie,* cha to jè si pomislit, cacu an je prihnal tè din, od pu jutreh dardu shvezera, anù, gij an bà bil sdelal cach hrih, an marà sdelat *intant* nò *contrizium,* anu darshat na *mez* dardu tù, chà an se **spuvj,** anù se spovedat prit cà an more.

B: Chilicu sò *comandamint*ouv Bohovih? — R: Sò desat.

B: Chiri tò sò?

1. Verij se na dnohà samaha Boha. 2. Nì uvpamaj Bohovaha jmmana **pres** potribe. 3. Svetuaj tè din Bohouv. 4. *Onor*aj oggiò nù mater. 5. Nì uvbiuvaj. 6. Ni hrishi *svahunzhi*jo strivin(!) mison. 7. Ni cradi. 8. Ni lashi aliboj *falz teshtimoniazho* [5]). 9. Nì *dishidir*at teh drusih shin. 10. Nì *dishidir*at teh drusih *roub*e.

B: Chilicù so *comandamint*ouv od svete Cerchvè? — R: Sò pet.

B: Chiri to sò?

1. Zut *mish*o uvsacho nedejo anù quasane nidile. 2. Postit tuv poste, *villij*e anù *qutri*, ni jest missa ni u petach, nù uv sabboto. 3. Sè spovedat *almancho* nur uv lette, anù sè *communi*at ò Villichj noggij. 4. Ni porazhat od tè parve nedeje od *Advint*a dardu **Pernahat,** anù tè parve sride postà dardu tò nedejo pò Villichi noggij. 5. Saplatit disitino.

B: Chilicu sò *sacramint*ouv od svete Cerchvè, *unshtitu*inj [6]) od Jeshusha Cristusha sà sdrauje od nashe dushe. — R: Sò sedan.

---

[5]) ny dèelaj fàlš teštimoñjánčo. — [6]) ђâni nûtur.

B: Chiri to sò?

1. je Carst, cha nas dilla christiane. 2. je Birmagne, cha nan daje *hrazhjo deventat* boje *perſet* chrishtianen. 3. je *Santissim Sacrament*, cha ridj nasho dusho anù io *conservaua* tuv *hrazhi*. 4. jè Spuvet, cha nan nishbrishuje hrihe. 5. je Svete *Oije*, cha nan pomaha uvmrit tou *hrazj*, anu pà vag zhas daje sdrauje svottù. 6. jè Erove **Shihnuvagne**, chà in daje *potishtat di* dellat tè sveti *funziuni*. 7. je *Matrimonih*, cha daje tin porazhanin *hrazio* uvridit pò chrishtianschin sve ottroche touv *pashij* anù tou *caritadi*.

B. Chire so te sadgne rezhj od zlovecha?

R: 1. jè Smart. 2. je Sodgni din. 3. je Pechlò. 4. je *Paravish*.

Na jmme od Oggiè, nù od Sinu, anù od Svetaha Duha. Tachu bodi.

Pater noster &.

Oggià nash, cha ste tou nebbe, svete bodi uvas|he jmme, pridi han(!) uvasha crajuscha, bodi sdila|na uvasha *volontat*, tachoj tou nebbe, pà sè nà semgnì. Dajte nan nash uvsachidigni cruh, anù otpustite nan nashe dolhe, taccoj mi odpushgia|**mo** nashin dushnichen; anù ni pijte [7]) nas tou *tentazun*, *mà* vibranite nas od hudaha, od chrivaha. Taccù bodi, alihoj Amen.

Ave Maria.

*Saluda*na bodite, Maria, punzhacha *hrazi*je: Hosput je s uvami, **shihnana** vi ste tami shana|mi, anù **shihnan** je tè sat od uvashaha svotà, Jeshus [8]). Sveta Maria, mattj od Boha, pro|site sa nas hrishniche ignan anù tou tò *cro* od nashe smarti. Taccù bodi.

Credo.

Jà se verjen nà Boha Oggiò, chà more uvsè, *creator*ja od nebba anù od semgnè. Anù nà Jeshussa Crishtusha, gnahà samaha Sinu, na|shaha, hospuda. Ti, cha jè bil *concepin* od Svetaha Duha nù povit od Marie *Vergine*. *Pat*el tàpot *Ponzio Pilato*. Bil gian na chrish, uvmar anù pogian. An jè nislisal dou Peclò [9]), te tretgni din an je uvstal od tih martvih. An je shal un v' nebbe. An sidj tana ti tesni od Boha Oggie, cha more uvsè. Od tù an giè prit *judic*at te shive anù tè martve. Jà sè verjen nà Svetaha Duha. Nà sveto Circou *chatolich*. *Communiun* od tih svetih. Odpush|giagnie od hrihou. Uvstat spet s mison. Shiujust sà **limar**. Tachu bodi.

Salve Regina.

*Saluda*na bodite, crajzza, matti od *mishericordi*e, vi, ta *dolz* nasha **spe-razha*, bodite *saluda*na. Tah uvan mi uvpijamo, *band*ini sinuvi od Eve. Tah uvan mi uvsdahujamo, toshni anù jozog, se u tì dolini od *solzj. Oh nute *coshe*, nasha *advocata*, tah nan obratite uvashe smilne ozzi, anù po uvsen *bantu*(?) pochashte nan, pochashte nan te **shi|hnani** sat od uvashaha svotà, Jeshus.

---

[7]) zapijite. [8]) Jézuša. [9]) do prét pœklò.

O smilna, o dobra, o *dolz Vergi*na Maria! Sdelaite me *degn di* moret uvas huvalit. *Virgi*na *sagr*ana, daite mi *virtut cuntra* uvashin *inimig*en. Taccù bodi.

Angele Dei.

Agnul Boshij, h uvan cha jà si *raccomand*an, od shurigne dubrute, uvarite me, *rezh*inajte me, *illumin*ajte me, *hovarn*ajte me, din anù nug. Taccù bodi.

Att od *Fede.*

Santissima Trinitat, ja se verjen *fermamentri*, dà vì stè dan sami Buh, tuv treh *persu*|nah *realmentri dishtint*, Oggià, nù Sin, anù Sveti Duh. Moi hospud *Giesù Crist*, ja se verjen, dà vi stè dan sami Buh, ti, cà se sdelal pa zlovech, anù uvmar tana crishu sa nashe hrihe, *resuscit*al anù shal un *Paravish*. Moj Buh, ja se verjen, dà ti, cha uvmarje touv dnin hrisse *mor*|*tal*, hre sa *simprj* nutar v Peclò, anù ti, cha uvmarje tou uvassi *hrazzj*, hre sa *simpri* uvn *Paravish*. Moj Buh, ja se verjen uvsè sò anu vusè | tò, cha se verje sveta Circouv *cattolich*, sauvo|cha vi stè *veritat infalibel*, stè nan rechal anù nan *rivell*al.

Att od *Speranzh*e.

Moj Buh, vi, chà stè *omnipotent* anù *infinitamentri mishericordious*, ia sè **trosh**tan, dà sauvojo *merit*ou od Jeshusha Cristusha, nashaha Salvatorja, dà vi mi datte nò *vit*o *etern*, coj ia bon dellal *oper*e od naha *ver* cris|tiana, taccoj ja *prepon*inan *di* je sdelat s uvasho sveto *hrazi*jo.

Att od *Charitadi.*

Moj Buh, ia uvan **shincu**jen mo sarze, anù uvas *am*an tana uvsacho razijò, sauvojo tò, cha vi stè tà dubruta *infinit*, *degn' di* bit *infinitamentri am*an; anù tude ja *am*an miha blishgnaha, tacoj mlè *ishtes*, sauvojo uvas, moj Buh.

Dolor od *Contriziuni.*

Moj Buh, iá si *pint*in, anù tò mi bojè anu vag *displash*a, cà si uvas *offind*inal, uvas, nò tili|cho dubruto, s memi hrissi, anicoi da ia si subil *paravish* anù *samarat*al peclò; *però* ià *prepon*inan *fermamentri di* sè *emend*at [10]) anù se- pubujshat; *giò*, moi Buh, ja bà tel rajshi uvmrit, anicoi spet uvas *offind*inat.

B: Cacù se rezzè *Rosharjo?*

R: Se rezzhe 150*) *Ave Maria*, anu 15**) *Pater noster*, cha to je 15 *stanzij*, anù 15 *Gloria Patri*, ca to sò 5***) *Gaudios*, anù 5 *Dolorous*, anù 5 *Glorios*, anù touv uvsachi *part*i sè misli dan *mishter*i, cà to je *vita*, *pashiun*, *smar anù *resureziun* od Jeshusha Crishtusha.

Part ta paruva *Gaudious.*

1. Cacù Maria *Vergi*na *concep*ila Jesù Cristusha. 2. Cacu Maria *Vergi*na ***idu** [11]) iscat Sveto Elisabeto. 3. Cacu Maria *Vergi*na **povi** [12]) Jesù Cristusha

[10]) *zmend*àt. — *) dàn *čantanâr* nù paterdû. — **) pêtnijst — ***) pêt. — [11]) je šlà. — [12]) jœ pòvyla.

tou ni *stalli*. 4. Cacù Maria *Vergina preshent*ala tuv roche Simeunu [13]). 5. Cacù Maria *Vergin*a **nalese** [14]) tuv *Templ*ine Jesù Crishtusha.

Part ta *sehont Dolorous.*

1. Cacù Jesus Crishtush sputil crij tou uarte Getsemani [15]). 2) Cacù Jesus Cristush je bil *flagel*an tapar nì *calum*. 3. Cacù Jusus(!) je nesal crish uvn nà Calvarj. 4. Cacù Jesus je bil *coron*an s nò tarnouo *carun*o. 5. Cacù Jesus je uvmar tana crishu sa nas.

Part tretgna *Glorios.*

1. Cacù Jesus je *resuscit*al od smarti. 2. Cacù je shal *dopo* 40') dnuv un *Paravish*. 3. Cacù parshal Sveti Duh zhis apostule jè *illuminal*(!)[16]). 4. Cacù Maria *Vergin*a **bè** [17]) nashanà od agnulou tuv Paravish. 5. Cacù Maria *Vergin*a **bè** [17]) *coron*ana tou *Paravish*e.

Gloria bodi 'visachimù Bohù.

II.

LIBRI OD, LVZI NEBESCHE.

HANV.

Lutz od *Dutrin*e hanv 'Suveto *pısme christhiansche.*

hogia nas, *Credo, Salvergina.* **Angeli deij* anv *Comandaminte* Bohove.

Te Suvete *Canzonete* ot Christiansche *lezzi.*

Questo Libro fù Scritto dame franco domenco. Micelli. Anno 1797.

Resia Gniva.

Te parvi *capitul.* Ogia, *Creiator* od vsoha suvetta.

B. Du ie *chreial* se suvit?

R. Nas hosput Buch i ie *creial*, anu i *conser*|*ua* nù i *rezina.*

---

[13]) öt ta stáraha Šimeúna. — [14]) jœ nalœzla. — [15]) tòu wàrtace od Jacémane. — *) štrẽdi. — [16]) iluminàt. — [17]) je bíla.

B. Pocai an i ie *creial*?

R. Sa nan dat posnat anu *prouat* gnaha *infint sapijnzij*o anu *bontat.*

B. Nas hosput Buch gi an ie *creial* pa agnule anu hudigije?

R. Vn ie *creial* agnule ùse dobre anv suvete, *ma* te, ca sas *supierbij*o teho se sauisit *àp|par* gnaha, vsi so *douant*alli hvdigij.

B. Nas Buch naiprit gi an ie *chreial* mug mùsov se na te svvit?

R. An ie *creial* noha samaha mùsa anu no sa|mo sanno', ca vsi ti iudi, ca so billi, anu ca bodo se na ton suvetu, so 'parsli ot toha paruaha nasaha ogie anu mattere.

B. Cacu ni sta se chlizalla, nas te parui ogia anù nassa tà parua matti?

R. Adam nas te parui ogia anu Evà nasa ta parua matti.

B. Gi ni sta billa *fidel* nasimu Bohv, nasi *genito|rij*, Adam anu Eva?

R. *Beiat* oneduva, bai ni billa *fidel* nasimu Bohu, ca iu besse *creial* anu gial tou dan *parauis* ise na ton suvettu anu simij.

B. Coi to pride rigit?

R. Da óneduva sta billa *dishubidient* nasimu Bohv, anu ni sta subilla gnaha *hrazij*o, anu itacu ni sta billa *hausa* [18]), ca pa mi vusi zistu som|mo sdillani tou *dishrazij* od Boha.

Te *sehont capittul.* Buch, obragijen(?) od tech dobrich.

B. Coi ie nas hosput Buch?

R. An ie *creiator* anu huspudin od vsohà anu ta *uer bontat* od uvsiha.

B. Gi se more uidet nasaha hospuda Boha?

R. Ti, ca hà bohaio anu ha *ammaio* sas sarzun se na ton suvetu, ni bodo melli *premich* tou *parauise* sa ha uidet *èternamentri* sas vsemmi temi svuettimi od nebesche *com|panij*e.

B. Anu ti, cha se ni *degnaio* ha bohat se na to|n suvetu?

R. Ni so *condanan*ni sa se *tormentat* sa *simpri* sas hvdigij tou pecchle *seuze spiranze* *mai altri* uag ha videt.

B. Nas Buch gi an nas vidi?

R. Buch nas vidi anu an vi vse to, cha mi dillamo, anu pa coi mi dimmo, anu pa coi mamo tou sarzi, anu nisgi mu ni more scrit nicar.

B. Che ie nas hosput Buch?

R. An ie tou *Paravise*, anu tana simij, anu tou sachin meste.

B. Gi an ie lip, nas hosput Buch?

R. Nina riz ni tachu lipa, ca ie un, anu agnuluvi tou *paravise* se *mai* ni vu*stuf*a|uaio ha hledat.

B. Gi an ie *iust*, nas hosput Buch?

R. An ie *iist*, anu nisgi ni more vbisat gnaha *justizij*.

B. Gi an ie dobar anù suvet, nas hosput Buch?

R. An ie- suvet, ca an ma vsacho *bontat* anu *santitat.*

Te tretgni *capittul. Vnitat* anu *trinitat* od Boha.

B. Gi ie dan sam aliboi uagh Bohov?

---

[18]) kòlpa.

R. An je *simpri* bil anu an gie *simpri* bit dan sami Buch, *distut* tov trech *persu*nach.

B. Kire to so se tri *persu*ne?

R. Ta parua, cha to ie Ogia *etern*, ca an ni *proced*ina od nine drvhe *persu*ne.

B. Anu ta *sehont persuna?*

R. Ta *sehont persuna*, ca to je Sin, can *pro|ced*ina *eternamentri* od Ogie.

B. Anu ta tretgna *persuna?*

R. Ta tretgna *persuna*, ca to ie Suveti Duch, cha an *proced*ina *eternamentri* od Ogie anu od Sinu.

B. Gi Ogia *etern* je Buch?

R. Hogia *etern* je Buch, anu gnaha Sin ie Buch, anu Siueti Duch ie Buch.

B. *Cosè* so trij Bohuvi?

R. Ne, *ma* ie *simpri* dan sami Buch tov trech *persu*nach, *distut* dna, tai ta drvha, anu *perfet* dna, tai ta drvha.

B. Pocai da ni so *perfet* dna, tai ta drvha?

R. Pocai ca ni maio vse tri *jstes sapijnzi*jo anu no *jstes bontat.*

B. Gi ni so *simpri* bille Buch se tri *persu*ne?

R. *Simpri* ni so bille anu *simpri* ni teio bit, pocai ca *figurra* od Boha se ni more *mai smud*at.

B. Cachu ni se clizaio s no samo bisido, se tri *persu*ne?

R. Ni se clizaio *Santisma Trinitat.*

Te stertgni *capitvl.* Jesvs Christus, *Salvator* nas.

B. Du nan je *revel*al se vilichi *mister*ich od *vnitadi* anu *trinitadi* od Boha?

R. Buch tou sachin *timp*u an ie dal nan pos|nat, da an ie dan sami Buch, *ma disti|nt* tou trech *persu*nach, an nan ie sdelal vedet, nas *Saluator*, Jesvs Christus.

B. Coi sa na *parsuna* to ie nas *Saluator*, Jesus Christus?

R. An ie *in pont vnic* Sin od *etern* Ogiè, *cioè* ta *sehont parsvna* tov *Santismi Trinitadi*, ca an ie poslan se sdelat zlovech, tacoi mi.

B. Cachu an se ie sdelal zlouech, tacoi mi, se *unich* Sin?

R. An se ie *degn*al vset mishv *vman* tou *purissim* suvote od Marije *Vergin*e sas *virtutd*ijo od Suvettaha Duha.

B. Gi to ie mugh *timp*a, ca ie *suced*inal se *mis|ter*ich od *incarnazijvn*i od sohà *divin* Sinu?

R. To ie za(?) vag, anicoi dan *mijar* anu sedan *zantanar*iov lit, te din, ca se dilla *fiest*o od suvete *Nunziad*e.

B. Cada bai an se ie sdellal se na te svvit tacoi zlovech?

R. Devat miszov *dopo nvnzijadi*, *cioè* to nugh na **Vinaghti**.

B. Tou se naredit mus anu se sdelat, tacoi zlovech, gi an ie pustil *di* bit Buch?

R. Ne, *mai*, *mà* sas gnaha *diuin misericor|di*jo prugiah nan an se ie *degn*al sde|lat pa zlovech, tacoi mi.

B. Cada an je bil posnat sa *ver* Bvch anv *ver* zlovech, se *binid*ini Sin?

R. To nvgh *jnstes*, ca an se ie *nas*inal, an ie bil posnat sas vilicho *fiest*o od agnulov anu *pastor*iov, ca beho blisv tomu poiv od Bettlehimme, ca an ie bil *nas*inal.

B. Coi sa no jme an ma?

R. Hosan dnvh *dopo,* ca an ie bil sdilan, cà to ie te parvi din ò novin lette, an ie bil chlizan Suveti Jesus, ca to pride rigit *Sal|uator.*

B. Pocai da jso ie gnaha *ver* jme?

R. Pocai cha nidan druhi, macoi un, tacoi B|uch anu zlovech, vse zistu je tel *salu*at.

B. Pocai se *binid*ini *Salvator* ma jme pa *Gesv* Christ?

R. Se *significha,* da un ie naivinzi tana vs|semi craij anu tana vsemi *sazardotti.*

B. Gi je billv drusich, ca ba ha billi po|snalli sa *ver* Boha anv *ver* zlovechc|ha tov *timp*v, ca an ie bil *bambin?*

R. So billi ti trij craivvi, ca so parsli s daletz|gnaha *paisa* te din na pernachti, anu ni so ha *ador*alli anu ha *regall*alli, tacoi craija sammaha, tacoi Bochha *etern,* anu tàcoi zlovecca, ca an se messe *sacrific*at sa nas.

B. Du in ie dal *auis,* ten craien, tilicv daletz, da se ie *nas*inal *Saluator* od suvettà.

R. Na *mirabilous* svvetla suvisda, ca in ie billa *compar*ella na novv tov gnich *pais*v to nug na vi|nachti o pulnogi.

Te petgni *capittul. Vitta, passiun* anu smart od Jesu Crist|tusa.

B. Chilichu *timp*a an ie shiuil nas *diuin Salvator* se na toi simij?

R. Tristi anu tri litta *in circha.*

B. Choi an ie delal tou gnaha ten paruin *tim|p*u se na ton siuettu?

R. An ie nan daial dobre *jsimpl*ine od te sive|te anu usache *uirtudi,* anv *spezialmentri vmltat, vbidijnzi*jo anv *pazijnzi*jo.

B. Choij bai an ie dellal tou gnaha *thec *sagni|ch litech se na ton sivettv?

R. An ie hudil s dnoha mesta tov to drvhe *pre|digi*at gnaha *dutrinno,* anu an io ie *confer|m*al sas *mirachuli* sa *benefizi*ch ten, cha ni so *nai*alli gnaha sivette *fede.*

B. Tadai cachu an ie vmar?

R. An se ie *content*al vmrit, *persegvvit*an, *torment*an anu gian na chris od gnaha *jn|nimigh*ov.

B. *Ma* coi sa ne *jnnimigh*e an moresse met, dan Buch itachu sivet anv *amorous?*

R. Te *superbiovs,* te *invidiovs* anv te *us|tin*ane *ebrei*e, cha ha ni teho vag pus|lusat *veritadi.*

B. *Mà* choi an morese in sdelat s to *vir|tud*ijo, ca an messe?

R. Nisghi ha ni moresse *sforzat,* ani mu sdelat *pat*et, ani *vmvrit, ma* un sam ie tel *pat*et anu ùmrit sa naso *etern salut.*

B. Coi an ie sdellal, nas smilan *redentor,* prit anicoi an ie vmar?

R. Sivetti Zatartach, te sadgni *bot,* ca an ie uazerial s gnaha apostulli, anu an in ie tel umit gnich nohe, anv tadai an ie tel ie *cumvni*at sas gnaha *uer* sarzun anu crijo *prezijous* sas temmi *spez|zi*jami od cruha anu od uinna.

B. Anu cada bai an ie vmar tana crissu?

R. Te din *dopo, cioè* te din na siveti Petach.

B. Coi an ie recal tana crissv?

R. An ie prvsil gnaha *etern* Ogio sa te *instes,* cha so ha gijalli tana cris, anu gnaha *ete|rn* Vgij an nas je *ricomand*al vsè, tacoi brattre.

Te sestgni *capitul.* An ie nislisal dolov *Limbo,* anv *risusci|t*al, anu an ie sal unn *Paravis,* nas *Sal|uator,* Jesvs Christvs.

B. Napret, coi an ie vmar nas *Saluator,* Jesus Christus, can an ie sal s gnaha sivetto duso?

R. An ie bil sal doluv *Limbo* tach ten sivet|tin ogijan, *consol*at gnich dusize, cha zachaho gnaha *viaz.*

B. Anu gnaha sivetti siuot?

R. An ie bil nisgian dolus chrisa, anu an ie bil pogijan tou dan noui *sepu|lchr*ich.

B. Chada an ie *risvsit*al?

R. Te din na Vilicho nugi, *cioè* te tretgni din *dopo* gnaha smarti, tacoi an bese *pridigi*al.

B. Cachu an ie *risusit*al?

R. Od gnaha same *uirtud*i an ie *risvsit|*al *glorious* anu *trionfant,* anu sa nas an ni bo *pat*el, ni an vmarije *mai* uagi.

B. *Dopo,* cha Jesus Christus ie *risuscit|t*al, gi an se ie hal uidet mug *timpa* jse na toi simij?

R. Sa *timp* ot stredi dnov an ie bil *com|par*el vag zas gnaha apostulen, anu an in ie sdelal videt *claramentri,* da an ie *risvscit*al.

B. Anu tadai can an ie sal?

R. Te din na *Sinso* an ie sal un *Paravis, dopo* ca an ie dal *binidizium* apos|tulen anu pa druhin *discepul*en, cha beho s gnimi; anu ni so ha uida|li se usdihnut *miracvlous* od semie, anu ni so ha *compagn*olli (!), car ni so 'ha muhli sh uzmi *ha videt.

B. Gi an ie sal un *Paravis gloriovs* un sam?

R. An ni sal sam, cha an ie mel tou *companij* use te dobre dusize, cha an ie bil *uisit*al tou *Linbi* ot tech sivetich ogiov.

B. Anv coi an dila gnan tou *Parauise,* nas *Redentor, dopo* tilichv *patimi|i-tou* (!), can iu (!) *saport*al sa nas se na toi simij?

R. Vn sivi anu *rezina* tou gnaha *glo|rij* raunu s Hogio, anu an se spo|magnuie *simpri* od nas, anu nas *invida|ua,* anu nan pomaha, da mi meimo se spomagnat na gnaha tavne v *Paravise.*

Te sedantgni *capitul.* Coi ie parsal Siveti Duch tazis apostule anv ie *illumin*al.

B. Coi sa ne *testemun*ihe an nan ie pustil nas Jes|vs Cristvs sa tilichu dvbrutte, ca an ma prvgiach nan?

R. *Primieramentri* an ie hostal *in persunna* s n|ammi tou *Santissim Sacra-minte* od sivette *eucaristiè*; anu, *sibench* ca an siui scrit nasin vzin, an ie *pero* sivv anu risnu tapot *spezij* od cruha anu od vinna.

B. Coi sa ne druhe *testimunianze* s gnaha du|britto (!) an nan ie dal, nas *binnid*inni *Sal|uator?*

R. An nan ie dal gnaha sivetto *duttrinno*, anu gnaha *sacraminte*, punzache *vir|tudi*, anu gnaha vilicche vbbigivvagne *infalibel*, anu *fondaminto* od vsoha, cha to ie Sjuetti Duch.

B. Chachu an ie *compar*el Sivetti Duch tazis apostule *doppo*, ca *Giesv Crist* ie sal un nebba?

R. An ie *compar*el *solamentri* tatzes gne *in forma di* jasiche od hògna te din na Maino Viliccho nughij.

B. Anu tazes nas chachu an parhaia Sivetti Duch?

R. An parhaja *invisibilmentri* tou nase duse *mediant* tech sivetich *sacra-mi|ntou*, coi[19]) mi ie *rizou*avamo, tacoi to cu|vasvie.

B. Coi an ie nan parnesal tou nase duse Sivetti Duch?

R. An nan parnasa tov naso duso no si|uo *fedo*, ano no *ferm spiranzo*, anu no *feruorovs carita.*

B. Gi an nan parnasa druhe **siudje**?

R. Sedan, ca to so **siudjvvi**, cha an nan ie parnesal Sivetti Duch sa nan pomah|at tit *in dauant* tov sachi *virtudi.*

B. Kiri to so ti **siudjvvi**? — R. To so *sapijnzija, pietat* anu *timor* od Boha. Te osantgni *capitul.* Vbigivuagne od Jesu Cristusa anu mut sa prvsit *di* moret je obdarsat.

B. Chire to so te vbigivvagne, cha nan ie sdellal nas *Saluator* Jesus Cris-t|us prit, anicoi an ie vmar, anu pa *doppo*, can ie *risusit*al?

R. An nan ie hobagial *di* nas ni *bandon*at *mai*, gi bommo telli stat s gnin, anu da an nas gie *simpri savd*it, gi bommo prvsilli, tacoi un nas ie vzil, anu *finalmentri*, da an nan gie dat sa *prem*ich sa *simpri* gnaha *Paravis*, gi mi bommo telli bohat, tacoi an nan ie cvvasal.

B. Chachu an nas je vzil prvsit?

R. An nas ie vzil, da na jme gnaha mi prvsi|mo *etern* Ogio sas *manièr*o anu sas *ver an|mor*iun anu *fidanz*o, sa bit *esavd*inni.

B. Coi sa no baragne an nas ie vzil delat?

R. Sedan barang(!), ca se *contign*ijo tov *Pater nustr*e, *oraziun*, pvsgiana *oposta* od gnaha *instes.*

B. Kire so se baragna?

R. Te parvi(!) to ie te *principal* od vsech, chà to ie, da un bodi posnat, anu *aman*, anu *sarvi*an od vsech, nas hosput Buch, cha sas gnaha sivetto *hra-zij*o od gnaha *divin* Sinu to nan *plasa*, da an bodi pa nas hogia.

B. Kiro je to *sehont* baragne, cha mamo sdellat nasimv *etern* Vgi na jme od Je|svsa Cristusa?

R. Da an nan dai *hrazio*, da mi moreimo dui|tit tov gnaha kraivscho od *Paravisa*, ta|coi gnaha sinvvi *instes.*

B. Kiri je te tretgni?

R. Da nas nebeschi Ogia, da an darsi *sog|giet* anv *vnino volontat* naso *simpri* tàc gnimu, anv da an nas sdellai ise | na toi simij *compagn*e sas agnvli, ka *simpri* ha *ham*aio anu mu *sar|uij*aio tov *Paravis*e.

---

[19]) ka.

B. Kiri je te stertgni?

R. Da nas nebeschi Ogià vsachi *bot* an nan vnovi naso dvso anv sarze sas tin *paravis*chin crvhun *spirituv|al* anu *temporal*, ca an nan ie *nezes|sa*rich sa nan *mantagn*at jso *vito* tov *sarvizi*hv od Boha.

B. Kire so te tri drvhe baragna?

R. To parve, da sas gnaha *misericordi*jo da an nan *pardon*ai, tocoì (!) mi *par|don*auamo nasimu *prosim*v sas gnaha *amori*un. Te *sehont*, da an nas darsi daletz anv *sa|par*anne od *tentozivni* (!), anv *finalme|ntri* dan nas *dilubir*ai od vsachaha chrivaha.

B. Pocai se di *Ave Maria dopo Pater noster?*

R. Sauoio *vtign*it boie *facilmentri* od Boha sas *intercesijvn*o od *Beiate Vergine* te *hrazv*je, barrane tov *Paternvstr*e.

B. Pocai vi ditte boie *facilmentri?*

R. Pocai cha Buch se *consol*ava nas videt *onor*at Mater *Santis|simo*, anv un *istes* jo *onor*ava, sa nas *dispens*at gnaha *hrazn*e savoio gnni.

B. Gi to ie prav pa *ricor*inat od (!) *intu|rcesijvni* (!) od agnvlov anu od te|ch sivetich?

R. To ie prav *senze dub*iha, po|cai cha pa vni *vfir*ivaio Bohv gnich anv nase prosagne sa n|nas, nasimv Bohv, to mv *plas*a sa ie *esavd*it.

B. Tillichu agnvlov anu tech sive|tich, ca so tov *Paravis*e, cumv *specialmentri dopo Beiatti Vergini* gi to ie *convenient* sa *ricor*inat?

R. Tin sivetin od nasaha jmana anu thac sivimv Agnvlv *Cvsto|di*hu, ka Buch nan je dal sa nas varvat.

Te devatgni *capitvl.* Te *Comandaminte* Bohove od Jesv Cristusa anu to criv vili|che, cha to iè je *trasgradi*t.

B. Kiri ie te naivinzi hrich (?) se na ton sivettŭ?

R. Hrich ie to naivinze krihv se na ton sivettu, hanu hrich ie *havsha* od vsech tech drvsi|ch rizi, cha hreio krivˇ zlovechv.

B. Coi je hrich? — R. *Dishvbidijnzija* to ie od *comandamint*ov bohvvich.

B. Pocai da to ie no tiliche krivˇ sa bit *dis|hvbidient comandamint*en bohvvin?

R. Pocai cha Buch ie ta *ver* dvbrvtta od v|siha, anu to, cha un ie sdelal anu quasal, to hre tachv pravˇ, cha to ni more jtit livze; *onde trasgredi*t gnaha *comandaminte* to ie tacoi *vfindi*nat gnaha *bontatt*, to ie giat siuit *vno confusun* anv si parbli|sat te *pine* od gnaha *divin justizn*je.

B. Coi sa dne *comandaminte* an nan ie dal nas hosput Buch?

R. An nan ie dal duva *comandaminta* boie *prinzipal* anv dobra, cha mi ni moramo bòie *disidir*at.

B. Anv *Giesv Christ* coi sa ne *comandaminte* an nan ie dal?

R. An nan ie *rinov*al te *comandaminte jstes* od tè *antich lezzi*, cha Buch ie bil dal tumu *pastor*iu od Moise tana ni hòre, *stanp*ane tov dni *laistr*i od pegie; *onde* Buch nan ie ie boie *rinov*al, anv nan ie dal *hraz|io*, da mi moreimo ie posnat anv ie *òser|u*at tov gnaha ti siveti *hrazi*j.

B. Kiri so si *comandamint*uvi?

R. Te parvi ie, da mi meimo *am*at Boha sas *uer* sarzun tanna vsacho razio, pochai ka un *infinittamentri* ie boie bvisi anv boie *amabil*, anicoi nina drvha ritz.

B. Anv te *sehont comandament?*

R. Te *sehont comandament* to ie, da mi mei|mo *am*at nas *prosim*, tacoi nas *instes*, pokai ka vsi zistv somo *chre*iani anv sdı|lani sa *sarri*at Bohv se na tin sivetv, an|nv tadai sa ha videt anv ha vsivat tov *companij* tov *Paravise*.

B. Neche da ni so desat *comandamint*ov bohvvich?

R. *Gio*, so desat, to ie risan, anv se mara ie rigit anu ie *oserv*at vsè zistv; *ma* vsi *pero* se *ri|dus*inaio tov jse dvva parva *comandami|nta prinzipal, cioe* sa *am*at Boha tana vsemi raziami anv *amat prosim*, tac|coi nas *instes*, sas *amor*ivn od Boha.

B. *Ma* sa kiro ritz?

R. Pocai ka sa *am*at Boha, tacoi somo *ob|blai*ani, momo ha *onor*at anu ha *rispi|jet*at sas sarzun, sas bisidami anv sas *hopiri*, anv se nima ni mislit ani rvmu|nit ani delat, coi to, cha *plas*a gnnimv.

B. Anv sa *prosim?*

R. Sa *am*at *prosim*, tacoi to cvvasvie, mara|mo *sanziramentri bram*at ten drusin sas *ver* sarzun to *ver* dubrutto, kà somo *obblai*a|nni prusit sa naso dusso *instes;* annv nimomo *uffind*inat nine *persine*, ani *dishonor*at, ani *disidir*at *roub*e tech drushi|ch, ani vedet *fat*ou tech drvsich, ani s bisi|dami, ani s *fati*, ani sas sarzun.

B. Du ie nas *prosim?*

R. Vsi judi od siuetta dobri anu ti hudi, cha Buch ie *conser*ua jse na ton sivetv, *accio* da ni se *conser*uaite prugiach gnimu, anu da ni se *salu*aite.

B. Kiri je te *prinzipal* nas *prosim?*

R. Hogia anu matti anu vsi *superijor*i, cha Buch nan ie dal, pochai ka ni nas *rezi*na|io ise na tin siuettu anu nas vzijo tit tana to pot od *eternitad*i.

B. Gi somò *obble*ianni bohat ògiò anu mater anu druhe nase *superijor*ie?

R. Somo *oble*ianni ie bohat, pochai ka Buch in ie dal *autiritat* sa nan quasat.

Te desatgni *capitul*. Ta sivetta Zirkov od Jesv Christusa.

B. Choi ie sivetta Zirkou *chatolich*?

R. To ie *compania* aliboi, giòmo rigit, vniun od mugh christianou, *cioè* od *diszepul*ou od Jesu Christusa, cha so gianni po siuettu.

B. Du ie *vuni*l iso siveto Zirkou, *cioè* iso *com|pani*o od sech *fidel* christianou?

R. Iesus Christus *instes* ie *affcrm*al anu io *man|tagn*a sas *splandor*iun od gnaha *dutrin*e anu sas *virtutd*ijo od gnaha *hrazi*je.

B. Gi ma *dur*at mugh *timp*a sa sivetta Zirkou, *cioè* sa *compania* ot tech *fidel* kristianou?

R. Tachoi an nan ie obaghal, nas Jesus Ch|ristus, an io ie *conser*ual dardu gnan, anv an io gie *conser*uat *simpri cunirh*ach vsen *jnimigh*en anu *in*gianen(?) od hudigia.

B. Gi na ie sivetta hanu *infalibil* isa sivetta Zirkou?

R. Na ie sivetta anu *infalibil*, pochai cha Jesv Christ io *difind*ina sas gnaha *uirtutd*ijo, ànvv an io darsi *vnino* sas gnaha sivetto *dut|trino* ànu sas temi sivetimi *sacramint*i *mediant* s gnaha *ministar*ij, od gnaha pu|sginij.

B. Kiri so ti *ministar*ij, pvsgini anu nahani od Jesu Kristusa, sà vzit ànu sa *rez*inat gna|ha sivetto Zirkov *katolich?*

R. Te parui je bil *Sin Pier*i sas temmi dru|himmi apostuli ànu *diszepuli*, *oposta|mentri* od Jesu Christusa poslani po svi|te *pridigi*at to sivetto *feddo*.

B. Anu dardu gnan anu dardu, kar bo suit, du so billi anu dv bodo *ministar*ij od Jesu Kristusa?

R. So billi anu teio bit ti *veschul*uvi an|nu *pastor*ij od tech dvsì, ˇ*ordena*nich tot, ka so *pritih*alli apostvluvi.

B. Kiri je te *prinzipal?*

R. To ie te siveti papis, *cioe* te naivinzi *vescul* od Rimma, pusgien na mestu *Sin Pier*ina, anv *capo* od vse se sivette *compani*je, cha sauoio jsohà to se clizze ta sivetta Zirkov *chatolich* Romaiska.

B. Gi ni sò *chose* sivetti vsi christijanuvi, *vni|ni* soì sivetti Zerkue?

R. Vsi zistù ba masalı bit sivetti, anv vsi zistu maio jse v ti sivetti Zerkue te mut *di* moret *douent*at sivetti, anv *zenze* se sivete *vnivni* nisgi se ni more *present*at taprit Boha, àni se *salu*at.

B. Pocaì to ie nasa matti jsa sivetta Zirkov?

R. Pocai ka na nan ie dalla *vito* od dvse sas tin sivetin karstun, anv na stvj *simpri pront* sa nas ridit sas to *ver dutrinn*o anv sas *sacramint*i ot Jesv Kristvsa, anv nas *direz*ina sas gni *coman|damint*i.

B. Gi somò *chose obleia*nni bohat *comandaminte* od sivette Zerkve?

R. Somò *obleia*nni je bohat anv je *oserv*at, po|chai cha Jesv Krist nan io ie dal sa naso mater.

B. Koi sa dan *auantatz* mamò sa stat *vnini* anv *vbidient* jsi sivetti Zerkve, nasi matiri.

R. Mi mamo *avantatz* vilich: sà moret se *dilibir*at od hrihov anv moret met *hrazi*jo od Boha, anu od vsech gnaha *orazium* anu dobrich *òpir*, ka sas *farz*o od Boha mi sè dilamo dobri kristijanvvi, ka naisat bommo mel|li sinkan *Paravis.*

Te danaisgni *capitul.* Ti *Sacramint*uvi od Jesv Kristusa anu te mut sa moret je *rizou*at.

B. Kiri so ti *sachramint*vvi, kà Jesu Krist je ie quasal ànu ie ie nahal nasi sivetti matiri Zerque sa naso *santifikaziun?*

R. Karst, birmagne, *santisim sacrament*, spvvet, sichtane *hoie*, hèrovo sichtuvagne anv *matramon*ich, ka to ie porazagne.

B. Pochai da Jesv Krist ie *particolarmentri institu*l se siveti Karst?

R. Sa nan hvmit naso dvsho od hriha anv nas sdelat prit tov *hrazio* od Boha. Sa na|n *fond*at *virtvdi natural*, od *fede*, *spira|nze* anu od *charitadi*.

B. Pochai an nan ie dal te *sacrament* od Bir|magna?

R. Sa nas boie smognit tov *fedi*, anu tou *spiranzi*, anv tov *charitadi cuntra*

vsachi *tentazivni* od hvdigija, anu od sive|tta, anv od hriha od nasaha misa, anv nas sdelat *dovant*at ne *solamentri sighur, ma* pà *ver soldad*ij od Boha.

B. Pochai da Buch nan ie dal siveti *Santisim Sacrament* od *Evcharist*ie?

R. Sa ridit naso dusso sas to sivetto *qumunivno* od *ver* gnahà sarza anv kriò *prezious*, can *vfir*iva sa nas vsachi din tov ti siveti *mis*i tapot *spez*ij od kruha anu od vina.

B. Pochai an nan ie dal te *sacrament* od *Pinitinz*e?

R. Sa nas ni hat saghgnit tov hrise, gi *m*|*ai* mi ba billi spadli *dopo* karstu.

B. Pochai an nan ie dal to **Sichnane** *hòie*?

R. Sa nan smognit naso dvso anv sarze od(?) tech uilichich *malat*ijach *mortal.*

B. Pochai an nan ie dal te *sacrament* od èrova|ha **Sighnuvagna**?

R. Sa nas parvidet od dnoha dobraha *pridigi*|*àtor*ia od gnaha biside, od *ministar*iov od gna|ha, *sazardot*ov, anv od tech *fidel dispenso*|*r*iov od gnaha *tesavr*iòv *spiritvval.*

B. Pochai an nan ie dal te *sachrament* od *Matri*|*muni*ha, *cioè* porazagne?

R. Sa parvidet hìse od hògiè anu materre, da ni meite sivit, tachoi sivetta *letz* qvasvìe, anv da mi meìmo vsridit nase otroche tov *pas*i anv tov *karitad*i.

B. Sha vsivat te *benefiz*ihe anv *hrazi*je, kà maiò si *sachramint*vvi, gi tò *bast*à ie *rizou*at, tachoi se ghie?

R. To ni *bast*à; to giè ie *rizov*at *degnamentri,* anv iè *conserv*at tov *memorij* anv *venera*|*zivni* anv *hrazij* od *sachramunt*a, kà se ie *rizev*allv.

B. Anu, gi se ba ie *rizev*allv *malamentri,* àliboi *dopo,* cha se ba ie billu *rizev*allu *mallamentri,* anu da se ba ni darsallu *co*|*nt* od gnich, koi se ba dellalu?

R. Se ba dellalu dan vilich *displase*i Bohv anu no vilicho schodo nasi dusi.

B. Gi tou ni tachi *dišrazij* gi ba bil chac *rimi*|*etz* pò kaki potti?

R. Te naibuisi *rimietz,* ka ba bil, se *pintit* anv se *form*at ot suviha *falla,* anv se spovedat praù, anv prvsit sas sarzun Boha, dà an nan *conzed*inai te *hraz*ie, kà savoio nase *colp*e somo billi subbili.

B. Gi ie *oblei*an vsachi kristian *rizov*at vse ise *sachramint*e?

R. Vsachi kristian an iè *oblei*an ie *rispiet*|at, vse sedan, *ma* an ni *oblei*an vsachi *rizov*at, *cioè* vsech sedan.

B. Kiri so ti *sachramint*vvi, ka vsaki kri|stian marà ie *rizou*at?

R. Te parvi ie karst, kà *zenze* tohà nisgi se ni | more *salv*at; anu tadai ie *pinitinza* sa vsachi *bot* ti(?), ka ba hrisil *dopo* karstv.

B. Anv *santisin sachrament* od *chumvni*|*vni*?

R. To ie *nezesar*ich, da vsachi kristian se *prepar*ai sa ì *rizov*at *degnamentri,* anv da redi sas tin kruhun *prezious,* gi an ni gie subit *vit*e od duse.

B. Anv te *sachrament* od birmagnà?

R. Vsachi kristian da *prochvr*ai sa *rizov*|at pa ite *sacrament,* sa se samogn|it prugiach tin *tentazivn*an od hvdigia, kà ni *mangìa* *maì* od soha sivetta.

B. Anu **sichnane** *hòie*?

R. Vsachi *bot,* kà dan ba se posnal tov nin *pirikul*u od smarti, an mara *prochvr*at sa si pomahat sa moret *rizov*at **sich**|**nane** *hoie* prit, anichoi an svbi *sin*|*timint*e od gnaha smarti.

B. Anv̀ *matrimon*ich?

R. Ise duà *sachramint*a ni ni sta *institu*ina sa v̀sakaha, *ma* sa te, ka Buch klize tov itacho *stagium* sas *kresimint*un od sivete Zerkue.

B. Kaku bai v̀saki mara snat, tov kiri *stat* od *vite* Buch ha chlize?

R. Sas se *ricomand*at Bohv, anv v̀set dobar *consei*, anv se varvat, *sibe*nka *lambikazium*, *ò interes*, *ò kaprizi*ch, *ò* kira druha *hausa viziovs* nan ni sdilla v̀le|st tov te *stat* od *vite*, tu, kà Buch nas ni klize.

Te duuanaistgni *capitul*. Te mut sa *rizov*at te *sacrament* od *pini|tinze*.

B. Koi se isgie sa *rizou*at *degnamentri* te *sacrament* od *pinitinze*, kà se i di pa *sa|crament* od *confesivni*?

R. *Zminazium*, *dolor*, anu *proponiment*, anv *confesium*, anu *sodisfazivn*.

B. Choi sa no *zminazivn* se dilla, *cioè* se barra?

R. . . . . .

. . . . . .

Позже (вѣроятно ок. 1805 г.) приписано в тойже рукописной книжкѣ то́ же, чѣм начинается I. книжка: »Te dua misteriha principal« и т. д. (стр. 1, строки 2 —7), с тѣм только различием, что вм. »Tè parvi«, »iè«, »chà ni sè clizzajo«, »Oggià«, »sehond persuna«, »zlovech«, »svotè«, »Crishu«, »Giesù« I-ой книжки написано здѣсь »Te parui«, »je«, »cha se clizziajo«, »Oggia«, »sohond persuna«, »zlouech«, »svote«, »Crishv«, »Giesu« — , и что пропущены здѣсь слова I-ой книжки: »snò samo bisido Santissima Trinitat«.

На предположеніе, что это писано ок. 1805 г., наводит находящаяся на той же стр. тою же рукою написанная итальянская молитва слѣдующаго содержанія:

Orazione del nostro Somo Pontefice Pios(!) VII.

Eterno padre in nome di Gesu Cristro(!) abbiate misericordia di noi Gesu mio misericordia Gesu mio misericordia. Ricopritemi ho(!) Gesu con il vostro preciossisomo(!) sangue e Liberatemi del(!) iminente Castigo del(!) anno 1807 Eterno padre per il sangue preciosissimo del vostro, figlio abiate missericordia di noi Amen.

Qualunque persona che portera(!) secho questa orazione e la reciterano(!) ogni giorno per la Rivelazione del nostro somo Pontefice Pios(!) VII sera(!) e sonte(!) del(!) iminente castigho sosterasto(!) a tutto il mondo.

Scrisi io Franco
Copetti Cundia.

Оканчивается же эта рукопись отрывком завѣщанія, написанным по итальянски 6 марта 1854 г.

ПРИМѢЧАНІЯ.

Описаніе рукописей.

В палеографическом отношеніи ни I. (стр. 1—6), ни II. (стр 6—16) рукопись §. 301.
не представляет ничего особеннаго. Онѣ написаны довольно мелким, но красивым и четким, круглым почерком, свойственным второй половинѣ прошлаго и началу текущаго столѣтія, на употреблявшейся в то время толстой и плотной бумагѣ. Каждая изъ этих рук.-ей сшита в книжку малаго формата (8° min.). Одна из них, кажется, II.-я, в переплетѣ. Она вмѣстѣ с тѣм, если не ошибаюсь, нѣсколько короче и у́же I.-ой.

Время (1797 г.), в котором была написана II.-я рук., обозначено на ея заглавном листкѣ (стр. 6 строка 24). Хотя в I.-ой рук. нѣт подобных указаній, но, судя по почерку, и она не многим древнѣе II.-ой. Что и *текст* II.-ой рук., — если она вообще не есть подлинник, а только список, — обязан своим происхожденіем XVIII.-му стол., это доказывается слѣдующим отвѣтом на вопрос о времени рожденія Христа. »To ie za vag, anicoi dan mijar anu sedan zantanariov lit....« (стр. 8, строка 35). Текст I.-ой рук., кажется, гораздо старше текста II-ой, так как в нем есть нѣсколько архаизмов, совершенно чуждых этому послѣднему (§ 327).

Обѣ рукописи или же, в случаѣ, если это только списки, тексты обѣих §. 302.
рукописей обязаны своим происхожденіем относительно образованным людям, понимавшим как смысл ими переводимаго или же передѣлываемаго, также точно и отличительныя свойства резьянских говоров, в различіе от романских. Поэтому здѣсь нѣт таких несообразностей и недоразумѣній, какія поражают нас, например, в памятниках полабскаго нарѣчія или же в древне-прусском катихизисѣ. Тѣм не менѣе, благодаря или небрежности или же недосмотру переводчиков, въ обѣих рукописях (особенно же во II.-ой) можно встрѣтить нѣкоторыя ошибки и несвойственные живой рѣчи Резьян романизмы.

Как видно из §§. 309 — 321, писец I.-ой рукописи (respective составитель §. 303.
заключающагося в ней текста) придерживался вообще итальянской графики и правописанія. Отсюда выраженіе k через *c* или же через *ch*, сообразно с природою слѣдующаго гласнаго, обозначеніе согласных ḳ и ḷ через *g*, *gi* и т. п., согласнаго же ń через *gn*, неразличеніе звуков s и z, š и ž, ḳ и ḷ и т. п. Но, кромѣ того, в старапіи, обозначать звуки š, ž и č через соединеніе буквы *h* с буквами *s* и *z*, служащими для выраженія звуков s, z и c, и т. п. нельзя не видѣть вліянія графики и правописанія тогдашних словинских книг. — Не

§. 303. столь послѣдовательный в правописаніи писец II.-ой рук. (respective составитель списаннаго в ней текста) показывает знакомство с тремя графическими системами, итальянской, нѣмецкой и словинской. Основаніем служит и ему итальянская графика. Но очень частое употребленіе буквы *k*, послѣдовательное примѣненіе сочетанія букв *ch* для выраженія звука h в концѣ слов, обозначеніе согласнаго č через *tz* (р. съ *z*) и т. п. являются несомнѣнными доказательствами вліянія нѣмецкой графической системы. Вліянію словинской графики может быть приписано то́ же употребленіе буквы *k*, далѣе довольно рѣдкое и безцѣльное примѣненіе сочетанія букв *sh* и т. п. Впрочем то, что́, по видимому, указывает здѣсь на словинское вліяніе, может быть просто слѣдствіем вѣроятнаго знакомства составителя II.-ой рук. с I.-ою рук.; но во всяком случаѣ вліяніе, по крайней мѣрѣ, нѣмецкой графической системы здѣсь неоспоримо.

О способѣ изданія.

§. 304 Обѣ рукописи я напечатал, как говорится, буква в букву, с сохраненіем всѣх свойственных им знаков и значков. Печатаніе же кромѣ того строка в строку я считаю, при подобнаго рода памятниках, совершенно лишнею, ни к чему не ведущею щепетильностью и педантизмом. Впрочем и въ этом отношеніи я, по моему, удовлетворил требованіям самой взыскательной точности, употребляя знак | там, гдѣ в рукописях встрѣчается дѣленіе слов при переносеніи их съ одной строки в другую. Этот знак | был, конечно, совершенно лишним там, гдѣ конец слова совпадает в рукописи с концем строки. — Сверх того я позволил себѣ въ этом отношеніи еще одну неточность: В рукописях каждый вопрос и каждый отвѣт начинаются с новой строки. Но я этим не стѣснялся и иногда, для сбереженія мѣста, печатал краткіе вопросы и отвѣты на них въ одной и той же строкѣ.

§. 305. Другія мои отступленія отъ особенностей издаваемых памятников сводятся к слѣдующим пунктам:

1) Обѣим рукописям, въ особенности же II.-ой, свойственно произвольное употребленіе малых и прописных букв, так что напр. можно встрѣтить здѣсь Altri, Bodi, Bot, Crish, Kar, Desat, Dal, Da, Mug, Nas и т. п., а за то buh, giesv, jesu, crist.... При этом гораздо чаще встрѣчается прописная буква вм. малой, нежели наоборот.

2) Знаки препинанія (запятыя, точки и т. п.) употребляются в наших рукописях непостоянно и непослѣдовательно.

§. 306. 3) Точно также произвольно и лишено всякаго значенія соединеніе на письмѣ нѣскольких слов и словечек въ одно. В нѣкоторых случаях можно бы видѣть въ этом подражаніе итальянскому правописанію (prenderla, dargli, muoversi, farmene, glielo, celo = ci lo, andarsene ....), но далеко не всегда. Так напр. в I.-ой рук. вм. daite mi, dajte nan, h uvan, ni majo, od gnahà, pu jutreh, s gnahà, s hudigij, s memi, s mison, s nò, s uvasho, ta na ti, to jè, vi ste, vi ta, u petach, uv lette, uv peclò.... находим daitemi (италь. datemi), dajtenan (италь. dateci), huvan, nimajo, odgnahà...., во II.-ой же подобное соединеніе въ одно двух или даже трех слов и словечек гораздо чаще: вм. an gie,

an ie, an in ie, an io ie, an ma, an ni bo, anv ie, anu mut, ca iu, ca so, ca to so, coi sa na, dardu gnan, du ie, ise na ton, na gnaha, ni bodo, ni degnaio, ni maio, ni more, ni so, ni so ha, ni sta, ni teho, o pulnogi, pa mi, raunu s, sa bit, sa ì, sa nas, sa te, s daletzgnaha, s dnoha, se di, se na, se na te, se na ton, se ni more, s gnaha, s gnimi, s gnin, sh uzmi, s nammi, s no, so billi, so douantalli, so ha, tac gnimu, tatzes gne, ti ca, ti cha, ti trij, to cha, to ie, to mv, to so.... встрѣчаются здѣсь angie, anie, aninie.... §. 306.

4) О буквѣ *f*, употребляемой обыкновенно как первая часть сочетанія букв *ss*, а иногда тоже и в других случаях, даже не стóит упоминать, так как она имѣетъ здѣсь чисто каллиграфическое значеніе.

Соблюденіе этих особенностей я считал совершенно лишним в настоящем изданіи и, для облегченія, как себѣ самому труда при печатании, так и другим пониманія сообщаемаго мною текста, предпочел сообразоваться въ этом отношеніи съ общими логически-синтаксическими требованіями. §. 307.

Въ остальном же, как я уже замѣтил, правописаніе рукописей соблюдено мною с возможною точностью. Даже такія буквы, как *ȉ*, *j̀*, *v̀*, *ẏ*, *ó* и т. п. не лишены в моем изданіи свойственных им в рукописях значков, хотя эти значки, собственно говоря, не выражают ничего особеннаго (§. 320).

В моем изданіи я старался отличить типографически 5 категорій слов: 1) Чисто-словянскія или же давным-давно усвоенныя слова и части слов напечатаны у меня обыкновенным уставом, т. е. преобладающим шрифтом; 2) романскія (по большей части фурланскія) усвоенія отличены курсивом; 3) слова, взятыя из нѣмецких нарѣчій, отмѣчены готическим шрифтом (Vinaghti....); 4) вышедшим теперь изъ употребленія архаизмам свойствен особый толстый шрифт (**pres**....); 5) мѣста, к которым относятся помѣщенныя внизу страниц в выносках варіанты, напечатаны в разбивку (T a c u b o d i....). Знаком восклицательным (!) отмѣчены очевидныя описки (Jusus (!) ....), звѣздочкою (*) — описки вѣроятныя (**shostaza*...) и, накопец, знаком вопросительным (?) — слова не совсѣм попятныя (obragijen (?)....). — Гдѣ обозначены архаизмы (толстый шрифт), там, само собою разумѣется, надо предполагать варіанты, которыя и можно найти или в выносках или же в приложенном словарѣ. §. 308.

Только что названными варіантами я обязан нѣскольким жителям деревни Нивы, говору которой принадлежат тексты обѣих рукописей. Когда я, для провѣрки, читал с ними мой список съ этих рукописей, они отступали в нѣкоторых мѣстах от списаннаго текста, увѣряя меня, что теперь именно та́к обучают дѣтей катихизису. Иногда эти варіанты представляют простое исправленіе очевидной описки.

Графика и правописаніе.

Обозначеніе согласных.

Обозначеніе согласных p, b, f, t, d, m, n, l, r не представляет ничего особеннаго; въ обѣих рукописях они выражаются постоянно буквами *p*, *b*, *f*, *t*, *d*, *m*, *n*, *l*, *r*. §. 309

Такое же постоянное обозначеніе свойственно согласному ń, для котораго въ обѣих рукописях встрѣчаем *gn*; barang II. есть очевидно описка. Въ od-

§. 309. pushgiagnie I. употреблено *gni* для выраженія ń. Интересно написаніе I.-ой рук. semgnè, semgnì, simgnè, slomgnane... р. съ semie, simij II.-ой рук. (§. 45).

§. 310. Согласный k, в сочетаніи с слѣдующими согласными и с гласными a, o, u, обозначается в I.-ой рук. почти исключительно через *c*, в сочетаніи же с гласными e, i и т. п., равно как и в концѣ слов, — через *ch*. Кромѣ того *ch* для выраженія k встрѣчается в I.-ой рук. в сочетаніи съ *a* (cha, rechal ...), в сочетаніи съ r (chrish...), в сочетаніи съ l (pechlò...) и, наконец, в сочетаніи съ v (cerchvè.). Буква *q* свойственна I.-ой рук. въ quasane.... и въ иностранных словах: quantitat, qutri.... II.-я рук. представляет всѣ тѣ же способы обозначенія согласнаго k, что́ и I.-я, и сверх того в ней очень часто попадается буква *k*.

g выражается в I. рук. только через *g* (inimigen....), во II. же — через *g* и через *gh* (figurra ..., ìnnimighe, sighur....)

§. 311. h обозначается в I. рук. только через *h*. Во II. рук. в началѣ и в серединѣ слов примѣнено здѣсь тоже *h*, но в концѣ слов — *ch*: ha, hre, boha, hledat, muhli..., hal, hìse, hudi, duha, kruhun, hriha, nahal, parhaia....; buch, duch, hrich, gnich, dobrich, drvsich, sagnich, tech sivetich...., tach, prugiach р. съ prugiah.... Особенное написаніе встрѣчается во II. рук. в словах bochha р. съ boha, sichnane, sichnuvagnè...., sighnuvagna, saghgnit.. ., vinaghti...., cuntrhach.... Кромѣ того буква *h* встрѣчается во II. рук. в началѣ слов, начинающихся в живой рѣчи гласным (см. §. 27): hamaio, hanu, hèrovo, hobagial, hogia, hògna (может быть, вм. òhgna), hoic, hopiri, hosan, hostal, hvmit.... Въ krihv, thec, thac....II. слѣдует видѣть, по всей вѣроятности, простую описку. Ср. dnvh и §. 27.

§. 312. Звонкіе z и ž не отличены вовсе ни в той, ни в другой рукописи от соотвѣтствующих им глугих, s и š. Но за то, по крайней мѣрѣ в I. рук., видно стараніе, отличить š и ž отъ s и z таким образом, что s и z обозначены здѣсь простым *s*, тогда как š и ž — сочетаніем букв *sh*. Впрочем в нѣсколькихъ словах (svot, specie, displasha. ..) мы видим в I. рук. простое *s* для выраженія š и ž; въ solzj же (если это не описка) *z* выражает звук z. Во II. рук. даже различеніе š и ž отъ s и z далеко не выдержано, так что в ней для выраженія всѣх этих звуков служит почти исключительно буква *s*. Иногда мы находим *sh* и въ этой рукописи, но им обозначается нетолько š или же ž, но тоже s или же z (dvsho..., ?sha, shiuil, dishonorat...; mishv..., drushich...). Особенное обозначеніе звуков š и ž видно въ risuscital (в подражаніе написанію итальянскаго первообраза этого слова)... , diszepulou...., za (?), ziminaziun....

§. 313. c обозначено в I. рук. через *z* (zill....) или же через *c* (circou....), во II. же только через *z* (zirkou, sarzi. ..).

Для выраженія согласнаго č I. рук. представляет по большей части *zh* (zhas, zhlovech, clizho, vinzha...), но отчасти тоже *z* (zlovech, zut, razijò....) или же *zz* (ozzi, clizze, rezzè р. съ rezzhe....), II. же рук. или *z* (zatartach, zachaho, zlovech, riz....) или же *tz* (tatzes, daletz, lutz р. съ lvzi, ritz....). Сюда принадлежат тоже specie, shpeciami I., spezij, spezzijami II., ricite I. (§. 271), procedina II. ....

Для выраженія звука ž (dž) употреблен во II. рук. знак *z* (rezinat, rezina, §. 313.
direzina...), в I. — *zh* (rezhinajte....)

Согласные ћ и ђ вообще не различены ни в той, ни в другой рукописи, §. 314.
и обозначаются однѣми и тѣми же буквами. И так, для выраженія ћ употреблены буквы и сочетанія букв *g*, *gi* и *gij* въ обѣих рукописях (nug, vag ... I., mug, vag, gi, rigit, nisgi.... II.; gie, prugia, gij ....I., nugi, uagi, hudigia, ogio, prvgiach, isgie ....II.; gije ....I., hvdigija, ogijan ....II.). Кромѣ того в I. встрѣчается, для обозначенія ћ, сочетаніе букв *ggi* (noggij, oggià..), во II. же — *gh* (или же *ghi*, *ghij*) (mugh, nugh, uagh, obaghal, nisghi ...., ghie ..., nughij...). Подобным же образом обозначается согласный ђ (giò, gial, pogian ... I., gio, gial, gijalli, pogijan ... II.). Но уж только для обозначенія ћ, а никак не для ђ, примѣнена во II. рук. буква *t* (teio, mut....).

Согласные v и w не отличены вовсе от гласнаго u. Для выраженія всѣх §. 315.
этих звуков и их сочетаній употребляются безразлично въ обѣих рукописях *u*, *v*, *uv*, *vu*, *uu*, *vv*. Тѣм не менѣе кажется, что, по крайней мѣрѣ в I. рук., *v* употреблено преимущественно для выраженія v, *uv* же и *u* — для w и u (ср. §§. 18, 19).

Такое же смѣшеніе замѣтно и въ обозначеніи согласнаго j и гласнаго i и их сочетаній.

На непереходное смягченіе согласных (§. 40) нѣт в наших рукописях ни малѣйшаго намека.

Сочетаніе согласных ћn обозначено во II. рук. через *gn* (smognit, samog- §. 316.
nit...); см. §. 314.

Особаго вниманія заслуживает обозначеніе сочетанія согласных sv во II. рук. Тогда как в I. рук. встрѣчаются напр. только svit, sveti, sve и т. п., II рук. р. съ suveti, suvit, suvettu, suviha и т. п. представляет тоже sivet, siveti, siuetti, siuetta, sivette, sivimv и т. п. (ср. §. 64). — Написаніе II.-ой рук. vmvrit р. съ ùmrit есть вѣроятно простая описка. Написаніе же I.-ой рук. shurigne позволяет заключать, что тогда произносили еще zhurîńe, а не, как теперь, zurîńe (§. 72). — Наконец, въ области сочетаній согласных обращаю вниманіе на sachi, sachin II.-ой рук.

Переход звонких согласных в концѣ слов в соотвѣтствующіе им глухіе §. 317.
(§. 78) отражается в наших рук.-ях в написаніи prit, spuvet ... I., II., hosput р. съ hospud, tàpot р. съ tapod, pousorot.... I., schont I., II. р. съ schond I., ot р. съ od, napret, naiprit, naisat, taprit, tot .... II. Столь обыкновенное в резьянских говорах исчезновеніе конечных согласных (§§ 89—103) выразилось здѣсь только въ tana I., II. (вм. tanad), вѣроятно въ tami I. и, может-быть, въ smar I., если это не есть простая описка.

Обозначеніе гласных. §. 318.

Здѣсь слѣдует отмѣтить прежде всего полное отсутствіе какого бы то ни было намека на существованіе в резьянском »темных« гласных ö, œ, ü и y (§. 13), которые обозначены через *o*, *e*, *u*, *i*, точно также, как и соотвѣтствующіе им ясные, o, e, u, i. Разумѣется, что и средніе гласные, напр. между a и e, между e и i и т. п. (§ 14), не приняты здѣсь вовсе в соображеніе, и обозначаются буквами, служащими обыкновенно для выраженія одного из близких им

§. 318. гласных. Кромѣ того, какъ мы уже видѣли (§. 315), гласные u и i (resp. ü и y) не отличены вовсе отъ согласныхъ v (w) и j.

§. 319. Разнообразное значеніе отдѣльныхъ буквъ и ихъ сочетаній.

a	означает	a, ẽ	*k*	означает	k II.
c	„	k I., II., c I., č I., (II.).	*o*	„	o, ö
ch	„	k I., II., h II.	*q*	„	k
chh	„	h II.	*s*	„	s, z I., II.; š, ž II., (I.)
e	„	e, œ	*sc*	„	š, sk
g	„	g, ħ	*sh*	„	š, ž I., II., s, z II.
ggi	„	ħ I.	*ssh*	„	ž I.
gh	„	g, h, ħ II.	*sz*	„	š II.
ghi, ghij	„	ħ II.	*t*	„	t I., II., ħ II.
gi	„	ħ, ƀ	*tz*	„	č II.
gij	„	ħ I., II., ƀ II.	*u*	„	u, ü, ò, w
gn	„	ń	*v*	„	v, w I., II., u, u II.
gni	„	ń I.	*uu, vu*	„	w II.
h	„	h I., II., без значенія II.	*w*	„	w I., II., u, uu (uw, òu) I., v II.
i	„	i, y, è, j	*z*	„	c, č I., II., ž, š II., (z I.)
ij	„	i I., II., j I., ji II.	*zh*	„	č, ś I.
?iv, iu	„	v II.			
j	„	j, ji I., II., i, jy II.			

§. 320. Знакъ ударенія ` примѣняется, преимущественно въ I. рук, по итальянскому обычаю, для обозначенія ударенія конечнаго гласнаго (oggià....). Иногда этотъ знакъ ` встрѣчается и въ серединѣ словъ (почти исключительно во II. рук.) надъ знакомъ гласнаго ударенаго слога (mùsa...). Но кажется, что онъ попадается здѣсь безъ умыслу со стороны писца, если принять въ соображеніе громадное количество случаевъ, въ которыхъ II. (только очень рѣдко I.) рук. представляетъ знакъ ударенія совершенно произвольно, безъ всякаго отношенія къ настоящему ударенію живой рѣчи (taccù, ògiò, vgij, vmrit....). Особенно часто сопровождаются этимъ знакомъ буквы u и v. Примѣры, какъ этого знака (`), такъ и очень рѣдкихъ ´, ˘, ˀ, ˜ ..., можно найти и въ текстѣ и въ словарѣ; поэтому здѣсь я воздерживаюсь отъ ихъ подробнаго исчисленія.

§. 321. Удвоеніе знаковъ согласныхъ объясняется въ иностранныхъ словахъ подражаніемъ итальянскому правописанію: raccomandan, communiun, stalli.... I., affarmal, uffindinat, passiun... II. Но этимъ вовсе не объясняется громадное большинство случаевъ удвоенія знаковъ согласныхъ, особенно частаго во II.-ой рук.: datte, matti..., missa, dusso..., crajzza, ozzi, lezzi..., rezzhe..., nebba, subbili..., caccu, zlovecca..., zlovechcha..., bommo, temmi..., sanno, vinna..., gnni..., barra..., zill, dalla, dellat, dilla, melli..., virtutdijo.... Другіе, весьма многочисленные, примѣры подобнаго удвоенія знаковъ согласныхъ можно найти какъ въ текстѣ, такъ и въ словарѣ.

Формы склоненія и спряженія.

Всѣ падежныя формы существительныхъ, прилагательныхъ, мѣстоименій и §. 322.
членовъ (articuli), равно какъ и всѣ глагольныя формы приведены въ словарѣ, такъ что ихъ отысканіе не представляетъ никакого затрудненія. Въ особенности же я позволю себѣ указать на слѣдующія формы (ср. §§. 165—194):

Nomin. s. n. на -u (resp. -ü): mishv..., criv, zistu..., cacu..., billv....

Loc. s. m. n. на -u, -e (resp. -ü, -œ) и -i. crishu, svetu..., sarvizihv...; mestu...; poste..., uarte, po svite, hrise..., purgatorise...; peclè..., lette, meste...; sarzi....

Instr. s. m. n. на -un (resp. -on): karstun, kruhun..., kresimintun, amorivn, splandoriun..., mison, sarzun....

Nom. pl. m. на -uvi (-ovi) или -i: bohovi I. = bohuvi II., craivvi, sinuvi.. , comandamintuvi, sinchvvi...; hvdigij, soldadij, pastorij....

Acc. pl. m. на -e (= стсл. -ы): dolhe..., brattre, hrishniche, agnule....

Gen. pl. m.: zhas...; bohov, mùsov, agnulou..., ogiov..., hrihou, miszov, fatou..., dnuv...; f.: shin, persun, virtut...; rizij...; dvsì, *solzj....

Dat. pl. m.: craien, dushnichen, apostulen, chrishtianen, discepulen, inimigen..., comandaminten...; ogijan...; n.: vzin...; f.: tentazivnan....

Loc. pl.: m.: *comandamiteh, sacraminteh...; n.: litech, jutreh...; f.: malatijach, perfeziunah, persunah, virtudach....

Instr. pl. m. на -i (= стсл. -ы или -и): craij, hudigij..., hrissi..., agnvli, apostuli, sazardotti, ministarij..., comandaminti, fati, mirachuli, sacraminti....

Instr. pl. f.: bisidami, shanami..., raziami...; hopiri, spezij....

Nom.-acc. dual. m.: comandaminta, misteriha, sachraminta....

Gen. (acc.) s. m. n. adj. pron. art.: dnohà, sohà, tohà, vsohà, gnahà..., §. 323.
blishgnaha, bohovaha, chrivaha, dobraha, svetaha..., nashaha, samaha..., miha, suviha, uvsiha....

Dat. s. m. n. adj. pron art.: cumv, tumu, gnimu..., nasimu..., sivimv..., *visachimù....

Gen. pl. adj.: drusih.... Dat. pl.: drusin.... Instr. pl.: druhimmi....

Nom. acc. dual.: iu..., ise..., instituina..., billa, chlizalla....

Imperfectum: bese, messe, morese; beho, teho, zachaho.... §. 324.

Gerundium: jozog (§. 191). Infinitivus: moret (§§. 279, 22)....

Архаистическія формы см. §. 327.

Относительно *образованія основъ* (тем) склоненія, заслуживаютъ вниманія три §. 325.
категоріи усвоенныхъ существительныхъ муж. рода: 1) Тѣ, тема (основа) которыхъ оканчивается въ романскихъ языкахъ на -r, и которыя, при усвоеніи ихъ резьянскими говорами, подведены подъ аналогію существительныхъ с »мягко«-оканчивающеюся основой на -rj- (стсл. -рі-). Таковы в катихизисѣ: amoriun, confesorju, creator, dispensoriov, dolor, ministariov (g. pl.), pastorij (nom. pl.), salvatorja, splandoriun, superijorì, tesavriòv, zantanariov (gen. pl.).... 2) Тѣ, в которыхъ конечное -i- романской основы передѣлано в резьянском въ -ih-: benefizich, cvstodihu, dubiha, kaprizich, matrimonih, misterih, premich, purgato-

§. 325. rise, sarvizihv, sepulchrich, testemunihe...; прилагательное nezessarich.... Но sacrilegij... 3) Тѣ, гласный конец романской основы которых замѣнен в резьянском созвучіем -in-. jsimpline, libri, Pieri — Pierina, templine....

§. 326. Рядом съ этими послѣдними существительными слѣдует поставить подобным же образом составленные усвоенные глаголы и отглагольныя формаціи: conzedinai, difindina, nasinal, offindinat, preponinan, procedina, rezina, ricorinat, ridusinaio, sucedinal..., bandini, binidini, concepin, esavdini, inshtituinj, vnini....

Архаизмы.

§. 327. В нашем катихизисѣ встрѣчается нѣсколько старинных форм и слов, которыя вовсе не употребляются теперешним поколѣніем, и даже отчасти совершенно для него непонятны. За исключеніем partic. pass. posnat (замѣненнаго в настоящее время формою poznàn), находящагося во II-ой рук., всѣ остальныя подобнаго рода формы и слова свойственны I-ой рук.

Совсѣм не понятным для теперешняго поколѣнія Резьян является aoristus (прошедшее простое): bè, idu (? ide), nalese, povi

Болѣе понятны, но все таки в настоящее время вовсе неупотребительны: praesens (futurum) spuvj, вм. котораго теперь spûvydý и т. п.; предлог (praepositio) pres, вм. котораго теперь только čènče. Вм. частицы sè, >sòè< употребляется теперь обыкновенно zdòè и т. п. Вм. pijte (2. pl. pro s. imp.) теперь упрочилось zapijíte, а вм. odpushgiamo (1. pl. pr.) — >ùtpûšhúwamo< и т. п.

Вліяніе чужих языков.

§. 328. Самая большая часть чужаго элемента в резьянских говорах приходится, конечно, на долю романских нарѣчій, въ особенности же фурланскаго. Но было бы ошибочно, по изданному мною катихизису заключать о степени романскаго вліянія на резьянскіе говоры вообще. Въ обыденной рѣчи Резьян это романское вліяніе гораздо меньше. Причину столь сильнаго проявленія романскаго элемента в катихизисѣ слѣдует искать 1) в том, что это есть, собственно говоря, перевод съ итальянскаго, 2) же в самом содержаніи переводимаго текста, полнаго богословских тонкостей и отвлеченностей, совершенно чуждых обыкновенному языку. Так напр. всѣ болѣе отвлеченныя богословскія выраженія, означающія разныя качества, идеи и т. п., романскаго происхожденія. Только слова, обозначающія или богословскія личности, или же богословскія мѣстности, являются и в резьянском по большей части чисто-словянскими (buh, hudigia, dusha, peclò, nebba....).

§. 329. Романское вліяніе на язык катихизиса (и вмѣстѣ с тѣм приблизительно и на живые резьянскіе говоры) проявляется прежде всего в лексикальном отношеніи, т. е. в запасѣ слов. Объ особенной силѣ этого вліянія свидѣтельствуют здѣсь не столько чужія слова склоняемыя и спрягаемыя (существительныя и глаголы), сколько чужія частицы, предлоги, нарѣчія и т. п. (di, sibench, però, par, mediant, zenze, cioè, acciò, àppar....), равно как и несклоняемыя прилагательныя (distint, divin, ver....). Громадное большинство относящихся сюда слов не итальянскаго, но *фурланскаго* происхожденія. Только фурланским влія-

ніем можно объяснить clar, plasa, displasei...., mangìa, pridigiat..., fiesto, §. 329.
rispietat, supierbijo..., farzo..., caritat, trinitat....

Нѣкоторым чисто словянским словам свойственно романское значеніе со §. 330.
всѣми его оттѣнками. Таковы напр. huspudin (= италь. padrone), riz, giat, delat, sdilan, stat, stvj, giè (хочет), nina (в значеніи »какая-нибудь«).... Далѣе, употребленіе gnaha, gni.... в значеніи возвратнаго притяжательнаго мѣстоименія (свой, своя ....), синтаксическое примѣненіе нѣкоторых предлогов (od, sa, na....)...., все это может быть слѣдствием только романскаго вліянія.

Тому же романскому вліянію слѣдует приписать развитіе опредѣленнаго §. 331.
члена (articulus definitus) из мѣстоименія указательнаго (см. словарь п. с. tè) и члена неопредѣленнаго (art. indefinitus) из числительнаго »один« (п. с. dan). Кажется, что и развѣтвленію личнаго мѣстоименія 3. го лица на настоящее личное мѣстоименіе и на глагольный член (art. verbalis) (п. с. an, un) способствовало тоже романское вліяніе.

Другія синтаксическія особенности, привитыя в резьянских говорах под §. 332.
несомнѣнным романским вліяніем, состоят, между прочим, в слѣдующем:

а) Въ употребленіи infinitiv'a, по образцу существительных, в сочетаніи с предлогами, напр. *sa sarviat* (стр. 13, строка 7), *sauoio ùtignit* (12. 11), *sus se ricomandat* Bohv anv *ùset* dobar consei (16. 5), *tou se naredit* mus anu *se sdelat*, tacoi zlovech (8. 39)....

б) В примѣненіи, для выраженія сослагательнаго наклоненія (conjunctivus), форм §. 333.
повелительнаго (imperativus) вм. изъявительнаго (indicativus) чисто-словянскаго построенія (конструкціи), напр. *bodi* (11. 33), *conseruaite*. . *saluaite* (13. 26), *conzedimai* (15. 28), *darsi* (12. 7; 11. 41), *sdellai* (11. 42), *meimo* (13. 2, 6; 10. 34), *dilibirai* (12. 8), *meite* (15. 17), *dai* (11. 38), *moreimo* (11. 38; 12. 42), *pardonai* (12. 6), se *priparai* .... *redi* (15. 37—38), *proclvrai* (15. 40), *prvsimo* (11. 27), *snaj....amai....serviaj....uvshivaj* (1. 12, 13).

в) Въ употребленіи съ отрицаніем infinitiv'a вм. imperativ'a: Nì dishidirat (3. 33, 34) ...

г) В таких напр. выраженіях, как: ni so ha uidali se *usdilnut* (10. 25—26), §. 334.
gi *je billv drusich* (9. 10), sa *nas parvidet od* (15. 13). ..

д) В смѣшеніи dativ'a съ genitiv'ом личных (и возвратных) мѣстоименій: iá *si* pintin (5. 25), jà *si* raccomandan (5. 4), *nan* ni sdilla vlest (16. 6)....

е) В смѣшеніи падежей вообще, особенно въ употребленіи nominativ'a вм. accusativ'a и других косвенных: sauvojo *tò* (вм. toha) (5. 22), posnat sa *ver lvch* anv *ver zlovech* (8. 42), amat *nas prosim* (13. 6), *pusginij* (14. 4), *poslani* (14. 8.), *inshtitumj* (3. 42), tov pater nustre, *orazium*, *pesgiana* (11. 30)....

ж) Въ обращеніи к Богу и святым не съ »ты«, но съ »вы«. См. стр. 4, строки 13—17, 19—21, 34—38; стр. 5, строки 1—2, 4—5, 7—14, 16—19, 21—23, 25—29....

Еще нѣкоторыя *синтаксическія особенности:*

а) Будущее время образуется, как в сербо-хорватском, с помощью глагола §. 335.
giè..., >hœ̀< ...(хочет...): an *giè prit* 4. 29—30 (прійдет; италь. ha da venire), *teio bit* 8. 18, 14. 11 (будут), an *gie dat* 11. 24 (он даст), an *gie conseruat* 13. 43

§. 335. (он сохранит).... Рядом съ этим ia *bon dellal* 5. 18 (буду дѣлать), *bommo melli* 14. 32 (будем имѣть) (см. тоже 7. 23—24; 10, 18; 11. 22; 11. 23; 11. 25; 14. 9 ..), что́, кажется, встрѣчается по преимуществу в подчиненных предложеніях.

б) Употребленіе dativ'a съ infinitiv'ом: birmagne, cha nan daje hrazhjo *deventat* boje perfet *chrishtianen* 4. 2—3.

. . . . . .

Искуственность языка.

§. 336. Въ общем въ обѣих рукописях отражаются особенности Нивскаго говора (§. 286), въ области котораго онѣ и были написаны. Так напр. в них *h* является общим знаком для замѣнителей согласных g (r) и χ (ch, x) (§§. 24, 25), нѣт никакого намека на переход l в концѣ слов и слогов въ u, так как здѣсь постоянно пишется *l* (§. 37), для рефлексов основно-словянских созвучій rŭ, rĭ, ĭr, ĭr (стсл. ръ, рь) или же ri в словѣ pri (стсл. при) мы встрѣчаем в наших памятниках одно только *ar* (§§. 143—146, 253), знаки согласных h и j всегда пишутся (§§. 26, 46), есть несомнѣнныя доказательства дѣйствія гармоніи гласных по направленію узких и широких гласных (vgij, huspudin, muhli...., stvj...., tumu...., vilichi, rigit, rizij, bisida...., gnimu...., oggià...., raziami, razijo...., shanami, nahal, gnahà...., rezze...., nasaha, materre...., nasimu, matiri....; ср. §§. 218—231, 235—245).... Но, если всмотрѣться хорошенько в наши рукописи, нельзя будет отрицать, что в них соблюдены не всѣ особенности Нивскаго говора, и что составители текста употребили язык, въ извѣстной степени искуственный, сообразуясь, как съ особенностями нетолько мѣстнаго (Нивскаго) говора, но и других говоров, так и съ этимологически-морфологическими связями обозначаемых слов. Так напр. то обстоятельство, что (за исключеніем tou I., II., tov II., touv I. p. съ tuv I., cosè и т. п.) нѣт здѣсь ни малѣйшаго намека на переход кратко-ударенных i и u в конечных слогах в кратко-ударенныя e и o (§§. 133, 137), указывает и на знакомство авторов с Бѣльским говором (G.), и на принятіе в соображеніе других форм и видоизмѣненій слов, в которых попадаются эти звуки. Точно также из наших памятников нельзя догадаться о свойствѣ Нивскаго говора, замѣнять a в сочетаніи с носовыми согласными гласным e (§. 249); что́ впрочем весьма понятно, так как взрослые жители Нивы мужескаго пола сознательно избѣгают этого звука (§. 250).... Наконец, за исключеніем нѣскольких слов (§. 317), нельзя было бы из нашего катихизиса узнать о столь обычном в резьянских говорах исчезновеніи конечных согласных (§§. 89—103).

И так мы видим, что даже в самом зародышѣ литературнаго развитія, даже столь малочисленныя письменныя произведенія не отражают в себѣ вполнѣ ни одного мѣстнаго говора, но представляют, съ одной стороны, в нѣкотором смыслѣ смѣсь разных говоров, с другой же плод теоретических соображеній составителей.

СЛОВАРЬ.

accìò II., >aĥò<; для того.
Adam II., >Adám<; nmn. prp. m. §. 32.
*ador*alli II., m. pl., >adorálì<· so — ; поклонились; hanno adorato.
advinta I., m. s. g., >advínta<; Филипова поста; dell' avvento.
advocata I., f., >-káta<; заступница.
*afform*al II., m. s.; утвердил. §. 113.
agnul I., m.; d. agnvlv II.; pl.: nom. agnuluvi II.; g. agnolouv, agnulou I., agnulov, agnvlov II.; a. agnule II.; i. ...agnvli II.; ангел; angelo. §. 252.
aliboj I., aliboi, àliboi II., >alibòj<; или; o, ossia. §§. 45, 114, 164.
almanco, almancho I.; по крайней мѣрѣ.
altri II.; другой раз. См. mai.
amabil II., ind., >-ábil<; любезный....
*am*ai см. aman.
*am*an I., pr. s. 1., >amàn<; люблю; amo. §. 31. ‖ pl. 3. *amm*aio, *ham*aio II. ‖ conj. s. 1. *am*ai I., >amàj<. §. 333.
*am*an I., II., pp. m. s., >amàn<; любим; amato.
*am*at II., >amàt<; любить; amare. §. 191.
*amm*aio см. aman.
...*amor*iun, *amor*ivn, *ammor*iun II., m. s. i., >amôrjun<; любовью; con amore. §§. 31, 325.
amorous II., ind., >-òus<; любезный....
an, art. verb. m. s. nom.; a. impers. ì, i II.; a. pers. hà II., ha; f. s. nom. na; a. jo II., io; n. s. nom. tò, to, >to<; m. s. d. mv II., mu; f. s. d. i II.; m. f. pl. nom. ni; m. f. n. pl. a. jè I., je I., II., iè, ie, ǰe II.; pl. d. in; dual. nom. ni II.; dual. a. iu II.; он ...; egli ... Ср. un, tè.
ani, àni II., >àni<; ни, nè. См. ni.
anicoi I., II., anichoi II., >anikòj<; нежели, чѣм; che. См nicoj.
annu, ano см. anù.
antich II., ind., >antýk<; древній....
anù, anu I., II., anv, ànu, anv̀, annu, annv, ànvv, hanu, hanv, ànv, ano II.; r, a; e. См. nù.
aposhtolich I., ind., >-ólik<; апостольскій...
apostvluvi II., m. pl. nom.; a. apostule, >apòstule<; d. apostulen II.; i. ... apostulli, apostuli II.; апостолы; apostoli
àppar II., >apár<; на равнѣ.
att I., m.; изъявленіе; atto.
auantatz, avantatz II., m., >avantàč<; польза; avvantaggio.
auis II., m., >avýš<; извѣстіе; avviso. §. 78.
autiritat II., f., >-itàt<; власть. §§. 218, 248, 233.

bà I., ba, partcl. occ.; бы, еслиб; se...
bai II., 1) partcl. cd.; еслиб; 2) encl.; -же; poi....
bambin II., m., >-ìn<; младенец.
*band*ini I., pp.-adj. m. pl., >bandíni<; изгнанные, banditi. §. 326.
*bandon*at II., inf., >-àt<; оставить; abbandonare. §. 191.
?>bànt<· po uvsen *bant*u I.; вездѣ; dappertutto.

baragne II., n., >bárańe<; pl. nom. baragna II.; pl. g. barang(!) II.; вопросъ, просьба; dimanda.
barra II., s. 3., >bára<: se — ; спрашивается; si dimanda.
barrane II., pp. f. pl. a., >bárane<; просимыя; dimandate.
bastà II., s. 3., >baštà<; достаточно. §. 188.
bè I., aor. s. 3., >?bœ̀<; была; fu.
beho см. bese.
beiat II., m. md., >-àt<; блажен...; beato.. | f. s. g. *beiate* II.; l. ...*beiatti* II.
benefizich II., m., >bynyfýcyh<; pl. a. *benefizihe* II., благодѣяние §§. 242, 245.
bese, besse II., impf. s. 3., >bœ̀šœ<, былъ; era. || impf. (aor.) pl. 3. beho II., >bœ̀ho<. | Съ part. praet. = plusqpf.
Bettlehimme II., s. g., nmn. prp. §. 118.
bil, m. s.; f. s. billa II.; n. s. billu, billv II.; m. pl. billi II.; f. pl. bille II.; m. dual. billa II.; былъ ...; (è) stato... §§. 157, 165.
binidini, bunnidinni II., m., >-íni<; благословенный; benedetto. §§. 239, 245, 326.
binidizium II., f., >-icjûn<; благословеніе. §§. 116, 240, 248.
bunnidinni см. binidini.
birmagne, n., >bírmańe<; g. birmagna, birmagnà II.; мѵропомазаніе; cresima, confermazione.
biside II., f. s. g.; i. ... bisido I., II; pl. i. ... bisidami I., II.; слово, parola. §§. 202, 237.
bit; быть; essere. §. 137. См. bè, bese, bil, bo, bodi, iè.
blishgnaha I., m. s. a. >blížńaha<; ближняго; prossimo. Ср. prosim.
blisv II.; вблизи, vicino a. §. 157.
bo II., fut. s. 3.; будет; sarà. || pl. 3. bodo II., >bódo<; pl. 1. bommo II.; s. 1. bon I. || §§. 266, 234, 31; ср. bit.
bochha см. buh.
bodi, imp.-conj. s. 2. 3.; >bódi<; будь, пусть (да) будет, чтобы былъ...., sia. || pl. pro s. 2. bodite I., >bódite<. || Ср bit.
bodo см. bo.
boha см. buh.
bohaio II., pl. 3., >bòhajo<; слушаются, повинуются; obbediscono.
bohat II., >bòhat<; слушаться, повиноваться; obbedire.
bohov см. buh.
bohovaha, bohove см. bohouv.
bohovi, bohouv см. buh.
bohouv I., m. s. a.; n. s. g. bohovaha I.; m. s. l. ... bohovin, bohuvin I.; f. s. l. ...bohovij I.; pl. g.-l. bohovih I., bohvvich II.; d. bohvvin II.; m. pl. a. bohove; божій; divino. §§. 114, 194, 227, 31.
bohu, bohv, bohuvi см. buh.
boje, bojè I., boie, bòie II.; болѣе, лучше; più, meglio. §§. 45, 164, 228.
bommo, bon см bo.
bontat, bontatt II., f., >bontàt<; доброта́. См dubruta.
boshij I., m., >bòžji<; божій; divino. §. 114.
bot II., m.; разъ; volta.
bramat II.; желать; bramare. §. 191.
brattre II., m. pl. a.; братьевъ; fratelli. §. 104.
buh I., buch, bvch II., m.; s. g.-a. boha I., II., bochha II.; d. bohù I., bohu, bohv, bohv II.; pl. nom. bohovi I., bohuvi II.; g. bohouv I., bohov II.; Богъ: Dio. §§. 78, 116, 114.
bvisi II., m., >bûjši<; лучшій; migliore. §§. 45, 197.

cà I., ca, chà, cha I., II., kà, ka II., >ka<; 1) partcl. rel.. что́, который...; che; 2) что; che; 3) гдѣ, когда; che; 4) какъ, чѣмъ; che; 5) ибо, такъ какъ; chè.
ca an, cha an II. и т. п.; который; che.
caccu см. cacu.
cach I., chac II., m. s. nom.; f. s. l. kaki II.; какой-нибудь; qualche.
cacu, chachu I., II., cacù, caccu, chacu I., cachu, kaku II., >káku?<; как?; come?
cada, chada II., >kadà?<; когда?; quando?. §. 111.
Calvarj I., nmn. prp. m. s. a. §. 325.
caluni I., f. s. l., >kolúni<: ta par nì — ; у столба; presso di una colonna.
can II.; куда?; dove?. §. 31.
can II. (= ca an); который, которые онъ, какъ онъ....; che, ch' ei ....
canzonete II., f. pl. nom.-a., >kanconéte<; пѣсни.
capittul, capitul, capitvl II., m., >kapýtul<; глава.
capo II., m., >kápo<; начальникъ.
car, kar II., >kar<; до тѣхъ поръ, пока; fin' che.

cardinal I., ind., >-àl<; главный... §. 113.
caritat I., *carita* II., f., >karitàt<; g. *caritadi* I., *charitadi*; l. ... *caritadi* I., *charitadi*, *karitadi* II.; любовь, caritа.
carst I., karst II., m.; l. ? g. *dopo* karstu, — karstv II.; i. ... karstun II.; крещеше; battesimo. §. 163.
...*carunо* I., f. s. i., >korúno<; вѣнцем, colla corona. §. 116.
cà to jè, chà to jè, cha to je....I., cà to ie, cha to ie, chà to ie, ka to ie... II., ca to je; ca to sò I., ca to so II.; то-есть, cioè. Ср. cioè.
cattolich I., *chatolich* I., II., katolich II., ind., >katólik<; католическій....
cerchvè см. zirkou.
cha, cha an см. cà, ca an.
chac, chachu, chacu см. cach, cacu.
chada см. cada
charitadi см. caritat.
cha to ie, chà to jè см. cà to jè.
chatolich см. cattolich.
chè I., che II., >kòe?<; гдѣ?; dove?
chilicù I., chilicu, >kylýkü<; сколько?; quanto?. §. 164.
chira, chire, chiri, chirj см. kiri.
chlizalla II., m. dual., >klýcala<: ni sta se — ; их звали; si chiamavano.
chlizan II., m., >klýcan<; названъ; chiamato.
chlize см. clizze.
choi, choj, choij см. coi.
choi sa no см. koi sa dan.
chose, *chrci*al см. cosè, creal.
*chrci*ani II., m. pl., >krajáni<: somo — ; мы созданы; siamo creati. §§. 235, 245.
chris, chrish см. cris.
chrishtian.... см. cristian.
christhiansche II., n. s. nom., >krištjánske<; христіанское; cristiano. || f. s. g. christiansche II. || pò chrishtianschin I.; христіански; cristianamente.
christian, christijanuvi... см. cristian.
Christus.... см. Giesù.
chrivaha см. criv.
chumvniìvni см. commuuiun.
cioè, *cioe* II., >ŧoè<; то-есть. Ср. cà to jè.
circha см. in circha.
circou, circouv см. zirkou.
clar I., ind.; ясно...
claramentri II.; ясно.
clizze I., chlize, klize II., s. 3., >klýčœ<; зовет; chiama. || sè — ; его — , ее зовут; si chiama. || pl. 3. sè clizajo, — clizzajo, se clizho I., se clizaio II., >klýčajo<.
coi I., II., coj, choj I., choi, choij, koi II., >koj<; 1) что?; che cosa?; 2) rel. что, che; 3) как; che.
coi II., coj I., >koj<; когда, если; quando, se.
coi sa dne, coi sa na, coi sa ne, coi sa no см. koi sa dan.
color I., m., >kòlôr<; цвѣт. §. 227.
colpe II, f. s. g., >kòlpe<; вины.
comandament II., m. s. nom., >komandamènt<; pl. nom. *comandamintuvi* II.; a. *comandaminte*; g. *comandamintouv* I., *comandamintov* II.; d. *comandamin-ten* II.; l. ... *comandamiteh* I., >komandamínteh<; i. .. *comandamintі* II.; dual. a. *comandamintа* II.; заповѣдь; comandamento. §§. 118, 137.
communiat, *cumvniat* I., *cumvniat* II., inf., причастить sè — ; причастить-ся §. 191.
communiun I., f. s. a., >kumunjûn<; общество, союз. s. g. *chumvniìvni* II.; s. i. ... *qumuniìvno* II.; причастіе; comunione. §§. 116, 220.
compagne II., m. pl. a., >kompéńe<; товарищей §. 249.
compagnolli (!) II., m. pl., >kompańáli<: so — ; сопроваждали.
compania, *companià* II., f., >kompanýja<; a. *companio* II.; g. *companije* II ; l. ... *companij*; общество.
*compar*el, *compar*el II., m. s., >komparòel<; f. *compar*ella II., >komparòela<; показался, показывался....; comparì, compariva.
*concep*ila I., f. s.; зачала.
*concep*in I., pp. m., s., >končepèn<; зачат.
*condam*anni II., pp. m. pl., >-áni<; осуждены.
*conferm*al II., m. s.; утвердил. §. 113.
confesium II., f., >konfešjûn<; g. *confesivni* II.; исповѣдь. Ср. spuvet.
*confesor*ju I., m. s. d., >könfœsŏrju<; духовнику. Ср. spüvydnýk.
confusium II., f. s. a., >konfužjûn<; замѣшательство, безпорядок. §. 116.
*compar*el см. comparel.
...*consecr*anij I., pp.-adj. f. s. l., >konsekráni<; (въ) освященной.
consecrazium I., f. s. g.; освященія. §. 116.
consci II., m., >konsèj<; совѣт; consiglio. §. 45.

conserua II., >-á<, *conservaua* I., >-áwa<, pr. s. 3., сохраняет. §. 188. ‖ conj. pl. 3. *conserua*ite II., >-ájte<. §. 333
*conserua*l II., m. s.; сохранил. §. 113.
*conserua*t, *conserva*t II., inf., >-àt<; сохранять. §. 191.
*conserı*aua см. conserua.
*conshıjnzı*e I., f. s. g., >košíncje<; совѣсти. §. 118.
*consola*t II., inf., >-àt<; утѣшить. §. 191.
*consola*va II., s. 3., >konsoláwa< se —; радуется.
cont II., счет. См. darsallu.
*contenta*l II., m. s.: se ie — ; хотѣл. §. 113.
*contign*i I., s. 3., >kontińí<. se — ; заключается, содержится; si contiene. ‖ pl. 3. se *contigni*jo II. ‖ §. 188.
contrizium I., f. s. a; g. *contrizium*i I.; раскаяние. §. 116.
convenient II., ind., >-ènt<; прилично....
*conzedi*nai II., conj. s. 3., >koncèdinaj<; dà an nan — ; чтобы он нам даровал; ch' ei ci conceda. §. 326.
*corona*n I., pp. m. s., >koronàn<; f. *corona*na I.; увѣнчан, коронован.
cosè, chose II., *coshe* I., >kožè<; и так, стало-быть; così, adunque. §§ 137, 224, 336.
cradi I., imp. s. 2., >krádi<; воруй; ruba.
craija II., m s. a.; pl. nom. craivvi II., d. craien II., ı. ... craij II.; король; rè. §§. 45, 153.
crajuscha I., f., >krajúska<; a. kraivscho II.; царствіе; regno. §§. 45, 116.
crajzza I, f.; царица; regina. §§. 45, 109.
*crea*l I., *crcia*l, *chrcia*l II., m. s.; создал; (ha) creato. §. 113.
creator I., *crciator* II., m., >kreatôr<; a. *creatorja* I.; создатель §. 325.
crij, criȷ I., f.; i. ... crijo, kriò II.; крови; sangue. §§. 134, 178.
cris, chris II., crish, chrish I., m.; g. chrisa II.; l. ... crishu I., crissu, crissv II.; крест; croce. §§. 134, 157.
Crisht.. . . см. Giesù Crisht.
cristian, christian, crishtian, chrishtian I., kristian II., m., >kriśtján<; s. g. cristiana I.; pl. nom. christijanuvi, kristijanvvi II.; a. christiane I.; g. krıstianou, christianou II.; d. chrishtianen I.; христіанин; cristiano.
Cristvs.... см. Giesù Crisht.
criv, kriv̆, krihv II., n., >kryẃu<; g. chrivaha I., II.; зло; male. §§. 134, 157; ср. kriv̆.
cruh I., m ; g. cruha I., II., kruha II.; i. ... crvhun, kruhun II.; хлѣб; pane. §§. 133, 132.
*cummuna*t, *cumvna*t см. communiat.
cumv см. dù.
cuntra I., II.; против. §. 116; см. prugia.
*cuntrha*ch II.; против. §. 268; см. prugiah.
cushuje I., pr. s. 3., >kušúje<: se — ; вкушается, si gusta. §§. 128, 130.
*cvstodi*hu II., m. s. d., >kuśtódihu<, хранителю. §. 325.
cvvasal, cuvasvie см. quasal, qvasvìe.

>*čantanâr*<, m.; pl. g. *zantanari*ov II.; сто; cento. §§. 112, 235, 245.

dà, da; что, чтобы; che.
dai см. daje.
daial II, m. s.; давал; dava. §§. 113, 159.
daje I., pr. s. 3., >dâje<; дает; da. § 106. ‖ imp.-conj. s. 2. 3. dai II.; pl. pro s. 2. daite, dajte I.
dal II., m., >dàl<; f. dalla II.; дал.. .; (ha) dato.
daletz II., >dalcèč<; далеко; lontano.
daletzgnaha II., m.-n. s. g., >dalcèčńaha<; далекаго; ... lontano.
dalla см. dal.
dan II. = da an.
dan, num., art. indef., m. s. nom.-a.; f. s. nom. dna, na II.; n. s. a.-nom. no II.; f. s. a. nò I., no II.; m.-n. s. g.-a. dnohà, naha I., dnoha, noha II.; m. s. l. ...dnin I., nin II.; f. s. l. ...dni II., >dnčej<, ...nì I., ni; f. s. i. ...nò I., no II.; m. pl. a dne, ne II.; один; uno. §§. 140, 138, 31; ср. vno, koi sa dan.
danaisgni II., >danájsńi<; одиннадцатый; undecimo.
dardu; до; fin' a. §. 22. ‖ dardu gnan II.; до сих пор; fin' adesso. ‖ dardu kar II.; до тѣх пор, пока; fin che.
darsallu II., n. s., >daržálu<; se ba — *cont*; обращалось бы вниманіе; si tenesse conto.
darshat I.; держать, соблюдать; tenere. §. 163.
darsi II., >dàrži<: 1) pr. s. 3.: держит; tiene; 2) imp.-conj. s. 2. 3.: чтоб держал.. ; tenga. §. 163.
dat II., inf.; дать; dare.

datte I., pr. (fut.) pl. pro s. 2.; дадите; darete. §. 189.
dauant см. in dauant.
degn I., ind.; достойный.... §. 137.
*degn*aio II., pl. 3., >dańájo<: se ni — ; не изволят, не хотят. §§. 245, 235.
*degn*al II., part. m. s. >dańàl<: se ie —; изволил; si ha degnato. §§. 113, 235.
degnamentr; достойным образом.
>dȍelaj<, imp. s. 2.; дѣлай; fa.
delal II., dellal I., II., m. s.; дѣлал; faceva. ‖ bon —, fut. s. 1.; буду дѣлать; farò. ‖ n. s. dellalu: se ba — II., cond.; дѣлалось бы; si farebbe. ‖ §. 119.
delat II., dellat I.; дѣлать, исполнять; fare. §. 119.
dellal, dellalu см. delal.
desat; десять; dieci. §§. 117, 126.
desatgni II.; десятый; decimo. §§. 117, 33.
devat II.; девять; nove. §. 117.
devatgni II.; девятый; nono. §§. 117, 33.
*devent*at см. dovantat.
di; италь. di. §. 329; см. od.
di II., s. 3.; говорит; dice. ‖ kà se i di; которую зовут; che si chiama. ‖ pl. 1. dimmo II. ‖ pl. pro s. 2. ditte II. §§. 120, 234.
*difind*ina II., s. 3., >difíndina<; защищает; difende. §. 118.
dila II., dilla, s. 3.; дѣлает; fa. ‖ pl. 1. dilamo, dillamo II. ‖ §§. 196, 234.
*dilibir*ai II., conj. s. 3.: dan — ; чтобы он освободил. §§. 191, 239.
*dilibir*at II., inf.: se — ; освободиться. §§. 191, 245.
dilla.... см. dila.
dimmo см. di.
din, m.; pl. g. dnuv I., dnvh, dnov II.; день; giorno. §§. 140, 182.
*direz*ina II., s. 3., >diréžina<; управляет; dirige. §. 9.
*discepul*en II., m. pl. d., >dišépulen<; g. *diszepul*ou II.; i. *diszepuli* II.; ученики.
*dishidir*at I., *disidir*at II., inf., >dižídirat<, >dižidiràt<; желать. §§. 191, 239.
*dishonor*at II., inf.; безчестить. §§. 191, 312.
...*dishrazïj*, ...*disrazïj* II., f. s. l.; (в) немилости, ... несчастіи. §§. 77, 24.
dishtint I., *distint* II., ind., >dištènt<; различный.... §. 137.
dishubidient, *dishvbidient* II., indecl., >dižubidjènt<; непослушный. ..
dishvbidijnzija II., f., >dižubidjíncja<; непослушаніе. §. 118.
*disidir*at см. dishidirat.
disitino I., f. s. a., >disitíno<; десятину; decima. §§ 239, 246.
*dispens*at II., inf.; надѣлять. §. 191
*dispensor*iov II., m. pl. g.; раздавателей.
displasei II., m., >dišplažéj<; непріятность; dispiacere. §. 77.
displasha I., s. 3., >dišplažá<; непріятно, огорчает; dispiace. §§. 77, 188.
disrazïj см. dishrazij.
distint см. dishtint.
diszepuli, *diszepul*ou см. discepulen.
ditte см. di
divin, *duin* II., ind., >divín<; божественный...
divinitat I., f., >-itàt<; божественность.
dna, dne, dni, dnin, dnoha см. dan.
dnov, dnvh, dnuv см. din.
dobar, m. s. nom.-a.; f. s. nom. (voc.) dobra I.; m. s. g. dobraha II.; m. pl. nom. dobri II.; m. f. pl. a. dobre II.; pl. g. dobrich II.; m. dual. a. dobra II.; хорош; buono. §§. 114, 280.
dolhe I., m. pl. a.; долги; debiti. §. 148.
...dolini I., f. s. l.; (в) долинѣ; (in) valle. §§. 136, 231.
dolor, m., >dölôr<; g. *dolor*ja I.; боль, скорбь.
Dolorous I.; *заплавіе.*
dolov, doluv II.; вниз, въ; in, a. §. 114; ср. dou.
dolus II.; вниз, съ; da. §§. 114, 150.
dolz I., ind., >dolč<; сладкій....
dopo I., II., *doppo* II., >dȍpö<; послѣ. Ср. pò.
>do prét<; перед; dinanzi a.
dottrina I., f., >dùtrýna<; g. *dutrine* II.; a. *dutrinno*, *duttrinno* II.; i. ... *duttrinno*, *dutrinno* II.; ученіе. §. 231.
dou I. = dolov.
*douant*alli II., m. pl., >dowantáli<; сдѣлались, стали; (sono) diventati.
*dovant*at, *douent*at II., *devent*at I.; сдѣлаться, стать; diventare. §. 191.
...droptu I., m. s. l., >dròptu<; ... крохѣ; ... briciolo.
druhi II., m.; f. s. nom. druha, drvha II.; n. s. a. drvhe II.; f. s. g. drvhe II.; m. f. pl. a. druhe; n. pl. nom. drvhe II.; pl. d. druhin, drusin II.; g. drusih I., drusich, drvsich, drushich II.; i. druhimmi II.; другой; altro. §. 132.

dù I., du, dv II.; d. cumv II.; кто; chì. §§. 116, 186, 221, 230.
dua см. duva.
*dub*iha II., m. s. g., >dúbiha<; сомнѣнія; dubbio.
dubruta I., dvbrvtta II., f., >dubrûta<; g. dubrute I., dvbrutte II.; a. dubruto I., dubrutto II.; i. dubritto(!) II.; добротá; bontà. §§. 116, 167, 202, 220; см. bontat.
duh I., duch II., m.; g.-a. duha; дух; spirito. §. 131.
duit̨it II.; дойти, venire, giugnere. §§. 279, 137, 159, 233
*dur*at II.; существовать; durare. §. 191.
duse, dvse см. dusha.
dusha I., f.; s. g. dushe I., duse, dvse II.; d. dusi II., a. dusho I., dvsho, dusso, duso, dvso II.; i. ...duso II.; pl. a. duse II.; pl. g. dvsì II.; душа; anima. §§. 165, 159, 182.
dushnichen I., m. pl. d, >dužníken<; должникам; ai debitori. §. 148.
dusho, dusi, dvsì см. dusha.
dusize II., f. pl. a., >düšýce<; души; anime. §. 136.
duso, dusso см. dusha.
*dutrin*e, *dutrinn*o, *duttrinn*o, *duttrin*o см. dottrina.
duva, dvva, duà II., dua I.; два; duo. §. 111.
duuanaistgni II., m., >dwanájstńi<; двѣнадцатый; duodecimo.

>ɧâni nûtur< см. inshtituinj.

*ebre*ie II., m. pl. a.; евреев; ebrei. §. 245.
Elisabeto I., f. s. a.; nmn. prp.
*emend*at I., >*emend*àt< = >*zmend*àt<: sè — ; исправиться; emendarsi. §. 191, ср. pubujshat.
erove I., hèrovo II., n.; g. èrovaha II.; священническое; sacerdotale. §. 194.
*esavd*inni II., pp. m. pl., >ežaudíni<; выслушанные.
*esavd*it, *savd*it II., inf., >ežaudèt<, >žaudèt<; выслушать, услышать.
*esenz*o I., f. s. a., >ešénčo<; сущность; essenza. § 77.
*escercit*at I, inf., >ežerčitàt<: se — ; упражняться. §§. 77, 191.
eshtes см. ishtes.
essham I., m., >ažàm<; испытаніе; esame. §§. 32, 235, 245; ср. ziminaziun.
etern, ind., >etèrn<; вѣчный....
eternamentri, *èternamentri* II.; вѣчно.
eternitat I., f. s. a., >-àt<; g. *èternitad*i II., >eternitádi<; вѣчность.
Eva, Evà II., nmn. prp. f., >Éva<; g. Eve I.
cucaristiè, *cvcharistie* II., f. s. g., >eukaríštýje<; святых тайн.

facilmentri II.; легко.
falla II., m. s. g.; проступка.
falz I., ind., >fàlš<; ложный....
...*farz*o II., f. s. i., >fárčo<; силою; . . forza. Фурл.; ср. mut.
fatou II., m. pl. g., >fátou<; pl. i. ...*fati* II.; дѣла, поступки, дѣйствія; fatti.
*fed*a I., f.; a. *fedo*, *feddo* II., >fèedo<; g. *fede*; l. ...*fedi* II; вѣра.
ferm II., ind.; прочный. .
fermamentri I.; крѣпко.
feruorvs II., ind.; пламенный....
...*fidanz*o II., f. s. i., >-ánčo<; довѣріем.
fidel II., ind., >fydèel<; вѣрный....
fiesto II, f. s a., i., >fiéšto<; праздник, торжество; festa. Фурл.
figurra II., f.; вид.
finalmentri II.; наконец. Ср naisat.
*flagel*an I., pp. m. s, >flaželàn<; биченван.
fondaminto II., m.; основаніе. §. 118.
*fond*at II., inf.; основать. §. 191.
forma см. in forma.
*form*at II.: se — ; оправиться. §. 191.
forteza I., f.; крѣпость.
funzvni I., f. pl. a.; обязанности. §. 116.

Gaudios, *Gaudivus* I.; *заглавіе.*
*gentor*ij II., m. pl., >ɧenitôrji<; родители.
Getsemani, nmn. prp.; ср. uarte.
ghie см. giè.
gi II., gij, giȷ I., >ɧi<; 1) partcl. interr.: -ли; 2) если, -ли; se.
gial, m. s.; положил, помѣстил; (ha) messo, fatto. ‖ m. pl. gijalli II.; распяли; (hanno) crocifisso. ‖ §. 44.
gian I., II., pp. m. s.; m. pl. gianni II.; положен, распят; messo, crocifisso. §. 44.
giat II., >ɧât<; положить, заставить; porre, fare. §§. 44, 191.
giè, gie I., II, ghie II., gije I., s. 3., >ɧèe<; хочет; vuole. ‖ pl. 1. giòmo II.; pl. 3. teio II. ‖ §§. 71, 188, 234, 190, 332; ср. tel.

Giesù Crisht, — Crist, Giesu Crishst, Gisù Crisht, Jesus Crishtush, — Cristush, Jesus, Jeshus, Jusus(!).... I., Gesv Christ, Giesv Crist, Jesu Krist, Jesv Krist, Iesus Christus, Jesvs — , Jesus — , — Cristus, Jesvs Cristvs... II., nom.; g.-a. Giesù Crishtusha, Jeshusa Crishtusha, Jeshussa — , Jeshusha Cristusha, Jesù — I., Jesvsa Cristusa, Jesu — , Jesu Christusa, Jesu Cristtusa, Jesv Christusa, Jesu Kristusa... II., >ђéžu — , jéžuša kríštuša...<; nmn. prp. §. 77.

gij, gij, gijalli, gije см. gi, gial, giè.

giò I., *gio* II., >ђò<; да; sì. §. 44.

giòmo см. giè.

gloria I., f.; l. ...*glorij* II.; слава.

Glorios I.; *заглавіе.*

glorious, gloriovs II., ind., >-òus<; славный...

gnahà I., II., gnaha II.; его, свой....; suo.... §§. 185, 235; ср. un.

gnan, gne см. ignan, un.

gni II., >ńî<; ея, свой...; suo.... §. 118; ср. un.

gnich см. un, gnih.

gnih I, gnich II., >ńih<; их, свой....; loro. Ср. un.

gnimi, gnin, gnimu, gnni, gnnimv см. un.

h; къ; a. §. 268; ср. tah.

ha, hà см. an.

hal II., m. s.; позволил; (ha) permesso, lasciato. См. nahal.

*ham*aio см. aman.

han(!) I. см. mi.

hanu, hanv см. anù.

hat II.; дать, позволить; lasciare. Ср. nahal.

hausa, havsha II., >hàuža<; причина; causa. §. 23.

hèrovo см. erove.

hìse II., f. pl. a.; домá; case. §. 135.

hledat II.; смотрѣть; guardare. §. 123.

hobagial см. obaghal.

hogia, hògiè, hogio см. oggià.

*hògna II., m. s. g.; огня; di fuoco. §§. 169, 218, 27, 33.

hoie, hòie см. oije.

*hopir*i см. opere.

...hòre II., f. s. l.; (на) горѣ; (sul) monte. §§. 173, 228.

hosan II.; восемь; otto. §§. 114, 280, 31, 27; ср. osantgni.

hospud, hospuda см. hosput.

hospudin см. huspudin.

hosput I., II., hospud I., m.; a. hospuda; господь; signore. §§. 78, 114, 233.

hostal II., m. s., >ostàl<; остался; (è) restato. §. 27; ср. ostaje.

*hovarn*ajte I., imp. pl. pro s. 2., >hovárnajte<; управляйте; governate. §§. 24, 254.

*hrazhj*o I., *hrazij*o II., *hrazio*, f. s. a., >hráčjo<; g. *hrazij*e; l. ...*hrazj, hrazzj, hrazhi* I., *hrazij*, >hráči<; i. ...*hrazij*o; pl. a. *hrazie, hrazije* II., >hráčje<; милость; grazia. §. 24.

hre, s. 3.; идет; va. ‖ pl. 3. hrejo I., hreio II. ‖ §§. 122, 266; ср. jtit.

hrih I., hrich II., m.; g. hriha; l. ...hrisse I., hrise; pl. a. hrihe I.; pl. g. hrihou I., hrihov II; pl. i. ...hrissi I.; грѣх; peccato. §§. 120, 270, 20.

hrishi I., imp. s. 2., >hríši<; грѣши; pecca. §. 154.

hrishniche I., m. pl. a., >hríšnike<, >ríšnike<; грѣшников; peccatori. §§. 28, 61, 196.

hrisil II., m. s., >hríšil<: ba — ; грѣшил бы; peccherebbe. §. 154.

hrisse, hrissi см. hrih.

hudaha I., m.-n. s. g.; лукáваго; (dal) male. ‖ m. pl. nom. hudi II.; злые; mali. ‖ §§. 131, 156.

hudigia, hvdigia, hvdigija II., m. s. g.; pl. nom. hvdigij II.; a. hudigije II.; i. ...hudigij I., hvdigij II.; черт, сотона; demonio. §. 42.

hudil II., m. s., >hudèl<; ходил; andava, girava. §§. 137, 224.

hvmit см. umit.

huspudin II., hospudin I., m.; хозяин, властелин; padrone. §§. 137, 224.

huvalit I., inf.; хвалить; lodare. §§. 153, 52, 63.

ì, i см. an.

ià, ia, ja, jà, iá I., nom.; a. me I.; g.-a. mlè I.; d. mi I.; я; io. §§. 111, 126, 70, 137; ср. mi.

jasiche II., m. pl. ?acc., >jazýke<: *in forma di* — od hògna; в видѣ огненных языков; in forma di lingue ignee. §§. 125, 136.

***idu** I. (? ide), aor. s. 3., (>je šlà)<; шла; andò.

ie, je .... см. an.

jè, jé I., iu(!) II., ie, je, iè, s. 3.; есть; è. ‖

s. 1. si I. ‖ pl. 3. sò, so; pl. 1. somo, somò, sommo II.; pl. pro s. 2. stè, ste I.; dual. 3. sta II. ‖ §§. 188, 137, 127, 189, 281.

Jeshus, Jesu, Jesus, Jesvs ... см Giesù.

jest I.; ѣсть; mangiare. §§. 119, 204.

ignan I., gnan II.; теперь; adesso. §. 309.

*illumin*ajte I., imp pl. pro s. 2., >-ájte<; освѣтите; illuminate.

*illumin*al II., m. s.; освѣтил. §. 113.

*illumin*al (!) I., sup., >iluminàt<; освѣтить.

ime, jmme I, jme II., n., >jýmœ<; g. jmmana I., jmana II.; имя; nome. §§. 125, 246, 243.

in см. an.

*incarnazijvn*i II., f. s. g., >inkarnacjûni<; воплощенія. §. 116.

in circha II.; приблизительно.

in dauant II., >ìn davànt<; впереди

infalibel I., II., *infalibil*, *infalibill* II., ind., >-íbil<; непогрѣшимый.... §. 208.

infint, ind., >-ìt<; безконечный.... §. 137.

infinitamentri I., *infinittamentri* II.; безконечно.

in forma II.; в видѣ.

*in*gianen (?) II., m. pl. d., >inɲánen<: cuntrhach — od hudigia; ? против поставленных сотоною; ? contro gli imposti dal demonio.

*jnnimigh*e II., m. pl. a., >inimíge<; d. *inimig*en I., *jnimigh*en II., >inimígen<; g. *jnnimigh*ov II., >inimýgou<; враги; nemici.

in persunna II.; лично.

in pont II.; именно; appunto.

*inshtitu*inj I., pp.-adj. m. pl. nom. (? g.), >inštituíni< = >ɧâni nûtur<; установленные. ‖ m. dual. nom. *institu*ina II.

instes, *jnstes* см. ishtes.

*institu*il II., m. s.; установил; (ha) instituito. §. 137; ср. quasal.

*institu*ina см. inshtituinj.

intant I., >intànt<; покамѣст, сейчас.

*intercesijvn*o см. inturcesijvni.

interes II., m., >-èš<; корыстолюбіе.

*intnd*a I., s. 3., >intindà<: sè — ; понимается, значит; si intende.

*inturcesijvn*i (!) II., f. s. g.; i. ... *intercesijvn*o II.; заступничество. §. 116.

*invid*aua II., s. 3., >invidáwa<; приглашает; invita.

nvidiovs II., ind., >-òus<; завистливый....

invisibilmentri II.; невидимо.

jo, io см. an.

jozog I., gerund., >jočôħ<; плача; piangendo. §. 191.

isa, jsa II., f. s. nom.; эта, сія; questa. ‖ f. s. a. iso, ìso II.; n. s. nom. jso II.; f. s. d. jsi II.; n. s. g. ìsohà II.; m. pl. a. ise II.; m. dual. a.-nom. ise duà, jse dvva II. ‖ §§. 38, 168, 177, 171, 185, 180; см. se.

iscat I., >jiskàt<; посѣтить; visitare.

ise, jse, ìse II; здѣсь; qui. §. 30; см. sè, isa.

isgie II., s. 3., >jíšħe<: se — ; требуется; si ricerca. §§. 57, 135.

ishtes, eshtes I., *istes, jstes, instes, jnstes, ìnstes* II., ind., >ištèš<; тот же самый...., так же, stesso.

jsi см. isa.

*jsimpl*ine II., m. pl. a., >ižímpline<; примѣры; esempii. §§. 118, 237.

iso, ìso, jso, ìsohà см. isa.

istes, *jstes* см. ishtes.

itacho II., f. s. a., >jitáko<; такую; tale. §. 38.

itachu, itacu II., >jitáku<; так, таким образом; così. §. 38; ср. tacu.

ite II., m. s. a.; тот; quello. §§. 38, 139.

jtit II., tit; итти; andare. §§. 38, 279; ср. hre, idu, sḥal.

iu см. an.

iu (!) см. jè.

judi, iudi II., m. pl.; люди; uomini. §§. 45, 131, 208; ср. zhlovech.

*judic*at I., inf., >judikàt<; судить. §. 191.

iust II., >jòšt<; справедлив. §. 133.

justizia I., f.; g. *justizij*e II.; d. *justizij* II.; справедливость.

Jusus (!) см. Giesù.

jutreh I., n. pl. l.: od pu — ; съ утра; da mattina. §§. 132, 221, 184.

kà, ka см. cà.

kaki, kaku см. cach, cacu.

*kapriz*ich II., m., >-ícih<; прихоть, капризъ; capriccio.

kar, *karitad*i см. car, caritat.

karst, karstu, karstun см. carst.

ka to ie II. ... см. cà to jè.

katolich см. cattolich.

kiṙi II., m. s. nom.-a., >kíri<; f. s. nom. chira I., kira II.; n. s. nom. kiro II.; f. s. a. kiro II.; f. s. l. ... chirj I.; m. pl. nom. chiri I., kiri II.; f. pl. nom. chire, chiri I., kire II.; n. pl. nom.

chire, kire II.; 1) который-нибудь; qualcheduno; 2) который?; che?, quale?.
klize, koi см. clizze, coi.
koi sa dan II., m. s. a.; f. s. nom. coi sa na II.; n. s. nom. coi sa no II.; f. s. a. choi sa no II.; m. pl. a. coi sa dne, coi sa ne II.; какой?; che?, quale?.
>kòlpa<, f. s. nom., см. colpe.
kraivscho см. crajuscha.
*krešimint*un II., m. s. i., >krešimíntun<: sas — ; для приращенія, возвеличенія; con crescimento. §. 118.
krihv см. criv.
Krist, kristian, kristianou, kristijanvvi, Kristusa см. Giesù, cristian.
kriò, kriv см. crij, criv.
kriv II., adv.; скверно; male. Ср. criv.
kruha, kruhun см. cruh.

...*laistr*i II., f. s. l., >lájštri<; (в) плитѣ, доскѣ; (in) lastra, tavola.
lambikazium II., f.; честолюбіе; ambizione. §. 116.
lashi I., imp. s. 2.; лги; fa bugie. §. 139.
...lette, n. s. l.; год; anno. §§. 119, 241; ср. litta.
letz II., f., >lòèč<; g. lezzi II., >lòèči<; законъ; legge.
*liber*at I., inf.; освободить. §. 191.
*libr*i, II., m., >lýbry<; книга; libro. §. 246.
limar I., >limár<; всегда; sempre. Ср. simpri.
*limb*o II., f. s. a.; l. ... linbi II., >lýmby<; преисподняя.
lip II., m. s.; f. s. lipa II.; красив, хорош собою; bello. §§. 120, 154.
litta II., n. pl. a.; pl. g. lit II.; pl. l. ... litech II.; годы, лѣта; anni. §§. 200, 201; ср. lette.
livze II.; лучше; meglio. §§. 70, 76, 74.
lutz II., f.; g. lvzi II.; свѣт; luce. §. 131.

mà I., II., *ma* II.; но.
mà I., ma II., s. 3.; имѣет, должен; ha, deve. ‖ pl. 1. mamo I., II., mamò, momo II.; pl. 3. maio, maiò II. ‖ imp. (conj.) pl. 1. meimo, meìmo II., >mòèjmö<; pl. 3. meite II. ‖ §§. 188, 234, 190, 249; ср. met, nima.
macoj I., macoi II., >makój<; только; solo.
mai, maì II.; никогда, когда-нибудь.
maino II., f. s. a., >májno<: te din na — viliccho nughij; троицын день; pentecoste.
maio, maiò см. ma.
malamentri, mallamentri II., >-éntri<; не так, как слѣдует; дурным образом.
*malat*jach II., f. pl. l., >-týjah<; ...болѣзнях; ...malatie. См. od.
mallamentri см. malamentri.
mamo ... см. mà.
mangìa II., s. 3., >méńĥa<; недостает; manca. §. 249.
*manièr*o II., f. s. i.: sas — ; прилично.
*mantagn*a II., s. 3., >-ańà<; содержит; mantiene. §§. 188, 235, 245.
*mantagn*at II., inf., >-ańàt<; содержать; mantenere. §. 191.
marà, mara; должен; deve. ‖ sè — , se — ; слѣдует, нужно; si deve. ‖ pl. 1. maramo II., >maramö<. ‖ §§. 22, 188, 234; ср. masali.
Maria I., f.; g. Marie I., Marije II., >-ýje<; nmn. prp.
martve I., pl. a.; g. martvih I.; мертвый; morto. §. 144.
masali II., m. pl., >mažáli<: ba — ; должны бы; dovrebbero. Ср. marà.
mater, matere, matiri см. matti.
*matrimon*ih I., *matrimon*ich, *matramon*ich II., m.; g. *matrimun*iha II., >matrimúniha<; бракъ. §§. 116, 208.
matti I., II., mattj I., f.; a. mater; g. matere I., materre, mattere II.; d. matirij I., matiri II.; мать; madre. §§. 104, 244.
me см. ià.
mediant II., >medjànt<; с помощью.
meimo, meite см. mà.
mel II., m. s., >mòèl<; имѣл; aveva. ‖ pl. melli II.: bodo — , fut.; будут имѣть; avranno. ‖ §. 119; ср. met.
memi см. moi.
...*memor*ij II., f. s. l., >mœmôrji<; (в) памяти.
*merit*at I., inf., >-àt<; заслужить. §. 191.
*merit*ou I., m. pl. g., >méritou<; заслуг.
messe II., impf. s. 3., >mòèšœ<; имѣл, должен былъ; aveva, doveva. §§. 119, 241.
mesta II., n. s. g., >mòèsta<; l. ...meste I., II., (na) mestu II.; мѣсто; luogo. §§. 119, 172, 175.
met, inf., >mòèt<; имѣть; avere. §. 119; ср. mà, mel, messe, nima.
mez, mi см. na mez, ià.

mi, pl. nom.; g.-a. nas I., II., nnas II.; d. nan; [han(h) I. вм. h nan]; i. ...nammi II.; мы; noi. §§. 134, 113, 31, 104; ср. ià, sa.
miha см. moi.
mjar II., m.; тысяча; mille. §§. 45, 112
*ministar*ij II., m. pl. nom.; g. *ministar*iov II.; i. ... *ministar*ij II., >miníštarji< = >miníštrini<; исполнители. §. 254.
mirabilous II, ind., >-òus<; чудесный... ...*mirachuli* II., m. pl. i., >-ákuli<; чудесами. §. 233.
miracvlous II., >-kuloùs<; чудесно.
misa см. mishv.
*mishericordi*e I., f. s. g.; i. ... *misericordi*jo II.; милосердіе. §§. 116, 254.
mishericordious I., ind., >mižerikordjòus<; милосердый.... Ср. smilan.
misho I., f. s. a., >míšo<; l. ... *misi* II.; обѣдня; messa. §. 40.
*mishter*i см. misterih.
mishv II, n.; g. missa I., misa II.; i. ...mison I.; мясо, тѣло, плоть; carne. §§. 40, 124, 222, 31, 181, 251.
misi см. misho.
misli I., s. 3.: sè — ; думается; si pensa. §. 135.
mislit II.; думать; pensare. §§. 135, 208.
mison, missa см. mishv.
*mister*ih, *mishter*i I., *mister*ich II., m, >mištérih<; dual. nom.-a. *misterha* I.; таинство.
miszov II., m. pl. g., >mîscou<; мѣсяцев; dei mesi. §§. 196, 276, 40.
mlè см. ià.
mo см. moj.
moj, moi I., m. s. nom., >möj<; n. s. a. mo I.; m. s. a. miha I.; m. pl. i. ...memi I.; мой, свой; mio. §§. 116, 203, 118, 119.
Moise II., nmn. prp m. s. g., >mojzê<.
momo см. mà.
moral I., ind., >-àl<; нравственный....
more, pr. s. 3.; может; può. ‖ se — II.; можно; si può. ‖ chà — uvsè I.; всемогущій; onnipotente. ‖ pl. 1. moramo II., >möramö<. ‖ imp. (conj.) pl. 1. moreimo II., >mörèjmö<. ‖ §§. 22, 114, 243, 228, 234; ср. omnipotent.
morese, moresse II., impf. s. 3., >mörèšœ<; мог; poteva. §. 228.
moret, inf.; моч; potere. §§. 22, 279.
mortal, ind., >-àl<; смертный....
mu, mv см. an.
mug, mugh II., ind., >mûḱ<; много; molto. §§. 42, 116; ср. mut.
muhli II., m. pl.: so — ; могли; potevano. §§. 137, 224.
mus II., m.; s. a. mùsa II.; pl. g. mùsov II.; человѣк, мужчина; uomo. §§. 129, 182.
mut II., subst. ind (?m.), >mûḱ<; возможность; potere. §§. 42, 116; ср. mug.

na I., II., nà I.; на, въ; su, in.
na см. an, dan.
naha см. dan.
nahal II, m. s., >-àl<; оставил; (ha) lasciato. §. 235; ср. hat, hal.
nahani II., m. pl., >-áni<; оставленные; lasciati. §. 235.
*nai*alli II., m. pl., >najáli<; отрицали; (hanno) negato. §§. 24, 235, 245.
naibuisi II, m. s., >najbûjši<; самый лучшій; il migliore. §§. 45, 65, 159, 197; ср. bvisi, boje.
naiprit II.; прежде всего; prima di tutto. §§. 65, 159, 120, 78.
naisat II., >najzât<; наконец; finalmente. §§. 159, 78; ср. finalmentri.
naivinzi II., m. s.; n. s. naivinze II.; самый большой, первый; il più grande §§. 159, 65, 124, 109; ср. vinzha.
nalese I., aor. s. 3., (?>nalòezœ<) = >jœ nalòezla<; нашла; trovò.
na *mez* I., >na mènc<: darshat — ; помнить; tenere in mente, ricordarsi.
nammi, nan см. mi.
napret II.; сейчас; subito. §§. 78, 161, 208.
naredit II.: se — ; сдѣлаться; farsi. §§. 155, 208.
nas см. mi, nash.
nash I., nas II., m.; f. s. nom. nasha I., nasa, nassa II.; m. s. g.-a., n. s. g. nashaha I., nasaha II.; f. s. g. nashe I., nase II; f. s. a. nasho I., naso II.; m. s. d. nasimu, nasimv II.; f. s. d. nasi II.; pl. m. nom. nasi II.; m.-f.-n. pl. a. nashe I., nase II.; pl. d. nashin I., nasin II.; наш; nostro. §§. 113, 185, 186, 249, 31.
nashanà I., f. s., >našanà<; вознесена; assunta. §§ 168, 209.
nashe, nashin, nasho см. nash.
nasi, nasimu, nasin см. nash.
*nasi*nal II., m. s., >nášinal<. se ie — , ie bil — ; родился; nacque. §. 249; ср. povit.

nassa см. nash.
natural II., ind., >-àl<; естественный ...
nè I., ne II., >nœ<; нѣт, не; no, non.
neba, nebba I., n. s. g.; s. l. ... nebbe I.; pl. a. un v' nebbe I., un nebba II., >wùn nœbe<; небеса; cielo. §§. 117, 241.
nebeschi II., m. s., >nœbœ̀šky<; f. s. g. nebesche II.; небесный; celeste. §§. 60, 117, 241, 208.
neche II., >nœ̀kœ<: — da; не правда-ли что ..?; non è vero che...?
nedeje I., f. s. g.; a. nedejo I.; воскресенье; domenica. §§. 45, 121, 241; см. nidile.
nesal I., part. praet. m. s.; нес; (ha) portato. §§. 117, 205, 280.
*nezesa*rich, *nezessa*rich II., ind.; необходим....; necessario....
ni I., II., nì I, ? nù I. (— uv sabboto §. 255); 1) не; non; 2) не есть; non è; 3) ни; nè. §§. 137, 120; см. ani.
ni см. an, dan.
nicar, >nikâr<; ничто; niente. §. 22.
nicoj I. = anicoi.
nidan II.; f. s. nom. nina II.; f. s. g. nine II., >ní-<; ни один, какой-нибудь; nessuno. См. ni, dan.
nidile I., f. pl. a.; праздники; feste. §§. 45, 200, 201, 237; см. nedeje.
nima II., s. 3.: se — ; не слѣдует; non si deve. ‖ pl. 3. nimajo I., nimaio II.; не имѣют; non hanno. ‖ pl. 1. nimomo II., >nýmömö<; мы не должны; non dobbiamo. ‖ §§. 262, 281, 234.
nin см. dan.
nina, nine см. nidan.
nisghi, nisgi II., >nišhî<; никто; nessuno. §. 69.
nisgian II., pp. m. s., >nižẖân<; снят; tolto. §§. 44, 69.
nishbrishuje I., s. 3., >nižbrišúje<; заглаживает; cancella. §. 77.
nislisal, m. s., >nizlîzal<: jè — ; сошел; discese. §§. 204, 280.
nnas см. sa, mi.
no, nò см. dan.
noggij см. nug.
noha см. dan.
nohe II., f. pl. a.; ноги; piedi. §. 114.
noui II., m. s.; n. s. a. novv II.; n. s. l. ...novin II.; новый; nuovo. §§. 114, 227, 31.
nù I. см. m.
nù I., II. = anù.
nug I., II., nugh, nvgh, nugi, nughij II., f. s. nom.-a.; l. ... noggij I.; ночь; notte. §§. 42, 116.
*nunziad*e II., f. s. g., >nuncjáde<; l. *nvnzijad*i II.; благовѣщеніе; annunziazione.
nur I; один раз; una volta. §§. 22, 129.
*nustr*e, *nvstr*e см. pater noster.
nutar v, nutar uv I.; внутрь, въ; in. §§. 71, 129, 155.
nute *coshe* I., >núte<; итак стало-быть; ergo adunque. См. cosè.
>nûtur< см. inshtituinj.

o, oh I.; o!; oh!
ò I., II., o II.; около, въ; circa, a.
ò II; или; o.
obaghal, hobagial II., m. s., >obaẖàl<; обѣщал; (ha) promesso. §§. 42, 235.
*obblai*ani, *obblei*anni ... см. oblejan.
obdarsat II., >obdàržat<; получить; ottenere. §§. 163, 219.
*oblej*an I., *oblei*an II., m. s., >-àn<; m. pl. *oblei*anni, *obblei*anni, *obblai*ani, *oblai*anni II.; обязан; obbligato. §§. 24, 246; ср. marà.
obragijen(?) II., pp. s. m, >obráẖen<; ?найден; ?trovato.
obratite I., imp. pl. pro s. 2., >obrâtite<; оберните; volgete. §. 153.
od I., II., ot II.; 1) отъ, съ, изъ; da, di; 2) *съ* gen. = *рус.* instr.; da, di; 3) *съ* gen. = *рус.* gen. *или же* adj. poss.; di; 4) *съ* loc., *по ошибкп:* od tech uilichich *malatij*ach *mortal* II.; в тяжелых смертных болѣзнях; nelle grandi malatie mortali.
odpushgiagnie I, n., >ütpúšẖańe<; отпущеніе; remissione. §§. 57, 229, 156.
odpushgi**amo** I., pl. 1., >ütpúšẖúwamö<; отпускаем, прощаем; rimettiamo. §§. 57, 193, 230, 246, 234.
*offind*inal I., m. s., >ufíndinal<; обидѣл; (ha) offeso. §. 223.
*offind*inat I., *uffind*inat, *vfind*inat II., >ufíndinat<; обижать, обидѣть; offendere. §§. 118, 223.
oggià I., ogia, ogià, hogia II., m.; a. oggiò I., ògiò, ogio II.; g. oggiè, oggie I., ogiè, ogie, hògiè II.; d. vgi, vgij II.; i. ...hogio II.; pl. g. ogiov II.; pl. d. ogijan II; отец; padre. §§. 42, 167, 31, 182, 218, 219, 224.

oh см. o.
*oi*je I., *hòi*e, *hoi*e II., n.: svete — I., sichnane — II.; мyро, святой елей; cresima, l'olio santo. §§. 45, 241, 203.
omnipotent I., ind., >-ènt<; всемогущ... Ср. more.
onde II.; итак, стало-быть.
oneduva, óneduva см. un.
*onor*aj I., imp. s. 2., >-àj<; почитай.
*onor*at II., inf., >-àt<; почитать. §. 191.
*òn*orava II., s. 3., >onoráwa<; почитает.
*oper*e I., f. pl. a.; g. *òpr* II., >ópir<; i. ... *hopir*i II.; дѣла, дѣянія; opere. §§. 244, 27.
oposta II., >öpòšta<; нарочно; apposta.
opostamentri II.; нарочно, appositamente.
orazium II., f. s. nom.; pl. g., >oracjûn<; молитва. §. 116.
**ordena*nich II., f. pl. g. (вм. nom.), >ordonánih<; поставленные; ordinati.
*or*o I., f. s. a., >óro<; час; ora.
osantgni II., m. s. nom., >òsantńi<; восьмой; ottavo. §§. 114, 33; ср. hosan.
*oserv*at I., II., *osserv*at I., *òseru*at II., inf., >oservàt<; соблюдать.
*oshti*e I., f. s. g., >óštje<, a. *osti*o I.; l. ... *oshti*j I.; просвира, святые дары; ostia.
ostaje I., s. 3., >-áje<; остается; resta. §. 108; см. hostal.
ostane I., s. 3., >-áne<; останется; risterà. §. 108.
*osti*o, ot см. oshtie, od.
otpustite I., imp. pl. pro s. 2., >ütpűstytœ<; простите; rimettete. §§. 163, 230.
otroche II., ottroche I., m. pl. a.; дѣтей; figliuoli. §§. 180, 219.
ozzi I., n. pl. a.; d. vzin II.; i. (sh) uzmi II., >ž učmí<; глаза; occhi. §§. 114, 208, 246, 31, 118, 222, 184, 223, 77.

pà, pa; тоже, и, так; anche, e, così.
paisa II., m. s. g., >pajíza<; l. ... *paisv* II.; страна; paese.
papis II., m., >pápiš<; папа; papa. §. 78.
par см. tapar.
par I.; чтобы; per.
*paravis*chin II., adj. m. s. i., >paravýškyn<; райским; del paradiso.
paravish I., *parauis* II., *paravis*, m., >paravýš<; g. *paravisa* II.; l. ... *paravish*e I., *paravise*, *parauise* II.; рай; paradiso. §§. 78, 242.
parblisat II., >parblýžat<; приближать; avvicinare. §§. 157, 253.
par dà I.; чтобы; perchè.
*pardon*auamo II., pr. pl. 1., >pardonáwamö<; прощаем; perdoniamo. ‖ conj. s. 3. *pardon*ai II., >-àj<. ‖ §. 253.
parhaia, parhaja II., s. 3., >parhâja<; приходит; viene. §§. 43, 253, 209.
parnasa II., s. 3, >parnâša<; приносит; reca, apporta. §§. 253, 209.
parnesal II., m. s., >-nœsal<; принес; (ha) recato, apportato. §§. 117, 280.
parshal I., parsal II., m. s., >paršàl<; pl. parsli II.; пришел, прибыл, пріѣхал; (è) venuto. §§. 253, 140, 138, 137, 183.
parsuna, *parsvna* см. persuna.
part I., f.; l. ... *parti* I.; часть.
particolarmentri II.; въ особенности.
parvi I., II., parui II., m. s. nom.; f. s. nom. paruva I., parua II.; n. s. nom. parve II.; m. s. g. paruaha II.; f. s. g. parve I.; m. s. l. ... paruin II.; m. dual. a. parva II.; первый ...; primo.... §§. 144, 185, 31.
parvidet II., inf., >parvýdœt<; снабдить; provvedere. §§. 253, 135, 242.
paruin, paruva см. parvi.
...*pashi*j I., *pasi* II., f. s. l., >páži<; (в) мирѣ; (in) pace.
pashiun I., *passiun* II., f., >pašjûn<; страсти. §. 116.
pasi, *passium* см. pashij, pashiun.
*pastor*iu II., m. s. d., >pastòrju<; pl. nom. *pastor*ij II.; pl. g. *pastor*iov II.; пастырь.
*pat*el I., m. s., >pátel<; страдал; (ha) patito. ‖ bo — II., fut. ‖ §. 208.
>pateŕdû<; пятьдесят; cinquanta. §§. 125, 253, 182.
pater noster; l. ... *pater nustr*e, *pater nvstr*e II., >...páte núštre<; Отче наш.
*pat*et II., inf., >pátet<; страдать; patire. §. 208.
pati I., s. 3., >patí<; страдает. §. 188.
*patimiit*ou (!) II., m. pl. g., >patimíntou<; страдавшій; ... patimenti. §. 118.
*pazijnzi*jo II., f. s. a., >pacjíncjo<; терпѣніе. §. 118.
peclò, pechlò I., n., >pœklò<; g. peclà I.; l. ... peclè I., pecchle II.; ад; inferno. §§. 171, 172, 216, 246.
pegie II., f. s. g, >paŕê<: od — ; каменный...; di pietra. §§. 236, 263.
perfet, ind., >-èt<; совершенный....

...*perfeziun*ah I., f. pl. l., >-cjûnah<; в совершенствах. §. 116.

pernachti II., pl. a., >pérnahti<; g. **pernahat** I., >pérnahat<; богоявленіе, крещеніе; epifania.

però I., *pero* II., >però<; однакож.

*persegvvit*an II., pp. m. s., >-àn<; преслѣдован.

persuna I., II., *parsuna, parsvna, (in persunna)* II., f.; s g. *persun*e, *persùn*e II.; pl. nom. *persvn*e II., *persun*e; pl. g. *persun* I.; pl. l. *persun*ah I., *persun*ach II.; pl. i. *persun*ami I.; лице; persona. §§. 116, 253.

pet I.; пять; cinque. §. 122.

petach, m.; пятница, venerdì. §§. 142, 155.

petgni II., m.; пятый; quinto. §§. 122, 309.

>pêtnijst<, пятнадцать; quindici. §§. 164, 257, 266.

Pieri II., m.; g. *Pier*ina II.; Петр; Pietro.

pietat II., f., >-àt<; благочестіе; pietà.

pijte I., imp. pl. pro s. 2., >píjte = (za-pijíte)<; введите; inducete. §§. 45, 118, 197, 239, 327.

*pin*e II., f. pl. a., >píne<; наказанія; pene. §. 118.

*pinitinz*a II., f., >-ínča<; a. *pinitinzh*o I.; g. *pinitinz*e II.; покаяніе; penitenza. §§. 118, 237, 245.

*pint*in I., s. 1., >pintèn<: si — ; каюсь; mi pento. §§. 188, 238.

*pint*it II., >pintèt<: se — ; каяться; pentirsi. §§. 137, 238.

...*pirikul*u II., m. s. l., >-íkulu<; ... опасности; ...pericolo. §§. 239, 223, 233, 245.

pisme(!) II., n.; писаніе; scrittura. §§. 157, 231.

*plas*a II., s. 3., >plažá<; нравится, угодно; piace. §. 188.

pò, po I., II., pu I.; послѣ, по; dopo, per. §§. 221, 230; см. jutreh.

pocaj I., pocai, pocaì, pochai II., >pokáj<; почему?, зачѣм?; perchè? ‖ pocaj dà I., pochai da II.; почему?; perchè? ‖ pocai ca, pocai cha, pocai ka, pochai ka, pochai cha, pokai ka II.; так как, потому что, ибо; perchè. ‖ pocai da? — pocai cha, pocai ca II.; почему? — потому что; perchè? — perciocchè.

pochashte I., imp. pl. pro s. 2., >pokâšte<; покажите; mostrate. §§. 153, 218, 264.

pogian I., pogijan II., pp. m. s., >-ƀân<; схоронен; seppellito. §§. 44, 218.

poiv II., n. s. d., >pòjü<; полю; a campo. §§. 45, 114, 246.

pokai см. pocaj.

pomaha, s. 3.; помагает; giova. §. 108.

pomahat II., inf.; помагать; giovare. §§. 153, 218.

pomislit I., inf., >pümýslyt<: si — ; подумать, pensarsi. §§. 135, 208, 231.

pont см. in pont.

Ponzio Pilato I., ind. nmn. prp.

porazagne II., n., >porâčańe<; брак, вѣнчаніе; matrimonio. §. 210.

porazhanin I., m. pl. d.; обвѣнчанным; agli sposati. §. 210.

porazhat I., inf.; женить; sposare. §. 210.

poslan II., pp. m. s., >pòslan<; m. pl. nom. (вм. instr.) poslani II.; послан; mandato. §§. 160, 191.

posnal II., m. s.; m. pl. posnalli II.; узнал; ... riconosciuto. §§. 108, 113.

posnat II., inf., >poznàt<; узнать; conoscere, riconoscere. §§. 113, 108, 191.

posnat II., pp. m. s., (>poznàn<); признан; riconosciuto. §. 327.

postà I., m. s. g.; s. l. ... poste I.; пост; quaresima. §§. 203, 169, 172, 199, 228.

postit I., inf., >pustèt<; поститься; digiunare. §§. 137, 224.

pot II., f. s. a.; l. ...potti II.; путь; via. §. 127.

potishtat I., f. s. a., >potištàt<; власть.

potribe I., f. s. g.; нужды; bisogno. §§. 164, 202, 237.

potti см. pot.

povi I., aor. s. 3., (>jœ pòvyla<); родила; partorì. §§. 160, 327.

povit I., m. s., >pòvyt<; рожден; partorito. §§. 160, 208, 246.

pousorot I., >-ôt<; повсюду; dappertutto. §§. 78, 128.

praù, pravˇ, prav II.; справедливо, как слѣдует, надлежащим образом; giusto. §§. 19, 106.

predigiat см. pridigiat.

premich II., m.; награда.

*prepar*an I., pp. m. s., >-àn<; приготовлен.

*prepon*inan I., s. 1., >prepóninan<; намѣреваюсь; propongo.

pres I.; без; senza. ‖ — potribe; втуне, без нужды; invano. ‖ §. 282; ср. senzha.

*present*at II., inf.: se — ; явиться. §. 191.
*preshent*ala I., f. s., >prežentála<; предъявила.
>prét< см. do prét.
prezious, preziovs, prezijous II., ind., >precjòus<; драгоцѣнный....
pride II., s. 3.; прiйдет; verrà. ‖ — rigit; значит; vuol' dire. ‖ §. 134.
pridi I., imp. s. 2. 3.; да прiйдет; venga. §§. 157, 134.
*pridigi*al II., m. s., >pridiћàl<: an bese — ; проповѣдывал-было; aveva predicato. §§. 112, 245.
*pridigi*at, *predigi*at II., >pridiћàt<; проповѣдывать; predicare. §§. 191, 245.
*pridigiàtor*ia II., m. s. g., >pridiћatôrja<; проповѣдника; ... predicatore.
prihnal I., m. s.; провел; (ha) passato. §§. 138, 113, 244.
primieramentri II.; прежде всего.
prinzipal II., *principal*, ind.; главный ...
*pripar*ai II., conj. s. 3.: da se — ; чтобы приготовился.
prit; прежде; prima. §§. 120, 78; cp. taprit.
prit, inf.; прiйти; venire. 157, 279.
*prith*alli II., m. pl., >pritihàli<; трудились(?); passavano ? praticavano.
*proced*ina II., s. 3., >pročédina<; происходит; procede.
*prochvr*ai II., conj. s. 3., >prokuràj<: da — ; пусть старается; che procuri.
*prochvr*at II., inf.; стараться. §. 191.
pront II., ind.; готов....
proponiment m., >-ènt<; g. *proponminta* I.; намѣреніе, рѣшеніе. §§. 118, 137.
prosagne II., n. pl. (? s.) a.; просьбы; preghiere. §§. 163, 243.
prosim II., m. s. nom.-a., >prósim<; d. *prosimv* II.; ближний. §. 32; cp. blishgnaha.
prosite см. prvsimo.
prouat II., inf., >-àt<; испытать. §. 191.
prudenza I., f., >-énca<; благоразумiе.
prugia I., >prûha<; против, къ; contro, verso. §§. 42, 196, 202, 116.
prugiah, prugiach, prvgiach II.; против, къ, для; contro, verso. §. 268.
prvsil II., m. s.; просил, молился; (ha) pregato. §§. 137, 224. ‖ pl. bommo prvsilli II., fut.; будем просить, молиться; pregheremo. §§. 136, 231.
prvsimo II., conj. pl. 1., >prûsýmo<: da mi — ; чтобы мы просили, молились; che preghiamo. ‖ imp. pl. pro s. 2. prosite I.; просите; pregate. ‖ §§. 136, 231, 234, 242.
prusit, prvsit II.; просить, молиться; pregare. §§. 137, 224.
pu см. pò.
pubujshat I., >pubûjšat<: se — ; исправиться; correggersi. §§. 45, 116, 197, 220.
pulnogij I., f. s. g., >pul nòћi<; l. ... pulnogi II.; полночь; mezzanotte. §§. 116, 154, 159, 233.
punzhacha I., f. s. nom., >púnčaka<; m. pl. a. punzache II.; полный...; pieno.... §. 148.
...*purgator*ise I., m. s. l., >purhatórise<; (в) чистилищѣ; (nel) purgatorio.
purhat I., inf., >-àt<; очищать; purgare. §§. 24, 191.
purissim II., ind., >purîšim<; чистѣйшiй... §. 32.
pusgien II., pp. m. s., >půšћen<; f. s. nom. pvsgiana II.; m. pl. nom. pvsgini II., >půšћini<; m. pl. nom. (вм. instr.) pusginij II.; оставленный...; lasciato ... §§. 57, 132, 163, 243, 244, 208.
puslusat II., inf.; слушать; sentire. §§. 77, 132, 230.
pustil II., m. s., >půstyl<; оставил, перестал; (ha) lasciato, cessato. §§. 56, 163, 208, 246.

quantitat I., f., >-àt<; количестве
quasal, cvvasal II., m. s.; приказал, установил; (ha) comandato, instituito. §§. 153, 260.
quasane I., pp.-adj. f. pl. a., >kuázane<; установленныя; istituite
quasat II., inf.; приказывать, повелѣвать; comandare. §§. 153, 260.
qvasvìe, cuvasvie, cvvasvie II., s. 3., >kuažûje<; приказывает; comanda.
qumuniìvno II. см. communiun.
**qutr*i I., pl. a., >kwátri<; постные дни; quattro tempora.

*raccomand*an I., s. 1., >rakomandàn<; поручаю. §§. 188, 191, 31, 334.
rajshi I., >rájši<; скорѣе; piuttosto. §§. 45, 104, 197.
raune I., f. pl.; равны; uguali. §. 153.
raunu II.; на равнѣ; del pari. §. 153.
raziami, razijò, razio см. riz.
realmentri I., >-éntri<; дѣйствительно, в самом дѣлѣ.

recal II., rechal I., m. s.; сказал; (ha) detto. §§. 117, 205.
redentor, m., >redentôr<; искупитель.
redi см. ridj.
*regall*alli II., m. pl., >-áli<; поднесли.
resurezium I., f; воскресеніе. §. 116.
*resuscit*al см. risuscital.
*revel*al, rezhj см. rivelal, riz.
*rezh*inajte I., imp. pl. pro s. 2., >réši-najte<; управляйте; reggete.
*rez*ina II., s. 3., >rèšina<; управляет; regina. ‖ pl. 3. *rez*inaio II.
*rez*inat II, >réšinat<; править; reggere.
rezzè, rezzhe I., s. 3.: se — ; говорится; si dice. §§. 188, 241.
ricite I., imp. pl. pro s. 2., >ričíte<; скажите; dite. §§. 271, 239.
*ricomand*al II., m. s ; поручил. §. 113.
*ricomand*at II., inf.; поручить. §. 191.
*ricor*inat II., >rikórinat<; прибѣгать; ricorrere.
ridj I., s. 3., >ridî<; питает; nutrisce. ‖ conj. s. 3. redi II. ‖ §§. 125, 159, 246.
ridit II., inf.; питать; nutrire. §§. 125, 159, 246
*ridus*inaio II., pl. 3, >ridužínajo<: se —; сводятся; si riducono.
rigit II., inf.; сказать; dire. §§. 279, 238.
rimietz II., m., >rimjèč<; лѣкарство; rimedio. Фурл.
Rimma II., m. s. g.; Рима; ... Roma. §. 157.
*rinov*al II., m. s.; возобновил. §. 113.
risan II., f.; правда; vero. §§. 120, 280.
risnu II., adv.; истинно; veramente. §§. 120, 222.
*rispiet*at, *rispijet*at II., inf., >rišpjetàt<; уважать; rispettare. §. 191.
*risuscit*al, *risvscit*al, *risuscitt*al, *risusit*al, *risvsit*al II., *resuscit*al I., m. s., >rišušitàl<; воскрес. §§. 77, 113.
>rîšnike< см. hrishniche.
>*rišpôšta*<, f.; отвѣт; risposta.
ritz см. riz.
*rivel*al, *rivell*al I., *revel*al II., m. s; объявил, открыл. §. 113.
riz, ritz II., f.; s. i. razio II., razijò I.; pl. nom. rezhj I.; pl. g. rizij I., rizi II.; pl. i. raziami II.; вещ; cosa. §§. 120, 159, 203, 178, 182, 236, 237, 235.
*rizev*allu, *rizev*allv II., n. s.: se ba — , cond.; принималось бы. §§. 113, 191.
rizi, rizij см. riz.
*rizov*at, *rizou*at II., inf., >ričovàt<; принимать; ricevere. §§. 191, 255.
*rizou*avamo II., pl. 1., >ričowáwamö<; принимаем; riceviamo. §§. 255, 234.
roche I., f. pl. a.; руки; mani. §. 127.
**roma*iska II., f. s., >romáńska<; s. d. **roman*chi I.; Римская; romana.
*roshar*jo I., >rožárjo<; четки.
*roub*e, f. s. g., >ròube<; собственности.
rvmunit II.; говорить; parlare. §. 137.

s, sh; 1) съ; con; 2) съ, изъ; da, e. §§. 282, 77, 80; см. sas.
sà, sa, >za<; sha, >ža< (sha vsivat II., §. 77); за, для, ради, для того чтобы; per. ‖ sa nas, >zá nas<, §. 161. ‖ sa *simpri*, sa limar; на всегда. ‖ posnat sa *ver* bvch II.; признан истинным богом. ‖ sa premich II.; в награду. ‖ *Съ inf. иногда вовсе не переводится.*
sa, >sa< см. se.
sabboto I., f. s. a.; субботу; sabbato. §. 115.
sachi, sachin см. vsachi.
sachrament II., *sacrament*, m., >-ènt<; s. g. *sachramint*a II.; s. d. *sacramint*u I.; s. l. ... *sacramint*e; pl. nom. *sacramint*uvi, *sachramint*vvi II.; pl. a. *sacramint*e, *sachramint*e II.; pl. g. *sacramint*ouv I., *sacramint*ou II.; pl. i. ... *sacramint*i II.; pl. l. ... *sacramint*eh I.; dual. nom. *sachramint*a II.; таинство. §§. 118, 137.
*sacrific*at II., inf.; жертвовать. §. 191.
sacrilegij I., m., >-éḥij<; святотатство.
sadgni II., m. s. a.; f. pl. nom. sadgne I.; n. pl. l. ... sagnich(!) II.; послѣдний; ultimo. §. 104.
saghgnit II., >sahńèt<; сгнить; marcire. §§. 55, 137, 141.
sagnich(!) см. sadgni.
*sagr*ana I., f., >sagrána<; священная, святая; sagrata.
sal см. shal.
*salu*aite II., conj. pl. 3.: da ni se — ; чтобы они спаслись; che si salvino.
*salv*at, *salu*at II., *shalv*at I., inf., >šalvàt<; спасти; salvare. §. 191.
salvator, *saluator* II., m., >-atôr<; g. *salvutor*ja I.; спаситель.
*salud*ana I., f., >-ána<; привѣтствуемая.
salut II., f., >-ùt<; спасеніе.
sam, m.; самъ, одинъ; solo. §§. 32, 106.
samaha см. sami.
s*amarat*al I., m. s., >zamaratàl<; заслужил; ... meritato. §§. 113, 235, 245.

sami, m.; f. s. a. samo II.; m. s. g.-a. sammaha II., samaha; f. s. g. same II.; f. s. i. samo; сам, один; solo, unico. §§. 106, 153.
samognit II., >zamŏ̑knit<: se — ; укрѣниться; fortificarsi. §§. 115, 42, 316.
sanno см. shanami.
santifikazium II., f.; освященіе. §. 116.
santıshim I., *santısım*, *santisin* (!) II., *santissim*, m. ind.; пресвятой, святѣйшій. §. 32. ‖ f. s. nom. *santisshima*, *santıssima* I., *santisma* II., >šantíšma<; f. s. a. *santissimo* II.; f. s. l. ... *santısmi* II; пресвятая ‖ §. 77.
santitat II., f., >-àt<; святость.
sanzıramentri II., >šinčıraméntri<; искренно; sinceramente. §. 77.
*sapar*anne II., m. pl. a., >-áne<; отдѣленных; separati. §§. 235, 245.
sapijnzija II., f.; a. *sapijnzijo* II.; мудрость. §. 118.
saplatit I.; заплатить; pagare. §. 153.
*saport*al II., >saportàl<; перенес; (ha) sopportato. §§. 113, 283.
sapostnà I., >za postnà<: bıt — ; быть на тощах; esser digiuno.
*sarvi*an II., pp. m. s., >sarvijàn<: da un bodi — ; чтобы ему служили; che lui sia servito. §§. 235, 245, 254.
*sarvı*at II., inf., >-àt<; служить. §. 191.
saruijaio II., pr. pl. 3., >-ájo<; служат; servono. ‖ conj. s. 1. *servi*aj I., >áj<.
...*sarvizihv* II., m. s. l., >-ícihu<; ... службѣ; ... servizio. §. 254.
sarze, n.; g. sarza II.; l. ... sarzi II.; i. sarzun II., >sércon I.<; сердце; cuore. §§. 144, 31, 251.
sas, >zaz<, >zas<; съ; con. §§. 282, 139, 78, 80; см. s.
sat I., m.; плод; frutto. §§. 78, 106.
*savd*it см. esavdit.
sauisit II., >zavýšyt<: se — ; возвыситься; innalzarsi. §. 77.
savojo, sauvojo I., savoio, sauoio II.; ибо, потому что, вслѣдствіе, ради, чтобы; chè, per. §§. 45, 115.
savojo cà I.; так как; giacchè.
savor I., m., >savor<; вкус.
sauvocha I., >zawŏ̑ka<; потому что; giacchè. §. 266.
sauvojo см. savojo.
*sazardot*ov II., m. pl. g., >sacardótou<; pl. i. ... *sazardotti* II.; священники; sacerdoti. §. 254.
schodo II., f. s. a., >škòdo<; вред; danno. §. 114.
scrit II., inf.; скрыть; celare. §. 137.
scrit II., pp. m. s.; укрыт; nascosto. §. 137.
sdelaite см. sdellai.
sdelal I., II., sdellal II., m. s.; f. s. sdelala I.; сдѣлал; (ha) fatto. ‖ se — ; родился. ‖ — vedet II.; дал знать. ‖ §. 119.
sdelat I., II, sdellat II., inf.; сдѣлать, дѣлать, заставить; fare. §. 119.
sdellai II., conj. s. 3.: da an — ; чтобы он сдѣлал; ch' egli faccia. ‖ imp. pl. pro s. 2. sdelaite I. ‖ §. 119.
sdellal, sdellat см. sdelal, sdelat.
sdilan, pp. m. s.; f. s. sdilana I.; m. pl. sdilani, sdillani II.; сдѣланный, родившійся; fatto. §§. 120, 196.
sdilla II., pr. s. 3.; заставит; fa, faccia. §. 196.
sdillani см. sdilan.
sdrauje I., n. s. a.; здоровье; salute. §§. 54, 105.
sè, se, a.; -ся; si. §. 126. ‖ dat. (*тоже вм.* acc.) si. §. 334.
se II., m. s. nom.-a., >sè<; f. s. nom. sa II.; n. s. a.-nom. se II., >sœ̀<, sò I., >sò<; m. s. g. sohà, soha II., >sohà<; f. s. g. se II., >sê<; f. s. d. soì II., >jisœ̀j<; m. pl. nom. si II.; f. pl. nom.-a. sè I., se II.; n. pl. nom. se II.; pl. g. seh I., sech II., >sœ̀h<; pl. i. semi I.; этот, сей; questo, costui. §§. 38, 168, 185, 176, 123, 119; ср. isa.
sè I., se, >sœ̀ = zdœ̀<; здѣсь, сюда, *иногда вовсе не переводится*; qui, qua. §§. 38, 119; ср. ise.
sech см. se.
sedan; семь; sette. §§. 31, 117, 280.
sedantgni II., m., >sœ̀dantńi<; седьмой; settimo.
seh см. se.
sehond I., *sehont*, ind., >sohònt<; второй...; secondo.... §§. 23, 78.
semgnè I., semie II., f. s. g.; l. ...simgnè, semgnì I., simij II.; земля; terra. §§. 45, 122, 137, 176, 173, 236, 238.
semi, semie см. se, semgnè.
senzha I., *senze*, *zenze* II., >čènče<; без. Ср. pres.
*sepulchr*ich II., m., >sepúlkrih<; гроб. §. 116.
>sércon< см. sarze.

*servi*aj см. saruijaio.
sestgni II., m.; шестой; sesto. §. 118.
*sforz*at II., inf., >sforcàt<; принудить; sforzare. §. 191.
sh, sha см. s, sà.
shal I., sal II., m. s. >šàl<; шел, вознесся; andò, salì. ‖ f. s. >šlà< см. idu. ‖ §§. 140, 138; см. jtit.
*shalv*at см. salvat.
...shanami I., f. pl. i.; pl. g. shin I.; s. a. sanno II.; жена, женщина; moglie, donna. §§. 22, 235, 200, 177, 236.
shihnan I., pp. m. s., >žíhnan<; f. s. **shihn**ana I.; adj. def. m. s. a. **shihn**ani I.; n. s. nom. **sichn**ane II.; благословен; benedetto. §§. 118, 196.
shihnuvagne I., **sichn**uvagne II., n., >žyhnŭwańe<; s. g. **sighn**uvagna II.; благословеніе; benedizione. §§. 193, 240.
shijè I., s. 3., >žjœ̀<: sè — ; жжется; si brucia. §§. 70, 188.
shin см. shanami.
shincujen I., pr. s. 1., >šínkujen<; дарю; offero. §. 118.
shive I., m. pl. a.; f. s. a. siuo II.; живой...; vivo.... §§. 134, 157.
shiuil II., m. s.; жил; (ha) vissuto. §. 157.
shivit I., sivit, siuit II., se — I.; жить; vivere. §. 157; ср. sivi.
shiujust I., f., >žîujust<; жизнь; vita. §§. 45, 233.
**shostaza* I., f., >šoštánca<; a. **soshtaz*o I.; сущность, вещество; sostanza. §. 77.
*shpeci*ami см. specie.
shtiri I.; четыре; quattro. §§. 69, 136.
shvezera I. (= sh vezera), ind.; вечер, вечера; sera. §. 77.
shvot, svot I., siuot II., m.; g. svotà I.; d. svottù I.; l. ... svotè, shvote I., suòte II.; тѣло, чрево, живот; corpo, seno, ventre. §§. 66, 264, 115, 199, 169, 175, 172, 218, 221, 228, 316.
shurigne I., f. s. g., >zurîńe<; верхней, небесной; celeste. §§. 72, 121, 222.
si см. sè, se, jè.
sibench II.: — ca; хотя; benchè.
*siben*ka II.; ? чтобы.
sichnane см. shihnan.
sichnuvagne см. shihnuvagne.
sidj I., s. 3., >sidî<; сидит; siede. §. 239.
sighnuvagna см. shihnuvagne.
sighur II., ind., >sigûr<; вѣрный....
significha II., s. 3., >sińifiká<; значит.
Simeunu I., nmn. prp. m. s. d.; g. >Šimeúna<. §. 116.
simgnè, simij см. semgnè.
simpri I., II., *simprj* I.; всегда; sempre.
sin, m.; s. g.-a. sinu; pl. nom. sinuvi I., sinvvi II.; сын; figlio. §§. 134, 169, 183.
sin II., ind.; святой....
sinchvvi II., m. pl. nom., >šínkuvi<; pl. a. **sinch**e II.; дары; doni. §§. 118, 183.
sinkan II., pp. m. s. a., >šínkan<; подарен; regalato.
sinso II., f. s. a., >šínšo<; вознесеніе; ascensione. §§. 77, 118.
sintiminte II., m. pl. a.; чувства; sentimenti. §§. 118, 245.
sinu, sinuvi ... см. sin.
sivet, sivete, siveti, siueti, sivetich, sivetimi, sivetin, siveto, sivetta см. sveti.
sivetta, siuetta см. svit.
sivette, sivetti, sivettin, sivetto см. sveti.
sivettu, sivettv, siuettu, sivetv см. svit.
sivi, siui II., s. 3., >žŷvy<; живет; vive. §. 157; ср. shivit.
sivimv см. sve.
sivit, siuit см. shivit.
siuo, siuot см. shive, shvot.
sivv II., adv.; живо; vivo. §§. 134, 231.
slomgnane I., f. pp.-adj. s. g.; сломанной; (di) rotta. §. 45.
slomi I., pr. (fut.) s. 3.: se — ; разломится; si rompe. §§. 163, 282.
smart I., II., *smar I., f.; g. smarti; l. (? g.) (*dopo*) smarti II.; i. ... smartjo I.; смерть; morte. §§. 144, 95, 99—101.
smilan II., m. s., >smýlan<; f. s. voc. smilna I.; n. pl. a. smilne I.; милосердый; pietoso. §. 135.
smislit I., inf.; припомнить; ricordarsi. §§. 135, 282.
smognit II., >zmǒhnit<; укрѣпить; fortificare. §§. 42, 114, 282, 316.
*smud*ana I., pp. f. s., >zmudána<; измѣненная; mutata.
*smud*at II., inf., >zmudàt<: se — ; измѣниться; mutarsi. §§. 191, 282.
snaj I., conj. s. 1.: par dà ià — ; чтобы я знал, perchè io conosca. §. 55.
snat II., inf., >znàt<; знать; sapere. §. 113.
sò, so см. jè, se.
sodgni I., m., >sôdńi<: — din; день страшнаго суда; dì del Giudizio. §§. 33, 127.

sodisfazivn II., f.; удовлетвореніе. §. 116.
*sodishf*at I., inf., >šodišfàt<; удовлетворить; soddisfare. §. 77.
soggiet II., ind., >soǰèt<; подчиненный....
sohà, soha, soì см. se.
solamentri II., >-éntri<; только.
*soldadi*j II., m. pl., >soldádji<; солдаты.
*solzj I., f. pl. g., >solzî<; слез; di lagrime. §§. 147, 182.
sommo, somò, somo см. jè.
*soshtaz*o см. shostaza.
spadli II., m. pl.: gi mi ba billi — ; еслиб мы пали; se fossimo caduti. § 204.
spat I., inf.; спать; dormire.
specialmentri, spezialmentri II.; именно.
specie I., f. pl. nom.-a.; i. *shpeci*ami I., *spezzi*jami II., >špéčjami<, (tapot) *spezi*j(?) II.; вид. §. 77.
*speranza, *sperazha* I., f., >šperánča<; a. *spiranz*o II.; g. *speranzhe* I., *spiranz*e II.; l. ... *spiranzi* II.; надежда. §. 77.
spet I.; опять; di nuovo. §. 122.
spezialmentri см. specialmentri.
*spezi*j, *spezzi*jami см. specie.
*spiranz*e, *spiranzi*, *spiranz*o см. speranza
spirituval, spiritval II., ind.; духовный ... §. 113.
... *splandor*iun II., m. s. i., >šplandôrjun<; блескомъ; ... splendore. §. 251.
spomagnat II., >spomâńat<. se — ; вспоминать; ricordarsi. §§. 33, 123, 210.
spomagnuie II., s. 3., >spomańúje<· se — ; вспоминает, si ricorda. §. 125.
spovedal I., m. s., >spóvèdal<: ba se — ; исповѣдался бы; si confessasse. §§. 203, 228.
spovedat I., inf.; исповѣдать; confessare. || se — I, II.; —ся; -arsi. || §§. 203, 228.
sputil I., m. s., >spûtil<; потѣл; sudò.
spuvet I., spvvet II., m.; g. >spûwada<; исповѣдь; confessione. §§. 78, 196, 243; cp. confesiun.
spuvj I, pr. (fut.) s. 3., >spuvî< = >spuvydý<; исповѣдается; si confesserà. §§. 121, 222.
>spüvydnýk<; d. >spüvydnýku<; духовникъ; confessore.
sride I., f. s. g.; середы; (di) mercoledì. §. 154.
sta см. jè.
stagiun II., f., >štaǰûn<; званіе. §§. 116, 77.
... *stalli* I., f. s. l., >štáli<; (в) хлѣвѣ.
*stanp*ane II., pp.-adj. m. pl. a.; вырѣзанные; scolpiti.
*stanzi*j I., f. pl. g., >štáncij<; станцій.
>stáraha<, m. s. g.; стараго, (del) vecchio.
stat II., inf.; стоять, жить; stare. §. 191.
stat II., m., >štàt<; состояніе.
stè, ste см. jè.
stertgni II., >štértńi<; четвертый; quarto. §§. 136, 254.
...strahu I., m. s. l.; (в) страхѣ; (in) timore. §. 104.
stredi II., ind., >štrêdi<; сорокъ; quaranta. §§. 122, 226.
strivin см. s, trivin.
stvj II., s. 3.; стоит; sta. §. 231.
*svahunzhij*o I., f. s. a., >zvarúnčjo<, >zvarhúnčo<; безстыдство; svergognanza. §. 77.
subbıli см. subil.
svbi II., pr. (fut.) s. 3.; потеряет; perderà. §. 72.
subil I., m. s.; m. pl. subbili II.; m. dual. subılla II.; потерял...; (ha) perduto ... §§. 72, 163.
subıt II., inf.; потерять; perdere. §§. 72, 163, 208.
*sučed*inal II., m. s., >šučédinal<; совершился; (è) succeduto. §. 77.
svè, sve I., m. pl. a.; свои, своих, suoi. || m. s. g. suviha II.; d. sivimv II. || §§. 52, 64, 118, 185.
sveti I, suveti, siveti, siueti, sivetti, siuetti II., m. s. nom.-a. (def.), >svêti<; m. s. nom. (indef.) sivet, suvet II.; f. s. nom. (voc.) sveta I., sivetta II.; n. s. nom. svete I., *suveto II.; f. s. a. sveto I., siveto, sivetto II.; m. s. g.-a. svetaha I., suvettaha II.; m. s. i. sivetin II.; f. s. g. svete I., suvete, sivete, sivette II.; f. s. d. sveti I., sivetti II.; f. s. l. siveti, sivetti II.; f. s. i. sveto I., sivetto II.; m. pl. nom. sivetti II.; m. pl. a. suvete II.; f. pl. a.-nom. *sveti I., suvete II.; pl. g. svetih I., sivetich II.; pl. l. svetih I.; pl. d. sivetin, sivettin II.; pl. i. sivetimi, svuettimi II.; святой; santo. §§. 52, 64, 122, 163, 31.
svetu см. svit.
svetuaj I., imp. s. 2., >svétwaj<; праздный; santifica. §§. 123, 264.

svit I., suit, svvit, suvit II., m.; g. suvetta, suvettà, sivetta, siuetta II.; l. ... svetu I., suvettu, suvetu, sivetv, sivettu, siuettu, sivettv, sivettŭ II.; свѣт, земля; mondo, terra. ‖ po svite II., >pò svytœ<, po siuettu II.; по міру; pel mondo. ‖ §§. 52, 64, 120, 203, 161.
svot, svotà.... см. shvot.
superbiovs II., ind., >-òus<; гордый....
*superijor*ì II., m. pl. nom., >superjôrji<; pl. a. *superijor*ie II.; начальники.
...*supierbij*o II., f. s. i.; гордостью.
suvet, suvete, suveti см. sveti.
svvetla II., f. s. nom., >svœ̀tla<; свѣтлая; lucida. §§. 154, 258, 203.
*suveto см. sveti.
suvetta, suvettà см. svit.
suvettaha, svuettimi см. sveti.
suvettu, suvetu см. svit.
suviha см. svè.
suvisda II., f.; звѣзда; stella. §§. 52, 154.
suvit, svvit см. svit.
suvòte см. shvot.

>Šimeúna< см. Simeunu.
>šlà< см. shal, idu.
>štrêdi< см. stredi.

tà, ta, tac см. tè, tah.
taccoi, taccoj, taccù см. tacoj, tacu.
tach см. tah.
tachi II., f. s. l., >táki<; ... такой; ... tale. §. 163.
tachoi, tachoj, tachu, tachv см. tacoj, tacu.
tacoj, taccoj, tachoj I., tacoi, tàcoi, taccoi, tachoi, tocoì (!) II., >takój<; как; come.
tacu, taccù I., tachv II., tachu, >táku<; так; così. §§. 104, 163, 233; ср. itachu.
tadai II., >tadàj<; затѣм; quindi. §. 111.
tah I., tach, thac (!), tac II.; къ; a. §. 268; ср. h.
tai II., rel.; как; come.
tami I.; между; fra. §§. 282, 99.
tanà I., tana; на; su.
tana I., II., tanna II.; над, выше; sopra, più di. §. 99.
tapar I.; у, возлѣ; presso. §. 253.
tapod, tàpot I., tapot II.; под; sotto. §. 78.
taprit II.; перед; davanti. Ср. prit.
tarnouo I., f. s. i., >tàrnowo<; терновою; di spine. §. 163.
tatzes см. tazes.
tavne II., >tàunœ̀<; внѣ; fuori. ‖ — v̀; въ; in. ‖ §§. 172, 150.
tazes, tazis, tatzes II., >tàčes<, >tàčeš<...; через, на; per, sopra. §§. 78, 69; ср. zhis.
te, tè I., a.; тебя; ti. §. 126; ср. vì.
tè I., te, art. def., m. s. nom.-a.; f. s. nom. tà, ta; n. s. nom.-a. to II.; f. s. a. tò I., to; m. s. g. >ta I.<, toha II.; m.-n. s. d. tumu, tomu II.; m. s. l. ...ton, ten II., tin; m. s. i. ... tin II.; f. s. g. tè, te; f. s. l. ... tì I., ti I., II., toi II., >tœ̀j<; f. s. i. ... to II.; m. pl. nom. ti II.; m. pl. a. tè I., te; f. pl. nom.-a. tè I., te; n. pl. nom. te II.; pl. g. tih, teh I., tech II.; pl. l. ... tech, thec (!) II.; pl. d. ten II., tin; pl. i. ... temmi II., temi; m. pl. (dual.) nom. tè dua I.; il, lo.... §§. 331, 185, 186, 218, 221, 119, 31; ср. an, se.
te, tech, teh см. ti, tè.
teho II., impf. pl. 3., >tœ̀ho<; хотѣли; volevano. §§. 71, 121; ср. giè, tel.
teio см. giè.
tel, m. s., >tœ̀l<; m. pl. telli II.; хотѣл; (ha) voluto. §§. 71, 121; ср. giè.
temi, temmi см. tè.
temperanza I., f., >-ánca<; воздержность.
...*templ*ine I., m. s. l., >témpline<; (в) храмѣ. §§. 329, 325.
temporal II., ind., >-àl<; временный, мірской....
ten см. tè, ti.
tentaziun I., f. s. a.; >tentacjûn<; g. *tentozivni* (!) II.; d. *tentazivni* II.; pl. d. *tentazivnan* II.; искушеніе, соблазн. §. 116.
teologal I., ind., >-àl<; богословскій....
tesavriòv II., m. pl. g., >tažàurjou<; сокровищ. §§. 235, 245.
**teshtimoniazho* I., f. s. a., >teštimońjánčo<; pl. a. *testimunianze* II.; свидѣтельство.
tesni I., f. s. l., >?téšńej<: tana ti — ; о деснюю; alla destra. §. 283.
*testemun*ihe II., m. pl. a., >tištimúnihe<; свидѣтельства; testimonii. §§. 116, 240.
testimunianze см. teshtimoniazho.
thac, thec, tì, ti см. tah, tè.
ti, pron. m. s. nom.; n. s. a.-nom. tò I., to; m. s. g. toha II.; n. s. g. tohà II.; m. pl. nom. ti I., II., te II.; m. pl. a. te II.; pl. d. ten II.; тот; quello. §§. 185, 31; см. an.
tih см. tè.

tilicho I., f. s. a.; n. s. nom. tiliche II.; такой, столь великій; tanto. §. 164.
tilichu, tilichv, tilicv, tillichu II., >tylýkü<; столькс, так; tanto. §. 164.
timor II., m., >timôr<; страх. Ср.-strahu.
timp II., m., >tèmp<; g. *timp*a II., >týmpa<; l. ... *timp*u, *timp*v II; время; tempo. §. 137.
tin, tit см. tè, jtit.
to, tò, tocoì см. tè, ti, an, tacoj.
tohà, toha, toi, tomu, ton см. tè, ti.
>tòpot<; под; sotto. §. 133; см. tù, tapod.
*tormen*tan II., pp. m. s.; мучен. §. 113.
*tormen*tat II., inf.,>-àt<: se — ; мучиться. §. 191.
torminte I., m. pl. a., >-ínte<; муки. §. 118.
toshni I., m. pl. nom., >tôžni<; грустные; afflitti. §. 127.
tot II.; туда, там; là. §§. 128, 78.
tou I., II., tov, tov̀ II., touv, tuv I.; въ; in. §§. 133, 74, 336; ср. u.
*transhustanzi*ana I., pp. f., >tranšuštancjána<; пресуществленная. §. 77.
trasgradit, *trasgredi*t II., inf., >tražgradèt<; преступить. §. 137.
trech, treh см. tri.
tretgni, m., >trétńi<; f. tretgna; третій; terzo.
trì I., tri, f.-n. nom.-a.; m. nom. trij; g. treh I.; l. treh I., trech II.; три; tre. §§. 134, 117.
trinitat, f., >-àt<; g., l. *trinitad*i II.; троица. §. 113.
trionfant, II., >-ànt<; торжествующій...
tristi II.; тридцать; trenta. §. 266.
trivin (!) I. (? вм. tivin), n. s. i.; твоим; ... tuo. §§. 64, 31, 118.
troshtan I., s. 1., >tróštan<: sè — ; надѣюсь; spero.
tù I., tu; туда, там, тогда; là, lì. ‖ od tù I.; оттуда; di là. ‖ dardu tù chà, dardu tu cha I.; до тѣх пор когда, — пока; finchè. ‖ §. 133.
tude I., >túde<; тоже; pure.
tumu, tuv см. tè, tou.

u, uv I., v I., II., v̀ II.; въ; in. §. 150; ср. tou, nù, uvn.
vag I., II., uag, uagh, uagi II.; много, болѣе; più. §§. 42, 124. ‖ vag zhas I., vag zas II.; иногда; più volte.
...uarte I., m. s. l.; ... саду; ... giardino. §. 144. ‖ tou — Getsemani I, >tòu wàrtace od Jacémane<.
varvat см. uvaruat.
uazerial II., m. s.; ужинал; (ha) cenato. §§. 41, 117, 254, 243.
vbbigivvagne II., n., >ubyǩŭwańe<; pl. vbigivvagne, vbigivuagne II.; обѣщаніе; promessa. §§. 42, 193, 242, 230.
vbidient II., ind., >ubidjènt<; послушный...; obbediente...
vbidjnzijo II., f. s. a., >ubidjíncjo<; послушаніе; obbedienzia. §§. 118, 222, 237.
vbigivvagne, vbigivuagne II. см. vbbigivvagne.
vbisat II., inf.; избѣжать; evitare, sfuggire. §§. 163, 260.
vedet, inf., >vèdœt<; знать; sapere. §. 241.
...*veneraziv̀*ni II., f. s. l.; (в) почтеніи. §. 116.
ver I., II., *uer* II., ind.; настоящій, истинный....
*vergin*a, *virgin*a I., f., >vèrǧina<; g. *vergin*e; l. (? g.) (*dopo beiatti*) *vergin*i II.; Дѣва.
verje I., pr. s. 3.: se — ; вѣрит; crede. ‖ s. 1. se verjen I. ‖ imp. s. 2. verij se I. ‖ §§. 119, 196, 264.
veritat I., f., >-àt<; g. *veritad*i II.; истина. §§. 113, 245; ср. risan.
veruvat I., inf.: sè — ; вѣрить; credere. §§. 119, 264.
vescul II., m., >véškul<; pl. nom. *veschul*uvi II.; епископ; vescovo.
*uffind*inat, *vfind*inat см. offindinat.
*v̀firi*va II., s. 3., >ufyrýwa<; жертвует; offre. ‖ pl. 3. *v̀firi*vaio II. ‖ §§. 255, 245, 242, 231.
vgi, v̀gij см. oggià.
vi II., pr. s. 3., >vî<; знает; sa.
vì I., vi, nom.; g.-a. uvas I.; d. uvan I.; i. uvami I.; вы; voi. §. 134; ср. te.
viaz II., m. s. a., >vijàč<; путешествіе; viaggio. §. 113.
vibranite I., imp. pl. pro s. 2.; избавьте; liberate. §. 153.
uidali II., m. pl.; видѣли; (hanno) veduto. §§. 135, 243.
videt, uidet II., inf., >výdœt<; видѣть; vedere. §§. 135, 242.
vidi, s. 3.; видит; vede. §. 135.
vilich, v̀ilich II, m. s. a. (indef.); m. s. a. (def.) vilichi II.; n. s. a.-nom. viliche, vilicche II.; f. s. a. vilicho, vi-

liccho II.; f. s. l. villichi, villichj I.; f. s. i. vilicho II.; m. pl. a. viliche I.; pl. l. uilichich II.; большой, великій; grande. §§. 137, 164, 242.

vilicho nugi II., f. s. a.; l. villichj noggij, villichi noggij I.; пасха; pasqua. См. maino.

*villi*je I., f. pl. a., >vylýje<; кануны; vigilie.

vina I., II., vinna, uinna II., n. s. g.; вина; (di) vino. §. 157.

vinaghti, vinaghti II., pl. a., >vînahti<; рождество; natale.

vinna, uinna см. vina.

vinzha I., f.; бóльшая; più grande. §§. 40, 124.

*virgin*a см. vergina.

virtut I., f. s. a., >-ùt<; g. *virtudi, uirtudi* II.; l. ... *virtudi* II.; i. ... *virtudijo* I., II., *virtutdijo, uirtutdijo* II.; pl. a. *virtvdi* II.; pl. g. *virtut* I.; pl. l. ... *virtud*ah I.; добродѣтель, сила; virtù.

visachimù (!) I., m. s. d., >vysòkymü<; высокому; ... eccelso. §§. 115, 186, 246.

*uisit*al II., m. s., >vižitàl<; посѣтил.

vita I., *vitta* II., f., >výta<; a. *vito*; g. *vite, vìte* II.; жизнь. Ср. shiujust.

viziovs II., ind., >vicjòus<; порочный....

vlest II.; войти; entrare. §§. 121, 150.

vman II., ind., >umàn<; человѣческій...

umar, uvmar I., vmar, vmar II., m. s.; умер; (è) morto. §§. 144, 164.

vmarije II., uvmarje I., pr. (fut.) s. 3.; умрет; morirà, muore. ‖ pl. 3. uvmarjo I. ‖ §§. 41, 144, 164.

vmiltat II., f. s. a., >-àt<; g. *umiltadi* I.; смиреніе. §. 113.

umit, hvmit II., inf., >umuèt<; умыть; lavare. §§. 137, 260.

ùmrit, vmrit, *vmvrit II., uvmrit I.; умереть; morire. §§. 121, 64.

un, vn II., m. s. nom.; m. s. g.-a. gnaha II.; m. s. d. gnimu, gnnimv II.; m. s. i. ... gnin II.; f. s. g. gnni II.; m. pl. nom. vni II.; m. pl. a. gne II.; pl. g. gnich II.; pl. i. ... gnimi II.; m. dual. nom. oneduva, óneduva II.; он...; egli ... §§. 116, 185, 186, 118, 183, 224, 33, 111; ср. an, dan, tè.

un, vni см. uvn, un.

vnic, unich II., ind., >ünýk<; единственный; unico. §. 137.

*vn*ini, *vn*ini II., pp. m. pl.; соединены; uniti. ‖ f. s. a. *vn*ino II., >ünýno<. ‖ Ср. vnil.

vnitat II., f., >-àt<; g. *vnitadi* II.; единство; unità.

vniun II., f.; g. *vnivni* II.; союз. §. 116.

unn см. uvn.

vno II., art. indef. f. s. a.; (одну); una. Ср. dan.

vnovi II., conj. s. 3., >mnövy<: da — ; чтобы обновлял; che rinnovi. §§. 75, 114.

un v' см. uvn.

volontat, f., >-àt<; воля. §. 113.

vsachi, vsachi, vsachi, vsaki II., m. s. nom.-a.; f. s. nom. usacha I.; f. s. a. uvsacho I., vsacho II.; m.-n. s. g. (a.) vsachaha, vsakaha II.; f. s. g. usache II.; f. s. d. vsachi II.; m.-n. s. l. ... usachin, uvsachin I., sachin II.; f. s. l. ... uvsachi I., sachi II.; f. s. i. ... uvsacho I., vsacho II.; всякій, каждый....; ogni, tutto ... §§. 104, 150, 185, 31.

usdihnut II., inf.: se — ; подняться; salire. §§. 62, 150, 136, 192.

vse, vsè, vse, ùse, use, vsech, vsech, useh... см. uvsà.

usel I., m. s., >wzêl<; взял; (ha) preso. §§. 150, 122.

vsemi, vsemi, vsemmi, vsen см. uvsà.

vset II., inf., >wzêt<; взять, принять; prendere. §§. 150, 122.

vsi, vsi, vsiha см. uvsà.

vsivat, vsivat II., inf., >užûwat<; наслаждаться; godere. §§. 22, 157, 255; ср. uvshiua.

vsoha, vsohà см. uvsà.

vsridit II., inf.; воспитать; allevare. §§. 150, 159, 137, 125, 246; ср. uvridit.

vssemi см. uvsà.

*ustin*ane II., m. pl. a., >uštináne<; упрямых; ostinati. §. 223.

vtignit II., inf., >utiníet<; получить; ottenere. §§. 137, 224, 238; ср. obdarsat.

uv, uvami, uvan см. u, vi.

uvarite I., imp. pl. pro s. 2., >wârite<; стерегите; custodite.

uvaruat I., varvat II., inf.; стереч, охранять; custodire. ‖ se — ; остерегаться; guardarsi. ‖ §§. 18, 264.

uvas см. vi.

uvasha I., f. s. nom.; n. s. nom. uvashe I.; m. s. g. uvashaha I.; f. s. l. ... uvassi I.; f. s. i. ... uvasho I.; n. pl.

a. uvashe I.; m. pl. d. uvashin I.; ваш; vostro. §§. 113. 185.
uvbiuvaj I., imp. s. 2., >ubuíwaj<; убивай; ammazza. §§. 157, 255, 260.
uvmar, uvmarje, uvmarjo, uvmrit см. umar, vmarije, ùmrit.
uvn I., unn II., un, >wùn<; (вон), въ, на; in. §. 150. ‖ un v' I.; въ, на; in. ‖ uvn nà I.; на; su.
*ùn*il II., m. s., >unèl<; соединил; (ha) unito. §. 137; ср. vnini.
uvpamaj I., imp. s. 2., >upámaj<; упоминай; nomina.
uvpijamo I, pl. 1.; взываем; chiamiamo, imploriamo. §§. 150, 136, 234.
uvridit I., inf.; воспитать; allevare. §§. 150, 159, 125; ср. vsridit.
uvsà I., f. s. nom.; n. s. a. uvsè I., vse II., >wsè<; f. s. a. uvsò I.; m.-n. s. g. vsohà, vsoha II.; n. (subst.) s. g. vsiha, uvsiha II.; f. s. g. vse II.; m. s. l. ... uvsen I.; m. pl. nom. vusi, vsi, vsi II.; f. pl. nom. uvsè I., vse II.; m. pl. a. uvse I., vsè, vse, ùse II.; f. pl. a. use II.; pl. g. vsech, vsech, vsech II.; pl. l. ... useh I.; pl. d. vsen II.; pl. i. ... vsemmi, vsemi, vsemi, vssemi II.; весь, цѣлый; tutto. §§. 150, 74, 171, 118, 185, 119, 31, 137.
uvsachi, uvsachin см. vsachi.
uvsachidigni I., m.; ежедневный, насущный; quotidiano. §. 33; ср. din.
uvsacho см. vsachi.
uvsdahujamo I., pr. pl. 1., >wzdahújamö<; вздыхаем; sospiriamo. §§. 150, 141, 132, 234.
uvsè, uvse, uvsen см. uvsà.
uvshiua I., s. 3., >užûwa<: sè — ; наслаждается; si gode. ‖ conj. s. 1. uvshivaj I., >užûwaj<: par dà ià ha — ; чтобы я им наслаждался; perchè io lo goda. ‖ §§. 134, 157, 255; ср. vsivat.
vusi, uvsiha см. uvsà.
uvstal I., m. s.: — od tih martvih; воскрес; risuscitò. §§. 150, 113.
uvstat I., inf.: — spet s mison; воскреснуть; risurgere. §§. 150, 191.
vu*stu*fauaio II, pr. pl. 3., >uštufáwajo<: se — ; утомляются, соскучиваются; si stufano.
vzijo II., pr. pl. 3., >učýjo<; учат; insegnano.
vzil, vzil II., m. s.; учил; insegnava, instruiva. §. 163.
vzin см. ozzi.
vzit II.; учить; insegnare. §§. 163, 208.
uzmi см. ozzi.

>za< см. sa.
za (?) II., >?ža<; уже; già.
zachaho II., impf. pl. 3., >čákaho<; ждали; aspettavano. §§. 25, 104.
*zantanari*ov см. čantanâr.
zas см. zhas.
zatartach II., m. s. a., >čatàrtak<; четверг; giovedì. §§. 62, 158, 142, 236.
zenze см. senzha.
zerkue, zerkve, zerque см. zirkou.
zhas I., zas II., m. pl. g., >čâs<; раз; volte. §. 200; см. vag.
zhis I., >čis<; через; per. §. 78; ср. tazes.
zhlovech I., zlouech II., zlovech, m.; g.-a. zlovecha I., zlovecca, zlovechcha II.; d. zlovechv II.; человѣкъ; uomo. §§. 121, 228; ср. judi.
zill I., m., >cîl<; цѣлъ; intiero. §. 120.
ziminaziun, ziminazivn II., f., >žiminacjûn<; испытаніе; esaminazione. §. 116; ср. essham.
zirkou, zirkov II., circou, circouv I., f. s. nom.-a.; g. zerkue, zerkve II., cerchvè I.; d. zerkue, zerkve, zerque II., cerchvè I.; l. ... zerkue II.; церковь; chiesa. §§. 144, 176, 173, 254.
zistu, zistù, zistv II., adv., >čýstü<; вообще, всецѣло, вполнѣ, безъ изъятія; affatto, intieramente, assolutamente, senza eccezione. §§. 135, 231.
zlovecca, zlovech, zlovecha, zlovechcha, zlovechv см. zhlovech.
>*zmend*àt< см. emendat.
zut I., >čòt<; слушать; udire. §. 133.

Государственная
БИБЛИОТЕКА
Общественных наук
Академии Наук СССР

Особо изданные и другіе болѣе обширные труды того же автора.

Dra J. Ew. Purkyniego. O korzyściach z ogólnego rozprzestrzenienia łacińskiego sposobu pisania w dziedzinie języków słowiańskich. Przełożył s czeskiego J. Niecisław Baudouin, etc. Warszawa. Skład główny w Księgarni E Wende i Sp. 1865. 8°. 36 стр . . . . . 30 коп.

Kilka słów s powodu wzmianki Tygodnika illustrowanego o rozprawie Dra J. Ew. Purkyniego, O korzyściach z ogólnego rozprzestrzenienia łacińskiego sposobu pisania w dziedzinie języków słowiańskich. Warszawa. 1865. 16°. 60 стр . . . . . 15 коп.

Frańciszka Bolemira Kwieta. Popularna nauka wychowania. Przełożył s czeskiego J. I. Niecisław Baudouin. Warszawa. Nakładem Księgarni E. Wende i Spółki. 1865. 8°. XVI + 88 стр . . . . . 30 коп.

Několik poznamenání o polském pravopisu. (Особый оттиск из журнала „Sborník vědecký musea království Českého. Odbor historický, filologický a filosofický. I. V Praze. 1868.“ 8°. 24 стр. (Варшава, Э. Венде и К°.) 15 коп.

Einige fälle der wirkung der analogie in der polnischen declination (въ „Beitrage zur vergleichenden sprachforschung auf dem gebiete der arischen, celtischen und slawischen sprachen. Unter mitwirkung von A Leskien und J. Schmidt herausgegeben von A. Kuhn. Sechster Band. Berlin, 1870“, стр. 19—88).

О древне-польскомъ языкѣ до XIV^го столѣтія. Лейпцигъ. 1870 (Варшава, Э. Венде и К°., С.-Петербургъ, Д. Е. Кожанчиковъ). 8° maj., VIII + 99 + 84 + IV стр. . . . . 2 руб.

Нѣкоторыя общія замѣчанія о языковѣдѣніи и языкѣ. Санктпетербургъ. 1871. (Кожанчиковъ; Варшава, Венде и К°.) 8°. 38 стр. . . . . 30 коп.

Критическія и библіографическія замѣтки. Нѣсколько словъ по поводу „Общеславянской азбуки“ (Извлечено изъ Журнала Министерства Народнаго Просвѣщенія) 1871 (Петербургъ, Кожанчиковъ; Варшава, Венде и К°). 8°. 47 стр. . . . . 30 коп.

Критическія и библіографическія замѣтки. „Изслѣдованіе языка древне-славянскаго перевода XIII Словъ Григорія Богослова по рукописи Имп. Публичной Библіотеки XI вѣка. А. Будиловича.“ (Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія. Санктпетербургъ 1872. Августъ стр. 342—363; Ноябрь стр. 166—189).

Nektere opazke ruskega profesorja (Ponatisnjeno iz „Soče“ l. 1872 in 1873.) Gorica 1873. (Paternolli.) 16° maj., 75 стр. . . . . 30 крейцеров.

Критическія и библіографическія замѣтки. „Laut- und Formenlehre der Polabischen Sprache von August Schleicher“ (Извлечено изъ Журнала Министерства Народнаго Просвѣщенія, 1873). (Варшава, Э. Венде и К°.) 8°. 23 стр. . . . . 15 коп.

„Anzeigen“ (Разборъ сочиненій Крынскаго, Будиловича, Л. Малиновскаго, Поля, Новаковича, Семеновича, Иречка, Сухэцкаго и Калужняцкаго) (Особый оттиск из VIII. тома „Beiträge zur vergleichenden sprachforschung“ и т. д. стр. 174—244) (Warschau, 1874, E. Wende & C°.) . . 45 коп.

Rozbiór gramatyki polskiej księdza Malinowskiego. Odbitka z „Niwy.“ Warszawa. 1875. (E. Wende & C°.) 8°. 47 стр. . . . . 35 коп.

„Критическія и библіографическія замѣтки.“ (Разборъ сочиненій Новаковича, Ягича и Калужняцкаго) (Особый оттиск из „Журнала Министерства Народнаго Просвѣщенія“, 1874, ноябрь, стр. 182—195). (Варшава, Э. Венде и К°.) 10 коп.

Опыт фонетики резьянских говоров. Варшава, Э. Венде и К°.; Петербург, Д. Е. Кожанчиков. 8° maj. XVI + 128 стр. . . . . 3 руб.

Резьянскій катихизисъ, как приложеніе къ „Опыту фонетики резьянских говоров“, с примѣчаніями и словарем. Варшава. Петербург. 8° maj. VIII + 48 стр. . . . . 1 руб. 25 коп.

Лейпцигъ, в типографіи Бэра и Германа.